ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«АКАДЕМИЯ МЕДИАИНДУСТРИИ»

Вяра Василева НИКОЛОВА

РЕЦЕПЦИЯ РУССКОЙ ДРАМАТУРГИИ В БОЛГАРСКОМ КНИГОИЗДАНИИ

Часть Первая:
1890–1940-е годы

МОСКВА
2020

УДК 655
ББК 76.17

Рецензент:
И. К. Сушилина, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и истории литературы Высшей школы печати и медиаиндустрии Мосполитеха

Н63 **Николова В. В. Рецепция русской драматургии в болгарском книгоиздании. Часть первая: 1890–1940-е годы.** Монография. — М.: Академия медиаиндустрии, 2020. — 256 с.

ISBN 978-5-902899-47-1

Книга посвящена одной из актуальных проблем современности — проблеме взаимодействия и взаимовлияния разных национальных культур. В. В. Николова рассматривает процессы влияния русской культуры на болгарской почве в издательском, книговедческом аспектах. В первую очередь в этой работе разработана новая концепция становления и развития болгарского книгоиздания, а также выявлена особая роль изданий русской переводной драматургии в этом процессе.

ISBN 978-5-902899-47-1

УДК 655
ББК 76.17

© Академия медиаиндустрии, 2020.
© В. В. Николова, 2020.

СОДЕРЖАНИЕ

От автора 5

Введение 6

Глава Первая.
Историко-культурные процессы в Болгарии (1890–1940) и издания русской драматургии 10
1.1. Политическая и социокультурная ситуация эпохи 10
1.2. Становление национального книгоиздательского дела ... 18
1.3. Влияние русской драматургии на создание профессионального болгарского театра 26
1.4. Русская эмиграция в культурной жизни Болгарии 32

Глава Вторая.
Место переводной русской драматургии в репертуаре болгарских издательств 39
2.1. Переводные издания русской драматургии и работа переводчика и издателя над ними 39
2.2. Взаимовлияние издательского и театрального репертуаров переводной русской драматургии 74

Глава Третья.
Способы продвижения переводных изданий русской драматургии в Болгарии 99
3.1. Функции издательств, книжных магазинов и периодической печати в процессе распространения изданий 99
3.2. Роль переводчика в популяризации переводных изданий русской драматургии 121

Заключение 129

Приложения 134
Приложение 1. Перечень переводных изданий русской драматургии в Болгарии в период 1890–1944 гг. 135

Приложение 2. Издания русской драматургии в Болгарии 173
Приложение 3. Русские драматургические произведения на сцене Народного театра имени Ивана Вазова (1904–1944) 179
Приложение 4. Русские драматургические произведения в период после 1880 до 1917 гг. (любительские труппы) 186
Приложение 5. Издания переводных произведений русских драматургов, вошедшие в серии 193
Приложение 6. Произведения переводной русской драматургии в Болгарии, выпущенные отдельным изданием 206
Приложение 7. Иллюстративный материал 215
Приложение 8. Сводные таблицы и диаграммы 231

Список источников и литературы 235
Литература на русском языке 235
Литература на болгарском языке 248

ОТ АВТОРА

Выход книги, тем более первой, предоставляет автору возможность поблагодарить всех, кто оказал полное содействие в процессе ее написания и издания.

Прежде всего хочу выразить признательность профессору Ирине Константинове Сушилиной и профессору Марии Стефановой Николовой за длительное профессиональное сотрудничество и активную консультацию при подборе материала, содействии моим творческим разысканиям, без чего написание настоящей книги не стало бы фактом. Глубокий поклон за поддержку и предоставленную возможность профессору Александру Максимовичу Цыганенко и профессору Стояну Денчеву. Особую благодарность хочется высказать И. К. Сушилиной, принявшей на себя редактирование моей первой монографии.

В процессе работы постоянную поддержку оказали мне моя семья и близкие сердцу люди. Спасибо всем, кто поддержал и поверил в меня.

ВВЕДЕНИЕ

Взаимовлияние и взаимодействие национальных культур — один из плодотворных источников гуманитарного развития человечества. Между Болгарией и Россией исторически сложились прочные связи в сфере литературы, театра, книгоиздания и других сфер деятельности. Издания русской драматургии в переводе на болгарский язык в 1890–1940-е сыграли важную роль в развитии национального книгоиздания, оказали существенное влияние на творчество болгарских драматургов, стимулировали становление болгарского драматического театра.

Объектом многих научных работ болгарских ученых и не только болгарских является исследование различных аспектов русско-болгарских культурных взаимосвязей как на уровне литературы, так и на уровне истории, социологии, книговедения и др.[1]

Некоторые исследователи в своих работах рассматривают русско-болгарские литературные связи в обобщенном виде, рассматривая целостное влияние и взаимодействие на уровне культуры и литературы (Христо Манолакев, Татьяна Федь и др.), другие исследуют определенный период развития культурных связей на примере отдельных явле-

[1] Преводна рецепция на европейските литератури в България. Т. 2. Руска литература. — София, 2001. Русско-болгарские театральные связи. Отв. ред. Альтуллер А. Я. – Л.: Искусство, 1979. Погасло дневное светило... Руската литературна емиграция в България 1919–1944 гг. Составители и научные редакторы: Р. Русев., Й. Люцканов., Х. Манолакев. — София: проф. Марин Дринов, 2010. — 461 с., а также работы Х. Д. Бырзицов «Български книгоиздатели» (1976); А. Гергова «Книгознанието в България» (1987) и др.; Л. Георгиев «Организация на издателския процес» (1994), «Литература и книгоиздателска традиция» (2000), «Българско книгоиздаване (Ретроспекции, тенденции, структури, модели)» (2006), «Книга и книгоиздателски процес» (2008), М. С. Николовой «Рецепция на руската литературна классика в България (1878–1912). Автори – Издатели – Читатели» (2009) и «Русская книга в Болгарии» (2010) и др.

ний (Ели Костадинова, Людмил Димитров, Мая Праматарова, Антония Господинова, Екатерина Даскалова, Стефан Каракостов и др.). Часть болгарских литературоведов изучают рецепцию творчества известных русских писателей и поэтов в хронологическом плане, начиная с первых переводов их произведений на болгарский язык, исследуя творчество русского писателя, прежде всего в аспекте его влияния на болгарскую литературу и театральное искусство. Немало работ посвящено рецепции драматургии А. С. Пушкина, Н. В. Гоголя, М. Горького, А. П. Чехова, А. Н. Арбузова и многих других драматургов.

Во всех работах, посвященных восприятию русской литературы в Болгарии, авторы подчеркивают ее значение и ту роль, которую она сыграла в воспитании и литературного вкуса, и эстетических критериев у болгарских издателей, писателей, читателей, культурных деятелей, зрителей. Среди зарубежных литератур именно русская литература оказала существенное влияние на формирование и утверждение жанровой системы, тематического и сюжетного разнообразия произведений болгарских писателей. Особое внимание в этих работах уделяется и проблеме перевода. Большую роль при выборе текста оригинала играл сам переводчик с его восприятием и интерпретацией. На интерпретацию, т. е. перевод, существенное влияние оказывает адресат, для которого предназначен перевод.

В своей исследовательской работе «Между образом и чтением», посвященной русской переводной беллетристике в период болгарского Возрождения, известный болгарский исследователь Х. Манолакев говорит о возникающей взаимозависимости авторского текста с переводчиком и объектом, воспринимающим авторский текст в переводе, т. е. читателем. Тем самым Х. Манолакев подчеркивает, что всегда следует учитывать первичного преемника авторского текста — ***переводчика***, который передает авторский текст через свое восприятие и мироощущение и в какой-то мере предстает перед читателем переводного текста соавтором текста-оригинала.

В то же время не следует забывать, что исследование влияния переводной литературы на культурные процессы в стране не может быть полноценным без изучения ее места и значения в общей издательской продукции того времени. Важным является рассмотрение особенностей издательской подготовки переводной русской драматургии, ее места в общем развитии книгоиздания и книгораспространения в Болгарии в обозначенный период, проблемы перевода.

Подвергнуты рассмотрению издания произведений русской драматургии в переводах на болгарский язык в 1890–1940-е годы. В объектную область вошла деятельность крупнейших издательств Болгарии — «Хемус», «Светлина», «Знание», «Паскалев и синове» и др., выпускавших переводную литературу, а также архивы Народного театра имени Ивана Вазова, архивы болгарской периодической печати, архив Народной библиотеки имени святых Кирилла и Мефодия.

В фокусе данной монографии исследование особенностей изданий переводной русской драматургии в Болгарии 1890–1940-х годов и роль этих изданий в формировании национального книжного дела. Выявлены специфика издания переводной русской драматургии в Болгарии 1890–1940-х годов и ее обусловленность историко-культурной ситуацией и уровнем развития книгоиздания в стране.

В процессе исследования проведена систематизация и статистический анализ переводных изданий русской драматургии в Болгарии (1890–1940-х годов); рассмотрены тенденции развития переводного литературно-художественного книгоиздания в Болгарии и его обусловленности историко-культурной ситуацией эпохи; выявлены книгоиздательские структуры разного уровня в данном сегменте литературы; обоснованы приоритеты в книгоиздательской, переводческой политике по отношению к русской драматургии; проведен анализ взаимообусловленности переводного книгоиздательского репертуара в области драматургии и театрального репертуара; исследованы методы и приемы популяризации и распространения изданий русской драматургии; выявлены особенности читательского восприятия переводных изданий на болгарской почве.

Методологической базой данной исследовательской работы стали труды ведущих ученых в области общего книговедения, истории книги, переводного книгоиздания: О. В. Андреевой, С. Г. Антоновой, А. А. Беловицкой, А. А. Гречихина, Л. В. Зиминой, С. А. Карайченцевой, Г. В. Кожевникова, Т. Г. Куприяновой, Н. З. Рябининой, Б. Г. Тяпкина, Х. Д. Бързицова, Л. Георгиева, Х. Манолакева, М. С. Николовой и др.

Примечателен опыт таких болгарских исследователей книги и книжного дела, книгоиздания, как: Х. Д. Бырзицов «Български книгоиздатели» (рус. «Болгарские книгоиздатели»), 1976; А. Гергова «Книгознанието в България» (рус. «Книгознание в Болгарии»), 1987 и др.кн.; Л. Георгиев «Организация на издателския процес» (рус. «Организация издательского процесса»), 1994, «Литература и книгоиздателска традиция»

(рус. «Литература и книгоиздательская традиция»), 2000, «Българско книгоиздаване (Ретроспекции, тенденции, структури, модели)» (рус. «Болгарское книгоиздание (Ретроспекции, тенденции, структуры, модели)», 2006, «Книга и книгоиздателски процес» (рус. «Книга и книгоиздательский процесс»), 2008 и др.

Указанные работы посвящены болгарскому книгоизданию и болгарским книгоиздателям, организации книгоиздательского процесса, книгоиздательской традиции и книгоиздательскому процессу в целом.

Вклад в исследование книгоиздания и распространения переводной художественной литературы в Болгарии внес Жак Ескенази, который в своей статье «Преводна художествена литература в България (1878–1944). Издатели, издания, класификация» (рус. «Переводная художественная литература в Болгарии (1878–1944). Издатели, издания, классификация») обобщил статистические данные о переводной литературе, издаваемой в указанный период.

Среди болгарских ученых, занимающихся проблемами русской переводной литературы и ее распространением в Болгарии, следует отметить работы М. С. Николовой «Рецепция на руската литературна класика в България (1878–1912). Автори – Издатели – Читатели» (рус. «Рецепция русской литературной классики в Болгарии (1878–1912). Авторы – Издатели – Читатели») (2009) и «Русская книга в Болгарии» (2010). Автор этих исследований достаточно подробно и основательно проанализировал судьбу русской литературно-художественной книги и ее переводов на болгарский язык, а также влияние русских классиков на развитие и популяризацию национальной литературы.

ГЛАВА ПЕРВАЯ

ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНЫЕ ПРОЦЕССЫ В БОЛГАРИИ (1890–1940) И ИЗДАНИЯ РУССКОЙ ДРАМАТУРГИИ

1.1. ПОЛИТИЧЕСКАЯ И СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ СИТУАЦИЯ ЭПОХИ

По мере усиления национально-освободительной борьбы на Балканском полуострове в России росло массовое движение в поддержку южных славян. Новая волна общественного негодования поднялась в связи со зверским подавлением турецкими властями Апрельского восстания 1876 г. в Болгарии. В защиту болгарского народа выступили выдающиеся русские ученые, писатели, художники: Д. И. Менделеев, Н. И. Пирогов, Л. Н. Толстой, И. С. Тургенев, Ф. М. Достоевский, И. Е. Репин и др.

В апреле 1877 года Россия объявила войну Турции. Спустя год в деревне Сан-Стефано, вблизи Константинополя, прошли переговоры о мирном договоре с Турцией, и 3 марта 1878 года подписан договор, согласно которому Болгарии возвращаются все ее территории, а Сербия, Румыния и Черногория получают полную независимость. Турция была обязана провести реформы в Боснии и Герцеговине. Румынии передавалась Северная Добруджа. России возвращалась Южная Бесарабия, отторгнутая по Парижскому договору. Однако под натиском западных держав царское правительство согласилось передать некоторые статьи договора, имеющие общеевропейское значение, на обсуждение международного конгресса. Конференция состоялась под председательством немецкого канцлера Бисмарка. Оказавшись в изоляции, русская деле-

гация не смогла отстоять условия Сан-Стефанского договора[2], и 1 июля 1878 г. был подписан Берлинский трактат. В отличие от Сан-Стефанского договора трактат сильно сокращал территорию автономного княжества Болгарии, разделяя ее на пять частей. Территория между Дунаем и горным массивом Стара-Планина со столицей София именовалась Княжеством Болгария, где согласно договору предусмотрено русское административное управление в течение почти года. Болгарские земли к югу от Балканского хребта составили турецкую провинцию Восточную Румелию со столицей Пловдив. Будучи под турецким управлением, они все же имели внутреннюю независимость в области администрации, образования, культурного развития и т. д. Оставшиеся три части разделенной болгарской территории отходили под управление Румынии (одна часть) и возвращались Турции (две части). На территориях новообразовавшихся независимых государств — Княжества Болгарии и Восточной Румелии — при поддержке и помощи России строится экономика, формируется администрация и возрождается культура, развивается система образования.

К власти под руководством императорского комиссара князя А. М. Дондукова-Корсакова привлекаются видные деятели болгарской политической, гуманитарной и технической элиты, а также болгарская интеллигенция, проживающая как на территории страны, так и за ее пределами, получившая высшее образование в престижных западноевропейских и русских университетах, высокообразованные умы нации. Формируется политическая система, развиваются культура и образование — создаются новые библиотеки, школы, театры, музеи, высшие учебные заведения и пр.

В то же время во второй половине 1880-х годов в Болгарии произошла серия государственных переворотов, в результате которых влияние России в болгарских правящих кругах было вытеснено, утеряно ее влияние и на болгарское правительство. Все это стало серьезной неудачей царской дипломатии. Историческим фактором, повлиявшим на дипломатические отношения двух государств, была борьба за национальное объединение Княжества Болгарии с Восточной Румелией, которая велась вплоть до 1885 года. Вопреки решению Берлинского трактата[3], болгарский народ ведет свою борьбу за объединение — это и

[2] История на България. И. Божилов, В. Мутафчиева, К. Косев, А. Пантев, С. Грънчаров. — София: Христо Ботев, 1994. — С. 402–405.
[3] Там же.

Кресненско-Разложское восстание в Македонии, и настрой народа на революционный путь разрешения проблемы. Болгарская политическая элита Княжества Болгарии и Восточной Румелии встречает отпор в лице западноевропейских государств, которые отказываются пойти на пересмотр несправедливого договора, разделившего Болгарию. А Царская Россия, Александр III, выражая несогласие с такой политикой Болгарии, угрожает изоляцией.

Борьба болгарского народа привела к успеху, и 6 сентября 1885 года в городе Пловдиве указом, изданным князем Александром Батенбергом, засвидетельствовано Воссоединение Княжества Болгарии и Восточной Румелии. Россия, которая сыграла решающую роль в Освобождении Болгарии от османского владычества, реагирует очень остро и противостоит факту Воссоединения. В ноябре 1886 года Россия прерывает свои дипломатические взаимоотношения с Болгарским государством. После смерти Александра III в 1894 году болгарское государство направляет делегацию в Россию во главе с митрополитом Климентом для встречи с новым царем Николаем II, тем самым болгарская сторона пытается улучшить сложившиеся взаимоотношения между двумя государствами. Но сложный и тяжелый период в отношениях двух государств длился почти десять лет, и лишь с 1896 года началось постепенное восстановление политических связей. Международное признание в 1896 году князя Фердинанда как престолонаследника Болгарского княжества положило конец кризису в отношениях между Болгарией и Россией — «помирение с Россией»[4].

Народное собрание принимает законопроект об амнистии всех политических заключенных и тем самым подтверждает восстановление и улучшение болгаро-русских отношений. И в том же году болгарское правительство К. Стоилова восстанавливает официальные отношения с Россией, наступает урегулирование связей между государствами, и появляются возможности предпринять более серьезные действия в поддержку порабощенных соотечественников в Македонии. В середине 1896 года на Балканском полуострове вновь сложная обстановка. Идет волна восстаний на острове Крит, которая приводит к волнениям болгар в Македонии и Одрине. Верховный комитет в Софии организует митинги по всей стране, где выдвигается требование автономии Македонии и

[4] *Стателова Е.* Помирението с Русия. в: История на нова България 1878–1944. Т. III. — София: Анубис, 1999. — С. 130–145.

Фракии[5]. Болгария ведет политику в сторону сближения с соседними государствами, чтобы, объединив силы, сплоченно и повсеместно предстать перед Турцией и добиться автономии Македонии. Русская дипломатия поддерживает эти действия, но придерживается нейтралитета в отношении любого вмешательства в случае возникновения волнений в районе. В то же время в Белграде и Афинах поддерживается идея предварительного разделения македонских районов и сфер влияния.

Освобождение стран Балканского полуострова с решающей внешней помощью в принципе обуславливает создание политической элиты, которая готова приспособиться к чужим великодержавным интересам. В Болгарии политики-русофобы оценивают абсолютистский режим в России как реакционный в сравнении с западноевропейскими государствами. Русофобы выдвигают на первый план экономическую отсталость славянской империи, которая не давала Болгарии перспектив экономической помощи и торгового сотрудничества. Они называют противодействие русскому императору ответом на нежелание России поддержать болгарское национальное объединение. С другой стороны, русофильски настроенные болгарские политики рассчитывают на широкую общественную поддержку, потому что большая часть болгарского народа благодарна России-освободительнице, руководствуясь чувствами признательности, а также общими славянскими корнями и религиозным родством.

В 1899–1903 гг. наступает финансовый кризис, приведший к политической нестабильности. В начале XX века образуются Тройственные союзы — Германия, Австро-Венгрия и Италия, и Антанта — Россия, Франция и Англия. Благодаря посредничеству России в 1912 году создается так называемый Балканский союз. Страны на Балканском полуострове пытаются сами разрешить Восточный вопрос, считая, что являются единственными наследниками европейской части Османской империи. Болгария, Сербия, Греция и Черногорье вступают в Балканскую войну. При этой межсоюзнической войне Болгария теряет всякую надежду на объединение нации. Ведущую политическую роль в 1914–1915 гг. на Балканском полуострове имеет Россия. Петербург ведет достаточно противоречивую политику по отношению к Софии в данный период. Тем самым назревают негативные настроения к русофиль-

[5] История на България. И. Божилов, В. Мутафчиева, К. Косев, А. Пантев, С. Грънчаров. — София: Христо Ботев, 1994. — С. 478–488.

ской политике правительства, что приводит после Балканских войн[6] и особенно после Межсоюзнической войны[7] к курсу сближения Болгарии с Австро-Венгрией и Германией. После Второй Балканской войны Болгария оказывается в международной изоляции. В Софии обвиняют Петербург за поражение, и в стране назревают антирусские настроения. Но в период между Межсоюзнической войной и Первой мировой войной Россия по-прежнему имеет сильное влияние на Балканском полуострове и в Болгарии. Она стремится восстановить разрушенный Балканский союз.

Наличие финансовых трудностей в Болгарии после Балканской войны принуждает делегацию правительства посетить Париж. Создавшейся ситуацией пытается воспользоваться Россия. Под давлением России Франция соглашается предоставить ссуду Болгарии, но при том условии, что болгары откажутся от претензий в Македонии[8]. Болгария обращается за финансовой помощью к Германии, которая готова оказать помощь, чтобы освободить страну от французской зависимости и привлечь на свою сторону. Россия хочет сохранить свое покровительство на Балканском полуострове и поэтому поддерживает нейтралитет Болгарии, что оказалось правильным. Если бы Россия вмешалась в политическую ситуацию, то был бы не ясен исход войны, по крайней мере, ее конец отложился бы на неизвестный период. Но Болгария не может долго соблюдать нейтралитет и не воспользоваться общеевропейской войной для достижения своих национальных интересов.

Несмотря на то что в годы после Освобождения Болгарии от османского владычества наблюдаются противоречивые и сложные взаимоотношения с Россией, все же назревает необходимость изучения русского языка, продиктованная вековыми культурными, историческими, религиозными и языковыми связями между русским и болгарским народами. Изучение языка неразрывно связано с историей и культурой народа, говорящего на этом языке.

Развитие болгарской культуры в конце XIX и начале XX веков совмещает как адаптацию европейского опыта к болгарским условиям, так и приспособление болгарского культурного наследия к европейским и русским образцам в разных областях культурной жизни. В культурной

[6] История на България. И. Божилов, В. Мутафчиева, К. Косев, А. Пантев, С. Грънчаров. — София: Христо Ботев, 1994. — С. 502–509.

[7] Там же. С. 509–518.

[8] *Стателова Е.* България в Балканските войни: История на нова България 1878–1944. Т. III. — София: Анубис, 1999. — С. 246–290.

политике молодого государства ведущее место отводится образованию — его современные основы заложены первыми законами в сфере народного просвещения, в практическом осуществлении которых Болгария полагается на молодых болгар и иностранцев (чехов, русских, французов и др.), выпускников болгарских школ, западноевропейских и русских школ и университетов. Свидетельство тому — последовавшее за этим развитие образования на местной почве — открытие в 1888 году в Софии первого болгарского высшего учебного заведения. Показательным для тогдашних культурных и научных потребностей страны стал тот факт, что первым факультетом Софийского Университета имени Климента Охридского стал Историко-филологический факультет.

Правительство, несмотря на финансовые затруднения, стимулирует молодежь получать высшее образование, предоставляя желающим стипендии как в Болгарии, так и за границей. Принимается специальный закон о признании дипломов, полученных в иностранных высших учебных заведениях, согласно которому требуется представить аттестат о полученном среднем образовании в Болгарии.

Под защитой государства и развитие болгарской науки. Правительство поощряет исследовательскую работу, предоставляет финансовые средства на командировки в стране и за границу, на специализации в Европе, на издательство «Периодическо списание на Българското книжно дружество» (рус. «Периодического журнала Болгарского литературного общества»). Выделяются средства на выпуск «Словаря болгарского языка» Найдена Герова. Принят закон о создании Школы рисования, на основе которой в 1896 году открывается Государственная школа рисования в Софии (сегодня Национальная Художественная Академия).

Развиваются литература, изобразительное искусство, театр, журналистика и архитектура. Достаточно назвать такие имена в художественной литературе, как Иван Вазов, Константин Величков, Алеко Константинов, Стоян Михайловски, Цанко Церковски, Пейо Яворов и др.; в изобразительном искусстве — Иван Мырквичка, Антон Митов, Христо Станчев, Борис Штац и др.

В 1879 году в Софии при содействии первого губернатора города — русского графа Петра Алабина открывается Народная библиотека имени Святых Кирилла и Мефодия. В том же году в Пловдиве открыта Народная библиотека имени Ивана Вазова. Поначалу это культурный институт в столице Восточной Румелии, который постепенно превра-

щается в духовное хранилище национального значения. В литературе и искусстве все больший отклик находят новые течения западноевропейского и русского модернизма. Прежде всего это выражается в преодолении традиций бытового и описательного реализма и направленности в русло более углубленного «этического» и «психологического» реализма.

Среди новых культурных институтов как знак европейской культуры следует выделить болгарский театр и его становление на профессиональный путь развития. Первая театральная труппа возникла в городе Пловдиве в начале 80-х годов XIX века, которая после Воссоединения переезжает в Софию. В начале XX века в столице функционирует труппа «Слеза и смех» (рус. «Сълза и смях») под руководством Радула Канели — артиста с профессиональной подготовкой. Труппа дает свои представления в зале «Славянска беседа». По инициативе Радула Канели Министерством народного просвещения увеличиваются зарплаты артистов, предоставляются стипендии для специализации актеров за границей, создается фонд для строительства специального театрального здания (сегодня Народный театр имени Ивана Вазова в Софии). На сцене этого театра ставятся пьесы известных западноевропейских и восточноевропейских (в основном русских) авторов, но также и болгарских авторов — Ивана Вазова, Антона Страшимирова, Пейо Яворова и др.

Книгоиздательская деятельность также быстро развивается. В начале 1897 года принимается закон, согласно которому все издатели обязаны депонировать по два экземпляра каждого своего печатного издания в две национальные библиотеки. Но большая часть издаваемой литературы все еще переводная. Книжный рынок насыщается переводами классических и современных западноевропейских и русских авторов. Князь А. М. Дондуков-Корсаков выделяет денежные средства на покупку оборудования для создания типографии, которая открывается в 1879 г. в Софии. Выходит «Сборник на народните умотворения, наука и литература» (СбНУНК) (рус. «Сборник народных умотворений, науки и литературы») — болгарское периодическое научное издание, которое считалось одним из самых авторитетных. Первый выпуск сборника вышел в Софии в 1889 году. Поначалу он издавался Министерством народного просвещения, а затем сливается со «Сборник на Българското литературно дружество в Софии» (рус. «Сборником болгарского литературного общества в Софии») и уже издается Болгарским литературным обществом, а позже Болгарской академией наук (но уже под названием

«Сборник на народните умотворения и народописи» (рус. «Сборник народных умотворений и народописи»)).

В Княжестве Болгария и Восточная Румелия культурный подъем тесно связан также с подъемом и развитием системы образования, что определяет необходимость в создании учебников и современных учебных пособий, которые бы обеспечили потребности населения. На помощь приходит издательское дело, переживающее подъем. Сначала книгоиздатели издают переводные учебники и учебные пособия, позже появляются и отечественные, авторами которых являются видные деятели культуры, образования и литературы. В конце XIX века в новооткрытых болгарских типографиях выпускаемая учебная литература уже занимает второе место вслед за издающимися законами, нормативными документами и указами. Почетное третье место в издательском репертуаре болгарских типографий у художественной литературы, в том числе и переводной.

Вплоть до середины 80-х годов XIX века издание русской переводной литературы неуклонно возрастает, этому способствуют развитие и модернизация печатной базы, повышение интеллектуального уровня болгарского общества и, конечно же, дружеские дипломатические отношения между Царской Россией и Болгарией. В последние десятилетия XIX века Болгария развивается быстрыми темпами как в экономическом плане, так и в культурном отношении, что оказывает существенное влияние и на развитие книжного дела страны.

Благодаря исторически сложившейся ситуации в стране болгарское государство, добившись независимости большей части своих земель, стремится наверстать в своем социокультурном развитии «упущенное» долгими столетиями османского нашествия. Наблюдается бурное развитие литературы и издания книг, создание культурных институтов как центров духовного развития и воспитания нации, образовательных и научных структур (университет, академия наук, библиотеки и др.), рождение профессионального национального театра. Опираясь на зарубежный опыт, стремительно развивается книгоиздательское дело.

1.2. СТАНОВЛЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО КНИГОИЗДАТЕЛЬСКОГО ДЕЛА

До Освобождения от османского владычества в Болгарии печатались книги, газеты и журналы на болгарском языке, но этот процесс был довольно сложным и требовал много усилий и самоотверженности со стороны радетелей болгарского слова. «Однако болгары в Царьграде прикладывают массу усилий организовать и свои независимые типографии, где бы выпускались периодические издания, преимущественно – газеты и журналы. Так были куплены типографии „Цареградской газеты“, типография Драгана Цанкова и Б. Миркова в связи с выпуском газеты „Болгария“ (1859–1863), позже свои типографии создают Петко Р. Славейков, Петр Карапетров. В Румынии болгарская эмиграция создает типографии в крупных центрах родной речи, в таких, как Браила, Бухарест, Болград»[9]. Несмотря на то что издательское дело в эпоху Возрождения (после Освобождения) в большинстве случаев осуществляется за пределами Болгарии в иностранных типографиях, стимулируется выход болгарской периодической печати. Существовал Оттоманский закон печати, согласно которому за выпускаемые материалы преследовались не только редакторы газетных изданий, но и владельцы типографий. В условиях, когда в стране нет типографий, болгары обращаются к иностранным газетам и журналам и собственным книгам, которые порой были отнюдь не безобидными по своему содержанию. Учебная и церковная литература печаталась в Австрии и России. Все это побуждает Османское правительство к поиску возможностей институционализации печатного дела в самой Болгарии. Таким образом открывается областная типография, в которой появляется возможность печатать периодику — газеты и журналы. Здесь стоит упомянуть исследование Д. Лекова «Писател – творба – възприемател през Българското възраждане» (рус. «Писатель – произведение – воспринимающий в Болгарском возрождении»), в котором говорится о том, что «в типографиях болгарской революционной эмиграции самым целенаправленным и естественным является связь между печатником, творцом, изданием и воспринимающим»[10]. Еще до

[9] *Георгиев Л.* Българско книгоиздаване (Ретроспекции, тенденции, структури, модели). — Велико Търново, 2007. — С. 16.

[10] *Леков Д. Н.* Писател – Творба – Възприемател през българското възраждане. — София: Народна просвета, 1988. — С. 82.

Освобождения наблюдается стремление болгарских издателей и печатников к осуществлению полного производственного цикла. Примером тому может послужить П. Р. Славейков, «который создает в Царьграде издательство и редакцию газеты «Македония», там же печатает и другие периодические издания, а, кроме того, имеет в своем распоряжении и собственную типографию, и небольшой книжный магазин»[11]. После его закрытия Славейков направляет свои усилия на крупный проект — создание издательско-полиграфического комплекса — Болгарское печатное общество «Промышление» в Царьграде.

В развитии болгарского образования и культуры существенную роль своей издательской и просветительской деятельностью сыграл Христо Груев Данов (1828–1911). Данов работал учителем и пришел к убеждению, что идея нового образования для широкого народного просвещения может быть воплощена лишь при издании подходящих книг и учебников и широком распространении книги вообще. С 1862 года начинает работу «Книгоиздательство Х. Г. Данов и С-ие» с отделами в городах Русе и Велес (1867), София и Лом (1880). Там печатаются в основном учебники и учебные пособия, а также первые географические карты. После Освобождения Христо Данов осуществляет свою мечту — переносит из Вены собственную типографию в Пловдив.

Огромная заслуга Х. Данова в том, что он являлся не только издателем, но и распространителем выпускаемой книжной продукции. Он развивает книгораспространительскую сеть в Пловдиве, в городах Велес, Щип, Битоля, Прилеп, Салоники, Скопие, Охрид, Ресен, Сер, Дойран, Кукуш, Струмица, Куманово, Неврокоп и др. На протяжении своей издательской карьеры Данов выпустил свыше 1000 наименований изданий, среди которых учебники, научные сочинения, художественная литература, атласы и географические карты, портреты всех великих болгар. Он издает и альманах «Летоструй», который стал первым болгарским журналом для каждого дома.

Велика роль Х. Данова и в том, что он уделяет внимание издательско-информационной библиографии в Болгарии, составляя и выпуская первые торговые каталоги книг, которые продавались в его книжном магазине. Данов старался собрать в своем книжном магазине все выпускаемые в то время болгарские книги, так что его каталоги стали прообразом современных издательско-торговых каталогов о наличных

[11] *Георгиев Л.* Българско книгоиздаване (Ретроспекции, тенденции, структури, модели). — Велико Търново, 2006. — С. 21.

изданиях в книгораспространительской сети и заглавий книг, которые готовились к выпуску. Своими каталогами Данов положил начало одному из видов библиографии в Болгарии, которая позже стала известной под названием издательско-информационной.

До Освобождения начинает свою книгоиздательскую деятельность в Пловдиве (с отделениями в городах Свищов и Битоля) и Драган Манчов (1834–1908). Манчов организовал небольшое производство, сосредоточившись на издании учебников, книг для широких масс, карт.

Одним из самых крупных книгоиздателей первой половины двадцатого века был Тодор Чипев (1867–1944). Он выпустил первое болгарское иллюстрированное издание «Под игом» (Ивана Вазова). Типография Чипева находилась в самом центре Софии, он издавал как болгарских авторов, так и переводных, сотрудничал с лучшими специалистами в области графики. Ряд библиотек способствовал популяризации изданных им книг. Среди переведенных с русского языка и изданных в исследуемый период издательством Чипева драматургических произведений:

- *«На дне – На дъното», Максим Горький (1904) в переводе Петра Стойчева;*
- *«Силата на мрака или подхлъзнеш ли се един път, не мож се спря» (рус. «Власть тьмы»), Лев Толстой (1904) и «Силата на мрака (рус. «Власть тьмы»), Лев Толстой (1931) в переводах Аны Каримы;*
- *«На дъното» (рус. «На дне»), Максим Горький (1932);*
- *«Бедността не е порок» (рус. «Бедность не порок»), А. Островский (1932);*
- *«Роди ме, мамо, с късмет...: Правдата е добре, но щастието – по-добре» (рус. «Правда хорошо, а счастье лучше»), А. Островского (1934) в переводах Дмитрия Подвырзачова;*
- *«Платон Кречет», А. Е. Корнейчука (1940) в переводе С. Гендова и др.*

Последователем видных издателей стал и Иван Игнатов. Издательство «Иван Г. Игнатов и синове» (рус. «И. Г. Игнатов и сыновья») было основано в 1890 г., работало в Софии и какое-то время в Пловдиве. Игнатов издавал переводы известных авторов, среди которых Сервантес («Дон Кихот» перевод К. Крыстева), Плеханов, Чернышевский (перевод Д. Благоева) и др. Среди выпущенных игнатовским издательством изданий — самые популярные серии: «Любимые романы», «Ожерелье из знаменитых романов», «Маленькая театральна библиотека», «Библиотека для всех» и др., — а также ряд журналов — «Музыкальная жизнь», «Гражданин» и др.

Заслугой этого издателя можно считать выпуск собраний сочинений таких русских авторов, как Л. Н. Толстой, Ф. М. Достоевский, Максим Горький; избранных произведений русских и европейских писателей Ги де Мопассана, И. С. Тургенева, Н. В. Гоголя, В. Гюго, К. Гамсуна. Его отличала смелость в издании поэтических переводов А. С. Пушкина и М. Ю. Лермонтова (перевод Людмила Стоянова в сотрудничестве с Елисаветой Багряной и др.). Показателен тот факт, что интерес к русским авторам и, соответственно, их издание был откликом на потребности народа, т. е. самого читателя. Об этом свидетельствует востребованность и актуальность произведений русских писателей, так как эти авторы рассматривают и обсуждают наболевшие темы, близкие болгарскому народу, прежде всего социальные, связанные с борьбой с несправедливостью жизни по отношению к простому обычному человеку. Среди изданных данным издателем в исследуемый период произведений русской драматургии:

- *«Мещане (Стари хора)» Максима Горького (1904) в переводе И. Клинчарова;*
- *«На лов за мъже» (рус. «Охота на мужчин»), И. Н. Захарьина (1910) в переводе И. Куюмджиева;*
- *«Доктор-пациент» И. Булацеля (1910) в переводе Белчо Белчева;*
- *«Лес» А. Н. Островского (1912) в переводе А. И. Кирчева;*
- *«Прекрасните сабинянки» (рус. «Прекрасные сабинянки») Л. Н. Андреева (1919) в переводе П. Чинкова;*
- *«Неиздадени разкази и пиеси» (рус. «Неизданные рассказы и пьесы») Л. Н. Толстого (1928) в переводе Ивана Иванова;*
- *«Ревизор» Н. В. Гоголя (в 2-х изд. 1928 и 1939) в переводе Д. Подвырзачова;*
- *«Женитьба» Н. В. Гоголя (в 2-х изд. 1937 и 1940);*
- *«Борис Годунов» А. С. Пушкина (1937) в переводе Х. Радевского;*
- *собрание сочинений Пушкина в Х-ти томах (1942) под ред. Людмила Стоянова и др.*

Большая известность приходит к Г. Бакалову благодаря чрезвычайной популярности его издательства «Знание» (издательство носило то же имя, что и русское издательство, возглавляемое М. Горьким). Издатель особое внимание уделяет русской литературе в целом и Максиму Горькому в частности, первым в Европе в 1907 году осуществив перевод его романа «Мать». Бакалов был не только издателем, но и писателем, переводчиком, а также создателем полного русско-

болгарского словаря и словаря иностранных слов. Среди произведений, изданных им в исследуемый период:

- *«Към звездите» (рус. «К звездам») Л. Н. Андреева (в 2-х изд. 1906 и 1914) в переводе С. Поповой и «Цар Глад» (рус. «Царь Голод») (в 3-х изд. 1908, 1914 и 1920) в переводе Г. Бакалова;*
- *«Сава (Огънят лекува)» (рус. «Савва») (1912) в переводе С. Поповой и Г. Бакалова;*
- *«Любовта към ближния» (рус. «Любовь к ближнему») (1914) в переводе Ж. Фанчева;*
- *«Любовта на студента» (рус. «Любовь студента») (1914) в переводах Т. Димова;*
- *«Ревност» (рус. «Ревность»), М. П. Арцыбашев (1915) в переводе С. Поповой;*
- *«Врагове» (рус. «Враги») М. Горького (в 2-х изд. 1914 и 1921) в переводе Г. Бакалова;*
- *«Еснафлии (Мещане)» М. Горькго (1914) в переводе Г. Бакалова;*
- *«Последните» (рус. «Последние») М. Горького (1914) в переводе С. Поповой и Г. Бакалова;*
- *«От глава си тегли (От ума си тегли)» (рус. «Горе от ума»), А. С. Грибоедова (в 3-х изд. 1898, 1911 и 1920) в переводе Г. Бакалова;*
- *«Всеки ден» (рус. «Каждый день»), Осипа Димова (1915) в переводе П. Андреева;*
- *«Хубавичката» (рус. «Хорошенькая»), С. Найденова (в 2-х изд. 1903 и 1915);*
- *«Русалка», А. С. Пушкина (1920) в переводе Гео Милева;*
- *«Живият труп» (рус. «Живой труп») Л. Толстого (1911) в переводе С. Поповой;*
- *«Червени огньове» (рус. «Красные огни»), Е. Н. Чирикова (1909) и др.*

Среди видных издательств начала XX века следует назвать и издательство «ХЕМУС», которое популярно и сегодня. Его основателем стал бывший учитель Христо Хаджиев, который при формировании издательского репертуара руководствовался прежде всего читательским запросом. Так, в издательский репертуар попал Иван Вазов. Было выпущено полное собрание его сочинений, а также несколько томов произведений Христо Ботева и других видных болгарских писателей — Л. Каравелова, С. Михайловского, Елина Пелина, Й. Йовкова, П. Яворова, П. Славейкова, П. Славейкова и мн. др. Издатель не забывал и более молодых, еще не утвердившихся авторов — А. Каралийчева,

Н. Фурнаджиева, С. Минкова и др. Для самых маленьких читателей в этом издательстве выпускался журнал «Детска радост» («Детская радость») и др. В стремлении удовлетворить запрос читателя Хаджиев выпускал как учебники, так и художественную, и просветительскую литературу для детей и взрослых отечественных авторов, и переводы. Из русской переводной драматургической литературы в издательстве «Хемус» вышли:

- *«Врагове» (рус. «Враги») М. П. Арцыбашева (1919) в переводе М. Соботиной;*
- *«Скъперникът-рицар» (рус. «Скупой рыцарь») А. С. Пушкина (1920) в переводе С. Дринова;*
- *«Провинциалка» И. С. Тургенева (1925);*
- *«Смехът не е грях» (рус. «Смех не грех») А. П. Верданова (1925) в переводе М. Двойнева;*
- *«Веселите съпрузи: квадратурата на кръга» (рус. «Квадратура круга») В. П. Катаева (1939) в переводе Д. Подвырзачева;*
- *«Балът на цветята» (рус. «Бал цветов») Кл. Лукашевич (в 2-х изд. 1919 и 1927) в переводе Д. Попова и др.*

Издательством прогрессивной революционной литературы было издательство «НОВ СВЯТ», основанное весной 1932 года Стояном Стоименовым. Данное издательство из предосторожности было названо книжным магазином. Оно и унаследовало издательство «Освобождение», и продолжило выпуск прерванной из-за политических гонений библиотеки Георгия Бакалова «Нов път» (рус. «Новый путь»)[12]. Основной целью издательского дома стало издание и распространение переводной советской литературы. С целью популяризации издаваемых книг Стоименов Стоян предпринимает издание библиографической газеты «Литературни вести» (рус. «Литературные вести»). В этой газете издатель умело представляет аннотации к издаваемым книгам так, чтобы их распространение было одобрено цензурой, несмотря на то что издаваемая литература была во многом оппозиционной действующему в стране политическому строю.

Крупным книгоиздателем на рубеже веков был и Александр Паскалев, который занимался поначалу распространительской деятельностью, но затем перешел к изданию серьезных книг, поднимая отечественное книгоиздание на новый уровень. В репертуаре его издательства особое внимание уделено переводам русской художественной

[12] *Бързицов Х. Д.* Български книгоиздатели. — София, 1976. — С. 49.

драматургической литературы. В этом издательстве были выпущены классические произведения русской драматургии:

- *«Савва» Л. Н. Андреева (1911) в переводе И. Арнаудова;*
- *«Ревизор» Н. В. Гоголя (в 3-х изд. 1917, 1920 и 1025) в переводах Д. Подвырзачова;*
- *«Борис Годунов» А. С. Пушкина (в 3-х изд. 1911, 1915 и 1920) в переводах К. Христова и др.*

В начале века начинают свою работу и такие книгоиздательства, как «ФАКЕЛ», «Стоян Атанасов», «Жизнь» («Живот» Георгия Шопова), «Казанлышка долина» Тошо Синджирджиева «Перун» братьев Спасовых, «Глобус», «Слово» и др.

Издательство «Светлина» специализируется на произведениях русских писателей XIX и XX веков. В его репертуаре:

- *«Душа на обществото» (рус. «Душа общества»), «Краят на една любов» (рус. «Конец одной любви»), «Лъжа» (рус. «Ложь»), «Четирима: средство да не скучаем в трена» (рус. «Четверо: средство не скучать в поезде») А. Т. Аверченко (1926) в переводах Д. Подвырзачева;*
- *«Призолите (Пържолите)»; «Рицар на индустрията (из дяволската дузина)» (рус. «Рыцарь индустрии (из чертовой дюжины)») А. Т. Аверченко (1938);*
- *«Този, който получава плесници» (рус. «Тот, кто получает пощечины») Л. Н. Андреева (1927) в переводе Г. Савчева и Е. Перелштайна;*
- *«Химн на нещата: Из живота на мизерията» С. Белой (1933);*
- *«Целувката на Юда» (рус. «Поцелуй Иуды») С. Белой (1936);*
- *«Животът ни вика» (рус. «Жизнь зовет») В. Н. Билль-Белоцерковского (1941) в переводе Я. Стоянова;*
- *«Доктор-пациент» И. М. Булацеля (в 3-х изд.: 1899, 1910, 1926) в переводе Б. Белчова;*
- *«Синът на народа (Доктор Калюжин)» (рус. «Сын народа (Доктор Калюжин)») Ю. П. Германа (1941) в переводе Я. Стоянова;*
- *«Женитба» (рус. «Женитьба») Н. В. Гоголя (1926) в переводе П. Добродеева;*
- *«Непогребаните» И. В. Евдокимова (1936) в переводе Б. Кирчева;*
- *«Поетът Ваню» (рус. «Поэт Ваня») Н. Г. Еремеева (1929);*
- *«На лов за мъже» И. Н. Захарьина (1924);*
- *«В жертва за народно дело» (рус. «На благо народному делу») и «Капан за мишки» (рус. «Мышеловка») Ирецкого (псевдоним В. Я. Гликман) (1944) в переводах Н. Самева;*

- *«Младите туристи» (рус. «Молодые туристы») и «Буря» С. И. Лаврентьевой (1929);*
- *«Житата цъфтят» (рус. «Рожь цветет») Ю. А. Мокреева (1941) в переводе Я. Стоянова;*
- *«Буря» («Гроза») (1940), «Без вина виновни» (рус. «Без вины виноватые») и «Тльстото кокалче (Доходно място)» (рус. «Доходное место») (1941) А. Н. Островского в переводах соответственно Г. Стаматова, А. Кирчева, Я. Стоянова;*
- *«Сватба» (рус. «Свадьба») А. П. Чехова (1923) в переводе Ц. Николова; «Хирургията не е шега» (рус. «Хирургия») А. П. Чехова (1929) и др.*

Как видим, это издательство, наряду с произведениями классиков русской драматургии XIX века, активно выпускает произведения советских писателей.

На развитие издательского дела в конце XIX века, несомненно, существенное влияние оказала книжная торговля. Поначалу издательский репертуар зависел от типографов, так как на тот момент в стране существовала издательская сеть распространения через книжные ярмарки, но постепенно назревала необходимость в развертывании сети книжных магазинов и лавок, которые раньше существовали только в таких больших городах, как Пловдив, София, Русе, Велико-Тырново. Книготорговцы, напрямую общаясь с читателем, хорошо знают его запросы и сами заказывают издательству произведения определенных авторов. Постоянное соприкосновение с читателем, а также предпринимательское чутье помогают книготорговцам участвовать вместе с издателями в формировании такого репертуара, который заинтересует массового читателя, будет пользоваться спросом. Не без влияния книжных магазинов возрастает количество издаваемой художественной литературы в целом и переводной в частности.

В обозначенный период развития книгоиздательского дела страны немало примеров издания переводной литературы, среди которой большая доля падает на русскую переводную литературу. Развитие книжного дела ведет к распространению не только научной и образовательной, учебной литературы, но также и к изданию художественной литературы. Среди образцов мировой литературы, которые становятся доступными и болгарскому читателю в переводах на болгарский язык, и русская драматургическая литература, печатающаяся разными издателями в переводах разных переводчиков. Русская драматургическая литература

популяризируется не только через издание — печатное слово, но и через устное слово, т. е. через сцену — театральное искусство, которое в данный исторический период развития страны становится профессиональным и приобретает популярность.

1.3. ВЛИЯНИЕ РУССКОЙ ДРАМАТУРГИИ НА СОЗДАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО БОЛГАРСКОГО ТЕАТРА

Развитие болгарской культуры в первые десятилетия после Освобождения представляет собой широкую панораму ускоренной модернизации национального культурного процесса, в котором национальное находится в неделимом единстве с европейским — и восточным, и западным. Все эти культурные достижения не даются Болгарии без трудностей разного характера, но прежде всего серьезное воздействие на культуру оказывает сложная политическая обстановка, в которой находится молодое и отстаивающее свое национальное достоинство болгарское государство.

На рубеже веков продолжается сложный процесс становления болгарской нации и болгарской культуры, которая понесла ущерб от военных действий. Особое влияние на театр оказывает русская художественная литература. Усиленно развивается самодеятельность, театральные труппы вырастают в профессиональные. И уже в 1904 г. в Болгарии есть Народный театр — профессиональный театр, с постоянной труппой и своим зданием. Ему необходим серьезный репертуар. Возникает острая необходимость издания переводов иностранных драматургических произведений, в частности русских.

Русская драматургия находит широкое распространение в Восточной Европе, в Болгарии в том числе, что в свою очередь обусловлено доступностью русских подлинников широкому кругу болгарских читателей. Немало болгарских молодых людей получают свое образование за границей, некоторая часть из них — именно в России, Радул Канели — один из основателей, первопроходцев в утверждении и становлении профессионального болгарского театра, режиссер, переводчик; Крыстьо Сарафов получил театральное образование в России, а затем стал одним из видных болгарских артистов. Немаловажен и тот факт, что русский и болгарский языки являются близкородственными; после Освобождения вводится изучение русского языка в общеобразователь-

ной болгарской школе, что также способствует активизации интереса к русской литературе и культуре и стимулирует его. Параллельно в начале XX века в Болгарии обостряется и интерес к западной культуре и традициям. Но, несмотря на это, интерес к русской культуре не ослабевает. Взаимодействие болгарских и русских деятелей литературы и культуры идет достаточно бурно. Темы, затрагиваемые в русских драматургических произведениях, актуальны в послевоенное время как для русского, так и для болгарского народов. Именно их актуальность вызывает необходимость выпускать и распространять отдельными изданиями, а также в периодической общепопулярной (массовой) и специализированной печати русские драматургические произведения.

Болгарский национальный театр на основе народно-игровых обрядов и драматизированных форм из-за пятивекового османского ига формируется довольно поздно — в XIX в. «Болгарская театральная культура формировалась в процессе национально-освободительной борьбы болгарского народа в XIX веке в атмосфере духовного взаимодействия с иными национальными культурами, в первую очередь с русской»[13]. Тем самым то, что не успевало сделать печатное слово, проникало через театральную сцену. Театр становился своеобразным проводником проникновения иной культуры, русской культуры в том числе. Взаимопроникновение культур довольно древнее явление, которое прослеживается на протяжении всей истории человечества. Особенно сильно такое влияние и взаимодействие ощутимо в странах и культурах, которые на пути своего исторического развития сталкиваются и пересекаются. В данной работе исследуется взаимодействие русской и болгарской культур в области литературы и театрального искусства, которые корреспондируют между собой, когда речь идет о драматургических произведениях.

Театральная жизнь, театральная культура любой страны связана с общественным движением, обусловлена историческим развитием, отражает мечты и надежды народа. Театр выступает как идеологическая движущая сила в переломные моменты истории. «Достаточно вспомнить театр эпохи Великой французской революции, итальянский театр эпохи Рисорджименто, эпохи борьбы народа за национальную независимость и государственное единство, русский театр эпохи революции 1905–1907 годов»[14].

[13] Русско-болгарские театральные связи. Отв. ред. Альтшуллер А. Я. — Л., 1979. — С. 7.
[14] Там же.

История болгарского театра прочно связана с национально-освободительным движением страны, а также с влиянием русского и советского театрального искусства. Взаимосвязь прослеживается еще с середины XIX века, с Болгарского Возрождения. Еще в сороковые годы появляется первая иностранная (переводная) пьеса «Дворянские выборы» русско-украинского писателя Г. В. Квитко-Основьяненко. Видные исторические личности переводят такие русские произведения, как народно-сказочную драму «Русалка» (А. С. Пушкина), трагедию «Кремуций Корд» (Д. Костомарова) и др., выходят в свет произведения болгарских авторов, написанных по образцу русских повестей, среди которых «Райна княгиня» Добри Войникова на основе повести «Райна, королева болгарская» А. Вельтмана, «Невенка и Светослав» Константина Величкова, драматизация повести «Наталья — боярская дочь» Н. Карамзина и др.

После Освобождения в Болгарии проводится ряд культурно-массовых мероприятий, которые обретают общественный характер. Если такие болгарские города, как Шумен и Лом, могут оспаривать свое право на первенство, считая себя пионерами в театральном деле Болгарии, так как там ставятся первые театральные представления на болгарском языке в 1856 году, то Пловдиву принадлежит первенство в превращении театра в профессию. Это связывается с борьбой за создание постоянной театральной труппы в Пловдиве в начале 80-х годов XIX века. В то время Пловдив является столицей Восточной Румелии, автономной области, как уже отмечалось, образовавшейся в результате несправедливого Берлинского договора. Город становится перекрестком множества политических интересов. Попытки правящих кругов доказать, что область, тем более Пловдив, не принадлежат болгарской нации, приводят к усилению борьбы за окончательное освобождение болгарского населения. В интересах поддержки национального духа и болгарского самосознания разворачивается борьба в защиту болгарской культуры и театра. Одной из форм проявления такой борьбы можно считать инициативу, начатую в 1881 году Иваном Вазовым, по созданию болгарского профессионального театра в Пловдиве, которая нашла поддержку прогрессивной общественности и таких видных деятелей, как К. Величков, З. Стоянов, М. Маджаров и др.

В своей редакционной статье газета «Народний глас» (рус. «Народный голос») 24 марта 1881 года печатает впервые требования И. Вазова к Областному собранию Восточной Румелии по выделению средств для создания постоянной болгарской театральной труппы в связи с необхо-

димостью нового этапа в развитии театрального дела и формирования болгарского национального театра. Роль И. Вазова в осуществлении поставленной цели можно проследить и в его прямом участии при подборе кадров, и в руководстве труппой, и при рецензировании ставящихся спектаклей, а также когда он выступал в качестве автора пьес, которые писались им специально для репертуара этого театра.

Решающим толчком в становлении труппы на профессиональный путь развития стало окончательное завершение строительных работ здания (1881), построенного специально для театральных представлений. В пловдивской гостинице «Люксембург» (первое в Болгарии театральное здание) проходит представление, поставленное типографским обществом, а также принятое в декабре месяце решение Областного собрания о выделении средств на создание болгарского народного театра. В честь ознаменования такого исторического события в том же 1881 году ставятся на сцене «Стоян войвода» и «Ревността на Барбуйе» труппой Общества типографских работников.

Бурный успех первой болгарской профессиональной театральной труппы был прерван из-за политических событий — Воссоединения Болгарии (1885) и Сербско-болгарской войны. Однако труппа восстанавливает свою работу в 1886 году под руководством Стефана П. Попова, а в 1888 году выступает с представлением в Софии. Игра труппы увенчалась успехом, и правительство приглашает ее остаться в Софии, таким образом создается театр «Основа», которая позже становится стержнем для создания Народного театра в Софии. Любительские труппы в Пловдиве обращаются к русскому репертуару — ставят пьесы: «Горе от ума» Грибоедова, «Женитьба» Н. Гоголя и др. В городе Казанлык состоится первая постановка «Ревизора» Н. Гоголя; на сцене театральной труппы «Слеза и смех» ставятся «Леший» А. Чехова, «Смерть Ивана Грозного» А. Толстого, «Воскресенье» Л. Толстого и др., но самыми популярными остаются пьесы А. Н. Островского. Можно с полным основанием говорить о последовательном утверждении русской классической драмы в репертуаре болгарского театра. Становится очевидной необходимость издания переводов произведений русских драматургов. Артистическое искусство распространяется все шире, предоставляя возможность болгарскому народу через театральную сцену своеобразным образом представить, высказать, передать зрителю свои мечты, взгляды на тогдашние исторические события и развитие болгарского самосознания.

Любительский театр, трансформируясь в профессиональный — «столичная болгарская драматическая труппа «Сълза и смях» («Слеза и смех») от своего основания в 1892 г. до переименования в Болгарский народный театр (1904)...»[15], активно показывает свой интерес к русской классической драме.

Первым директором будущей профессиональной труппы в 1892 г. становится Драгомир Казаков, который пытается улучшить материальное благосостояние артистов путем введения новых мер — улучшений условий работы, повышения заработной платы актеров и др. Однако в то время у власти города София находится Стефан Стамболов, грубо вмешивающийся в развитие болгарского театра.

На рубеже XIX и XX веков Радул Канели становится во главе труппы директором-режиссером, главой труппы. Он вводит строгий порядок и дисциплину, «указывает каждому члену труппы свое место с целью взыскания ответственности за каждую поставленную задачу»[16]. Новая атмосфера, новые правила в понимании того, как делать театр, вступившие в силу при руководстве Радула Канели, сказались на работе театра. Премьера «Тлъстото кокалче» («Доходно място» — рус. «Доходное место») А. Н. Островского (перевод Б. Райнова с добавленным Радулом Канели текстом) была настоящим успехом: «Представление принято радушно, публика видит в Радуле Канели невероятно сильное сочетание актерского дарования и режиссерского умения»[17]. Эта постановка стала фактом популяризации театра и данного вида искусства как средства коммуникации и публичности, как выражения общественного мнения о действительности. Повышается роль театра в модернизации и развитии общественного сознания.

Театральная игра на рубеже XIX–XX веков становится носителем (проводником) информации и средством познать себя, проблемы общества и источником развития культурных факторов, развивающих не только самого человека как личность, но и культурную базу, на которой развиваются театр и литература. Динамика коммуникации стимулируется, когда литературное драматургическое произведение становится доступным не только через перевод и книгоиздание, но и через театральную сцену.

---

[15] *Пенев П.* История на българския драматически театър. — София, 1975. — С. 261.
[16] Там же. С. 264.
[17] *Саев Г.* История на българския театър. Т. II. От Освобождението до 1904 г. — София, 1997. — С. 125.

Театр как средство массовой (общественной) коммуникации (культурные традиции драматургии как литературы и как сценического искусства), восприятие печатного текста и его сценического воссоздания способствуют коммуникации болгарской и русской культур. Существует много факторов внешних и внутренних, которые оказывают влияние на развитие и распространение, популяризацию драматургической литературы и сценической интерпретации драматургических текстов в стране.

Интересно отметить, что в сценическом представлении драматургические тексты оригиналов зачастую подвергались «оболгариванию», т. е. имела место адаптация на болгарский лад, своеобразное приближение к зрителям. Например, при постановке гоголевского «Ревизора» в 1934 г. на сцене Народного театра режиссер искал реалии с современной болгарскому зрителю действительностью и, находясь под влиянием В. Э. Мейерхольда, «подверг обработке текст комедии, частично сократив и переставив некоторые сцены. Герои комедии были подвергнуты «оболгариванию» — одеты в мундиры, напоминающие мундиры болгарской полиции...»[18].

Таких примеров можно привести достаточно много. Театр на рубеже XIX–XX веков, да и после становления его на профессиональный путь развития, испытал довольно сильное влияние русской драматургии и театрального искусства. И если такие примеры находим даже в тридцатые годы, то что можно сказать о последнем десятилетии XIX века и первых десятилетиях XX века. В начале прошлого века можно найти примеры сохранения русских слов или их «побылгаряване» (рус. «оболгаривание»), т. е. переделывание самих слов из-за недостаточно хорошего владения иностранным языком (русским) или же болгарским, когда переводчик не находит достаточно точного перевода.

Театр в Болгарии становится своеобразным образовательным институтом, который посещается народом осознанно и с желанием. Повышается роль театра в развитии общественного сознания.

Переводные русские издания драматургической литературы сыграли значимую роль в развитии и становлении национальной болгарской драматургии, которая училась на русских образцах (произведения классиков русской драматургии А. Н. Островского, Н. В. Гоголя, А. П. Чехова, М. Горького). На распространение русской драматургии оказала влияние не только болгарская молодежь, которая получила образование в Царской России. В последующие десятилетия существенную роль

[18] Русско-болгарские театральные связи. Отв. ред. Альтшуллер А. Я. — Л., 1979. — С.10.

в популяризации русской драматургии в 20–30-е годы XX века на профессиональной театральной сцене Болгарии сыграла русская эмиграция.

1.4. РУССКАЯ ЭМИГРАЦИЯ В КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ БОЛГАРИИ

Особую роль в развитии культуры и литературы страны в исследуемый период сыграла именно русская эмиграция, получившая название «белой эмиграции». Сегодня такое определение уже не воспринимается в России как корректное, а термин «русские эмигранты» считается политически окрашен. Термин «русские беженцы», или даже «русское сообщество в Болгарии», является более точным определением[19]. Можно выделить три этапа — три эмигрантских волны в Болгарию: первый этап — конец 1919 года (это в основном выходцы из зажиточных слоев русского общества); второй этап — 1920 г. после разгрома Деникинской армии (военные и мирные граждане, бежавшие от ужасов войны); третий этап — в 1921 году после разгрома армии Врангеля[20].

Численность эмигрантских волн была огромной. Только в Болгарии насчитывалось больше 30 тысяч человек. К вопросу о русской эмиграции после Октябрьской революции 1917 года, к исследованию этого исторического явления ученые обращаются лишь в 50-е годы, т. е. первые работы относятся к 50-м – 80-м годам XX века, когда эмиграция рассматривается очень однобоко и лишь через призму тогдашних политических и экономических установок. Не уделялось достаточного внимания положительному влиянию русской интеллигенции в разных сферах деятельности, а ведь положительное было, и нельзя этого не признать. Вторая волна интереса к русской эмиграции относится к 90-м годам XX и началу XXI века, когда возобновляется интерес ученых, да и не только ученых, но и вообще интеллигенции, к судьбам русской эмиграции в Западной и Восточной Европе.

Среди известных исследователей русской эмиграции в Болгарии — Дончо Дончев, Цветана Кьосева, которая отмечает, что рассмотрение вопросов, связанных с влиянием русской эмиграции в стране, довольно долго избегалось, не уделялось должного внимания возникшим взаимосвязям в разных областях развития общества: политической, эконо-

[19] Русско-болгарские театральные связи. Отв. ред. Альтшуллер А. Я. — Л., 1979. — С.10.
[20] *Даскалов Д.* Бялата емигарция в България. — София, 1997. — С. 7.

мической, культурной, научной и др.[21] Сам же Дончо Даскалов в своей монографии «Белая эмиграция в Болгарии» пишет, что «в период 1920–1939 гг. в Болгарии выходят 86 русских и 4 украинских газет и журналов»[22]. Такой объем печатных изданий говорит о том, какую активную жизнь вели сами эмигранты. В издаваемой ими периодической печати можно было узнать о жизни и проблемах, с которыми они сталкивались на чужбине, далеко от дома. «В них содержались обширные сведения о духовной и трудовой жизни беженцев и идейных и политических программах различных групп, профессиональных, культурных и благотворительных организаций эмигрантов»[23], которые были расселены в 54 городах и населенных пунктах Болгарии. Среди эмигрантов — деятели культуры и литературы, которые оказали существеное влияние и на развитие болгарского профессионального драматического театра, а также театра оперы и балета. Одним из таких деятелей был Н. О. Массалитинов, получивший приглашение работать главным режиссером в Народном театре в Софии.

Николай Осипович Массалитинов — русский эмигрант, который оставил неизгладимый след в развитии болгарского театра. Этот театральный режиссер оказал существенное влияние на профессиональный театр страны. В начале 30-х годов он стал одним из учредителей Союза русских писателей и журналистов в Болгарии.

Работая в дореволюционное время в Московском художественном театре, Н. О. Массалитинов сыграл более 30 ролей. Тогда МХТ был новым театром, который «разрушал все устоявшиеся господствующие штампы в театральном искусстве и творчески продолжал традиции великого Щепкина»[24]. Как пишет его основатель К. С. Станиславский: «Мы протестовали и против старого способа игры, и против театральности, и против липового пафоса декларирования, и против актерского переигрывания, и против плохих условностей постановки и декораций, и против премьерства, которое портило ансамбль, и против всей игры существовавшей до тех пор...»[25]. К. С. Станиславский, будучи учителем Масалитинова, видел в нем истинного мастера психологической школы, мастера мирового масштаба.

[21] *Кьосева Ц.* България и руската емиграция (20-те – 50-те години на XX в.). — София, 2002. — С. 12.
[22] *Даскалов Д.* Бялата емиграция в България. — София, 1997. — С. 7
[23] Там же.
[24] *Тихива Н.* Н. О. Масалитинов. — София, 1959. — С. 32.
[25] Там же.

В далеком 1920 году происходит первое знакомство Массалитинова с болгарским зрителем. МХТ приезжает на гастроли в Болгарию. Труппа во главе с Василием Ивановичем Качаловым — всего 38 актеров — была очень радушно и тепло принята болгарскими актерами Софийского народного театра. Волнение, охватившее столичную интеллигенцию, было неописуемо: «приехал один из известнейших и прославленных театров, который много лет искал и нашел свой стиль. С его сцены можно будет увидеть новые достижения в театральном искусстве. Театр приезжает в очень важный момент развития болгарского театра – время после Первой мировой войны. Это превращает его в событие для истории болгарского театра и болгарского искусства»[26]. Через учившихся в Берлине болгар имя Н.О.Масалитинова было известно в Болгарии, где театр в то время переживал кризис.

Болгарская театральная критика уделяет особое внимание гастролям русского художественного театра, отмечая: «Умение режиссуры понять индивидуальный стиль автора, его своеобразие и передать его средствами театрального искусства. В спектаклях Художественного театра новые взаимоотношения между актерами и режиссерами, при которых актер как бы — немыслим без режиссера и, наоборот – режиссура полностью опирается на актера»[27].

В 1923 г. Н.О.Массалитинов получает приглашение со стороны Софийского народного театра на пост главного режиссера, но не принимает его, написав в ответ следующее: «Глубоко и сердечно тронут милым и заманчивым предложением Вашего театра. Однако в настоящее время мне не представляется возможным принять его, так как я взял на себя обязательство, дав слово перед нашей группой, которая решила не расставаться и продолжить свою работу здесь и в дальнейшем. Моя цель, страстное желание вернуться как можно скорее в Россию. Вашему театру нужен режиссер не временный, а более или менее постоянный, а я в связи с вышеупомянутыми причинами не могу стать таким»[28]. Но в 1925 Массалитинов принял повторное приглашение Софийского театра на должность главного режиссера и окончательно обосновался в Болгарии. Именно тогда на удивление всей болгарской театральной труппе Н.О.Масалитинов ставит не русского автора, а «Двенадцатую ночь» Шекспира (1926). Последовал ошеломляющий

[26] *Тихива Н.* Н. О. Масалитинов. — София, 1959. — С. 63.
[27] Там же. С. 5.
[28] Сп. «Актьор». Кн. 1. — София. — С. 30.

успех, положительная реакция зрителей и отзывы прессы на умелое сочетание режиссерской работы, актерской игры, декораций, костюмов, музыки, освещения.

Массалитнов вводит в репертуар болгарского театра множество спектаклей по произшедениям болгарских классических авторов: «Мастера» Стоянова (1927); «Албена», «Боряна» (1928); «Миллионер» (1930); «Обыкновенный человек» Исакова (1936); «Над пропастью», «Престол» И. Вазова (1934) и др., тем самым способствуя их развитию и популяризации. Вместе с режиссерской работой он не оставляет и актерскую, играя роли Тартюфа, Фамусова, Маттиаса Клаузена («Перед заходом солнца» Г. Гауптмана), Леона («Борьба продолжается»). Он читал на сцене стихи А. Блока, А. Пушкина, М. Лермонтова, Ф. Тютчева, В. Маяковского и др.

Обновление труппы стало возможным благодаря созданной им в 1926 школе при Народном театре, давшей начало систематическому театральному образованию в Болгарии. Еще при первой постановке в Народном театре в Софии Массалитинов показывает себя достойным последователем русской театральной школы, учеником своих учителей К. С. Станиславского и В. И. Немировича-Данченко «Массалитинов показывает ценные качества режиссера, которые в дальнейшем развивает в более углубленную творческую систему... Прежде всего, режиссер основательно изучает ставящегося автора, идею пьесы, которые доходят до зрителя путем убедительного изображения живого человека»[29].

В период с 1925 по 1944 гг. Н. О. Массалитинов работает главным режиссером Народного театра, а с 1944 по 1961 гг. режиссером. Он поставил на болгарской сцене более 140 спектаклей, среди которых такие произведения, как «Тартюф», «Горе от ума», «Ревизор», «Бесприданница», «Живиой труп», «Враги», «На дне», «Платон Кречет», «Мастера», «Албена», «Боряна», «Миллионер», «Вражалец», «Золотая мина», «Подвиг», «Царская милость», «Калин Орел» и др. Играет в «Тартюф», «Горе от ума», «Перед закатом солнца». Играет Горчакова в фильме «Герои Шипки» (1955). Именно благодаря Массалитинову в болгарской театральной школе можно увидеть плодотворное влияние русской театральной школы: «Усилия актеров и режиссеров объединяются и раскрывают идею драматического произведения. Каждый на сцене чувствует себя частью целого, а между отдельными частями есть непрерывная связь... Игра каждого артиста звучит как необходимый аккорд в общей

[29] *Гочев Г.* Н. О. Масалитинов като режисьор, педагог и артист. — София, 1948. — С. 146.

мелодии»[30]. Ценным в личности Массалитинова является и то, что «он умел понять актера и умел поставить на правильный путь, убеждая его своей железной логикой, и самое главное – он умеет ему говорить на его языке и в самой простой форме может сказать ему самые сложные вещи»[31].

Как педагог Массалитинов повсеместно развивал идею единства в спектакле усилий режиссера и актера[32]. Он внушал своим ученикам, что каждый из них на сцене должен чувствовать себя частью целого, что между ними необходима непрерывная связь. Игра каждого артиста, убеждал Массалитинов, должна звучать «как необходимый аккорд в общей мелодии»[33].

В 1948 школа при Народном театре трансформируется в Высший институт театрального искусства ВИТИЗ, сегодня — НАТФИЗ (Национальная академия театрального и фильмового искусств им. Крыстьо Сарафова), где Массалитинов работал долгие годы профессором. В том же 1948 году он удостоен звания народного артиста Болгарии. Он работал не только на столичной сцене, но в других театрах Болгарии, сегодня театр в Пловдиве носит имя Н. О. Массалитинова. Режиссер ставил спектакли и в Югославии. Крыстьо Сарафов, один из знаменитых болгарских актеров, чье имя сегодня носит Национальная театральная академия в Софии, говорил о Массалитинове: «Этот человек — счастье для всего нашего театра»[34].

Следует отметить, что культурная жизнь русской эмиграции настолько активна, что создаются русские клубы в разных городах страны, так, например, «варненская колония создала литературно-театральную группу «Баяк» (1928), которая представила русские пьесы — «Ревизор», «Вишневый сад», «Лес», «Без вины виноватые» и др. Активную литературную и пропагандистскую деятельность ведут русские клубы в Бургасе, Пернике, Хасково и др.»[35] Ежегодно проводится День русской культуры, где читаются лекции видными учеными, писателями, журналистами, организуются театральные творческие вечера. В 1936 году в Софии открывает двери новое помещение Русского дома в Софии — 12 комнат, занимающих 2 этажа. В эти годы открываются и новые русские школы,

[30] *Тихова Н.* Н. О. Масалитинов. — София, 1959. — С. 7.
[31] Там же. С. 107.
[32] *Гочев Г.* Н. О. Масалитинов като режисьор, педагог и артист. — София, 1948. — С. 147.
[33] *Тихова Н.* Н. О. Масалитинов. — София, 1959. — С. 70.
[34] Там же. С. 71.
[35] *Даскалов Д.* Бялата емиграция в България. — София, 1997. — С. 102.

и гимназии в городах София, Варна, Шумен и Бургас. Центрами культурной жизни русской эмиграции стали также организованные ее представителями «Театр русской драмы» и «Русская оперная группа». «Театр русской драмы» под руководством Екатерины Базалевич ставит классические русские пьесы и создает образы большой художественной значимости. Можно выделить таких артистов, как П. Лавров, Н. Молчанова, Ю. Яковлев, З. Ю. Юрева, Г. Иванов, Е. Долинин, Б. Волгин и др.»[36] Своей игрой и режиссерским умением, которое представляют русские на сцене, они оставляют неизгладимый след в болгарской публике, и кто бы затем ни играл эти же представления, должен был считаться с представленной блестящей игрой. Русская оперная труппа, сформировавшаяся в 1922 году, также гастролирует по стране с большим успехом, а вскоре после своего создания переезжает в Пловдив и дает начало Пловдивской городской опере.

Русская эмиграция повлияла не только на развитие болгарского драматического театра, но и на театр оперы и балета. «Главным директором и художественным руководителем Софийской оперы в 1922–1924, 1929 и 1932–1936 стал Мойсей М. Златин»[37]. Известный тенор К. И. Каренин работал в Софийской опере в 1930–1938 гг. Ю. Померанцев был главным директор оперы в Софии в период с 1924 по 1927 гг. Театру принесли известность такие имена, как Н. О. Массалитинов, Е. Д. Торцов, Е. Ф. Краснопольская, Ю. К. Раппорт и др. Интересен и тот факт, что неизгладимый след в культурной жизни Болгарии оставляют сыновья и дочери русских эмигрантов, в том числе дети артистов — Таня Массалитинова, Стефан Воронов, Ирина Чмыхова, Юлия Винер и др.

Во второй половине 50-х годов после смерти Сталина немалая часть эмигрантов-беженцев возвращается в Россию, но русская культура и литература через русских эмигрантов проникла в недра болгарской жизни и дала необходимый толчок самостоятельному развитию и процветанию национальной культуры, книгоиздания в частности.

В конце XIX века Болгария пережила серьезные политические потрясения, которые непростым путем привели к восстановлению самостоятельности национального государства. В то же время это активизировало плодотворные процессы взаимодействия болгарской культурной элиты с европейской и в особенности русской культурой. Взаимодействие национальной литературы и культуры с русской и дру-

[36] *Даскалов Д.* Бялата емиграция в България. — София, 1997. — С. 109.
[37] Там же. С. 112.

гими литературами способствует развитию национального самосознания. Ответная реакция на это взаимодействие — перенимание опыта.

Перед болгарским обществом встали задачи создания национальных культурных институций. Именно после Освобождения болгарские типографии, прежде вынужденные находиться за границей, получили возможность работать на родине. Интенсивный поиск путей создания национального книгоиздания дал эффективный результат. Именно на базе этих первых опытов книгоиздательской деятельности возникли профессиональные издательства — «Хемус», «Знание» Бакалов, «Светлина», «Паскалев и сыновья» и др. (некоторые из которых существуют и сегодня, занимая авторитетное место в издательском деле). Немалую роль в возникновении профессиональных издательств разного уровня сыграли переводные литературно-художественные издания, в частности русской драматургии.

Переводные издания русской драматургии стимулировали не только книгоиздательский процесс, но и во многом определили репертуар болгарского профессионального театра. Представители русской эмиграции в Болгарии, имеющие большой профессиональный опыт и солидную культурную базу, сыграли положительную роль в освоении традиций русской литературы и театра, участвуя в развитии театральной жизни и издательского дела. Особое место в этой сфере занял Н. О. Массалитинов. Анализ различных аспектов историко-культурной ситуации Болгарии 1890–1940-х годов показал, что именно существенные изменения в болгарском обществе, произошедшие в этот период, определили интерес издателей к переводной русской драматургии.

ГЛАВА ВТОРАЯ

МЕСТО ПЕРЕВОДНОЙ РУССКОЙ ДРАМАТУРГИИ В РЕПЕРТУАРЕ БОЛГАРСКИХ ИЗДАТЕЛЬСТВ

2.1. ПЕРЕВОДНЫЕ ИЗДАНИЯ РУССКОЙ ДРАМАТУРГИИ И РАБОТА ПЕРЕВОДЧИКА И ИЗДАТЕЛЯ НАД НИМИ

В любой науке принят свой круг понятий и терминов, но при исследовании некоторых явлений приходится использовать смежные понятия. Книговедение не является исключением. Так, термин «репертуар» пришел из театрального дела. Само понятие «репертуар», согласно Толковому словарю живого великорусского языка Даля, означает «собрание драматических сочинений, представляемых на известном театре»[38]. Книговедение применяет это понятие для обозначения книгоиздательского перечня выпускаемых книг и периодической печати, определяя пределы и направления развития конкретного издательского дома. Книга как основной объект книговедения создается через книжное издание как единение процессов книгопроизводство – книгораспределение – книговоспроизводство. При этом, как отмечает А. А. Беловицкая, «наиболее общей формой книги... является репертуар книги, понимаемый как совокупность актуализированных средствами книгопроизводства способов организации литературных, музыкальных, изобразительных произведений в книжные издания и отражения этих книжных изданий средствами книгораспределения и книговоспроизводства...»[39]. Определение понятия «репертуар» ведет свое начало

[38] *Даль В.* Толковый словарь живого великорусского языка. Т. IV. — М., 1980. — С. 92.
[39] *Беловицкая А. А.* Книговедение. Общее книговедение. — М., 2007. — С. 112.

от позднего латинского слова *repertorium* — список, опись «в библиографии, устаревшее (XVIII–XIX вв.) обозначение универсального ретроспективного библиографического указателя, содержащего библиографические записи обо всех произведениях печати, изданных на территории данной страны за определенное время»[40].

Книгоиздательское определяется деятельностью конкретных издательств. Тем самым издаваемые книги, их подбор и издание являются репертуаром издательства или другой издающей организации. Такой процесс, как объединение издателей, книготорговцев, переводчиков, формирующийся в Царской России в начале XIX века, наблюдается и в Болгарии на рубеже XIX–XX веков, т. е. «книжной торговлей по сложившейся традиции занимались типография и переплетчики, а книготорговцы, в свою очередь были издателями, библиотекарями, библиографами, причем зачастую нельзя было определить, какое из занятий являлось основным, а какое – дополнительным, подсобным»[41]. Это положение было вызвано тем, что издательская деятельность и, соответственно, сеть распространения, будучи бюджетно емкой, все еще ориентированная на ценителя, не приносила достаточно доходов, несмотря на то, что любая изданная книга в исследуемый период рассчитана на определенную аудиторию, на своего читателя.

Нельзя не согласиться и с интерпретацией А. А. Беловицкой репертуара как составной части книгопроизводства: «Совокупность книжных изданий, названий, структура репертуара, специализация и профилирование издательств по его составляющим... дает возможность управления книгоиздательским делом посредством научно обоснованного изменения структуры репертуара книжных изданий...»[42]. Данное понимание репертуара превращает его в своеобразный промежуточный результат книгопроизводства. В репертуаре отражается движение книги в книжном деле от процесса книгопроизводства до заключительного этапа — книгораспространения. Процесс книгораспространения как промежуточный этап между книгопроизводством и самим подбором книжного репертуара определяется «книготорговым ассортиментом и библиотечным фондом, понимаемым как единство процесса и результата отражения книгоиздательского репертуара и форм его суще-

[40] Энц. Книговедение. — М., 1982. — С. 442.
[41] *Андреева О. В.* Книжное дело в России в XIX – начале XX века. — М., 2009. — С. 11.
[42] *Беловицкая А. А.* Книговедение. Общее книговедение. — М., 2007. — С. 13.

ствования средствами книготоргового и библиотечного дела»[43]. Таким образом, репертуар в книгораспределении понимается как книготорговый ассортимент и библиотечный фонд. Он отражает книгоиздательский репертуар и формы его существования. Все проблемы, связанные с книгоизданием и книготорговлей, не существовали бы, если бы не было книги как таковой. Уникальное умение человека — *читать* позволяет через книгу определенную «рожденную мысль почти одновременно сделать доступной для каждого потребителя и не просто сообщить, а обеспечить ее длительное творческое усвоение»[44]. Чтобы книга нашла своего читателя, своего потребителя и тем самым осталась для будущих поколений, важными являются все элементы ее существования, от зарождения мысли о книге, создании — претворении в материальный продукт до реализации, распространения, доведения информации о существовании определенной книги до читателей, прямых потребителей письменного творчества. Издательский репертуар находится в тесной взаимосвязи с книжным распространением.

Проблемы издательского репертуара и книготоргового ассортимента как подбора издаваемой литературы связаны с решением ключевых вопросов: *что издавать, кого издавать, где и сколько издавать?* Такие вопросы всегда актуальны. В конце XIX века в Болгарии наблюдается усиленное распространение переводной литературы и переводной драматургии в частности. Особое место среди этих изданий занимает русская драматургия. Об этом свидетельствует не только выход отдельных изданий драматургических произведений, но и целых театральных серий, выпускаемых некоторыми издательствами. Книжный репертуар драматургических произведений можно сгруппировать по различным критериям: хронологический (год издания) *[см. Приложение 1],* по типографии (место издания) *[см. Приложение 1],* Отдельные издания *[см. Приложение 5],* серии (театральная библиотека, юмористическая библиотека, дешевая театральная библиотека и др.) *[см. Приложение 6],* жанр *[см. Приложение 1],* переводчик *[см. Приложение 1]* и т. д.

В этом потоке «переводная драматургия представлена как стихийная волна, залившая газеты и журналы, которая подчинена преимущественно субъективным предпочтениям. Большая часть переводов «второй руки», а переводчики вообще не руководствуются требованиями верности перевода тексту оригинала или его сценичности, так, чтобы

[43] *Беловицкая А. А.* Книговедение. Общее книговедение. — М. 2007. — С. 13.
[44] История книги. Под ред. А. А. Говорова и Т. Г. Куприяновой. — М., 2007. — С. 7–8.

реплики воспринимались как естественные и раскрыли характеристику действующих лиц»[45]. Но, безусловно, есть и другой подход. Так, Радул Канели, который был не только директором, режиссером, актером, но и переводчиком с русского на болгарский язык, стал автором переводов пьес Д. В. Аверкиева: «Крал и поет» (рус. «Король и поет») [Аверкиев, 1901] и М. Горького «Дачники» [Горки, 1905]. Интересны доводы, которые он приводит, чтобы обосновать свой выбор для перевода пьесы «Дачники». Канели сохранил название пьесы. В своем письме к читателю переводчик представляет свои доводы обращения к переводу именно этого текста Горького. Он информирует читателя в кратком резюме о содержании пьесы: «описывает недостатки «интеллигенции», говорит о ее жажде жизни и душевной пустоте, ее нерешительности, болезненной нервозности, изменчивости и драматическом столкновении любовных страстей... Об их неоправданной суете»[46]. Очевидно, что выбор Радула Канели для перевода именно этой пьесы не является случайным, так как в этот период Болгария сталкивается со схожими проблемами. Как уже отмечалось выше, на протяжении веков по той или иной причине переплетаются пути развития русского и болгарского народов.

Переводчик не мог найти точное по смыслу соответствие авторскому названию пьесы. В одном из хороших русско-болгарских словарей слово *дачник*[47] переводится как «курортник», отдыхающий, что не в полной мере передает тот смысл, который вложил автор в свое драматургическое произведение. Этот перевод Радула Канели ценен не только из-за его правильности, так как сделан непосредственно с оригинала, но тем, что переводчик находится в активном контакте с будущим читателем.

На рубеже XIX–XX веков встречаются примеры, когда авторы переводов сохраняют при переводе оригинальные названия произведений, считая их непереводимыми и не имеющими точного соответствия в родном языке.

Драматургическое произведение — это не только письменное искусство, ориентированное на читателя, но и сценическое, — ориентированное на зрителя. Все виды искусства тем или иным образом связаны между собой.

[45] *Саев Г.* История на българския театър., Т. II., От Освобождението до 1904. – София., 1997. — С. 12.
[46] *Горки М.* Дачники. – София, 1905. — С. 2.
[47] Руско-български речник. Под ред. С. Влахова и Г. Тагамлицкой. Т. I. – София, 1986. — С. 355.

В настоящее время театр — это уже самостоятельная культурная сфера, во многом отличающаяся от первых попыток сценического творчества. Театр накопил огромный опыт как по формированию репертуара, так и по созданию собственной аудитории. Воспитательное воздействие театра приобрело в наши дни свою актуальность и теперь рассматривается комплексно специалистами в области культуры и искусства, педагогами и психологами, и, конечно же, литературоведами. Драматургическая литература неизменно взаимосвязана с театром и развитием театрального искусства в стране, зависима от них. Эта закономерность, естественно, проявляется и в этот период — рубеж XIX–XX веков и первые десятилетия минувшего века, — так как именно тогда в Болгарии рождается профессиональный театр.

При становлении национального театра на профессиональный путь развития наблюдается необходимость в создании крепкой драматургической основы, фундамента, на котором будет строиться национальная драматургическая литература для театра. Потребности профессионального театра и популяризация сценического искусства в стране оказывают существенное влияние и на формирование издательского репертуара (в сегменте драматургической литературы), что, в свою очередь, определяет книготорговый ассортимент (популяризация тех или иных драматургических произведений, драматургов).

Издательский репертуар переводной русской драматургии, как отмечалось выше, формируется под влиянием социокультурной ситуации эпохи, потребностей театра, и реализуется в выпуске изданий разного вида. Самыми распространенными были моноиздания. Существовало и несколько серий, включающих переводную драматургию и пользующихся спросом у читателей.

В самом начале XX века, в 1901 году, в Болгарии выходит «Ефтина драматическа библиотека» (рус. «Дешевая драматургическая библиотека»), где в Серии III — Комедии, под ред. Радула Канели, читатель знакомится с творчеством Д. В. Аверкиева в переводе Р. Канели. Эта книжная серия печатается в г. Казанлыке издателем А. Д. Едревым в издательстве *Театрального музыкального книжного магазина*. В этом издании на обороте титула помещается объявление от книжного магазина о предлагаемой книжной продукции и условиях на подписку и получение издаваемой серии *[см. Образец такого титульного листа в Приложении 6, Образец 1 и 2]*. Как видим, издатель уделяет первостепенное значение вопросу распространения серии. В первую серию «Дешевой драма-

тургической библиотеки» также включены переводы драматургических произведений «На лов за мъже» (рус. «Охота на мужчин») И. Н. Захарьина и «Доктор-Пациент» (рус. «Доктор-Пациент») И. М. Булацели. В конце издания помещено предложение о скидке в размере 15 % при приобретении всех изданий книжного магазина *[см. Образец такого предложения издателя в разделе в Приложении 6, Образец 3 и 4]*. Переводная «Дешевая драматургическая библиотека» включала произведения русских драматургов второго ряда и была адресована широкому кругу читателей. Среди малоизвестных современному читателю имен такие, как Анский С. А., Бородатова М. М., Булацел И. М., Верданов А. П., Висковатов П. А., Ге Г. Г., Дрождинин А. А., Евдокимов И. В., Евреинов Н. Н., Захарьин И. Н., Иваншин Н. Е., Ирецкий (псевдоним В. Я. Гликмана) и др.

В 1914 году в Болгарии появляется первое переводное издание пьесы А. Т. Аверченко «Чертова дюжина» в переводе и под редакцией Д. Подвырзачова. Этот драматург впоследствии издается часто, причем не только в виде отдельных изданий одной пьесы — в 1924 году издан сборник его пьес «Чудаки на подмостках», правда, на русском языке.

Пьесы Аверченко в переводе на болгарский включаются в различные серии. Типография «Гуттенберг» предлагает своим читателям серию «Хумористична библиотека» (рус. «Юмористическая библиотека»), в которую наряду с известными писателями мировой литературы — Жаком Ивелем, Марком Твеном — вошел и Аверченко. Издатель предлагает подписку и доставку при предоплате на льготных условиях — скидку в 30 % при заказе и предоплате, что указано в конце каждого издания *[см. Образец такого предложения издателя в Приложени 6, Образец 5 и 6]*.

В сборнике произведений Аркадия Аверченко «Чудаки на подмостках» (новая книга пьес и скэтчей для сцены и чтения) издательства «Просвещение» (София, 1924) приведена интересная заметка, сделанная автором, следующая сразу за титульным листом. *«Постановка помещенных в сборнике пьес без разрешения автора, безусловно, воспрещается. Я предпочитаю лучше сам калечить свои произведения, чем предоставлять это другим»*[48]. Можно предположить, что именно поэтому мы не встречаем в театральном репертуаре произведений А. Аверченко.

До этого русскоязычного издания то же издательство выпускает его произведения в переводе на болгарский язык в серии «Театральная библиотека» в переводе Савы Чукалова. В изданиях Аверченко в этой

[48] *Аверченко А. Т.* Чудаки на подмостках. – София, 1924. — С. 3.

серии указан не только переводчик, но есть и отметка, которая следует сразу за титульным листом, предупреждающая, что: «права на перевод и издание всех сочинений А. Т. Аверченко на болгарский язык принадлежат только издательству «Просвещение», согласно договору, заключенному между издательством и автором в присутствии Нотариуса 19 мая 1922 г. ...Нарушители будут преследоваться по закону об авторстве» (уведомление помещено в каждом издании произведений А. Т. Аверченко в серии «Театральная библиотека») *[см. Образец такого уведомления издателя в Приложении 6, Образец 7 и 8]*. Но, несмотря на это, в 1926 году выходят произведения А. Т. Аверченко в переводе Д. Подвырзачова (изд-во «Светлина», София, 1926) в сериях «Библиотека Театър за народа» (рус. «Библиотека Театр для народа») и «Комедии, смях и веселие» (рус. «Комедии, смех и веселье»). В этой книжной серии драматургических произведений выходят не только произведения А. Т. Аверченко, но и А. П. Чехова. Издательство выпускает разные серии, в том числе «Библиотека Театър за народа» (рус. «Библиотека Театр для народа») и «Тъга и отрада» (рус. «Печаль и отрада»). В своих книжных изданиях издатель указывает не только переводчика, но и стоимость отдельного издания, а также предлагает перечень предстоящих изданий издательства, в частности, разных серий, что является своеобразной рекламой продукции издателя *[см. Образец такого сообщения издателя в Приложение 7, Образец 9 и 10]*.

В 1938 году то же издательство «Светлина» выпускает сборник пьес А. Т. Аверченко отдельным изданием вне серий и библиотек, например: «Призолите» (пържолите); «Рицар на индустрията: из дяволска дузина» («Отбивные» и «Рыцарь индустрии: из чертовой дюжины»). В этом издании не назван переводчик, но есть следующий комментарий в конце книги, где после указанной цены можно прочитать следующее: *«Цена комедии не может быть ниже, потому что драмы и комедии не такие книги, которые покупает каждый читатель просто почитать для удовольствия, так чтобы тратить многие тысячи экземпляров, как покупают сказки для детей, рассказы и романы... Драмы и комедии просто почитать для удовольствия никто не покупает... Пьесы любимы только для сцены театра...»*[49] *[см. Образец 27, Приложение 7]*. Это в очередной раз показывает, что драматургический жанр является неотъемлемой частью театрального искусства, в то же время такое искусство зависит от книжной продукции, выпускаемой издателями, которые тщательно

[49] *Аверченко А. Т.* Душа на обществото. – София, 1926. — С. 124.

формируют издательский репертуар, чтобы удовлетворить потребностям своего читателя.

Произведения Н. В. Гоголя «Женитьба» и «Ревизор» чаще всего издаются в разных переводах. Моноиздание «Ревизора» вышло еще в 1882 году в переводе И. Христовича, затем в 1891, 1896, и 1891 — в переводе И. Иванова, а в 1907, 1914 и 1917 — в переводе М. Москова и в 1917, 1920, 1925, 1928 и 1936 — в переводе Д. Подвырзачова. Детально представлена динамика издания упомянутых произведений в таблице ниже.

Таблица 1

Издания пьес «Женитьба» и «Ревизор» Н. В. Гоголя в переводе разных переводчиков

Произведение	Переводчик	Год издания в Болгарии
Ревизор	И. Христович	1882
	И. Иванов	1891, 1896
	М. Москов	1907, 1914, 1922
	Д. Подвырзачов	1917, 1920, 1925, 1928, 1936, 1938, 1939
	Г. Жечев	1937, 1940
	П. К. Чинков	1939
	Т. Ненова	1941
	С. Гатев	1943
Женитьба	И. Иванов	1889, 1897, 1907
	М. Москов	1917
	Д. Юруков	1915, 1920
	П. Х. Генков	1926
	П. Н. Добродеев	1932
	Х. Радевски	1937, 1940

Издание «Ревизора», вышедшее в 1907 в переводе М. Москова, примечательно тем, что в нем опубликован отрывок письма, написанного Гоголем одному литератору в 1836 году, вскоре после постановки произведения на сцене в Петербурге. Интересно, что болгарский издатель счел нужным познакомить своего читателя с этим письмом, включив его в книгу. В переводе М. Москова «Ревизор» выходит в составе Новой всемирной библиотеки издательства И. Лесичкова. Интерес представляет то, что читатель может найти на страницах издания авторские

ремарки-рекомендации для актеров по поводу характеров героев произведения и костюмов (с подробным описанием каждого героя). В переводе того же М. Москова «Ревизор» выходит и в «Библиотеке Выдающие писатели», где также представлены упомянутые заметки и отрывок из письма Гоголя к литератору о постановке на петербургской театральной сцене «Ревизора». Эти заметки встречаем во всех изданиях и переводах в исследуемый период. В изданиях пьесы в переводах Д. Подвырзачова есть указание, что перевод исправлен, т. е. перед нами не переиздание уже существующего перевода, а доработанный перевод. Многие переводчики обращались к переводу одного произведения вновь, стремясь усовершенствовать свою работу, в поисках лучшего варианта перевода для будущего читателя.

В разных сериях можно встретить не только рекламу на продукцию издателя, но и отзывы читателей, опубликованные в периодической печати по поводу подбора и качества переводной литературы, предлагаемой издателем. Например: *«Всемирная библиотека», которая «характеризуется качествами, которыми другие наши переводные библиотеки не обладают, и именно в этом ее особенность»*[50], это мнение журнала «Демократичен преглед» (рус. «Демократический обзор») приведено в самом книжном издании. Там же встречается и другое суждение из периодической печати, указывающее на достоинства перевода и характер издательского репертуара, а именно: *«Производит впечатление хороший вкус, с которым подобраны разные произведения и качество переводов, которые, несомненно, можно считать ценным вкладом в наше болгарское книжное дело»*[51]. Безусловно, эти элементы аппарата помогают читательскому восприятию произведения и повышают качество издания.

Д. Подвырзачов к одному из своих переводов пьесы Гоголя «Ревизор» в серии «Библиотека для всех», выпускаемой издательством «И. Игнатов и сыновья», предлагает комментарии (вместо предисловия). Переводчик высказывает свое мнение не только о самом произведении и его достоинствах, но и о его восприятии болгарским читателем и постановке на болгарской театральной сцене, в том числе и на сцене Народного театра. Д. Подвырзачов сообщает в своем предисловии о том, что «в театральном сезоне 1927–1928 «Ревизор» был восстановлен в Народном театре в постановке Н. О. Масалитинова и игрался по новому переводу, который

[50] *Гоголь Н. В.* Ревизор. — София, 1925. — С. 119.
[51] Там же.

сейчас предлагается читателю»[52]. В данном случае зритель с переводом драматургического произведения познакомился раньше, чем читатель, что определяется спецификой драматургии как рода литературы.

Гоголевская «Женитьба» в исследуемый период тоже выходит в разных переводах *[см. Таблицу 1]*. Как и в других изданиях переводной драматургической литературы, в данном случае тоже можно отметить, что и здесь есть переводы, в которых ярко выражена позиция переводчика. Например, «Женитьба» в переводе П. Х. Генкова выходит в серии «Библиотека для семейного и школьного чтения», Серия I., на титульном листе помещен пояснительный текст: *«Комедия полезна для тех, кто хочет искать и мыслить, а не только посмеяться»*[53]. В том же издании издатель сообщает, что *«переводчик сохраняет все права — в том числе и право на представления»*[54]. В издание включено и замечание переводчика «о полной пригодности для выразительного чтения пьесы, а также и для игры на сцене»[55]. Переводчик также рекомендует обращать внимание на знаки препинания при произнесении текста со сцены. Кроме того, он обращается с благодарностью к издателям, которые предоставили ему возможность реализовать результат многолетнего переводческого труда и тем самым представить его старым и новым читателям-почитателям.

В другом издании гоголевской «Женитьбы» в переводе Х. Радевского (издательство «Игнатов», София) вновь встречаем такой элемент аппарата, как предисловие от самого переводчика — своеобразная критическая заметка о творчестве русского классика. Среди изданий драматургических произведений в переводе на русский язык находим и комическую оперетту в 4-х действиях «Сорочинският панаир» (рус. «Сорочинская ярмарка»), инсценировка сделана М. Бенцелем, переводчики — А. Зубенко и И. Пенев (1940). В репертуаре авторов русской драматургической литературы в этот период есть и такие, которые не были столь популярны в России и не стали классиками, но нашли своего болгарского читателя благодаря издательской политике.

В Таблице 2 представлены некоторые из менее известных авторов драматургических произведений, вошедших в болгарский издательский репертуар переводной литературы в исследуемый период.

---

[52] *Гоголь Н. В.* Ревизор. — София, 1925. — С. 126.
[53] *Гоголь Н. В.* Женитьба. — София, 1926. — С. 1.
[54] Там же.
[55] Там же.

Таблица 2

Издания драматургов второго ряда в переводе на болгарский язык

Автор	Переводчик	Произведение	В оригинале	Год изд.	Жанр
С. Ан-ский	В. Шпетер	Между два свята (Диббук)	Меж двух миров (Диббук)	1929	Легенда
М. Арцыбашев	С. Попова	Ревност	Ревность	1915	Драма
М. Арцыбашев	М. Субботина	Врагове	Враги	1919	Пьеса
София Белая	–	Химн на нищетата (из живота на мизерията)	Гимн нищете: из жизни нищеты	1933	Драма
София Белая	Г. Милев	Целувката на Юда	Поцелуй Июды	1936	Драма
М. Бенцель	А. Зубенко и И. Пенев	Сорочински панаир	Сорочинская ярмарка	1940	Комическая оперетта
В. Н. Билль-Белоцерковский	Я. Стоянов (артист)	Животът вика	Жизнь зовет	1941	Советская драма
В. В. Билибин	И. Стратев	Иван Иванович виноват	Иван Иванович виноват	1902	Комедия
В. В. Билибин	А. Халачев	Приличие	Приличие	1926	Комедия
М. М. Бородатова	С. Чешмеджиев	Горска приказка	Лесная сказка	1927	Комедия
И. М. Булацел	Б. И. Белчев	Доктор-пациент	Доктор-пациент	1899, 1910, 1926	Комедия
В. П. Буренин	Б. И. Белчев	Теодора	Феодора	1897, 1898	Драма
В. П. Буренин	Б. И. Белчев	Роб	Раб	1900	Трагедия
А. П. Верданов	М. Двойнев	Смехът не е грях	Смех не грех	1925	Комедия

П. А. Висковатов	В. П. Василев	Демон	Демон	1911	Либретто
В. В. Волянский	Е. Димитриев	Княгиня Струйска	Княгиня Струйская	1894	Драма
Г. Г. Ге	А. Халачев	Първа и последна целувка	Первый и последний поцелуй	1907	Драм. миниатюра
Г. Г. Ге	Н. Х. Пипин	Жертва на стачката	Жертва забастовки	1921	Драм. миниатюра
Г. Г. Ге	Н. Х. Пипин	Първа и последна целувка	Первый и последний поцелуй	1921	Драм. миниатюра
Ю. П. Герман	Я. Стоянов	Синът на народа (Доктор Калюжин)	Сын народа (Доктор Калюжный)	1941	Драма
П. П. Гнедич	Драганов	Горящите писма	Горящие письма	1903	Комедия

Сюда вошел и Анъ-ски (полное имя автора Ан-ский Семен Акимович – псевдоним Шлойме-Занвл (Соломон) Раппорта) — русский еврейский драматург со своим произведением «Меж двух миров» (болг. «Между два свята»). Снова в качестве элемента справочного аппарата в этом издании присутствует заметка для читателя — информация о переводе, сделанном с оригинала В. Шпетером согласно режиссерской работе Х. Цанкова (режиссера при Народном театре в Софии). Такие элементы аппарата повышают культуру издания, кроме того, это еще один пример того, как происходит непрерывная связь между театральным и издательским репертуаром, между читателем и зрителем.

В репертуаре драматургических произведений, предлагаемых издательством «Светлина», есть драма Софии Белой (псев. С. Н. Богдановской) «Поцелуй Иуды». Читателю предложено моноиздание с развернутой прикнижной аннотацией и изложением краткого содержания пьесы. Недостатком данного издания является то, что не указано полное имя переводчика. Это существенный недостаток, тем более что произведение издано в 1936 г., когда у издателей накопился опыт выпуска переводных произведений. Другое произведение того же автора «Химн на нищетата (из живота на мизерията)» (рус. «Гимн вещам: из

жизни нищеты»), выпущенное тем же издателем в 1933 г., также вышло без указания имени переводчика.

В отдельном издании комедии В. П. Кулина «Перо и мотика» (рус. «Перо и мотыга») в переводе С. Н. Коледарова, вышедшем в 1901 году, обнаруживаем посвящение: *«Посвящаю свой перевод господину И. Д. Иванову» (от С. Н. К.)»*[56]. В этом же издании комедии перед текстом публикуется краткий обзор под заголовком *«Кое-что о комедии „Перо и мотыга“ и об ее авторе»*[57]. Благодаря представленному тексту читатель узнает, что переводчик позволил себе вольность и совсем изменил оригинальное название комедии, которое звучало следующим образом: «Не только свет, что в окошке» (что само по себе является русской народной пословицей). В обзоре дана справка об авторе В. П. Кулине, который занимался не только литературным творчеством, но также являлся основателем первой в России учительской семинарии, в которой готовились народные учителя и просветители.

Во многих переводных изданиях пьес русских драматургов встречаются посвящения. Как, например, в издании комедии А. Н. Островского «Доходное место» в переводе Б. Райнова: *«Тем, кто работает тихо без шуму для развития вперед нашей Родины, посвящаю свой перевод»*[58]. В этом же издании предлагается читателю и биографическая заметка об авторе произведения и критический разбор пьесы «Доходное место», т. е. аппарат этого моноиздания усложнен, что способствует повышению качества издания и обеспечивает больший читательский успех.

Интересным представляется моноиздание пьесы «Мещане»[59] М. Горького в переводе Г. Бакалова, вышедшее в его же издательстве «Знание». В конце данного издания издатель разместил отзывы печати на издаваемую им литературу. В том же 1904 году выходит и другой перевод «Мещан» — К. Мытищева и В. Дунбева под ред. А. Каримы. В этом издании указаны не только переводчики и редакторы перевода, но и дан иллюстративный материал к пьесе. В заметке для читателя переводчик пишет о смысле названия: *«„Мещане“ на самом деле непереводимое слово, потому что употребляется и как название самого низшего городского сословия в России и как синоним слову „простак“ (мещанский вкус — вульгарный*

[56] *Кулин В. П.* Перо и мотика. — София, 1901. — С. 1.
[57] Там же.
[58] *Островски А. Н.* Доходно място. — София, 1927. — С. 2.
[59] *Горки М.* Еснафлии (мещане). — София, 1904. — С. 1.

вкус). Согласно содержанию самым подходящим, на наш взгляд, является наш перевод заголовка»[60]. В данном переводном издании оригинальное название оставлено, а в скобках дан перевод — «прости хора» (простые люди, где *простой* — в смысле *неуч, невежда, глуповатый*). Кроме того, в издании также есть такой элемент аппарата, как предисловие, которое представляет собой краткую критическую статью об авторе произведения, его эпохе и влиянии творчества Горького на современников.

Во многих моноизданиях пьес русских драматургов есть различные элементы аппарата: предисловия, посвящения, замечания переводчика, фрагменты переписки, элементы рекламы. Аппарат издания способствует более точному пониманию особенностей произведения. В серии «Универсальная библиотека», издаваемой книгоиздательством Г. Бакалова «Знание», печатается пьеса Л. Андреева «Царь-голод» в переводе самого Г. Бакалова. Он активно использует издание для размещения в нем сообщений о выпускаемой издательством как родной, так и переводной литературы. Вообще все издания данного издателя снабжены подробной информацией о книжной продукции и изданиях, а также критическими заметками из периодической печати о том или ином произведении или авторе, что, безусловно, повышает качество издания и способствует расширению круга читателей.

Качественной серией переводных изданий в исследуемый период можно считать «Всемирную библиотеку», издаваемую издательством «А. Паскалев и сыновья». Именно в этой серии в 1911 г. в переводе И. Арнаудова опубликована пьеса Л. Андреева «Савва». В конце издания представлены отзывы из периодической печати, где можно найти и оценку серии «Всемирная библиотека» прежде всего с точки зрения состава: *«Все чаще составленная трудолюбивым издателем А. Паскалевым библиотека знакомит читателя с редкими жемчужинами мировой литературы. Производит хорошее впечатление вкус, с которым отобраны разные произведения и качество переводов, которые бесспорно можно считать ценным вкладом в нашу родную литературу...»*[61]. В указанную серию вошли, о чем свидетельствует и ее название — «Всемирная библиотека», авторы мирового значения, которые через переводы и развитие книжного дела становятся достоянием болгарского читателя. Среди авторов, вошедших в данную серию, такие как У. Шекспир, К. Гамсун, Ги де Мопассан, О. Уайльд, А. С. Пушкин, В. Короленко,

[60] *Горки М.* Мещане (Прости хора). — София, 1904. — С. 5.
[61] *Андреев Л.* Сава. — София, 1911. — С. V.

Л. Толстой и др. Прекрасный отбор произведений отмечается в материале еженедельного печатного издания (независимой политической газеты) «Светкавица» (рус. «Молния»): *«Библиотека (речь идет о серии «Всемирная библиотека») предоставляет своим читателям самые выдающиеся произведения классической и современной литературы...»*[62]. Интересный отзыв о данной библиотечной серии («Всемирная библиотека») помещает сам издатель в одном из выпусков данной серии. Отзыв из периодической печати: «Все чаще налаживаемая трудолюбивым издателем А. Паскалевым Библиотека вылавливает редкие жемчужины мировой литературы. Производит особое впечатление хороший вкус, с которым выбраны разные выпуски и качество переводов, которые правомерно можно считать ценным вкладом в нашу родную литературу...»[63].

Переводная русская драматургия в болгарском книгоиздании исследуемого периода была представлена в основном в виде отдельного издания какой-либо пьесы или входила в серии («Библиотеки»), собрания сочинений встречались редко. Драматургические произведения были включены как в серии общего характера, например «Библиотека за всички» (рус. «Библиотека для всех»), так и в серии, имеющие узко специализированный характер, серии, посвященные именно драматургической литературе. Ниже представлен перечень всех библиотечных серий, которые выпускались в исследуемый период болгарскими издателями и предлагали своим читателям переводы русских драматургических произведений:

- «Библиотека Видни писатели» (рус. «Библиотека Выдающиеся писатели»);
- «Библиотека Всемирна литература» (рус. «Библиотека Всемирная литература»);
- «Библиотека детска радост» (рус. «Библиотека детская радость»);
- «Библиотека за всички» (рус. «Библиотека для всех»);
- «Библиотека за семейно и училищно четиво: Драми, трагедии и комедии» (рус. «Библиотека для семейного и школьного чтения: Драмыр трагедии и комедии»);
- «Библиотека Звезда» (рус. «Библиотека Звезда»);
- «Библиотека Знание» (рус. «Библиотека знание»);
- «Библиотека Класици» (рус. «Библиотека Классики»);
- «Библиотека Нил» (рус. «Библиотека Нил»);

[62] Газета «Светкавица» за 1911 г., бр. 81. — С. 3.
[63] Демократичен преглед, год. X., кн. 2

- «Библиотека Световни писатели» (рус. «Библиотека Мировые писатели»);
- «Библиотека Свободни часове» (рус. «Библиотека Свободные часы»);
- «Библиотека Сериозни комедии» (рус. «Библиотека Серьезные комедии»);
- «Библиотека Смях и сълзи» (рус. «Библиотека Смех и слезы»);
- «Библиотека Съветски писатели» (рус. «Библиотека Советские писатели»);
- «Библиотека Съвременна хигиена» (рус. «Библиотека Современная гигиена»);
- «Библиотека Театър за народа: Серия Комедии, смех и веселие» (рус. «Библиотека Театр для народа: Серия Комедия, смех, веселье»);
- «Детски театър и музика» (рус. «Детский театр и музыка»);
- «Драматическа библиотека: Комедии» (рус. «Драматургическая библиотека: Комедии»);
- «Евтина библиотека» (рус. «Дешевая библиотека»);
- «Евтина драматическа библиотека: Драми-трагедии» (рус. «Дешевая драматургическая библиотека: Драмы-трагедии»);
- «Литературно-научна библиотека» (рус. «Литературно-научная библиотека»);
- «Малка универсална библиотека» (рус. «Маленькая универсальная библиотека»);
- «Нова библиотека» (рус. «Новая библиотека»);
- «Нова всемирна библиотека» (рус. «Новая всемирная библиотека»);
- «Библиотека Театър за народа: Театър за децата» (рус. «Библиотека Театр для народа: Театр для детей»);
- «Библиотека Цвят» (рус. «Библиотека Цвет»);
- «Браво: Популярна театрална библиотека» (рус. «Популярная театральная библиотека»);
- «Весели сборници» (рус. «Веселые сборники»);
- «Детска театрална библиотека» (рус. «Детская театральная библиотека»);
- «Работническа театрална библиотека» (рус. «Рабочая театральная библиотека»);
- «Разузнавческа библиотека» (рус. «Разведческая библиотека»);

- «Театрална библиотека Хемус» (рус. «Театральная библиотека Хемус»);
- «Театрална библиотека» (рус. «Театральная Библиотека»);
- «Универсална библиотека Хемус» (рус. «Универсальная библиотека Хемус»);
- «Универсална библиотека» (рус. «Универсальная библиотека»);
- «Художествена библиотека Освобождение» (рус. «Художественная библиотека Освобождение»);
- «Хумористична библиотека» (рус. «Юмористическая библиотека»).

Как показывает приведенный перечень, существовало огромное количество книжных серий, в том числе и специализировавшихся на выпуске драматургических произведений, как для взрослых («Библиотека Театър за народа», «Библиотека Сериозни комедии», «Библиотека Смях и сълзи» и др.), так и для детей («Детски театър и музика», «Детска театрална библиотека»). В то же время в большом количестве и разнообразии предлагаемых болгарскому читателю русских драматургических произведений приоритет оставался за моноизданиями, некоторые из которых не вошли ни в одну из перечисленных серий [*подробнее см. Приложение 5 и Приложение 6, где в табличном виде представлены все драматургические произведения, которые вышли в исследуемый период — сначала представлены произведения, вошедшие в серии, а затем моноиздания русских драматургических произведений*].

Для переводного книгоиздания исследуемого периода характерна тенденция выпуска произведений малых объемов, прежде всего драматургии и поэзии. Это объясняется и характером литературного процесса, и историческими событиями, и такими социально-экономическими факторами, как тираж, обусловленный объемом, стоимость выпускаемой книжной продукции; повышение спроса.

Издаваемую переводную художественную литературу в Болгарии по ведущим издательским центрам и количеству издаваемых переводных заглавий можно представить в виде следующей таблицы:

Таблица 3

Издательские центры переводной литературы в Болгарии (1878–1944)

Года (период)	Количество издательских центров	Количество, изданных переводных заглавий	Первые 3 издательских центра по количеству, изданных переводных заглавий и процентное соотношение		
1878–1890	19		Пловдив — 52 (23,6 %)	Руссе — 24	София — 22
1891–1900	55	420	София — 106 (26,4 %)	Варна — 49 (12,2 %)	Пловдив — 40 (10 %)
1901–1910	33	350	София — 175 (50 %)	Пловдив — 40 (11,4 %)	Варна — 27
1911–1920	20	865	София — 664 (76 %)	Пловдив — 83 (9,6 %)	Шумен — 53
1921–1930	11	1275	София — 1187 (93 %)	Пловдив — 37	Русе — 10
1931–1944	11	2201	София — 2135 (97 %)	Севлиево — 14	Пловдив — 13

Эта тенденция проявляется и в изданиях драматургических произведений, которые тоже выходили в свет в сериях, отвечая тематике своего содержания (порой встречались сборные серии, т. е. серии, которые включали произведения как переводные, так и непереводные), хотя, безусловно, были и отдельные издания.

В работе, посвященной статистическому анализу издания переводной литературы, Жак Ескенази заметил, что в последнем десятилетии XIX века, а также и первом десятилетии XX века более половины заглавий, представленных в сериях, составляют драматургические произведения: пьесы — трагедии, драмы, комедии, — что само по себе является свидетельством повышенного интереса читателя, а тем самым и публики к театру[64].

[64] *Ескенази Ж.* Преводна художественна литература в България (1878–1944). Издатели, издания, классификация // Сб. Известия на Народната библиотека «Св. Св. Кирилл и Методий», Т. XXI (XXVII). — София, 1994. — С. 335–336.

Суждение исследователя еще раз подтверждает, что рассмотрение изданий переводной русской драматургии, проблем перевода, выбора текстов на фоне общего развития книгоиздания и книгораспространения в Болгарии в обозначенный период — 1890–1940-е годы — является актуальной задачей современного книговедения.

Представленная статистика, по десятилетиям, доказывает, что основным не только административным, но и культурным центром страны, в том числе и центром развития книжного и издательского дела, постепенно становится София. Как издание национальной литературы, так и издание переводной литературы характеризуются общими книговедческими параметрами, среди них можно отметить *серийность* изданий, *место* издания, указание *тиража* и *объема* страниц, формата издания, его оформление, *цена* крайнего продукта (книги). Очень большая доля переводной художественной литературы падает именно на переводы с русского языка.

Таблица 4 «Издания библиотечных серий переводной литературы (1878–1944)» совершенно очевидно демонстрирует общую тенденцию увеличения количества изданий такого рода от десятилетия к десятилетию. Таким образом, издатели отдают предпочтение именно сериальным изданиям. Растет не только количество издаваемых серий, но и произведений, включенных в них: всего 91 заглавий в период 1891–1900 в 37-и сериях, а в 1931–1944 заглавий уже 1460 в 196 сериях.

Таблица 4

Издание библиотечных серий переводной литературы (1878–1944)

Года (период)	Количество, издаваемых серий	% от общего массива, издаваемых переводных заглавий	Количество призведений, включенных в серии
1878–1890	15	15,9	29
1891–1900	37	22,6	91
1901–1910	60	41,1	144
1911–1920	99	84,2	727
1921–1930	158	74,4	940
1931–1944	196	66,3	1460

Как отмечает Ж. Ескенази, «До конца прошлого века (XIX века) средний тираж болгарской книги не превышал 1 000–2 000. В период 1928–1944 г. тираж переводной книги почти удваивается»[65]. В целом место издаваемой переводной драматургической литературы в исследуемый период можно представить следующим образом.

Таблица 5

Издание переводной литературы в целом[66] и драматургии в частности

	Художественная литература			
Издательство	**Болгарская**	**Иностранная**	**Русская (в целом)**	**Русская драматургия**
Период по годам	**1901–1910**			
Знание	2	19	21	3
	1911–1920			
Ал. Паскалев	30	118	58	5
Хемус	17	101	28	3
Знание	1	60	30	16
Живот	25	35	3	4
	1921–1930			
Хемус	86	129	37	2
Т. Ф. Чипев	108	12	19	5
Ив. Г. Игнатов	49	134	31	2
Ал. Паскалев	26	13	5	1
	1931–1944			
Хемус	300	92	117	2
Ж. Маринов	63	275	11	4
Ив. Коюмджиев	69	81	5	1
Ив. Г. Игнатов	49	52	31	5

[65] *Ескенази Ж.* Преводна художественна литература в България (1878–1944). Издатели, издания, классификация // Сб. Известия на Народната библиотека «Св. Св. Кирилл и Методий», Т. XXI (XXVII). — София, 1994. — С. 339.

[66] Там же. С. 345–348.

В исследуемый период первое место в издании художественной литературы занимает проза, следом за ней идут драматургия и поэзия. С развитием литературы и издательского дела повышается количество издаваемых произведений. Интересно привести следующую статистику относительно драматургических жанров: уменьшается издание комедий и трагедий, но растет выпуск драм, пьес других жанров — мелодрам, водевилей:

Таблица 6

Объем издаваемой драматургической литературы по годам в процентах

Период	Комедии	Трагедии	Драмы	Пьесы
1878–1890	8,2 %	8,8 %	7,7 %	2,2 %
1891–1900	9,7 %	6,7 %	12,2 %	1,7 %
1901–1910	5,4 %	5,1 %	17,7 %	5,4 %
1911–1920				
1931–1944	3,2 %			

Интересную картину дает сводная таблица, где представлено по жанрам распределение переводной художественной драматургической литературы и место русских драматургических произведений, появившихся на болгарском книжном рынке (сведения приводятся по десятилетиям, включая и исследуемый период).

Таблица 7

Сводные данные издания переводной драматургии в сопоставлении

Жанр	Комедии		Драмы, трагедии		Пьесы		Диалоги	
Период	Иностр.	Из них рус.	Иностр.	Из них рус.	Иностр.	Из них рус.	Иностр.	Из них рус.
1878–1890	15	5	14	1	4	0	0	0
1891–1900	39	16	49	15	7	0	0	0
1901–1910	19	18	62	23	19	4	1	0
1911–1920	43	17	60	17	14	4	5	0
1921–1930	27	43	29	10	18	3	5	1
1931–1944	70	18	96	15	14	5	0	0

Представленные данные[67] являются яркой демонстрацией того, что болгарское книгоиздание в исследуемый период проявляло повышенный интерес к переводным изданиям с русского языка. Часть изданных книг в области переводной художественной литературы относится к драматургическим жанрам, и в обозначенный период лидирующие позиции занимают переводы русской драматургии. Важную роль в распространении русской переводной драматургии в Болгарии имели переводчики.

Труд переводчика специфичен тем, что, воспринимая оригинальный текст, переводчик претворяет его художественные особенности на другом (иностранном) языке. Перевод художественного произведения, а в частности драматургического, примечателен тем, что переводчик не только в какой-то мере становится соавтором текста, пропуская произведение-оригинал через свое восприятие, знание языка, культуры, литературных традиций автора оригинала, но и учитывает возможности сцены. При популяризации, распространении переводной литературы с укреплением самостоятельного болгарского государства наблюдается и стремление вырабатывать критерии качества перевода. Если в первые годы после освобождения Болгарии от османского нашествия наблюдалось бессистемное увеличение переводной литературы, в том числе и русской, то в 20-е и 30-е годы XX века уже наблюдается становление переводчиков-профессионалов. Болгарская интеллигенция как адресат знакомится через переводы с шедеврами мировой литературы и русской в частности, выступает в качестве критика и требует все большего качества переводческого труда. Качество определяется не только языковой адекватностью перевода, но и знанием творчества автора-оригинала, национальной культуры, эпохи и тех литературных традиций, в которых создавались художественные произведения. Контроль качества перевода стал осуществляться в уже устоявшихся издательских коллективах, которые постепенно специализировались на выпуске определенной художественной литературы, работая с лучшими переводчиками исследуемого периода.

При этом как и сегодня, так и тогда перевод с русского языка подвергался и подвергается критике. И такая критика вполне обоснована. Как мы уже упоминали, болгарский и русский языки являются близкородственными славянскими языками, что, безусловно, помогает переводчикам, но в то же время затрудняет их работу при передаче

[67] Данные *Ж. Ескенази* дополнены нами.

определенных особенностей авторских оригиналов. Близость языков приводит к появлению переводов, чьи авторы, владея на определенном уровне русским языком, вообразили себе, что владеют языком на профессиональном рабочем уровне, так появляются переводы, которые сделаны непрофессионально и даже искажают текст оригинала. В переводческой практике сложилось несколько направлений, несколько форм появления переводов иностранной художественной литературы, в том числе и драматургической. Прежде всего это *перевод по инициативе переводчика*. Эта форма одна из самых сложных для реализации, так как сначала переводчик делает перевод, затем ищет издателя и соответственно распространителя проделанной им работы. Сложность заключается в том, что совсем не обязательно этот перевод найдет своего читателя, поскольку вкус переводчика не всегда учитывает востребованность со стороны потребителя его труда[68].

Впоследствии появляются *переводчики-издатели*. Эту форму реализации переводов можно выявить среди переводчиков, которые глубоко вошли в «суть дела». Это довольно небольшая группа переводчиков, которые, занимаясь переводом, увлеклись издательской деятельностью, а затем даже и распространительской. Что касается русской и советской литературы, таким переводчиком-изадателем стал Георги Жечев, который переводил произведения советской литературы и стал издателем классической художественной литературы.

Васил Загоров в своей статье, посвященной книгоизданию и средствам массовой информации, выделяет и второе направление развития издательской деятельности и соответственно реализации переводной литературы, так называемые *фамильные издательства и дружеские кружки*. Для русской переводной литературы такими издателями стали Г. Бакалов, Г. С. Шопов, Ж. Маринов, Ив. Коюмджиев, которые сами переводили несколько произведений для своих издательств[69].

Важную роль в издании переводных произведений играла фамильная редакция Юруковых, чьи «переводы ценились высоко литературной критикой. В середине 30-ых годов уже отмечается определенный профессионализм переводческого труда»[70]. Об этом убедительно говорит Г. Юруков: «Ко мне приходят только писатели-переводчики, которые

[68] См. Съветска литература в България. Сб. материали, спомени, документи. Т. 1. — София. — С. 234–235.
[69] *Загоров В.* Книгоиздаване и медии // Сб. Научного семинара по книговедению. — София, 2009. — С. 95.
[70] Там же.

приходят или с готовой работой или хотят, чтобы я им предложил книгу. Конечно же, не все, что мне предлагают переводчики, я принимаю, так как не все отвечает вкусу и идеям руководства редакции. Обычно редакция сама выбирает книги для перевода, и сама подбирает способных переводчиков, которых поощряет сделать определенный перевод»[71]. Это высказывание издателя подтверждает факт работы переводчика на профессиональной основе по заказу, а также и то, что переводчик все-таки достаточно хорошо не знает потребностей читателя и книжного рынка, в отличие от издателя и распространителя печатной книги, которые их исследуют и изучают. Издатели поощряют хороших переводчиков, заказывая им переводы. Среди таких переводчиков, лишь упоминание имен которых вело к повышению читательского интереса, имена Дмитрия Подвырзачова, Георгия Бакалова и др., которые оставили завидный след и в переводе русской драматургической литературы *[см. Приложения 1 и 3]*. Если в конце XIX века и первые десятилетия XX века все еще встречаются анонимные переводы, переводы случайных переводчиков, то в 30-е годы в издании переводной литературы в целом и исследуемой нами русской драматургической литературы в частности уже наблюдается ясное распределение переводов между устоявшимися профессионалами переводческого дела.

Развитие профессионализма переводчиков ведет к формированию третьего направления развития отношений между издателем переводов и авторами переводов — издатель становится работодателем переводчика. Издатель сам заказывает перевод определенных произведений. Издатель определяет размер вознаграждения в зависимости от переводимого автора, произведения, переводчика-исполнителя. На определение размера вознаграждения также оказывает влияние и прогноз о популярности произведения автора оригинала и распространение переводной книги. В исследуемый период, как уже упоминалось, усиленно развивается не только книгоиздательская деятельность, сеть книгораспространения, но также и театр. В театре ставятся как произведения болгарских драматургов, так и произведения зарубежных драматургов, в том числе и русских. Среди переводчиков художественной литературы есть и переводчики, которые работают в качестве штатных переводчиков уже сформировавшегося профессионального театра Болгарии.

В первые десятилетия XX века на страницах периодической печати появились критические высказывания о мотивации переводчиков при

[71] Ден на българската книга // Литературен глас. Бр. 272. — София, 1935. — С. 6.

выборе произведений: «У нас (в Болгарии) чаще всего делаются переводы не целенаправленно, а из-за денег, по необходимости; не осознавая ответственности перед родным художественным словом и перед престижем переводимого произведения»[72]. Но все же эти явления нельзя считать определяющими.

Большую роль в развитии болгарского переводческого искусства сыграли болгарские писатели. Среди знаменитых писателей такие имена, как Ив. Вазов, Пенчо Славейков, К. Христов, Н. Лилиев, Д. Подвързачов, Дора Габе, Гео Милев, Ал. Балабанов, Д. Б. Митов, Р. Русев, К. Константинов, Л. Стоянов и др.[73] Объем изданных переводов русских произведений на рубеже XIX и XX веков и первые четыре десятилетия XX века, в том числе и драматургических произведений (изданных и поставленных на сцене), свидетельствует о том, что переводом русской художественной литературы занималось значительное количество людей. Некоторые из авторов переводной литературы оставили неизгладимый след в истории и развитии болгарской книги и театра.

Объем выпускаемой переводной литературы, размах переводческой, издательской и театральной деятельности как в столице страны, так и в провинции способствуют развитию культурной жизни общества. К сожалению, в исследуемый период встречаются и некачественные переводы, но все же именно в это время утверждаются и становятся на профессиональный путь развития переводчики, работающие в крупных издательствах и доказавшие свой уровень читателям.

Г. Бакалов в своей статье «Русские книги и наша интеллигенция» говорит о том, что «никакая литература не оказывала такое благотворное и глубокое влияние на болгар, еще до освобождения, еще с периода Возрождения, как русская литература»[74]. Если с начала XX века уже наблюдается выпуск и распространение переводов, издаваемых отдельным изданием, то следует отметить, что до этого болгарский читатель зачастую знакомился с шедеврами русской драматургической литературы сначала со страниц периодической печати или через театральную сцену, когда речь идет о драматургических произведениях. Однако в первые годы после революции в России и годы после Первой мировой войны сложные отношения между братскими народами привели к прекращению развития культурных взаимоотношений и контактов, обмену

[72] Глобус. Год. III. — София, 1928. Бр. 4. — С. 3.
[73] Там же.
[74] *Бакалов Г.* Български писатели и книги. — София, 1925. — С. 6.

новой художественной литературой. Политика страны оказывает влияние и на развитие книгоиздательской деятельности, и распространение переводной литературы с русского языка, в том числе и неминуемо на перевод русской драматургической литературы *[см. Приложение 7]*.

Среди переводчиков начала XX века мы видим не только писателей, писателей-переводчиков, но и авторов статей и критических заметок, посвященных литературно-художественной книге в Болгарии, а также переводной литературе, распространяющейся в освобожденной стране.

Объем книги не позволяет уделить внимание всем переводчикам, поэтому остановимся только на некоторых из ключевых фигур этого периода, которые оказали существенное влияние на развитие литературы и культуры свободной Болгарии, на знакомство читателя через переводы и издательскую деятельность с шедеврами русской драматургической литературы. Благодаря их переводческой деятельности книгоиздательский процесс в Болгарии получил новый импульс развития.

Одним из видных переводчиков этого времени, как уже отмечалось выше, является Георги Бакалов. Он начал свою переводческую деятельность еще в 90-е годы XIX столетия. В основном Бакалов переводил с русского языка, но также у него были переводы с немецкого, французского, польского, сербохорватского языков. Как отмечает исследователь Желю Авджиев в своей статье, посвященной творчеству Бакалова: «Перевод у Бакалова не просто механическое занятие, а живой и творческий труд, результаты которого незамедлительно входят в арсенал средств как для знаний и наслаждения, так и для чего-то более высокого – пропаганды, идейного воздействия»[75].

Творческий потенциал Бакалова раскрывается в его чуткости к русскому языку и культуре, он понимает и хорошо знает, что необходимо переводить, его выбор всегда интересен. Он является не только переводчиком, но и издателем своих работ, организатором библиотечных серий («Универсална библиотека», «Театрална серия») издаваемой переводной литературы в стране. Соратником-помощником в его переводческой деятельности стала его жена Стефана Попова (Бакалова), которая тоже является автором переводов некоторых драматургических произведений, выпущенных в исследуемый период. Среди переводов Г. Бакалова переводы драматургических произведений А. Грибоедова («Горе от ума», 1911), Л. Андреева («Царь голод», 1908), М. Горького («Мещане»,

[75] Майстори на превода. Творчески портрети на видни български преводачи. — София, 1984. — С. 124.

1904; «Варвары», «Враги», «Дети солнца», 1906; «Егор Булычев и другие», 1933) и таких менее популярных авторов, как Н. И. Тимковский («Борьба за жизнь», 1900) *[см. Приложение 1]*. Некоторые из его переводов переиздаются до сих пор.

Переводческий опыт Г. Бакалова сыграл значимую роль не только в распространении и становлении на профессиональный путь развития переводческой деятельности и ее популяризации. Его заслуга еще и в том, что он «отлично владея языком, с которого переводит (в основном с русского) и на который переводит — родной болгарский язык, обладает, несомненно, обостренным чувством художественно ценного и значимого, что обеспечивает свежесть и актуальность переводимых им произведений»[76].

Именно будучи знатоком родного языка, он выступает в защиту языка, за его чистоту, хорошо понимая его роль и значение как средства коммуникации, пропаганды идей. Как переводчик, посвятивший 50 лет своей жизни переводческой профессии, он является борцом за качество выпускаемых переводов.

Рядом с Г. Бакаловым в исследуемый период работает и другой знаток болгарского языка, мастер перевода художественной литературы — Д. Подвырзачов. Переводы данного переводчика выдержали испытания временем и стали частью болгарской культуры. Они являются образцом искусства перевода. Интересна мысль переводчика, высказанная в одном интервью, когда его спросили, почему он мало пишет (он был не только переводчиком, но и автором литературных произведений), Д. Подвырзачов ответил: «Что писать? Все хорошее написано — стоит только сделать хороший перевод»[77].

Мастерство этого переводчика претворено в большом количестве сделанных им переводов художественных текстов, которые под его пером преобразились и обрели жизнь на болгарском языке, превратившись в болгарское духовное богатство, не потеряв исконный облик оригинального звучания произведения. Подвырзачов сумел дойти до вершин переводческого искусства, умея увлечься и войти вглубь оригинального текста, он воссоздавал главную и основную идею содержания, не искажая текст оригинала и в то же время руководствуясь возможностями и богатством своего родного языка. Его мастерство можно

[76] Майстори на превода. Творчески портрети на видни български преводачи. — София, 1984. — С. 152.
[77] Там же.

увидеть в основном при переводе русской классической литературы, которой он уделял большее внимание. Профессионализм переводчика подчеркивается и тем, что, несмотря на то, что он работал по заказу издателей, он брался только за переводы тех писателей, которые были ему интересны. Переводчик целиком и полностью посвящал себя переводу, когда начинал работу. Его перу принадлежат переводы произведений таких классиков, как Достоевский, Толстой, Гончаров, Короленко, Чехов, Горький и др. *[см. Приложение 1].*

Особенностью его переводов является то, что переводчик, сохраняя художественные качества первоисточника-оригинала, «каким-то образом приближается к читателю, однако, соблюдая и дистанцию своего величия. Пропустив произведение через свою собственную современную душевность, переводчик сумел невидимым ассоциативным путем передать текст оригинала как актуальный и сегодня художественный факт, как живую, существующую и в настоящий момент реальность, а не как замороженный и безучастный памятник прошлого»[78]. Следует отметить очень важный аспект в творчестве переводчика, его особую любовь к театральному переводу, т. е. к переводу драматургической литературы, предназначенной к постановке на театральной сцене. На протяжении нескольких лет Подвырзачов переводит основные пьесы из классического репертуара театра. Это произведения Грибоедова, Лермонтова, Островского, Чехова, Горького. Переводы, сделанные Подвырзачовым для театральной сцены, служат образцом в области искусства перевода. Театральный перевод требует особых умений и чуткости со стороны переводчика. Среди таких требований, которым Подвырзачов вполне отвечал, можно упомянуть умение коротко и ясно передать текст (диалоги героев) драматургического произведения, тем самым не теряя заложенный автором оригинального текста замысел, и передать достаточно точно не только форму, но и содержание произведения на доступном и ясном для воспринимающего читателя или зрителя языке. Образцом такого перевода может послужить перевод Подвырзачова «Горя от ума» Грибоедова, а также его перевод «Маскарада» Лермонтова. Этот переводчик обладает поэтическим талантом, чуткостью к целостной структуре переводимого произведения. Кроме того, глубокое понимание природы драматургического текста помогало ему создавать переводы, востребованные не только издателями, но и театрами.

[78] Майстори на превода. Творчески портрети на видни български преводачи. — София, 1984. — С. 152.

В круг переводчиков, которые переводили с русского языка драматургические произведения специально для театра входила и Ана Карима (псевдоним писателя Аны Тодоровы Велковой). Ана Карима родилась в 1871 г. в г. Бердянске (Украина). Ее воспитывали согласно русской культуре и обычаям. В освобожденной от пятивекового турецкого владычества Болгарии она сталкивается с совершенно иным укладом жизни. Это обстоятельство оказало влияние на развитие ее личности и на ее общественную позицию.

Ана Карима вспоминает: «Поначалу я жила в России. Однако и когда мы переехали в Болгарию, мама настаивала на своем, и до моего поступления в софийский пансионат, я владела болгарским языком слабенько...»[79]. Рассказывая о своей жизни в пансионе при женской гимназии в Софии, она подчеркивает: «...Из-за отсутствия болгарских книг мы обращались к русским авторам, творчеством которых была богата библиотека гимназии... у нас были книги Лермонтова, Пушкина, Тургенева, Толстого и других русских классиков. Эта библиотека полностью поглотила меня и иногда я ходила как опьяненная»[80].

А. Карима ведет довольно активную общественную деятельность, становится основателем первого женского движения в Болгарии[81]. Общественная и публицистическая деятельность А. Каримы ведет ее к активному участию и в театральной жизни как автора драматургических произведений, а также и переводчика драматургической литературы с русского и французского языков. Тот факт, что она воспитывалась на русской литературе, становится решающим при выборе для переводов русских драматургических произведений. Среди ее переводов произведения Л. Толстого, М. Горького. Специально для сцены Народного театра

[79] *Карима А.* Сб. Спомени от стара София. — София, 1977. — С. 11.

[80] Там же.

[81] В 1897 г. основывает женское образовательное общество «Сознание», занимает активную позицию по защите права женщин получать высшее образование, открывает первую в Болгарии женскую коммерческую школу, является и соинициатором создания болгарского женского союза, основателем газеты «Женски глас» (рус. «Женский голос») (1899), позже создает новый союз — Союз активных жен «Равноправие» (и его газету «Равноправие» (1908–1921)). «В то время Карима ездит по стране и читает сказки, связанные с женским вопросом, пишет публицистические статьи, которые подписывает мужским псевдонимом В. Самуров» (Зографова, К. Ц., В защита на «равноправката" Анна Карима (Многоликата българка. Забележителни жени от Възраждането до наши дни. — София., 2006. — С. 107). В 1925–1926 гг. Карима уезжает в Париж. Там она пишет «Апел о мире — в Болгарии». Карима принимает активно участие в митингах в защиту болгарского народа. В 1926 г. она едет Россию. Ее интересует в основном развитие культуры и, прежде всего театра в новой стране. По возвращении она издает в 1928 году книгу.

она переводит «Власть тьмы» Л. Н. Толстого (постановка С. Туцича). Премьера состоялась 11 января 1904 г., и представление игралось 6 раз в 1904, а в 1904/1905 — 4 раза, в 1905/1906 — 1 раз. Позже эта же драма в ее переводе ставится и П. Ивановским в 1910/1911 — 12 раз, 1911/1912 — 2 раза и 3 раза в 1913/1914. В 1918/1919 пьесу «Власть тьмы» ставит и К. Сарафов (6 раз), в 1919/1920 — 6 раз, 1920/1921 — 7 раз. Однако перевод А. Каримы этого произведения Льва Толстого не был издан, существует только его машинописная копия, которая была напечатана специально для нужд Народного театра в Софии. Полное название произведения Л. Толстого «Власть тьмы, или Коготок увяз, всей птичке пропасть». Карима предлагает довольно оригинальный художественный перевод названия «Силата на мрака или Подхлъзнеш ли се веднъж мъчно мож се спря» (рус. «Сила мрака или Подскользвушись раз, трудно сможешь остановиться»).

Через сцену Народного театра болгарский зритель смог познакомиться и с другими переводами русской драматургии Каримой, например: перевод пьесы М. Горького «Мещане» (постановка режиссера С. Туцича), премьера состоялась 29 января 1904 г. и игралась 5 раз. В 1907 г. пьеса поставлена режиссером Й. Шмаха — премьера 5 апреля 1907 г. (в 1906/1907 сыграна 4 раза, в 1907/1908 — 2 раза; в 1908/1909 — 2 раза и в 1909/1910 – 3 раза). При первой постановке на сцене перевод заголовка, который Ана Карима предлагает зрителю: «Мещане (прости хора, *«В днешна Русия» (рус. «В сегодняшней России»), где высказывает свое положительное отношение к переменам в России, а также и свое восхищение равноправной позицией женщин в советской стране)*», а несколько лет спустя при переводе под ее редакцией название уже: «Мещане (стари хора, еснафи)».

Болгарский зритель знакомится с А. Каримой как переводчицей и с французского языка через постановку на сцене инсценировки романа Л. Толстого «Възкресение» (рус. «Воскресенье»). Роман переработан для сцены в драму в 4-х действиях с прологом Анри Батаем. Драма ставится в 1905/1906 и 1920/1921 годах и пользуется большим успехом (50 представлений на сцене Народного театра им. Ивана Вазова). Интересен взгляд француза на это произведение, он своеобразным способом представляет роман Толстого. Через такой взгляд француза можно подметить, как западный человек не уловил, не понял русского человека при передаче психологических размышлений героев драматургического произведения.

А. Карима делала также перевод-переработку с украинского драмы в 4-х действиях и 5-ти картинах Кропивницкой М. Л. — «Лихварь» (выпущена в 1901 и 1939), в 1939 с украинского ею переработана и другая драма Кропивницкой — «Злочеста Дафинка» или, как указано в самой книге, «побългарила от украински» (болгаризация с украинского), а также ей принадлежит перевод с русского романа «Цемент» Ф. Гладкова (1932). А. Карима не только переводчик с русского и французского языков, но и сама автор драматургических произведений, рассказов, романов, критических статей, а также редактор журналов «Почивка» (1892–1895), «Нова струя» (1907), газет «Българка» (1917), «Повик» (1930), перевода собрания сочинений А. Чехова (1904–1908) и др. Еще в 1901 году в официальной корреспонденции руководства театральной труппы «Слеза и смех» в обращении к Министру Народного просвещения отмечалось, что «управляющий комитет Народной драматической труппы «Слеза и смех» при определении гонораров за оригинальные и переводные пьесы, включенные в репертуар труппы, руководствуется следующими критериями: 1) качество перевода; 2) литературная ценность пьесы и 3) размер вложенного труда»[82].

Министр просвещения д-р И.Д.Шишманов в своем письме к управляющим народным театром четко формулирует направление, которым должен руководствоваться театр в своей репертуарной политике, отмечая, что: *«1. Необходимо чаще ставить классические пьесы... 2. Необходимо ставить и современные (модные) пьесы, учитывая не только их внешний успех, но и их внутренние достоинства... 3. Не следует ставить устарелые, посредственные пьесы... 4. Следует культивировать болгарскую драму, даже если поначалу она и будет далека от образца творчества...»*[83].

В письме от 13 октября 1906 г. министр просвещения И. Шишманов обращается к руководству Народного театра с предложением создать библиотеку при театре. Он пишет: «Желаю, чтобы была организована при Народном театре библиотека с полным собранием самых видных драматургических произведений мировой литературы, а также необходимо обеспечить теоретические исследования драматургического и театрального искусства»[84]. Такое письменное свидетельство, сделанное от руки самого министра просвещения, является еще одним доказа-

[82] Български театър 1907–1917. Т. II. свитък II. — София, 2012. — С. 17.
[83] Български театър 1900–1907. Т. II. свитък I. — София, 2007. — С. 68–69.
[84] Там же. С. 76–77.

тельством того, что театр воспринимается властью как важный способ знакомства болгарского общества с лучшими произведениями мировой драматургии, русской в частности.

Интерес к переводам с русского драматургических произведений отмечен и в прессе. Так, в газете «Пряпорец», вып. 54 от 12 ноября 1900 г., высказано мнение о переводной комедии, представленной труппой «Слеза и смех», и при этом упомянуто и название драматургического произведения на языке оригинала, т. е. на русском языке «Лудетина» (рус. «Сорванец») В. А. Крылова. Работа переводчиков подвергнута критике: «Болгарское название данной комедии ни коим образом не отвечает русскому, об этом даже не стоит и говорить, и следует признаться, что вообще болгарские переводчики не проявляют изобретательности при переводе названий русских комедий (например «Доходное место — Тлъсто кокалче»)»[85]. Далее критик ссылается на то, что именно неудачный перевод помешал успеху первой постановки крыловской комедии. Однако удаюное распределение ролей и отличная игра актеров помогли постановке при «втором заходе» получить заслуженную признательность зрителя, утверждается в статье упомянутой газеты.

Кроме классиков русской драматургии, на сцене болгарского Народного театра появляются и малоизвестные русские драматурги, например В. П. Кулин, который вошел в репертуар театра комедией в 4-х действиях «Из нов път» (рус. «По новой дороге») в переводе И. Д. Иванова. В периодической печати («Български търговски вестник», вып. 222 от 12 октября 1901 г.), критик отмечает: «Несмотря на то, что комедия «Из нов път» не дает нам ничего нового, она не из категории лучших, но благодаря некоторым довольно удачным сценам и отличному переводу И. Д. Иванова, его переводы всегда являются образцовыми, комедия прошла с успехом на сцене»[86].

Об интересе к русской драматургии в болгарском обществе свидетельствуют и другие отклики в периодической печати. В том же 1901 году о комедии В. П. Кулина писали и в других газетах: «Нов век» (рус. «Новый век») и «България» (рус. «Болгария»). Примечательной является следующая критическая заметка, в которой говорится о том, что текст оригинального произведения с дидактической тематикой довольно сух и, вероятно, написан драматургом-новичком в этом деле. Критик статьи высказывает мнение, что «за зря» над таким сухим текстом трудились

[85] Български театър 1900–1907. Т. II. свитък I. — София, 2007. — С. 126–127.
[86] Там же. С. 177.

два переводчика, «кроме перевода Иванова у нас есть и второй перевод С. Коледарова, который назвал свой перевод «Перо и мотика» (Перо и мотыга)»[87]. В газете «България» (рус. «Болгария») критик высказал отрицательное мнение по поводу поставленной комедии В. П. Кулина, но хорошее качество перевода отметил особо: «Это комедия известна нашей переводной литературе через перевод Коледарова в Тырново под заголовком «Перо и мотыга»... Труппа представила лучший перевод И. Д. Иванова»[88]. Критика уделяет внимание проблемам перевода, что в свою очередь побуждает переводчиков работать более ответственно.

В конце того же месяца на сцене Народного театра ставится «Дивакът» («Дикарь») А. П. Чехова, который, однако, был подвергнут критике на страницах газеты «Мир» в том же 1901 году (1901/1902 театральный сезон): «Ставьте так же больше «Лудетини» (рус. «Сорванцев») и меньше «Диваци» (рус. «Дикарей»). Мы на комедиях хотим смеяться. Жизнь и без того грустная штука»[89]. Зрителю и читателю того времени, по всей видимости, требовался иной репертуар. Чтобы книга или театральная постановка быстро нашли своего читателя или зрителя, они должны появиться в нужный момент, отвечая на запросы общества.

Успех русской драматургии на болгарской сцене вызван не только хорошим переводом произведений, но и «прежде всего, тем, что как режиссер И. Попов, так и немалая часть актеров — русские воспитанники, они хорошо знают ситуации, представленные в комедии, сами видели комедию на русской сцене»[90], отмечает театральный критик на страницах газеты «Пряпорец», вып. 55 за 1903 г. И. Д. Иванов переводит с русского языка для театральной сцены такие драматургические произведения, как «Лудетина» (рус. «Сорванец») комедия в 3-х действ. В. Крылова; «Вълци и овце» (рус. «Волки и овцы») комедия в 5-ти действ. А. Н. Островского; «Из нов път» (рус. «По новой дороге») комедия в 4-х действ. В. П. Кулина; «Ревизор» (рус. «Ревизор») комедия в 5-ти действ. Н. В. Гоголя; «Дивакът» (рус. «Дикарь») А. П. Чехова и др. В газете «Дневник», вып. 177 от 8 ноября 1902, театральный критик пишет о том, что успех постановки объясняется и удачными декорациями, и режиссурой И. Попова, который провел год (1901/1902) в командировке в России.

[87] Български театър 1900–1907. Т. II. свитък I. — София, 2007. — С. 178–179.
[88] Там же.
[89] Там же. С. 183.
[90] Там же. С. 315.

Болгарская публика знакомится и с комедией В. В. Билибина «Иван Иванович виноват» через вариант перевода («оболгаривание»), которая в болгарском варианте называется «Пенчо Крив» (перевод И. Д. Иванов). В журнале «Задружен труд» (рус. «Задружный труд»), кн. 3 за 1903, критик недоумевает: «В чем состоит болгаризация, непонятно; может быть, лишь в том, что «Иван Иванович виноват» в переводе это уже «Пенчо крив» и что на месте русских имен болгарские...»[91].

На страницах того же журнала «Задружен труд» в кн. 5 за 1903 можно прочитать отзывы о прошедшей постановке в конце октября 1902 г. — комедии в 3-х действиях немецкого автора Отто Эрнста «Педагозите» (Педагоги), которая через перевод с русского, сделанный И. Поповым, представлена с большим успехом на болгарской сцене. Поиск хороших произведений, подходящих для сцены и болгарской публики, порой происходит через еще один язык-посредник, а не напрямую через текст оригинала. Однако нельзя забывать о качестве предложенного перевода, который не должен терять достоинства оригинального произведения. Можно привести и другие примеры того, как еще в исследуемый период определенное произведение переводится на болгарский, используя язык-посредник (русский). Можно назвать, например, трагедию Шекспира «Крал Лир» (рус. «Король Лир») в переводе Б. Райнова, а также в переводе с русского (перевод с русского А. И. Кирчев) произведение Герхарда Гауптмана «Самотни хора» (рус. «Одинокие»). Эта драма в 5-ти действиях была поставлена труппой Свободного театра (в 1905-м году). Тем не менее, несмотря на успех соответствующих драматургических произведений на болгарской профессиональной сцене Народного театра, театральная критика постоянно подчеркивает необходимость развивать и поддерживать родное — болгарскую драматургическую литературу.

Успех спектакля во многом зависит от качества перевода. Режиссер М. Икономов в 1903 поставил «На дъното» (рус. «На дне») М. Горького. «Несмотря на безмерный для Болгарии успех... следует признать, что спектаклю не хватало настоящего понимания драмы. И это, прежде всего, из-за качества перевода. Он перевел фразу, которая служит указателем, как следует понимать „На дне“: люди живут для более хорошего („более хорошего“ может означать все, но не „лучшего“)»[92]. Недостаточно точный перевод тем самым «помешал» правильному по-

[91] Български театър 1900–1907. Т. II. свитък I. — София, 2007. — С. 253.
[92] Там же. С. 285.

ниманию-восприятию драмы, и все же, несмотря на это, режиссер и актеры сумели добиться успеха на сцене своей талантливой работой.

Театральный спектакль, особенно когда идет речь о переводной драматургии, помогает раскрыть драматургический текст более объемно. В театре пьеса оживает и позволяет зрителю (вчерашнему или будущему читателю) воспринять образно произведение автора, заложенный подтекст и конфликт. В то же время нельзя забывать, что письменный вариант (печатное издание) — книга — дает возможность читателю (тому же зрителю) много раз возвращаться к чтению соответствующего произведения и каждый раз узнавать, улавливать новую линию в произведении, которая при первом прочтении, может быть, была упущена.

Восприятие литературного текста – чтение – в большей степени, визуальное – театр – способствует формированию духовного мира и эстетического сознания личности. Взаимодействие болгарской литературы и культуры с русской и другими литературами способствует развитию национальной культуры, такое взаимодействие помогает обогащению обеих культур.

Русская драматургическая литература и другие зарубежные (западноевропейская, скандинавская, азиатская) литературы служат образцом для развития национальной драматургии. О плодотворности взаимодействия переводной драматургической литературы в Болгарии на рубеже веков и вплоть до 1944 года с исконно болгарской культурой, национальными традициями убедительно свидетельствует рассмотренная на примере переводов рецепция русской драматургии в Болгарии.

В эту эпоху в переводах художественной драматургической литературы наблюдаются следующие процессы:

- наличие реалий в переводах драматургических произведений: прямое введение реалии или реалии, которые перенимались (трансформировались во что-то знакомое будущему читателю переводного текста) на уровне названия или определенных понятий в самом тексте (присвоение — свое – чужое);
- оценка критиков, читателей/зрителей качества перевода как фактор, влияющий на дальнейшую работу переводчиков русской драматургии на болгарский язык (публикации в периодике);
- «перекличка» с выходом того или иного произведения на языке оригинала и в переводе на болгарский язык: короткая дистанция как в процессе книгоиздания, так и на театральной сцене;

- «перекличка» со сценой: часть переводчиков драматургических текстов переводят как для издателя, так и для сцены; часть переводчиков драматургических текстов реально профессионально занимаются театром;
- сближение через освоение, ассимиляцию, адаптацию текста-оригинала с потребностями читательской или зрительской аудиторией текста-перевода.

Выпуск переводной литературы, а именно русской драматургии, свидетельствует об очевидном росте издательской культуры. Издатель из «незаинтересованного купца», продающего книжную продукцию — литеаратуру, превращается в мыслщего и заинтересованного профессионала своего дела — дела пропаганды книги, в том числе переводной литературы, способствующей развитию национальной культуры.

2.2. ВЗАИМОВЛИЯНИЕ ИЗДАТЕЛЬСКОГО И ТЕАТРАЛЬНОГО РЕПЕРТУАРОВ ПЕРЕВОДНОЙ РУССКОЙ ДРАМАТУРГИИ

В репертуаре издательств рассматриваемого периода значительное место занимает русская драматургия. Переводятся как классики, так и только начинающие авторы драматургического жанра. Формируется профессиональный театр. В его становлении на профессиональный путь развития большую роль сыграла русская драматургия.

Театральный репертуар — «это совокупность пьес, которые ставятся на сцене определенного театра в театральный сезон. Выбор репертуара зависит от социальных, эстетических и экономических факторов. Он может определяться теми или иными эстеическими предпочтениями, или эпохой (таков репертуарный театр). Репертуаром называется также совокупность ролей, исполняемых определенным артистом, определяющая диапазон его возможностей»[93]. Как из самого определения слова «репертуар», так и из исторических сведений об исследуемой эпохе и развитии профессионального театра в Болгарии можно сделать вывод, что творческий подъем и развитие национальной драматургии, переживаемые тогда, связаны с осмыслением и усвоением мировых драматургических образцов. Среди мировой классической и современной литературы, конечно же, мы прежде всего находим образцы русской

[93] Българска енциклопедия А...Я. — София, 1988. — С. 973.

драматургии и сценического искусства. В идейном и художественном смысле в репертуар Народного театра Софии включено творчество таких больших мастеров драматургии, как Шекспир, Мольер, Шиллер, Ибсен, Гоголь, Чехов, которые оказывают благотворное влияние на профессиональное созревание болгарского театра, способствуя формированию определенных эстетических и общественных критериев театрального спектакля, повышая культуру как исполнителя, так и зрителя. В репертуаре **Народного театра** как бы *между западом и востоком присутствует западноевропейская и восточноевропейская драматургия*. Таким образом, осваивая достижения зарубежной западноевропейской и восточноевропейской драматургии, театральное искусство в Болгарии очень интенсивно развивается и становится на профессиональный путь. Одновременно стремительно развивается болгарская драматургия: на сцене ставятся 133 болгарских драматургических произведения.

Таблица, представленная ниже, убедительно демонстрирует, что в стране большой популярностью в то время пользовались и произведения западноевропейских драматургов (перевод с немецкого, французского, английского языков). Болгарский зритель знакомится и со скандинавской драматургией, правда, в основном через переводы с немецкого языка.

Таблица 8

Переводные драматургические произведения, поставленные на сцене профессинального театра

	Перевод на болг. с ...	**К-во произвед.**	**Постановка на сцене**
1	Английского	42	1904/1905 – 1943/1944
2	Венгерского	7	1917/1918 – 1936/1937
3	Древнегреческого	1	1928/1929
4	Древнееврейского	1	1928/1929
5	Испанского	1	1906/1907
6	Итальянского	10	1904/1905 – 1934/1935
7	**Немецкого**	**85**	**1904/1905 – 1943/1944**
8	Польского	3	1904/1905 – 1936/1937
9	Румынского	4	1905/1906 – 1937/1938

10	**Русского**	**59**	**1904/1905 – 1944/1945**
11	Сербского	7	1904/1905 – 1938/1939
12	**Французского**	**67**	**1904/1905 – 1944/1945**
13	Хорватского	3	1904/1905 –1941/1942
14	Чешского	7	1905/1906 – 1936/1937
15	Шведского	4	1939/1940

Лидируют, как свидетельствует статистика, поставленные на сцене переводы с немецкого, переводы с русского по количеству занимают третью позицию.

Из славяноязычной драматургии ставятся произведения польских, чешских, сербских и хорватских драматургов. Большая часть поставленных на сцене русских драматургических произведений была предложена и через издательский репертуар. Ниже рассмотрим, какие именно из произведений русской драматургии вошли в репертуар театров. Если, как мы показали, русская драматургия активно присутствует в книгоиздательском репертуаре, то это не может не повлиять на болгарский театр. Интересно проанализировать, как **на сцене Народного театра** представлена *русская драматургия по жанрам (комедия, драма, трагедия)*. Связь русской и болгарской драматургических традиций зарождается еще в период национального Возрождения Болгарии. «В 1843 году появляется первая, переведенная на болгарский язык иностранная пьеса. Это одноактная комедия-водевиль „Дворянские выборы“ русско-украинского писателя Г. В. Квитка-Основьяненко»[94]. Любительскими труппами в Пловдиве в 1879 году ставится пьеса А. С. Грибоедова «Горе от ума», а позже и «Женитьба» Н. В. Гоголя. Новосформированная театральная труппа «Сълза и смях» (рус. «Слеза и смех») в 1892 году ставит «Ревизор» Н. В. Гоголя. Та же труппа в период 1894–1906 г. «играет с большим успехом такие произведения, как „Свадьба Кречинского“ А. В. Сухово-Кобылина, „Леший“ А. П. Чехова, „Смерть Ивана Грозного“ А. К. Толстого, „Воскресенье“ Л. Н. Толстого, „Дети Ванюшина“ С. А. Найденова. Но больше всего в репертуаре представлены пьесы Островского, а именно „Бешеные деньги“, „Доходное место“, „Гроза“, „Василиса Мелентьева“, „Женитьба Бальзаминова“, „Без вины виноватые“, „Волки и овцы“,

[94] *Дунчев А.* Руската драматургия в българския театър. — София, 2003. — С. 5.

„Бесприданница“, „Бедность не порок“...»[95]. Итак, еще до становления болгарского театра на профессиональный путь развития к русской драматургии в Болгарии был довольно сильный интерес.

В таблице ниже представлен театральный репертуар Народного театра в исследуемый период. В нем активно присутствует творчество таких русских классиков, как Н. В. Гоголь, А. Н. Островский, М. Горький, А. П. Чехов. Например, комедия Гоголя «Женитьба» ставилась четырьмя режиссерами в театральные сезоны с 1904/1905 по 1920/1921. Издания пьес этих драматургов сформировали поколения не только русских, но и зарубежных читателей, в том числе и болгарских мастеров слова и театрального искусства. Появление широкого круга изданий первых переводов (отдельным изданием) русской драматургической литературы в Болгарии в последние десятилетия XIX века неразрывно связано с особенностями болгарской национальной истории и с тематикой произведений русских авторов. Любая литература и искусство, а тем более театральное искусство и культура в своем развитии приходят к взаимодействию с культурой разных народов. А история двух народов — Российской империи и Царской Болгарии — предопределяет обмен культурных и литературных шедевров, которые не только необходимы читателям, но и стали образцом для многих писателей, поэтов, театральных деятелей.

Русская драматургическая литература, как отмечалось выше, появляется в болгарском книгоиздании поначалу в периодической печати, позже в отдельных изданиях. «Интерес к творчеству А. П. Чехова, так же как и к произведениям А. Н. Островского и Максима Горького, детерминирован дополнительно развитием и становлением болгарского национального театра»[96].

Возникают такие вопросы: чем вызвано такое взаимодействие и какова последовательность этих явлений, что играет определяющую роль — книжный магазин или театральная сцена? Кто первым знакомится с героями произведений, с их судьбами и менталитетом... — читатель или зритель? Все вопросы свидетельствуют о том, что русская драматургия имела широкое влияние не только на русского читателя/зрителя, но в равной степени находила своих читателей/зрителей и за пределами Российской империи. Можно выделить три составляющие, определяющие место и восприятие творчества А. П. Чехова, а также

[95] *Дунчев А.* Руската драматургия в българския театър. — София, 2003. — С. 6.
[96] *Николова М. С.* Русская книга в Болгарии. — М., 2010. — С. 61.

А. Н. Островского, Н. В. Гоголя, Максима Горького «в болгарском социокультурном пространстве — периодическая печать, книгоиздательский репертуар и репертуар театральных трупп»[97].

Ниже в двух последовательно представленных таблицах *[см. Таблицу 9 «Издание драматургических произведений в России и Болгарии» и Таблицу 10 «Русские классики в театральном репертуаре в России и Болгарии»]* показаны первые издания популярных русских драматургических произведений писателей-классиков, которые издавались и/или игрались на театральной сцене. Представлены первые издания произведений в России, а в последнем столбце — первые отдельные издания соответствующих произведений в Болгарии. Например, произведения А. П. Чехова становятся популярными вскоре после их издания в России: «Первое полное собрание сочинений Чехова выходит на болгарском языке всего через три года после его выхода на русском языке»[98].

Таблица 9

Издание драматургических произведений в России и Болгарии

Автор	Произведение	Издание в России (год)	Издание в Болгарии (год)
Н. В. Гоголь	Женитьба (болг. Женитба)	1842	1889
	Ревизор (болг. Ревизор)	1836	1882
А. П. Чехов	Чайка (болг. Чайка)	1896	1906
	Вишневый сад (болг. Вишнева градина)	1904	1905
	Три сестры (болг. Три сестри)	1901	1906
	Медведь (болг. Мечка)	1888	1889
	Леший (болг. Дивакът)	1890	1923
	Дядя Ваня (болг. Вуйчо Ваньо)	1896	Отдельного издания нет
	Предложение (болг. Предложение)	1888	1903

[97] *Николова М. С.* Русская книга в Болгарии. — М., 2010. — С. 42.
[98] Там же. С. 32.

	Свадьба (болг. Сватба)	1890 (1902 — с изменениями)	1923
А. Н. Островский	Гроза (болг. Буря)	1859	1892
	Бесприданница (болг. Сираче без зестра)	1879	1895
	Доходное место (болг. Доходно място или Тлъстото кокалче)	1856	1893
	Бешеные деньги (болг. Луди пари)	1870	1893
	Лес (болг. Лес)	1870	1912
	Бедность не порок (болг. Сиромашията не е грях)	1853	1932
	Василиса Мелентьева (болг. Василиса Мелентиева)	1868	Отдельного издания нет
	На всякого мудреца довольно простоты (болг. И най-мъдрия си е малко прост)	1867	Отдельного издания нет
М. Горький	На дне (болг. На дъното)	1902	1904
	Мещане (болг. Еснафлии или Прости хора или Стари хора)	1902	1904
	Варвары (болг. Варвари)	1906	1906

Из таблицы видим, что болгарский читатель на родном языке знакомится с классиками русской драматургической литературы во многих случаях почти сразу после выхода соответствующих произведений в России на русском языке. Представленные данные дают возможность сделать вывод, что русская драматургическая литература пользовалась спросом среди болгарского читателя.

В нижеследующей таблице указаны первые постановки пьес соответствующих русских классиков на сцене болгарского профессионального театра и первое сценическое представление тех же произведений на российской сцене (московской или петербургской).

Таблица 10

Русские классики в театральном репертуаре в России и Болгарии

Автор	Произведение	На сцене в России (год)	На сцене в Болгарии (год)
Н. В. Гоголь	Женитьба (болг. Женитба)	1842–1843	1890
	Ревизор (болг. Ревизор)	1836, 1870 (оконч. ред. комедии)	1882
А. П. Чехов	Чайка (болг. Чайка)	1896	1905
	Вишневый сад (болг. Вишнева градина)	1904	1910
	Три сестры (болг. Три сестри)	1901	1920
	Медведь (болг. Мечка)	1888	1901
	Леший (болг. Дивакът)	1889	1901
	Дядя Ваня (болг. Вуйчо Ваньо)	1889 (в 1-м варианте «Леший»)	1904
	Предложение (болг. Предложение)	1889	1907
	Свадьба (болг. Сватба)	Нет сведений	1924
А. Н. Островский	Гроза (болг. Буря)	1859	1895
	Бесприданница (болг. Сираче без зестра)	1878	1894
	Доходное место (болг. Тлъстото кокалче)	1857	1893
	Бешеные деньги (болг. Луди пари)	1870	1894

	Лес (болг. Лес)	1871	1903
	Бедность не порок (болг. Сиромашията не е грях)	1853	1894
	Василиса Мелентьева (болг. Василиса Мелентиева)	1868	1899
	На всякого мудреца довольно простоты (болг. И най-мъдрият си е а малко прост)	1868	1897
М. Горький	На дне (болг. На дъното)	1902	1903
	Мещане (болг. Еснафи)	1902	1904
	Варвары (болг. Варвари)	1906	Не ставилась на сцене профес. театра (Народный театр) до 1944 г.

Сопоставление данных, приведенных в таблице, позволяет отметить особую популярность пьес Горького «На дне» и «Мещане». Всего лишь год – два спустя после появления этих произведений на российской сцене горьковские пьесы ставятся на болгарской профессиональной театральной сцене. Это вызвано прежде всего поднятой в них наболевшей социальной темой, на тот момент ставшей центральной в драматургии М. Горького. Социальной темой, актуальной как для российского народа, так и для болгарского, ищущего правду и силы, чтобы выжить.

Рассмотрим, в каком соотношении находится время появления печатного издания переводной русской драматургической литературы и ее постановка на профессиональной театральной сцене Болгарии. Отдельное издание некоторых произведений иногда опережает постановку на сцене, но в то же время можно наблюдать и обратное — когда сначала зритель знакомится с определенным произведением, а уже потом читатель.

Таблица 11

Русская драматургия в Болгарии — издание и постановка

Автор	Произведение	Издание (год)	Постановка (год)
Н. В. Гоголь	Женитьба (болг. Женитба)	1889	1890
	Ревизор (болг. Ревизор)	1882	1882
А. П. Чехов	Чайка (болг. Чайка)	1906	1905
	Вишневый сад (болг. Вишнева градина)	1905	1910
	Три сестры (болг. Три сестри)	1906	1920
	Медведь (болг. Мечка)	1889	1901
	Леший (болг. Дивакът)	1923	1901
	Дядя Ваня (болг. Вуйчо Ваньо)	Отдельного издания нет	1904
	Предложение (болг. Предложение)	1903	1907
	Свадьба (болг. Сватба)	1923	1924
А. Н. Островский	Гроза (болг. Буря)	1892	1895
	Бесприданница (болг. Сираче без зестра)	1895	1894
	Доходное место (болг. Тлъстото кокалче)	1893	1893
	Бешеные деньги (болг. Луди пари)	1893	1894
	Лес (болг. Лес)	1912	1903
	Бедность не порок (болг. Сиромашията не е грях)	1932	1894
	Василиса Мелентьева (болг. Василиса Мелентиева)	Отдельного издания нет	1899
	На всякого мудреца довольно простоты (болг. И най-мъдрият си е а малко прост)	Отдельного издания нет	1897
М. Горький	На дне (болг. На дъното)	1904	1903
	Мещане (болг. Еснафи)	1904	1904
	Варвары (болг. Варвари)	1906	Не ставилась до 1944

Как показывает таблица, нередко постановка на театральной сцене пьес русских писателей идет сразу же после выхода их отдельным изданием. Одним из наиболее востребованных русских писателей в Болгарии является Н. В. Гоголь. «Рецепция Н. В. Гоголя в Болгарии делится на пять периодов: *первый* период охватывает годы до Освобождения от турецкого рабства (1858–1873); *второй* относится к 90-ым годам XIX века (1882–1897); *третий* объединяет первые 20 лет нового столетия (1901–1919); *четвертый* простирается между двумя мировыми войнами (1920–1945) вплоть до конца второй мировой войны и *пятый*, который начинается с 1947 г. продолжается и сегодня»[99]. Тот факт, что большая часть болгарской интеллигенции получила свое образование в России, становится решающим в популяризации произведений Н. В. Гоголя в Болгарии как в переводе, так и в оригинале. В 1870 году впервые появляется перевод-переработка гоголевской комедии «Женитьба», «которая выходит на болгарском языке под заголовком «Сватба». В переводе имена героев заменены болгарскими, а также внесены в текст и некоторые новые детали в обстановке и действии»[100]. Второй этап рецепции гоголевского творчества начинается «с перевода комедии „Ревизор“, которая первоначально печатается в двухнедельном журнале „Болгарская иллюстрация“ без указания имени переводчика»[101]. Чуть позже, но в том же году комедия выходит в переводе И. Христовича отдельным изданием. В конце XIX века наблюдается употребление такого термина, как „побылгарен“ вместо слова „перевод“. Упомянутое издание комедии „Ревизор“ осуществлено именно в таком переводе. «Побылгаряване (болгаризация — оболгаривание) текста сводится к сокращению, включению болгарских реалий..., форм обращения в звательном падеже... и болгарских диалектизмов...»[102].

Важно отметить, что драматургия Чехова и Горького находят своего болгарского читателя довольно быстро после ее появления в России. Хотя в приведенной выше таблице можно увидеть, что иногда зритель знакомится с драматургическим произведением до того, как его прочитает читатель. Это относится, например, к пьесе М. Горького «На дне», которая на сцене появилась раньше, чем вышло ее первое издание. Особое место на болгарской сцене занял А. П. Чехов. Премьера «Чайки»,

[99] Преводна рецепция на европейските литератури в България. Т. 2. Руска литература. — София, 2001. — С. 86.
[100] Там же.
[101] Там же.
[102] Там же.

состоявшаяся в октябре 1896 в Александринском театре (Петербург), завершается полным провалом. Только через два года на московской театральной сцене пьеса находит признание зрительской аудитории. Московская премьера имеет триумфальный успех — это «начало нового этапа в развитии мировой драматургии... Горький позже назовет „Чайку“ „еретически гениальной“ пьесой, драматургию Чехова определит как „новый род драматургического искусства“... Каждая эпоха отдаляет или приближает к истории чеховской „Чайки“...»[103]. Сам Чехов идет вразрез с установленными правилами драматургического искусства. Основным мотивом чеховской драмы становится мотив одиночества – «„каждый сам за себя“ и „независимо друг от друга“... Чехов изображает не драмы в жизни, а драму самой жизни»[104], что делает его творчество актуальным и востребованным как читателем, так и зрителем. И сегодня за текстом монологов и реплик героев кроется глубокий смысл и подтекст. Однако рецензенты и литературные критики конца XIX — начала XX веков отмечали, что переводы, чеховских пьес, предлагаемые читателю, — плохие. «Много лет спустя после выхода пьес А.П.Чехова: „Чайка“, „Три сестры“ и „Дядя Ваня“ в переводах... Д. Берберов в своей статье „Болгарская речь в переводах А. П. Чехова“... приводит ряд примеров полного непонимания русского текста, даже при переводе совсем обычных фраз: „иду деревней“ — „идвам от селото“ (вм. „вървя през селото“), „вот тебе и раз“ — „не можеш ти изведнъж“ (вм. „и таз добра“)...»[105]. Активный интерес к творчеству А. П. Чехова и его распространение в Болгарии оправданы актуальностью его произведений и новаторской формой. Во вступительной статье к выпуску многотомного издания произведений А. П. Чехова Иван Цветков отмечает, что ведущей в творчестве Чехова стала «Жажда правды. Поиск правды — душа всех его произведений. Чем больше необходимость в этой жажде, охватившей и людей, и необъятную степь, чем мучительнее и даже трагичнее поиск правды и чем упрямее гребцы к ней, тем ближе и их муки нам, и тем актуальнее Чехов в наши дни... Чехов испытывает постоянную боль за людей, за живую жизнь, за живые человеческие порывы, гаснущие под рабством материальных отношений, увязших в мелочности будней»[106].

[103] *Каракашев Б.* Полемични постановки в столицата // Труд. — София, 1979. — С. 6.
[104] Там же. С. 8.
[105] Преводна рецепция на европейските литератури в България. Т. 2. Руска литература. — София, 2001. — С. 198.
[106] *Цветков И.* Вступ. ст. // Събрани съчинения. Чехов А. П. Т. I. — София, 1981. — С. 6.

Качество предлагаемых болгарскому читателю и зрителю переводов, к сожалению, не всегда соответствовало оригиналу. Пьесы Чехова ставятся во многих городах страны любительскими и профессиональными труппами (София, Русе, Казанлык, Пловдив, Карлово, Пазарджик и др.), пользуются большой популярностью.

Знакомство зрителя с драматургией писателя опережало знакомство читателя с тем или иным драматургическим произведением и потому, что иногда сами актеры становились авторами переводов чеховских текстов. На сцене ставятся не только произведения «Чайка», «Вишневый сад», «Дядя Ваня», но и «Предложение», «Юбилей», «Леший», «Три сестры» и др.

Творчество Максима Горького, современника А. П. Чехова, тоже нашло свое место среди изданий переводной литературы Болгарии и, безусловно, на театральной сцене. В самом начале XX века появляются в переводах его рассказы и пьесы *[см. Таблицу 10 «Издание драматургических произведений в России и Болгарии» и Таблицу 11 «Русская драматургия в Болгарии — издание и постановка»]*. Свидетельством широкого интереса к творчеству Горького является тот факт, что его переводили разные переводчики. О разнице в восприятии на болгарской почве Чехова и Горького убедительно пишет исследователь Иван Цветков: «Велика разница между героями Чехова и его молодого современника Горького. Чеховские герои, даже когда произносят свои самые свободолюбивые монологи, живут больше ожиданием и нетерпением, страстной, мучительной жаждой красоты и новой жизни, но они не борцы, а мечтатели, независимо оттого, как бурно протестуют, как гневно обвиняют старый порядок. В то время как герои Горького не только мечтают, но и борются. Они уже не жертва мещанского строя, они хотят осуществить в жизни свой идеал справедливости»[107]. А в обществе того времени наступает момент, когда необходим именно такой герой, как говорится в Библии, «всему свое время». И начало XX века было именно временем Горького. Его произведения переводятся и издаются в Болгарии почти параллельно с их выходом в России. Постановки драматургических произведений на болгарской сцене тоже следуют буквально за постановками на российской сцене. Творчество Горького, как пишет Иван Цветков в предисловии к 7-томному изданию произведений Максима Горького в переводе на болгарский язык, появляется в 90-е годы XIX века «на перекрестке в истории русской литературы, — это время первых манифестов

[107] *Цветков И.* Вступ. ст. // Събрани съчинения. Чехов А. П. Т. I. — София, 1981. — С. 16.

русского модернизма и символизма»[108]. Его язык представляет определенные трудности для переводчика. В переводах произведений Горького в исследуемый период наблюдается сильное влияние языка-оригинала, «использование фразеологических и синтаксических конструкций, ведущих к разрушению норм болгарского языка: „лавка“ вм. „дюкян”... „баба“ вм. „жена“... и др... Перевод все еще на низком уровне с точки зрения эквивалентности оригиналу»[109].

Специфика драматургии как рода литературы определяется ее связью с театром, т. е. со зрителем, ожидающим представление актуальной проблематики на сцене, в полной мере реализуется в драматургическом творчестве Горького. Активное отношение к жизни героев его пьес вызывает интерес не только русских режиссеров, но также зарубежных театров. Словесные дуэли, языковая игра в пьесах автора, проблематика драматургии Горького определяют ее *востребованность* как на родине, так и за границей. Горький умело представляет градацию душевного мира своих героев, показывает противопоставление разного мироощущения и мировосприятия и тем самым всегда является актуальным драматургом, не зависящим от времени и границ. Доказательством такого утверждения является популярность горьковских произведений, например, в Болгарии. В начале века произведения М. Горького переводятся на болгарский язык, публикуются не только в периодике, но и выходят отдельными печатными изданиями. В нижеследующей таблице представлены издания драматургии Горького в переводах разных переводчиков.

Таблица 12

Издания пьес Максима Горького

	Произведение	**Перевод**	**Год**	**Переводчик**
1	Варвары	Варвари	1906	Г. Бакалов
2	Враги	Врагове	1906	Г. Бакалов
3		Врагове	1914	Г. Бакалов
4		Врагове	1921	Г. Бакалов
5	Дачники	Дачники	1905	К. Евстатиев
6		Дачники	1905	Р. Каннели

[108] *Горки М.* Събрани съчинения. Т. I. — София, 1982. — С. 7.
[109] Преводна рецепция на европейските литератури в България. Т. 2. Руска литература. – София, 2001. — С. 225.

7	Дети солнца	Децата на слънцето	1906	Г. Бакалов
8	Егор Булычев и другие	Егор Буличов и другите	1933	Г. Бакалов
9	Мещане	Еснафлии (Мещане)	1904	Г. Бакалов
10		Еснафлии (Мещане)	1914	Г. Бакалов
11		Мещане (Прости хора)	1904	К. Мытищев, В. Дубнев под ред. А. Каримы
12		Мещане (Стари хора)	1904	И. Клинчаров
13	На дне	На дне	1939	С. К. Попов-Веринski
14		На дне (На дъното)	1904	П. К. Стойчев
15		На дъното	1932	Д. Подвырзачов
16	Последние	Последните	1908	С. Попова
17		Последните	1914	С. Попова

Активное издание пьес Горького в 1900–1910 гг. во многом определяет репертуар национального театра, его пьесы всегда есть на театральной афиши. Как мы уже отмечали, в начале XX века болгарский театр стал профессиональным. В 1904 году он уже имел отдельное здание. В первом театральном сезоне на сцене Народного театра находит свое место и драматургия Горького, популярность его творчества можно проследить на примере постановок пьесы «На дне», которая игралась каждый второй сезон вплоть до 1911 года.

Таблица 13

Постановки М. Горького (1904–1944) в Народном театре Софии

	Произведение	**Перевод**	**Год**	**Переводчик**
1	Мещане	Мещане (Прости хора, Еснафи)	1904	А. Карима
2	На дне	На дъното (На дне)	1904/1905	С. Н. Коледаров
3	Мещане	Мещане (Стари хора, Еснафи)	1906/1907	А. Карима и К. Т. Мытищев
4	На дне	На дъното	1908/1909	С. Н. Коледаров
5	На дне	На дъното	1910/1911	С. Н. Коледаров
6	На дне	На дъното	1932/1933	А. Разцветников
7	Враги	Врагове	1944/1945	Г. Бакалов

Во многом благодаря драматургии Горького формируется творческое кредо Народного театра, и он становится своеобразной трибуной новой эпохи, способствуя профессиональному росту и художественной зрелости болгарского драматического театра.

Первой из пьес Горького на сцене ставится пьеса «Мещане», затем «На дне». Актеры воспринимают драматургию Горького как продолжение чеховских драм, так как и здесь представлена сама жизнь, которая окружает обычного человека. В интерпретации горьковской драматургии болгарский театр учитывал опыт МХТ, но искал и свой художественный код. «Известно, что там Станиславский в то время следует определенным режиссерским принципам, а в Болгарии в Народном театре властвует актерское искусство»[110].

Основным элементом болгарского театра становится не режиссерский взгляд, а мастерство актеров, их глубокое погружение в роль. Именно через драматургию Горького, через пьесу «Мещане» актеры находят себя, находят способ выразить своего современника, свои мечты и надежды, представить противоречия эпохи, в которой живут, тем самым ищут возможности воздействия на большую часть зрительской аудитории. Тот факт, что в начале XX века так много издается и переиздается произведений Горького, регулярно и успешно играются на сцене его пьесы, показывает стремление книгоиздателей довести до более широкого читательского круга и зрительской аудитории драматургический реализм Горького. Интерпретация драматургических текстов Горького на сцене появление одних и тех же произведений в разных переводах (пьеса «Мещане» выходит в 1904 году как в переводе Г. Бакалова, так и в переводе И. Клинчарова, пьеса «Враги» в переводе Г. Бакалова выходит в 1906 г. и переиздается в 1914 и 1921 гг.) свидетельствуют о востребованности и популярности творчества русского писателя в болгарском культурном пространстве.

В переводе С.Коледарова «На дне» ставится на сцене Народного театра режиссером С. Туличем (1904/1905), Й. Шмаха (1908/1900), П. Ивановским (1910/1911) и Н. Массалитиновым (1932/1933) в переводе А. Разцветникова. Каждый режиссер, ставящий Горького, вносит что-то свое. Например, у С. Туцича в его постановке «На дне» в Народном театре «не звучит протест, нет подсказки о переменах к лучшей жизни. „Дно“ медленно и последовательно разъедает души людей»[111]. Несмотря

[110] Български театър 1880–1900. Т. I. — София, 1999. — С. 39.
[111] Там же.

на то что первые постановки «На дне» на сцене Народного театра все еще не ловили или не претворили в полной мере на сцене присущие драматургии Горького особенности, все же чувствуется стремление к познанию и восприятию его драматургии, желание максимально воплотить средствами актерской игры замысел драматурга. И позже, когда «На дне» вновь появляется на сцене Народного театра, но в режиссуре Н. О. Массалитинова, можно увидеть, как драматургия Горького предоставляет возможность проявлению актерского искусства. Режиссер уделяет внимание раскрытию индивидуальности каждого персонажа пьесы, представляя отдельных героев, он «не противопоставляет в конфликте их мысли»[112]. Режиссер дал свой взгляд на драматургию Горького, представив «богатство человека, неисчерпаемую душу человека как идею спектакля, мысль, объединяющую и создателей и зрителей»[113].

Если обратиться к статистике, то интересно отметить, что нередко театр быстрее, чем книгоиздатели, реагирует на новости в литературном мире, ставя на профессиональной театральной сцене (на сцене Народного театра) драматургию Горького. В сезоне 1904 ставится пьеса «Мещане», и в этом же году, но позже печатаются три разных перевода разными издателями в Софии и Пловдиве.

Обзор изданий пьес М. Горького и их театральных постановок в Болгарии в начале XX века показал, что в болгарском обществе того времени сформировался устойчивый интерес к драматургии русского писателя, успешные театральные постановки горьковских пьес являлись для издателей сигналом к их изданию.

Театральный критик того времени Н. Самин в своих театральных записках под заголовком «Из жизни и литературы (из записок одного дилетанта)» (1904) размышляет о читательской аудитории и так классифицирует читателя: «благорасположенный читатель, читатель-враг и мыслящий (думающий) читатель»[114]. Мыслящий и думающий читатель того времени, который умеет разобраться в море художественных текстов, обращается к русской литературе, и издатели отвечают на этот запрос. Среди таких писателей в начале XX века в переводной литературе, предназначенной для театра, Болгарии особое положение, как мы видим, у М. Горького. Его популярность в болгарском книгоиздании очевидна. Свидетельством тому является не только выпуск разных пере-

[112] Български театър 1880–1900. Т. I. — София. 1999. — С. 40.
[113] Там же.
[114] *Горки М.* Събр. съч. — София, 1982. — С. 970.

водов одного и того же произведения, но и переиздание одного и того же перевода *[см. Таблицу «Издание драматургический произведений в России и Болгарии» и Таблицу 10 «Русские классики в театральном репертуаре в России и Болгаии»]*. «На протяжении нескольких десятилетий в болгарском театре значительное место принадлежит пьесам М. Горького»[115]. На театральных сценах Болгарии ставятся наиболее известные пьесы Горького-драматурга.

Другой классик русской драматургии, ставший популярным в Болгарии в этот период, — А. Н. Островский. «Драматургия Островского привлекает болгарскую читательскую публику многообразием своих идейных мотивов, социальной значимостью и этическими проблемами, которые она ставит»[116]. Рецепция творчества Островского, как и других русских драматургов, тоже прошла несколько этапов. *Первый* этап относится к середине 60-х годов XIX века. Поначалу было знакомство болгарского читателя с творчеством драматурга в оригинале, а позже, в конце века, уже появляются и первые переводы и постановки его пьес *[см. Таблицу 11 «Русская драматургия в Болгарии — издание и постановка»]*. «*Второй* этап рецепции предлагает активизацию переводческой, критической и сценической рецепции»[117]. Первые два десятилетия XX века — *третий* этап рецепции творчества, а затем и *четвертый* — в конце второго десятилетия века. Эти этапы тоже тесно связаны со сценической реализацией драматургии автора, пьесы которого с успехом шли в театрах. Автор вступительной статьи к изданию собрания сочинений драматургии Островского в переводе на болгарский язык отмечает, что Островский как «тонкий знаток человеческой души, подчеркнул социальную детерминанту человеческого поведения в мире богатых и бедных»[118].

После Освобождения в Болгарии идет распространение русской драматургической литературы как в периодике, книгоиздании, так и на театральной сцене. В последние годы XIX века растет духовная культура болгарского народа и потребность в новых знаниях, что ведет к популяризации и распространению переводной литературы. Русская драматургическая литература и театр предлагают своему болгарскому читателю и зрителю через таких драматургов, как Гоголь, Островский, Горький,

[115] *Горки М.* Събр. съч. Т. 1. — София, 1982. — С. 11.
[116] Преводна рецепция на европейските литератури в България. Т. 2. Руска литература. — София, 2001. — С. 141.
[117] Там же. С. 142.
[118] *Островски А. Н.* Събр. съч. Т. 1. — София, 1986. — С. 9.

Чехов и др., знакомство «с модернистскими и авангардными тенденциями, связанными с символизмом и экспрессионизмом»[119]. В период Балканской, Междусоюзнической и Первой мировой войн (1912–1918) наблюдается «значительное ограничение общей печатной продукции как оригинальной, так и переводной литературы»[120], но все-таки интерес не замирает, а с новой силой возрождается после Первой мировой войны. Русская драматургия в лице великих произведений классиков оставила неизгладимый след в развитии и становлении болгарского книгоиздания и театра на профессиональный путь развития.

На сцене театра представлены такие жанры, как драма, комедия, трагедия, а также инсценировка, например, романов Ф. М. Достоевского, Н. С. Лескова и П. И. Мельникова-Печерского. Это жанровое богатство красноречиво продемонстрировано в Таблице ниже.

Таблица 14

Летопись постановок русской драматургии на сцене Народного театра (1904–1944)

№	Автор	Переводчик	Болгарский перевод	Русское название	Постановка (год)	Режиссер постановки	Жанр
1	Андреев Л. Н.	Йордан Стубел	Тоз, който получава плесници	Тот, кто получает пощечины	1923/ 1924	Й. Осипов	Драма
2	Андреев Л. Н.	Йордан Стубел	Тоз, който получава плесници	Тот, кто получает пощечины	1926/ 1927	С. Огнянов	Драма
3	Гоголь Н. В.	И. Д. Иванов	Женитба	Женитьба	1904/ 1905	И. Попов	Комедия
4	Гоголь Н. В.	И. Д. Иванов	Женитба	Женитьба	1907/ 1908	Й. Шмаха	Комедия
5	Гоголь Н. В.	И. Д. Иванов	Женитба	Женитьба	1911/ 1912	П. П. Ивановски	Комедия
6	Гоголь Н. В.	И. Д. Иванов	Женитба	Женитьба	1920/ 1921	И. Е. Дуван-Торцов	Комедия

[119] Преводна рецепция на европейските литератури в България. Т. 2. Руска литература. — София, 2001. — С. 13.
[120] Там же.

№	Автор	Переводчик	Болгарский перевод	Русское название	Постановка (год)	Режиссер постановки	Жанр
7	Гоголь Н. В.	И. Д. Иванов	Ревизор	Ревизор	1904	И. Попов	Комедия
8	Гоголь Н. В.	Д. Подвързачов	Ревизор	Ревизор	1927/1928	Н. О. Массалитинов	Комедия
9	Горький М.	Г. Бакалов	Врагове	Враги	1944/1945	Н. О. Массалитинов	Драма
10	Горький М.	А. Карима	Мещане (Прости хора, Еснафи)	Мещане	1904	С. Туцич	Драма
11	Горький М.	А. Карима и К. Т. Мытищев	Мещане (Стари хора, Еснафи)	Мещане	1906/1907	Й. Шмаха	Драма
12	Горький М.	С. Н. Коледаро	На дъното	На дне	1908/1909	Й. Шмаха	Драма
13	Горький М.	С. Н. Коледаров	На дъното	На дне	1910/1911	П. П. Ивановски	Драма
14	Горький М.	А. Разцветников	На дъното	На дне	1932/1933	Н. О. Массалитинов	Драма
15	Горький М.	С. Н. Коледаров	На дъното (На дне)	На дне	1904/1905	С. Туцич	Драма
16	Грибоедов А. С.	Д. Подвързачов	От ума си тегли	Горе от ума	1930/1931	Н. О. Массалитинов	Комедия
17	Достоевский Ф. М. - д-р П. Краснополски (по одноим. роману)	Д. Подвързачов	Престъпление и наказание	Преступление и наказание	1931/1932	Н. О. Массалитинов	Инсценировка
18	Достоевский Ф. М.	Н. Лилиев	Вярващи жени	Верующие женщины	1927/1928	Н. О. Массалитинов	Инсценировка

№	Автор	Переводчик	Болгарский перевод	Русское название	Постановка (год)	Режиссер постановки	Жанр
19	Достоевский Ф. М.	К. Георгиев	Идиот	Идиот	1924/1925	Й. Осипов	Инсценировка
20	Евреинов Н. Н.	Б. Дановски	Най-важното	Самое главное	1935/1936	Б. Дановски	Комедия/драма
21	Катаев В. П.	Д. Подвързачов	Квадратура та на кръга	Квадратура круга	1930/1931	Н. О. Массалитинов	Комедия
22	Корнейчук А. Е.	С. Гендов	Платон Кречет	Платон Кречет	1940/1941	Н. О. Массалитинов	
23	Корнейчук А. Е.	С. Гендов	Платон Кречет	Платон Кречет	1944/1945	Н. О. Массалитинов	
24	Крылов В. А.	И. Д. Иванов	Лудетина	Сорванец	1904/1905	И. Попов	Комедия
25	Кулин В. П.	И. Д. Иванов	Из нов път	По новой дороге	1908/1909	Г. Киров	Комедия
26	Куприн А. И.	С. Чилингиров	Клоун	Клоун	1908/1909	Й. Шмаха	Драма
27	Лермонтов М. Ю.	Д. Подвързачов	Маскарад	Маскарад	1935/1936	Ю. Яковлев	Драма
28	Лесков Н. С.		Старото и новото	Старое и новое	1928/1929	Н. О. Массалитинов	Инсценировка
29	Мельников-Печерский П. И.		Иван, Царският син	Иван Царевич	1928/1929	Н. О. Массалитинов	Инсценировка
30	Найденов С. А. (Алексеев С. А.)	М. И. Иванова	Децата на Ванюшина	Дети Ванюшина	1920/1921	И. Попов	Драма
31	Найденов С. А. (Алексеев С. А.)	М. И. Иванова	Децата на Ванюшина	Дети Ванюшина	1920/1921	С. Киров	Драма

№	Автор	Переводчик	Болгарский перевод	Русское название	Постановка (год)	Режиссер постановки	Жанр
32	Найденов С. А. (Алексеев С. А.)	М. И. Иванова	Децата на Ванющина	Дети Ванюшина	1911/1912	П. П. Ивановски	Драма
33	Островский А. Н.	Д. Подвързачов	Бедността не порок	Бедность не порок	1931/1932	Н. О. Массалитинов	Комедия
34	Островский А. Н.	Атанас Кирчев	Без вина виновни	Без вины виноватые	1904	И. Попов	Комедия
35	Островский А. Н.	Николай Лилиев	Без зестра	Бесприданница	1937/1938	Н. О. Массалитинов	Драма
36	Островский А. Н.	Г. А. Стаматов и Людмил Вълчанов	Буря	Гроза	1920/1921	И. Е. Дуван-Торцов	Драма
37	Островский А. Н.	И. Д. Иванов	Вълци и овци (Вълци и овце)	Волки и овцы	1904/1905	И. Попов	Комедия
38	Островский А. Н.	Божил Райнов	Доходно място	Доходное место	1907/1908	Й. Шмаха	Комедия
39	Островский А. Н.	Божил Райнов	Доходно място	Доходное место	1911/1912	И. Попов	Комедия
40	Островский А. Н.	Божил Райнов	Доходно място	Доходное место	1919/1920	И. Е. Дуван-Торцов	Комедия
41	Островский А. Н.	Божил Райнов	Доходно място	Доходное место	1921/1922	И. Попов	Комедия
42	Островский А. Н.	Божил Райнов	Доходно място	Доходное место	1944/1945	А. А. Иконографов	Комедия
43	Островский А. Н.	Д. Подвързачов	И най-мъдрият си е малко прост	На всякого мудреца довольно простоты	1935/1936	Н. О. Массалитинов	Комедия

№	Автор	Переводчик	Болгарский перевод	Русское название	Постановка (год)	Режиссер постановки	Жанр
44	Островский А. Н.	А. Кирчев	Лес	Лес	1907/ 1908	Й. Шмаха	Комедия
45	Островский А. Н.	Д. Подвързачов	Правдата е хубаво, щастито - по-хубаво	Правда хорошо, а счастье лучше	1933/ 1934	Н. О. Массалитинов	Комедия
46	Островский А. Н.	А. Кирчев	Свети, но не сгрява	Светит, да не греет	1921/ 1922	С. Киров	
47	Островский А. Н. и Соловьев Н. Я.	И. Димитров (И. Д. Иванов)	Женитбата на Белугина	Женитьба Белугина	1913/ 1914	П. П. Ивановски	Комедия
48	Островский А. Н. и Соловьев Н. Я.	И. Димитров (И. Д. Иванов)	Женитбата на Белугина	Женитьба Белугина	1941/ 1942	Г. А. Стаматов	Комедия
49	Павлович Н. Д.	И. Димитров (И. Д. Иванов)	На прага на велики събития	У порога великих событий	1913/ 1914	И. Попов	Комедия
50	Персиянов Н.	А. Н. Чавдаров	Благотвори лници	Благотворители	1905/ 1906	И. Попов	
51	Ришков В. А.	С. Н. Коледаров	Държавната квартира (Държавна квартира)	Казенная квартира	1910/ 1911	П. П. Ивановски	Комедия
52	Симонов К. М.	Е. Костова	Руски хора	Русские люди	1944/ 1945	Г. Костов	
53	Сумбатов-Южин А. И.	М. И. Иванова	Арказанови	Арказановы	1904/ 1905	Иван Попов	Драма
54	Сумбатов-Южин А. И.	С. Н. Коледаров	Джентелмен	Джентельмен	1910/ 1911	П. П. Ивановски	Комедия

№	Автор	Переводчик	Болгарский перевод	Русское название	Постановка (год)	Режиссер постановки	Жанр
55	Сухово-Кобылин А. В.	И. Д. Иванов	Сватбата на Кречински	Свадьба Кречинского	1904/1905	И. Попов	Комедия
56	Сухово-Кобылин А. В.	И. Д. Иванов	Сватбата на Кречински	Свадьба Кречинского	1919/1920	И. Е. Дуван-Торцов	Комедия
57	Толстой А. Н.	Н. Лилиев	Цар Федор Йоанович	Царь Федор Йоанович	1927/1928	Н. О. Массалитинов	Трагедия
58	Толстой А. Н.		Златното ключе	Золотой ключик	1944/1945	Н. Данчова	
59	Толстой Л. Н.	С. Н. Коледаров	Живият труп	Живой труп	1914/1915	П. П. Ивановски	Драма
60	Толстой Л. Н.	С. Н. Коледаров	Живият труп	Живой труп	1918/1919	К. Сарафов	Драма
61	Толстой Л. Н.	Д. Подвързачов	Живият труп	Живой труп	1935/1936	Н. О. Массалитинов	Драма
62	Толстой Л. Н.	А. Кирчев	Плодовете на просвещението	Плоды просвещения	1911/1912	П. П. Ивановски	Комедия
63	Толстой Л. Н.	А. Карима	Силата на мрака	Власть тьмы	1904	С. Туцич	Драма
64	Толстой Л. Н.	А. Карима	Силата на мрака	Власть тьмы	1910/1911	П. П. Ивановски	Драма
65	Толстой Л. Н.	А. Карима	Силата на мрака	Власть тьмы	1918/1919	К. Сарафов	Драма
66	Чехов А. П.	К. Ангелов	Вишнева градина	Вишневый сад	1910/1911	П. П. Ивановски	Комедия
67	Чехов А. П.	К. Мутафчиев, К. Сарафов	Вуйчо Ваню (Вуйчо Ваньо)	Дядя Ваня	1904	С. Туцич	Сцены из деревенской жизни

№	Автор	Переводчик	Болгарский перевод	Русское название	Постановка (год)	Режиссер постановки	Жанр
68	Чехов А. П.	К. Мутафчиев, К. Сарафов	Вуйчо Ваню (Вуйчо Ваньо)	Дядя Ваня	1907/1908	П. Славейков	Сцены из деревенской жизни
69	Чехов А. П.	И. Д. Иванов	Дивак (Мечка)	Медведь	1904/1905	Иван Попов	Комедия
70	Чехов А. П.	И. Д. Иванов	Дивак (Мечка)	Медведь	1911/1912	П. П. Ивановски	Комедия
71	Чехов А. П.	А.В.Изворов (Х. Ганчев)	Предложение	Предложение	1907/1908	Й. Шмаха	Комедия
72	Чехов А. П.	Х. Ганчев	Предложение	Предложение	1910/1911	П. П. Ивановски	Комедия
73	Чехов А. П.	Д. Подвързачов	Сватба	Свадьба	1924/1925	Й. Осипов	Комедия
74	Чехов А. П.	И. Д. Иванов	Три сестри	Три сестры	1919/1920	И. Е. Дуван-Торцов	Драма
75	Чехов А. П.	И. Д. Иванов	Три сестри	Три сестры	1924/1925	Й. Осипов	Драма
76	Читау М. М.	Гено Киров	Катастрофа	Катастрофа	1904/1905	Г. Киров	
77	Щеглов Д. А.	Г. А. Стаматов	Бялата смърт (Снежна виявица)	Белая смерть	1931/1932	З. Недева	Трагедия

Материалы из Таблицы «Летопись постановок русской драматургии на сцене Народного театра (1904–1944)» со всей очевидностью демонстрируют широкий жанровый диапазон ставящихся на сцене драматургических произведений. На сцене Народного театра им. Ивана Вазова ставятся русские комедии и драмы, и трагедии, и сцены из деревенской жизни. Причем это характерно для театрального процесса и начала века, и последующих десятилетий. Наряду с классиками драматургии

ставятся и произведения малоизвестных драматургов, как, например, Щеглова или Сумбатова-Южина и др., некоторые из которых не находят своего книжного аналога, т. е. не издаются в периодике или отдельной книгой, тем самым только театр знакомит болгарскую публику с этими произведениями.

В исследуемый период, как показал анализ, сложилась определенная репертуарная стратегия в сфере переводных изданий. В книгоиздательском репертуаре этого периода значительное место заняла русская драматургия. Переводятся как классики, так и начинающие авторы драматургического жанра.

В деятельности издательств сформировались различные виды переводных изданий русской драматургии. Самыми распространенными видами изданий переводной драматургии стали отдельные издания (моноиздания). Востребованным не только читателем, но и зрителем оказался выпуск серий драматургических произведений, включающий пьесы разных авторов. Так, издательство Бакалова осуществило выпуск «Театральной библиотеки», востребованной не только читателем, но и театром. Активно практиковался издателями выпуск одной и той же пьесы классика русской драматургии в виде моноиздания, например «Ревизор» Н. В. Гоголя в разных переводах. Сводные таблицы, данные в *Приложениях 1, 6 и 7*, воссоздают полную картину изданий русской драматургии разных видов.

Успех в издании переводной русской драматургии в Болгарии этого времени в значительной степени определялся квалифицированной и творческой работой переводчиков. В Болгарии возникла своеобразная школа переводчиков драматургических произведений (Д. Подвырзачов, И. Иванов, А. Карима и др.). Кроме того, многие издатели разработали свой алгоритм работы с переводчиками, который обеспечивал корректный и качественный перевод.

Переводные издания русских пьес оказали существенное влияние на формирование репертуара профессионального драматического болгарского театра. С другой стороны, театр нередко опережал издателей и подталкивал их к выпуску новых изданий. В болгарском издательском деле в 1890–1940-х годы в сегменте переводных литературно-художественных изданий русская драматургия заняла существенное место. Опыт ее издания способствовал формированию принципов подготовки и выпуска переводных драматургических текстов.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

СПОСОБЫ ПРОДВИЖЕНИЯ ПЕРЕВОДНЫХ ИЗДАНИЙ РУССКОЙ ДРАМАТУРГИИ В БОЛГАРИИ

3.1. ФУНКЦИИ ИЗДАТЕЛЬСТВ, КНИЖНЫХ МАГАЗИНОВ И ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ В ПРОЦЕССЕ РАСПРОСТРОНЕНИЯ ИЗДАНИЙ

Русская литература сыграла важную роль в развитии книгоиздания, в профессиональном формировании болгарских писателей, культурных деятелей, в становлении национального театра. Болгарский читатель порой знакомился с творчеством русских писателей до того, как произведения появлялись отдельным изданием, в частности через перевод, который предлагался в периодической печати. Однако переводные книжные издания русских драматургов занимали существенное место. Можно выделить несколько этапов, которые прошло переводное книгоиздание в Болгарии.

Прежде всего обратимся к такому этапу книгоиздания, когда перевод, издание и распространение **принадлежит одному и тому же человеку (переводчику)**. Такой тип презентации характерен как в период до Освобождения Болгарии, так и в последние годы XIX века, а также все еще встречается в первые десятилетия XX века.

Затем следует период, который Г. Бакалов называет **«профессиональным периодом»**[121]. Переводчик и издатель уже работают отдельно, писатель-переводчик предоставляет материал издателю, а издатель занимается техническим вопросом издания и распространения.

[121] *Бакалов Г.* Етапи на книгоиздаването у нас // В: Български писатели и книги. Ч. 2. — София, 1925. — С. 92.

Книгоиздание становится самостоятельной профессиональной деятельностью в Болгарии. Книгоиздание в данный период является неотъемлемой частью книгораспростанительской деятельности — книжных магазинов. **Книгоиздание** выступает как посредник между автором произведения и непосредственно «потребителем» творчества автора определенного текста, в данном случае художественного произведения. Книгоиздательский бизнес включает в себя такие виды деятельности, как **книгопечатание и книгораспространение (книжная торговля)**, а **книжные магазины** доводят литературное творчество до читательской аудитории.

До Освобождения Болгарии читателем художественной литературы была преимущественно интеллигенция, в исследуемый период читательский адрес литературно-художественных произведений существенно расширяется: это не только интеллигенция, но и человек из народа.

На рубеже XIX–XX веков наблюдается бурное развитие книгоиздательской деятельности, что во многом было обусловлено политикой самостоятельного государства. Был принят целый ряд актов, регулирующих книгоиздательскую деятельность. В 1897 году утвержден Закон о депонировании, а также и Коммерческий закон, согласно которому впервые предусматривалось заключение издателями договорных отношений с авторами художественных произведений. Если в конце XIX века в основном издается болгарская художественная литература, то в начале XX века уже растет процент издаваемой переводной литературы. На книжном рынке заметную роль играют такие издатели, как Т. Ф. Чипев, Ив. Игнатов и др. Книгоиздатели тесно сотрудничают не только с авторами, но и с переводчиками литературных произведений. «Преобладающая часть книгоиздательских домов, начинавших свою деятельность в предыдущие десятилетия, сохраняют фамильно-патриархальную организацию работы»[122], в первые десятилетия XX все еще мало акционерных объединений, занимающихся книгоиздательской деятельностью (среди них выделяются «Хемус», «Слънце», «Просвета»).

В конце XIX в. своеобразным центром книгоиздательской деятельности становится столица. Печатники-издатели уступают ведущие позиции книжникам, владельцам книжных магазинов. В 1897 году создается и первая профессиональная организация по защите интересов данного сословия — Болгарский союз книжников (книжных магазинов) в Пловдиве. В начале XX в. процветают болгарские книжные магазины,

[122] Енциклопедия. Българска книга. — София, 2004. — С. 239.

но также открываются и иностранные книжные магазины. Если до Освобождения первый путь русской драматургии к читателю — *публикация в периодической печати*, а инициатором перевода и издания является переводчик-редактор, то после Освобождения Болгарии создаются благоприятные условия для более широкого распространения русской литературы, в том числе и переводов через *отдельные издания*, интерес к русской литературе был во многом продиктован глубокой признательностью болгарского народа за исторический подвиг братского народа.

При создании народной библиотеки в Софии зарождается идея о создании и книжного магазина «при библиотеке, где бы продавалась научная литература, литературно-художественные издания, русские и болгарские учебники...»[123]. Славянские общества Петербурга и Москвы дарят новосформировавшейся народной библиотеке в Софии сотни томов литературы. Таким образом, народная библиотека устанавливает прочные дружеские связи с книгоиздателями России, которые снабжают библиотеку книгами классиков, хорошо знакомых болгарскому читателю.

«Еще в конце прошлого века (XIX века) библиотека устанавливает связи с одним из самых известных русских издателей Алексеем Сергеевичем Сувориным (1834–1912), который вместе с другим популярным издателем Иваном Дмитриевичем Сытиным (1854–1934) открывает в 1910 году русский книжный магазин в Софии»[124], — отмечает П. Парижков. Большую роль в распространении русской книги в Болгарии позже сыграла русская эмиграция, представители которой открыли книжные магазины в крупных городах страны, таких как Русчук (Русе), Варна, Тырново (Велико Тырново), София, и распространяли русские книги, в том числе и подпольные, которые были запрещены в России.

В первом десятилетии XX века особенно актуален вопрос распространения оригинальной русской литературы в Болгарии, что было обусловлено несколькими причинами. С одной стороны, повышенный интерес в данный период представителей разных слоев населения к русской литературе, а с другой, политика страны, которая вновь обращается к России и восстановлению дружеских взаимоотношений двух

[123] *Парижков П.* Жива посредница между руси и българи // Сб.: Книгоразпространение. Год. XXVI. Бр. 2. — София, 1983. — С. 40.
[124] Там же. С. 42.

стран. Видный болгарский филолог того времени проф. д-р Беньо Цонев (1863–1926) отмечает: «Недостаточное присутствие русской книги у нас (в Болгарии) осознают все учреждения, *читалища*[125] и библиотеки... Создание русского книжного магазина необходимо Болгарии, но полезно и России»[126]. В 1910 году в Софии проводится Славянский собор, на котором организована выставка русской книги, а затем открывается и русский книжный магазин. В том же 1910 году в столице начинает свое существование и Первое русско-болгарское общество в Болгарии.

После Освобождения страны вплоть до 1944 года книготорговая деятельность привязана к определенному территориальному центру, тем самым существенным для развития сети распространения и привлечения покупателя становится реклама и обеспечение льгот на приобретение печатной продукции. В периодической печати выходят подробные списки издательских домов, издаваемой ими продукции, например, в газете «Черно море» (рус. «Черное море») под заголовком «Новые книги» редакция размещает перечень новых книг, выпускаемых издательством г. Х. Г. Данов и предлагаемых читателю в книжном магазине издателя[127], в газете «Работнишко дело» (рус. «Рабочее дело») под заголовком «Издания на Георги Бакаловм – София» (рус. «Издания Г. Бакалова – София») предлагает перечень издаваемой издателем книжной продукции[128], в журнале «Ново училище» (рус. «Новая школа») находим опубликованный перечень полученных редакцией книг, изданий издательства А. Паскалева, София[129], и таких примеров можно привести много. Местная периодическая печать также предоставляет своим читателям информацию о выпускаемой издательствами книжной продукции.

Такими способами, как подписка на получение серии печатных книг или многотомных изданий, пользуется И. Г. Игнатов, а Т. Ф. Чипев, Х. Г. Данов и др. книжники (издатели, владельцы книжных магазинов), например, предлагают каталоги выпускаемых книг или пользуются рекламными сообщениями или объявлениями в периодической печати.

---

[125] Читалище [читалиште] это характерное только для Болгарии общественное учреждение, которое совмещает в себе функции библиотеки, театра, школы танцев, музыки и иностранных языков, а также клубов по интересам.

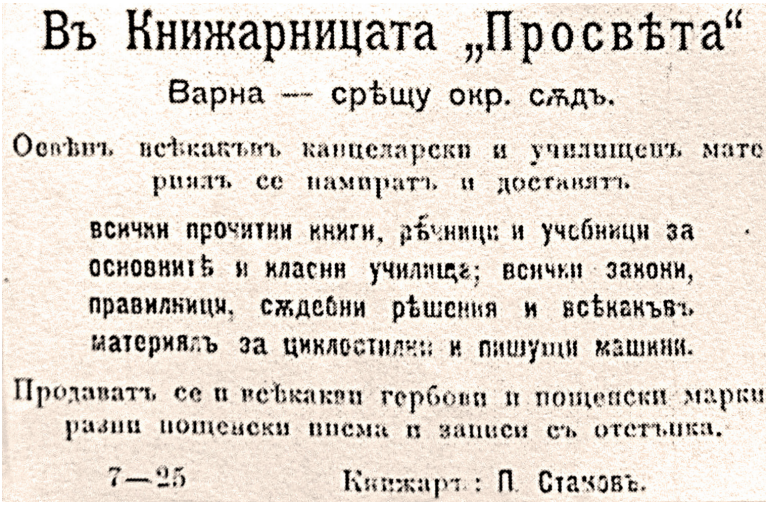
[126] *Парижков П.* Жива посредница между руси и българи // Сб.: Книгоразпространение. Год. XXVI. Бр. 2. — София, 1983. — С. 44.

[127] Газета «Черно море» от 21.09.1893, № 78. — С. 4., от 27.11.1892, № 68. — С. 4 и др.

[128] Журнал «Работнишко дело» за 01.09.1904, № 9.

[129] Журнал «Ново училище» за 01.11.1911 г., № 1911. — С. 576.

Значимую роль в распространении литературы как родной, так и переводной сыграли книжные магазины при издательствах, которые развивали и сеть распространения через библиотеки, читалища и др., а также через рекламные сообщения, объявления в периодической печати, например, книжный магазин «Просвета» *[см. Рис. 1]*.


Въ Книжарницата „Просвѣта“

Варна — срѣщу окр. сѫдъ.

Освѣнъ всѣкакъвъ канцеларски и училищенъ материялъ се намиратъ и доставятъ

всички прочитни книги, рѣчници и учебници за основнитѣ и класни училища; всички закони, правилници, сѫдебни рѣшения и всѣкакъвъ материялъ за циклостилни и пишущи машини.

Продаватъ се и всѣкакви гербови и пощенски марки разни пощенски писма и записи съ отетъшка.

7—25 Книжаръ: П. Становъ.

Рис. 1.

В предложенном рекламном сообщении можем прочитать, что владелец книжного магазина Л. Станов предлагает читателям «все изданные книги, словари и учебники для всех видов школ...»[130]. Периодическая печать становится трибуной и для оповещения об открытии новых книжных магазинов, например, в еженедельнике «Черно море» публикуется сообщение владельца книжного магазина Г. И. Пенкова, г. Казанлык, который через газету сообщает об открытии своего книжного магазина и призывает всех владельцев книжных магазинов и издательств к сотрудничеству. Владелец «сообщает, что заключил соглашения со всеми крупными иностранными книжными магазинами и издателями и готов принять заказы на поставку разных иностранных книг по всем направлениям науки и искусства. Также книжный магазин обращается ко всем господам владельцам книжных магазинов и издателям, и любезнейше просит оказать доверие»[131] *[см. Рис. 2]*.

[130] Газета «Светкавица» за 01.10.1911, № 81. — С. 4.
[131] Газета «Черно море» за 29.07.1892, № 54. — С. 1.

НОВООТКРИТАТА
КНИЖАРНИЦА
НА
Г. И. ПЕНКОВЪ & Cie
Въ г. Казанлъкъ
навѣстява, че е влѣзла въ споразумение съ всички по-главни иностранни книжарници и издатели, и приема поржчки за доставка на разни иностранни книги по всичкитѣ клонове на науката и искуството.
Книжарницата се обръща още и къмъ всички г. г. книжари и издатели, и най учтиво ги моли да ѭ вадлъжжтъ съ довѣрието си.
(5—304—2)

Рис. 2.

Такие издатели, как, например, А. Паскалев, Г. Бакалов (который даже является и переводчиком некоторых из издаваемых его издательством произведений), Игнатов, Ив. Лесичков в Софии, Христова в Тырново, С. Тодорова в Бургасе, «Образовние» в Варне и книгоиздательства «Хемус», «Светлина» в Софии на стыке двух веков реально выступали в роли не только издателей, но и распространителей своей продукции через сеть книжных магазинов к своим издательствам. Огромную роль в популяризации и пропаганде русской литературы, знакомстве болгарского читателя с шедеврами русской литературы литературно-драматургического творчества в стране сыграло русское эмигрантское общество. При распространении русской драматургической литературы следует упомянуть не только созданные ими книжные магазины, но и участие в развитии театрального искусства — через любительские труппы.

Все способы распространения художественной, да и не только художественной, литературы, родной и переводной, как сегодня, так и в исследуемый период связаны с хорошей рекламой и пропагандой издаваемой продукции.

Своеобразной пропагандой и популяризацией художественных произведений была периодическая печать, где можно прочитать рекламные сообщения не только о конктретном произведении, вышедшем на книжный рынок, но и рекламу определенной серии выпускаемой издателем. Объявления-рекламы можно найти в ежедневниках и в еженедельных изданиях — газетах и журналах: *«Свободен глас» (рус. «Свободный голос»), «Черно море» (рус. «Черное море»), «Светкавица» (рус. «Молния»), «Денница», «Свобода», «Мисъл» (рус. «Мысль»), «Мир» «Стража», «Пряпорец», «Български търговски вестник» (рус. «Болгарская коммерческая газета»), «Нов век» (рус. «Новый век»), «Телеграф», «Дневник», «Задружен труд» (рус. «Задружный труд»), «Софийски ведомости» (рус. «Софийские ведомости»)* и др. В них помещались отзывы о вышедших печатных изданиях художественной литературы, отечественной и переводной, а также, если речь шла о драматургическом творчестве, и объявления о предстоящих постановках в театре, а затем и отзывы о

прошедших преставлениях. В рецензиях, которые можно прочитать в периодической печати, обсуждалась не только игра актеров, но и текст драматургических произведений. Нередко делался акцент именно на том, насколько режиссер сумел передать идею авторского текста. Конечно же, на работу режиссера и качество актерской игры оказывало немалое влияние и качество перевода, работа переводчика с первоисточником драматургического текста.

После Освобождения страны в 1878 году развивается и находит свое место в новой истории Болгарии на всех уровнях общественной жизни и реклама как самостоятельная область деятельности. **Рекламу**, как считает Р. Дамянова, можно рассматривать «как основной стимул к более быстрому восприятию, усвоению какой-либо новой продукции. Исследователь подчеркивает: «Реклама в период Возрождения не только отражает, она **создает потребность** — нового возрождающегося национального сознания и культуры»[132].

Словарь иностранных слов предлагает следующее толкование «от фр. réclame <лат. reclamare> выкрикивать»:

1. информация о товарах, различных видах услуг и т. п. с целью оповещения потребителей и создания спроса на эти товары, услуги и т. п.;
2. распространение сведений о ком-, чем-л. с целью создания популярности»[133].

Болгарский словарь иностранных слов определяет рекламу «от рус. Реклама или нем. Reklame от фр. réclame <лат. reclamo> — зазывать»*:*

1. Мероприятие, с целью популяризировать что-либо, чтобы привлечь покупателя, зрителя и под.
2. Распространение сведений о ком-либо, с целью популяризации.
3. Объявление, афиша, плакат и другие»[134].

В каждом из представленных толкований присутствуют понятия «популяризация» или «информация», т. е. донесение до большего количества людей сведений о предлагаемой услуге или предлагаемых товаре, продукции.

---

[132] *Дамянова Р.* Реклама / разгласа през Възраждането или появата на «очакващия» човек. В Сб.: Българското общество за проучване на XVIII век. Интердисциплинарна конференция – Модерното вчера и днес (25–26.02.2002). [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://www.bulgc18.com/modernoto/rdamyanova.htm.

[133] Словарь иностранных слов. — М., 1981. — С. 436.

[134] Речник на чуждите думи в българския език. — София, 1982. — С. 728.

По словам исследователя Илчева, до периода активного использования слова «реклама», которое появляется в языке в конце XIX века в эпоху болгарского Возрождения, в таком же понимании, как слово «реклама», широко употреблялись другие слова: «известие», «объявление», «инсерат» «оповещение», «анонс»[135]. *Но можно ли говорить о «рекламе» как таковой в конце XIX века в Болгарии?* Подобный вопрос возникает вполне закономерно, потому что «реклама» как таковая определена законом о рекламе, который впервые был принят в 1921 году по предложению Александра Стамболийского[136]. Согласно этому закону «реклама» — «это любым письменным, изобразительным или каким-либо другим способом рекомендованный товар, предмет любого рода, знания и т. д. или выделение — прямое или косвенное — его превосходства над другим товаром... с целью получения прибыли или вообще извлечения выгоды»[137]. И за распространение рекламы автор должен был заплатить определенную сумму издателю. Происходит коммерциализация рекламных сообщений, объявлений. То есть уже тогда «реклама» приобретает черты индустрии. Объявления, сообщения, анонсы, оповещения и т. д., которые появлялись в печати в конце XIX и в начале XX века, носили скорее информативный характер и не имели своей целью получение какой-либо материальной выгоды со стороны их авторов, т. е. коммерческая составляющая в них отсутствовала.

Во второй половине XIX века болгарский читатель все еще не готов к огромному подъему издания национальной художественной литературы, охватившего Европу. Но все-таки болгарское общество не остается совсем безучастным к этому процессу. В середине XIX века во время болгарского Возрождения, как отмечает в своей работе, посвященной вопросу о книге, известный исследователь Альберт Бенбасат: «Не хватает оригинальной художественной литературы, нет ни высокой, ни популярной (массовой). Не хватает вообще литературных традиций, писателей и подготовленной читательской публики. Это место занято переводной книжностью»[138].

Один из важных факторов, который повлиял на распространение книги, — это «расширение транспортных и почтовых коммуникаций в

[135] *Илчев И.* Рекламата през Възраждането. — София, 1995.

[136] Александр Стамболийский — политик, предводитель Болгарского земледельческого народного союза (БЗНС). Министр-председатель Болгарии в Правительстве Болгарии в 1919–1923 гг.

[137] Държавен вестник. — София, 1921. — Бр. 23. — С. 5.

[138] *Бенбасат А.* По въпроса за книгата. — София, 2008. — С. 27.

Болгарии в середине XIX века»[139]. И это происходит наряду с профессионализацией книжного дела, а тем самым с расширением книжной торговли на территории болгарских земель.

А. Бенбасат считает, что «прежде всего издатель тот, кто видит перспективу книги в будущем, чтобы рискнуть ее напечатать и выпустить на рынок»[140]. Однако на то, что, как и сколько издавать, оказывает влияние не только издатель, но и автор определенного произведения, и переводчик, когда речь идет о переводной литературе. Так как, чтобы издатель заметил определенного автора или продукт переводческой деятельности того или иного профессионала, должен быть создан качественный продукт (произведение), который, как предвидит издатель, способен заинтересовать своего читателя. На страницах периодической печати появляются не только рекламные сообщения от редакции самого периодического издания, но и от издателей, которые рекламируют целые серии своей продукции *[см. Рис. 3, 4 и 5]*.

Сообщение ставит в известность читателя периодического издания о том, что вышло из печати новое издание А. Чехова «Три сестры», драма в 4-х действиях. От издателя К. Евстатиева[141]. Короткое сообщение, в котором представлена вся информация о выходе нового издания драматургического произведения.

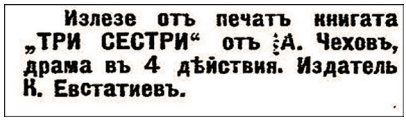

Излезе отъ печатъ книгата „ТРИ СЕСТРИ“ отъ А. Чеховъ, драма въ 4 дѣйствия. Издатель К. Евстатиевъ.

Рис. 3.

В более развернутом виде дано сообщение в другом периодическом издании о выпуске пьесы А. Чехова «Дядя Ваня», где уже видим указание не только на издателя, но также и на переводчика и высказывание определенного мнения о произведении автора оригинала: «Как и все сочинения Антона Чехова, и это является очень знаменательным, особенно для тех, кто интересуется скучной, монотонной жизнью русских помещиков»[142]. Далее в сообщении дается информация о том, где можно приобрести книгу (в книжном магазине К. Евстатиева в Варне) и за сколько (всего за 50 стотинок). Интересно заметить, что реклама на отдельные произведения переплетается и с рекламными объявлениями, которые пропагандируют не только определенное произведение, но и

[139] *Бенбасат А.* По въпроса за книгата. — София, 2008. — С. 27.
[140] Там же. С. 45.
[141] Газета «Свободен глас» от 12.11.1905 г., № 33. — С. 4.
[142] Газета «Свободен глас» от 13.04.1905 г., № 3. — С. 1.

представляют всю издаваемую серию, предлагаемую издателем. Пример такого сообщения приведен на Рис. 5: «*Всемирная библиотека* начинает выходить с сентября. *Несколько раз в месяц предлагаются избранные сочинения выдающихся европейских авторов всех направлений литературы, переводимых известными болгарскими писателями.* Абонемент на 10 выпусков — 3 лева предоплата. *Отдельные выпуски по цене 30 стотинок продаются во всех болгарских книжных магазинах.* Издатель: А. Паскалев. Бульвар Дондукова, 72, София»[143].

Излѣзла е отъ печатъ книгата:

ВУЙЧО ВАНЮ

Сцѣни изъ селския животъ въ чтири дѣйствия.

Съ прибавка, пѣсеньта на Чичо Ваню.

Отъ Антонъ Чеховъ.

Прѣвелъ: Немилъ Недрагъ.

Както всички съчинения на Антонъ Чеховъ и тази е много занимателна, особено за тѣзи които се интересуватъ отъ скучния, монотоненъ селски животъ на рускитѣ помѣщици.

Намира се за проданъ въ книжарницата на Коста Евстатиевъ въ Варна и струва само 50 стотинки.

Рис. 4.

В периодической печати появляются рекламные сообщения, объявления о выходе той или иной книги, о предстоящей презентации её читателям. Постепенно реклама этой эпохи получает знакомую современности визуализацию — рекламный текст, который имеет своей целью убедить будущего потребителя рекламируемого продукта в необходимости и важности его приобретения. Реклама находит массовое распространение в периодической печати, всячески пропагандируя и популяризируя выход новых книг, а также и залежавшихся на прилавках книжных магазинов книг болгарской и переводной литературы. Р. Дамянова в своей статье отмечает, что «объявления о представлениях постепенно перерастают в афиши и сохраняют текстовую формулировку, постепенно разрастаясь, доходя до подробностей об интерьере здания, предлагаемых услугах, описаний маршрута до места, где сос-

Всемирна Библиотека

започва да излазя отъ септември.

Дава нѣколко пѫти мѣсечно избрани съчинения на най-бѣлѣжити европейски автори отъ всички литератури, прѣвеждани отъ познати български писатели.

Абонаментъ за 10 №. — 3 лева прѣдплатени.

Отдѣлни № съ цѣна 30 ст., се продаватъ изъ всички български книжарници.

Издатель: Ал. Паскалевъ,
булевардъ „Дондуковъ," 72, София.

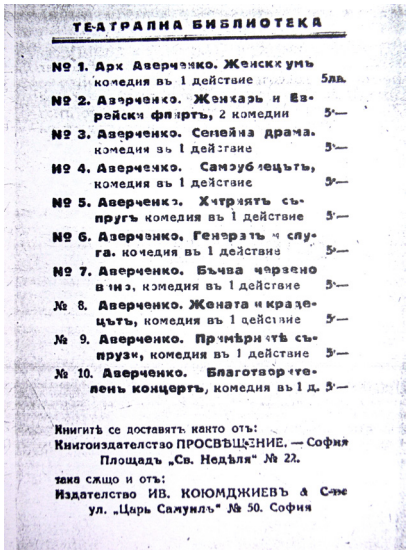
1—3

Рис. 5.

[143] Газета «Светкавица» от 15.10.1910 г., № 32. — С. 1.

тоится спектакль, цен на билеты в ложах и на обычных местах и др.»[144]. В своей статье, посвященной рекламе книг, В. Загоров отмечает и другое интересное явление рассматриваемого периода, а именно то, что «частью рекламной стратегии является организация и систематизация общего книжного потока переводной и родной художественной литературы в книгоиздательских библиотеках и сериях»[145].

Мы к рекламе относим все способы ее печатного проявления, т. е. это рекламные сообщения в периодической печати, реклама в самих книжных изданиях художественной литературы, а также те элементы оформления издания — аннотация к изданию, издательские обозначения, комментарии, заметки и знаки, — которые помогают будущему пользователю распознавать соответствующего издателя, его продукцию и др. Прикнижная реклама очень характерна для крупных издателей рассматриваемого периода, они выпускают не только отдельные книжки, но и серии художественной литературы, например «Театральную библиотеку». В конце каждого издания из этой серии читатель получает информацию-перечень всех произведений, включенных в данную серию. Кроме информации о стоимости каждой книги, читатель может узнать и о том, где можно приобрести соответствующие книги издаваемой издателем серии «Книги поставляются Книгоиздательством *Просвещение* — София, а также и Издательством *И. Коюмджиев и Сие* — София». Схожие рекламные примеры приводятся и в Приложении 6 (Иллюстративный материал).


ТЕАТРАЛНА БИБЛИОТЕКА

№ 1. Арх. Аверченко. Женски умъ, комедия въ 1 действие 5лв.

№ 2. Аверченко. Женкарь и Еврейски фиглъ, 2 комедии 5'—

№ 3. Аверченко. Семейна драма, комедия въ 1 действие 5'—

№ 4. Аверченко. Самоубиецътъ, комедия въ 1 действие 5'—

№ 5. Аверченко. Хитрият съпругъ комедия въ 1 действие 5'—

№ 6. Аверченко. Генералъ и слуга, комедия въ 1 действие 5'—

№ 7. Аверченко. Бъчва черзено вино, комедия въ 1 действие 5'—

№ 8. Аверченко. Жената и крадецътъ, комедия въ 1 действие 5'—

№ 9. Аверченко. Примѣрниятъ съпругъ, комедия въ 1 действие 5'—

№ 10. Аверченко. Благотворителенъ концертъ, комедия въ 1 д. 5'—

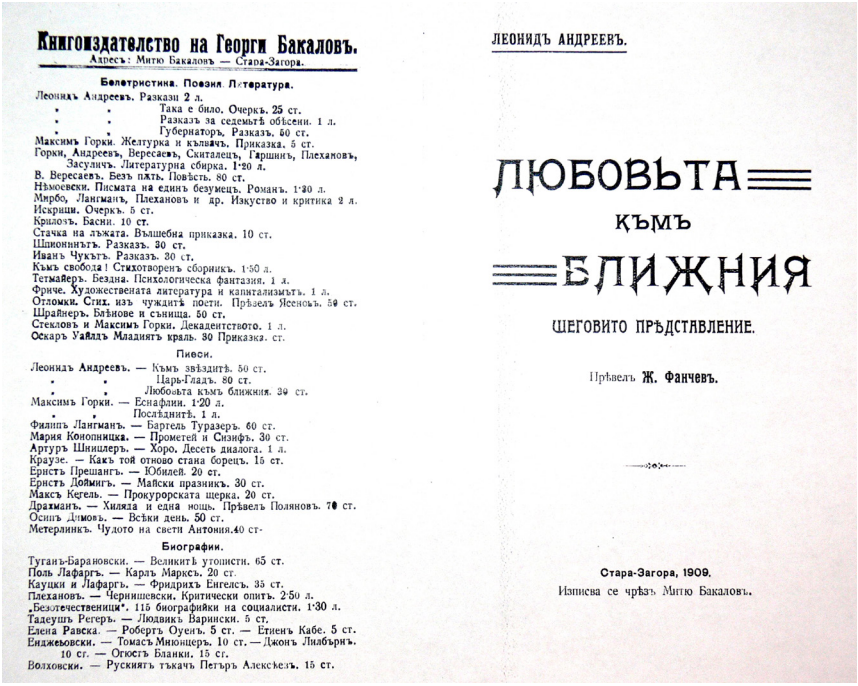
Книгитѣ се доставятъ както отъ:
Книгоиздателство ПРОСВѢЩЕНИЕ. — София
Площадъ „Св. Недѣля" № 22.
така сжщо и отъ:
Издателство ИВ. КОЮМДЖИЕВЪ & Сие
ул. „Царь Самуилъ" № 50. София

Рис. 6.

[144] *Дамянова Р.* Реклама / разгласа през Възраждането или появата на «очакващия» човек. // Сб.: Българското общество за проучване на XVIII век. Интердисциплинарна конференция — Модерното вчера и днес (25-26.02.2002). [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.bulgc18.com/modernoto/rdamyanova.htm.

[145] *Загоров В.* Книгоиздаване и медии // Сб.: Научен семинар по книгоиздаване. — София, 2009. — С. 79–80.

В таком прикнижном рекламном «трюке» указываются предстоящий выход или уже вышедшие тематически связанные тома серии либо отдельных книг, готовых/готовящихся к печати соответствующим издательством. Так, например, Книгоиздательство Георгия Бакалова в конце моноиздания Л. Андреева «Любовь к ближнему» знакомит читателя с издаваемой издателем книжной продукцией в области беллетристики, поэзии, драматургической литературы, а также биографических текстов.



Книгоиздателство на Георги Бакаловъ.
Адресъ: Митю Бакаловъ — Стара-Загора.

Белетристика. Поезия. Литература.

Леонидъ Андреевъ. Разкази 2 л.
" " Така е било. Очеркъ. 25 ст.
" " Разказъ за седемьтѣ обѣсени. 1 л.
" " Губернаторъ. Разказъ. 60 ст.
Максимъ Горки. Желтурка и кльошъ. Приказка. 5 ст.
Горки, Андреевъ, Вересаевъ, Скитальецъ, Гершинъ, Плехановъ, Засуличъ. Литературна сбирка. 1·20 л.
В. Вересаевъ. Безъ пять. Повѣсть. 80 ст.
Нѣмоевски. Писмата на единъ безумецъ. Романъ. 1·40 л.
Мирбо, Ланкманъ, Плехановъ и др. Изкуство и критика 2 л.
Искрици. Очеркъ. 5 ст.
Крилозъ. Басни. 10 ст.
Стачка на лъжата. Вълшебна приказка. 10 ст.
Шипионнитъ. Разказъ. 30 ст.
Иванъ Чукътъ. Разказъ. 30 ст.
Къмъ свобода! Стихотворенъ сборникъ. 1·50 л.
Тетмайеръ. Бездна. Психологическа фантазия. 1 л.
Фриче. Художествената литература и капитализмътъ. 1 л.
Отломки. Стих. изъ чуждитѣ поети. Прѣвелъ Ясеновъ. 50 ст.
Шрайнеръ. Бѣлнове и сънища. 50 ст.
Стекловъ и Максимъ Горки. Декадентството. 1 л.
Оскаръ Уайлдъ Младиятъ краль. 30 Приказка. ст.

Пиеси.

Леонидъ Андреевъ. — Къмъ звѣздитѣ. 50 ст.
" " Царь-Гладъ. 80 ст.
" " Любовьта къмъ ближния. 30 ст.
Максимъ Горки. — Еснафлии. 1·20 л.
" " Послѣднитѣ. 1 л.
Филипъ Ланглманъ. — Бартелъ Туразеръ. 60 ст.
Мария Конопницка. — Прометей и Сизифъ. 30 ст.
Артуръ Шницлеръ. — Хоро. Десеть диалога. 1 л.
Краузе. — Какъ той отново стана борецъ. 15 ст.
Ернстъ Прешангъ. — Юбилей. 20 ст.
Ернстъ Дойчингъ. — Майски празникъ. 30 ст.
Максъ Кегель. — Прокурорската шерка. 20 ст.
Драмитъ. — Хиляда и една нощь. Прѣвелъ Поляновъ. 70 ст.
Осипъ Димовъ. — Всѣки день. 50 ст.
Метерлинкъ. Чудото на свети Антония. 40 ст.

Биографии.

Туганъ-Барановски. — Великитѣ утописти. 65 ст.
Поль Лафаргъ. — Карлъ Марксъ. 20 ст.
Каущки и Лафаргъ. — Фридрихъ Енгелсъ. 35 ст.
Плехановъ. — Чернишевски. Критически опитъ. 2·50 л.
„Безотечественици". 115 биографийки на социалисти. 1·30 л.
Тадеушъ Регерь. — Людвикъ Варински. 5 ст.
Елена Равска. — Робертъ Оуенъ. 5 ст. — Етиенъ Кабе. 5 ст.
Ендженьовски. — Томасъ Мюнцеръ. 10 ст. — Джонъ Лилбърнъ. 10 ст. — Огюстъ Бланки. 15 ст.
Волховски. — Рускиятъ тъкачъ Пегьръ Алексѣевъ. 15 ст.

ЛЕОНИДЪ АНДРЕЕВЪ.

ЛЮБОВЬТА
КЪМЪ
БЛИЖНИЯ

ШЕГОВИТО ПРЪДСТАВЛЕНИЕ.

Прѣвелъ Ж. Фанчевъ.

Стара-Загора, 1909.
Издава се чрезъ Митю Бакаловъ.

Рис. 7.

Подобных примеров можно привести много. Почти в каждом издании присутствует информация от издателя об издаваемой книжной продукции. Если рассматривать аннотацию — «предисловие» (от издателя или от переводчика) как вид рекламы, то еще в начале рассматриваемого периода мы можем обнаружить две разновидности аннотации. Аннотация, которая акцентирует внимание на авторе или его отдельном

произведении, или его творчестве в целом, когда это уже известный и популярный среди читателей автор, как, например, в изданиях драматургических произведений Аверченко, Андреева, Гоголя, Горького, Чехова. Приведем пример такого своеобразного предисловия от переводчика: «В „Женитьбе“, как и в большинстве своих произведений, Гоголь показал часть отрицательных черт жизни в России в его эпоху. Своей гениальной способностью высмеивать и разоблачать автор *„Женитьбы“ выставил на показ часть людей такими, какие они есть и какими они не должны быть... Некогда Гоголь боролся через свои произведения с недостатками и пороками людей. Эти недостатки и пороки, как мы отметили, существуют и сегодня, и произведения гениального писателя являются прекрасным оружием в борьбе против них. Они показывают нам их в увеличенном размере, как через увеличительное стекло, чтобы мы их видели лучше и могли бы лучше бороться с целью их устранения»*[146]. Такое предисловие играет роль и рекламы. Переводчик высказывает мнение не только о конкретных героях, но делает параллель и с сегодняшним днем. Таким образом читатель получает аргументированную рекомендацию, чтобы познакомиться с данным классическим произведением, которое имеет актуальное звучание и перекликается с наболевшими темами обыденной жизни современного читателя.

С другой стороны, акцент в аннотации может быть сделан на произведение, например, в издании «Целувката на Юда»[147] (рус. «Поцелуй Юды») С. Белой до представления самой драмы читателю предложено краткое содержание пьесы. Акцент сделан именно на содержание, в аннотации ничего не сказано об авторе, автор произведения мало известен. В изданиях Верданова, Ге, Доренговской, Иванишина, Захарьина и др. также отсутствует необходимая информация об авторах.

Следует отметить, что, когда речь идет о переводной литературе, рекламой может служить и указание имени переводчика, если это хорошо известная фигура, что становится залогом популяризации и стимулирования распространения и спроса на какое-либо произведение. Здесь можно перечислить такие имена видных авторитетных переводчиков русской художественной литературы, да и не только русской, как Д. Подвырзачов, А. Карима, С. Чукалов, Г. Бакалов. Их имена, вынесенные на обложку, безусловно, привлекали читателя. Когда речь идет о драматургических произведениях, логично, что в периодической печати

[146] *Гоголь Н. В.* Женитба. Изд. Игнатов. — София, 1940. — С. 3.
[147] *Белая С.* Целувката на Юда. — София, 1936. — С. 3.

появляется реклама не только книжных изданий, но и театральных спектаклей. Тогда используется реклама не только *текстовая*, но и *изобразительная*. Например, репродукция театральной афиши, опубликованная на страницах периодической печати. Именно на эти новые особенности рекламы обращает внимание болгарский исследователь в области болгарского книгоиздания и рекламы книги Л. Георгиев: «Печатная реклама до 1944 года характеризуется интересными и находчивыми решениями, делает скачок, демонстрируя рекламную иллюстрацию — фотографическую или графическую, в рекламе начинают использовать, в самых смелых образцах, даже цветную печать»[148].

Интересно привести мнение и другого специалиста по рассматриваемой теме — Р. Абаджимариновой, которая пишет: «Мотивационным культурным продуктом издательской профессии является книга как товар и духовный катализатор общественного настроя и перемен... В период болгарского Возрождения роль книги в жизни болгарина растет и вместе с развитием периодической печати и тем самым становится орудием в борьбе за духовную и политическую свободу своего народа»[149]. Некоторые издатели, пропагандируя свой продукт, в самом издании вслед за текстом произведения предлагают читателю ознакомиться с отзывами на выпускаемую издателем литературу на страницах периодической печати.

Это лишь в очередной раз подчеркивает значительную роль книгоиздания в жизни общества в рассматриваемый период. Абаджимаринова как исследователь интеграции книги и ее рекламы приходит к выводу, что книга не только «средство духовного и нравственного просвещения народа в значимые периоды его политического и идеологического развития, но также является особым видом товара, имеющим потребительскую стоимость, следовательно, она нуждается в маркетинговом подходе при ее реализации»[150] для осуществления качественной коммуникации между книгоиздателями, книжными магазинами и потенциальным потребителем. Необходимость анализа потребностей и интересов читателей, более конкретное понимание читательского адреса и целевого назначения издания в исследуемый период.

---

[148] *Георгиев Л.* Книга и печатни комуникации. — Велико Търново, 2009. — С. 119.
[149] *Абаджимаринова Р.* Книгата интегрирана маркетингова комуникация на книгата. — София, 2000. — С. 13.
[150] Там же. С. 14.

Рекламное дело и маркетинговые стратегии книжной продукции тогда только зарождались. Важно рассмотреть сложившиеся в данный период способы рекламы книжной продукции в целом и переводной в частности и выявить специфические для данного жанра способы рекламных сообщений и объявлений.

Л. В. Зимина в своей работе, посвященной современным изданиям переводной литературы, утверждает, что «выпуск художественной литературы в основном подчиняется принципу серийности». Такие предпочтения издателей обусловлены, в том числе и законами рынка: унификация издательского оформления в сериях, отсутствие дополнительных расходов на новую обложку издания и т. д., вплоть до экономии на продвижении нового издания — все это ведет к удешевлению книжной продукции. Наиболее заметными в сегменте переводных литературно-художественных изданий, в частности драматургических произведений, в Болгарии этого времени были две серии, адресованные достаточно широкому кругу читателей, — «Театральная библиотека», «Дешевая драматургическая библиотека» и др. Не только сегодня, но и на рубеже XIX–XX веков серия «приобретает значение торговой марки, издательского бренда»[151]. В серию «Театральная библиотека» (болг. «Театрална библиотека») входят произведения В. И. Немировича-Данченко, А. Т. Аверченко и др., а в «Дешевую драматургическую библиотеку» (болг. «Евтина драматическа библиотека») — Д. В. Аверкиев, М. Ю. Лермонтов и др. *[см. Приложение 5].*

Сегодня в практике книгоиздателей почти не присутствует издание книгоиздательских каталогов, а в конце XIX – начале XX веков издательства регулярно выпускали такие каталоги и собирали предварительные тематические заявки, согласно которым определяли тираж своей продукции. Среди сохранившихся издательских каталогов можно перечислить:

- *Каталог книгоиздательства Т. Ф. Чипева, вышедший в Софии в 1928, Общий каталог книгоиздательства Т. Ф. Чипева за 1928–1929, который вышел в 1930 году, Каталог от 1932 года, Каталог самых новых книг издательства Т. Ф. Чипева за 1933–1937, который вышел в 1937 году;*
- *Каталог книжного магазина «Ясна поляна» и книгоиздательства «Просвещение» за 1930 год с болгарским отделом, русским отделом и музыкальным отделом, а также Каталог от 1934 года, который тоже вышел в Софии;*

[151] *Зимина Л. В.* Издания переводной литературы. — М., 2010. — С. 14.

- *Каталоги издательства «Хемус» за 1918 г., 1922 г., 1923 г., 1930 г. — София;*
- *Каталоги издательства А. Паскалева, которые выходили тоже в Софии — 1922, 1923, 1925, 1931–1932 гг.;*
- *Каталог самых новых книг издательства Игнатова за 1926–1932, который вышел в 1932 году.*

Эти каталоги для нас — бесценный источник, по которому мы можем воссоздать историю книгоиздания, реконструировать репертуар. Однако современники воспринимали каталоги как своеобразную рекламу, как свод информации об уже вышедших книгах и готовящихся изданиях.

Реклама книги способствует популяризации книжной продукции и помогает ее реализации, повышению интереса со стороны читателей. Хорошая реклама отдельного издания, серии/библиотеки *[см. Приложение 5, 6]* расширяет круг потенциального потребителя выпускаемой издательством продукции, тем самым понижаются расходы на реализацию, которая со своей стороны растет благодаря рекламе. Возникает конкуренция между издателями. Примером такой конкуренции при выпуске русской переводной драматургии может послужить тот факт, что в исследуемый период наблюдается издание одних и тех же произведений разными издателями в переводах разных переводчиков. Т. е. у читателя есть выбор, какое издание купить и предпочесть. Зарождение рекламы само по себе способствует развитию конкурентных отношений между издателями, да и между переводчиками тоже. Нельзя забывать и об эффективности выпуска серий, например: *театрална серия* (рус. «театральная серия»), *весели сборници* (рус. «веселые сборники»), (*евтина драматическа библиотека* (рус. «дешевая драматургическая библиотека»), *библиотека Театър за народа* (рус. «библиотека Театр для народа») и др. Таким образом издатель обеспечивает себе потребителя на будущие издания. Издательская марка, издательский логотип как неотъемлемая часть рекламы также играют значительную роль в распространении и реализации книжной продукции, да и не только книжной.

В десятые годы XX века книгоиздательская и торгово-распространительская деятельность из-за политической и экономической ситуации в стране переживает кризисные явления. Ведутся Междусоюзническая и Балканская войны (1912–1913), а затем и Первая мировая война (1914–1918). После Первой мировой наблюдается спад интереса и к русской

драматургии, в то время как до этого русская литература в целом и драматургия в частности оказывали существенное влияние на книгоиздательские процессы и творческие поиски болгарских драматургов. Политическая обстановка в стране, политические веяния и ориентация страны на другие экономические силы в мире сказываются и на культурной жизни страны. Появляется интерес к переводной драматургии стран Скандинавии и Западной Европы. Между Первой и Второй мировыми войнами это явление отмечается не только на театральной сцене, но и в книжном репертуаре издателей *[см. Приложение 1]*.

Сложившаяся в стране ситуация с изданием литературы, в том числе и драматургической, выявляет необходимость создания рекламных сообщений, рекламы любого рода. Богатство мира русской драматургии позволяет предложить читателю/зрителю широкий диапазон тем и судеб героев, предлагаемых драматургическим произведением. Следовательно, актуальное звучание и колорит помогают переводной русской драматургии вновь занять если не почетное место в репертуаре издателей и режиссеров, то хотя бы быть среди предпочитаемых издателями и режиссерами произведений.

Свою роль в популяризации переводной драматургии сыграл и театр. На профессиональной сцене «Народного театра» ставятся не только классические произведения и знакомые зрителю авторы: Гоголь, Чехов, Островский, — но и такие малоизвестные драматурги как В. А. Крылов, Н. Д. Павлович, А. И. Сумбатов-Южин и др. То же самое явление наблюдается и в издательском репертуаре драматургических произведений.

Реклама в конце XIX и начале XX века все больше входит в содержание периодической печати в качестве разного рода объявлений и рекламных текстов. Исследуя интересующую нас тему — русскую переводную драматургическую литературу, ее книгоиздание и распространение в печати и на сцене театра, можно выделить следующие основные способы ее популяризации в рассматриваемый исторический период.

1. Объявление в периодической печати — «Работнишко дело» (рус. «Рабочее дело»), «Светкавица» (рус. «Молния»), «Демократически преглед» (рус. «Демократический обзор») и др. Информация о выходе той или иной книги или же сообщение о предстоящем представлении. Следует отметить, что в периодической печати появлялись и рецензии-отзывы на те или иные книги или сыгранные представления, что тоже, как было отмечено выше, можно считать рекламой.

Такие крупные издательства этого времени, как «А. Паскалев», «Т. Ф. Чипев», «Хемус», занимаются выпуском как классической художественной литературы, так и современной. Среди способов популяризации и распространения своей продукции эти издательства широко применяют газетную рекламу, т. е. рекламно-коммерческую стратегию. Эта стратегия претворяется в жизнь через рекламные сообщения в периодической печати, через рекламные буклеты, «вложения» к изданиям периодической печати, листовки со списками издаваемых книг. Как отмечает в своей работе А. Бенбасат: «Такие рекламные материалы распространяются и через журналы, издаваемые издательством «Хемус». По этим материалам мы можем судить о других важных элементах маркетинговой стратегии этого издательства — о скидках на цены. Например, за абонемент журнала «Златорог» предусматривалась скидка в 20–30 % при покупке книг, а также и премии — выбор по списку бесплатных книг»[152].

2. Издательские торговые каталоги издаваемой литературы — сеть распространения. Именно в этот период в Болгарии была создана развернутая сеть издательско-торговой библиографии. Периодическая печать, газеты и журналы, издаваемые при издательствах, имели рекламный, информативный характер. Традиция издавать такие каталоги в Болгарском книжном деле возникла еще в 60-е годы XIX века. Её зачинателями были такие издатели и владельцы книжных магазинов, как Х. Г. Данов и Д. Манчов.

В торговых каталогах присутствовала информация не только о предстоящих изданиях, но также и о наличии на складе уже вышедших в свет книг. Интересно отметить, что, например, в издательских каталогах издательства «Т. Ф. Чипев» в разделе «Художественная литература» присутствует подраздел «Драматургическая литература», что свидетельствует о том, что драматургической литературе уделялось особое внимание. Ведь драматургические произведения примечательны тем, что являются продуктом, потребителем которого является не только читатель, но через театральную сцену и зритель. Драматургическая литература находится на стыке разных искусств: литературы и сценического претворения письменного слова в живое действие.

3. Распространение печатной литературы через библиотеки и другие библиотечные структуры (читалища). Система обязательного депонирования продукции — предоставление библиотекам выпускаемой продук-

[152] *Бенбасат А.* По въпроса за книгата. — София, 2008. — С 76.

ции, как отмечалось выше, была учреждена Законом о депонировании издаваемой литературы еще в 1897 году (например, 10 экземпляров Народной библиотеке им. Кирилла и Мефодия[153], откуда 4 оставались в Софии и по 3 распределялись в Пловдив и Велико Тырново). Он был преобразован в Закон о депонировании печатных и литографических произведений в Народных библиотеках, принятый XIX-м Народным собранием в 1920 году. По этому закону «все содержатели печатниц и литографий или других подобных заведений должны предоставить бесплатно Народной библиотеке в София по 10 экземпляров всех печатных, литографских и других произведений, которые выпущены в Болгарии: книги, журналы, газеты и др.»[154].

Такой закон способствовал распространению художественной литературы, ее популяризации и пропаганде, что можно считать своеобразным проявлением рекламной деятельности. Сама книга становится «рекламой», когда уже доступна большему количеству читателей через библиотечную структуру. Наряду с этим законом в конце 1920 года принимается и Закон об открытии доступных народных библиотек (вступил в силу 1 января 1921). Он также способствовал пропаганде книги. В 1921 году, кроме Закона о рекламе, принимается и Закон об авторских правах[155]. В законе об авторских правах наравне с авторами созданных тех или иных произведений литературы, музыки и искусства упомянуты переводчики соответствующих произведений. В качестве авторов переводов они пользуются авторскими правами на свой перевод согласно закону, но это не мешает другим лицам переводить самостоятельно то же произведение.

4. Рекламные сообщения издателей в самих книгах о предстоящей издаваемой литературе (и прикнижная издательская библиография).

В отдельных изданиях можно найти информацию о предстоящих изданиях соответствующего издателя; заметки посвящения от переводчика, от издателя; предложения о скидках или подписке на определенную серию. В некоторых изданиях драматургических произведений указан

[153] Народная библиотека им. Кирилла и Мефодия — находится в Софии. Начало библиотеки положено в конце 1878 г. Поначалу библиотека задумана и создана как публичная библиотека, цель которой, по словам Михаила Боботинова (софийского учителя и секретаря Горсовета) «ответить на потребности Софии для ее развития в культурном и образовательном отношении». Спустя полгода в середине 1879 библиотека получает название — Болгарская народная библиотека.

[154] Държавен вестник. — Бр. 195. — София, 1920. — С. 3.

[155] Там же.

и переводчик (тем самым следует отметить, что порой имя переводчика тоже реально служит рекламой для издательской продукции — книги) *[см. Приложение 7]*.

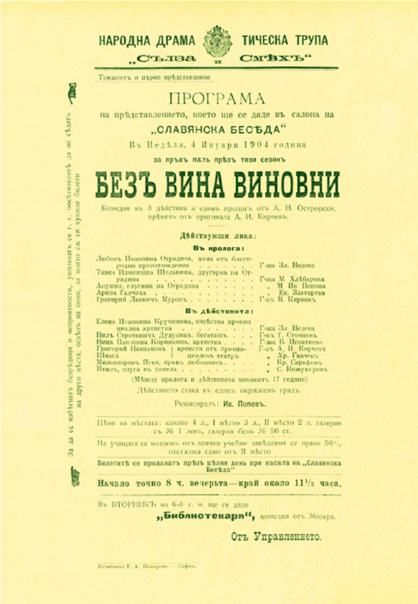
5. Театральная афиша, которая, безусловно, приводит к популяризации и печатного варианта драматургического произведения. Сама театральная афиша как печатный объект легко доступна потенциальному зрителю/читателю, так как является кратким текстом, в котором раскрывается основнное содержание — наименование произведения, место и время постановки на сцене, переводчик драматургического произведения и, конечно же, актерский состав и режиссер. Ниже представлены образцы театрльных афиш эпохи зарождения профессионального театра Болгарии.

Указание переводчика определенного произведения в рекламе не всегда считалось обязательным, но с появлением Закона об авторских правах становится неотъемлемой частью оформления книжной продукции и рекламы. Для издателей и распространителей книжной продукции становится важным не только то, кого они переводят и издают, но и кто переводит, т. е. хороший ли это переводчик.

В газете «Мир», дававшей информацию о представлениях, ставящихся на профессиональной сцене, можно было также узнать, что русская драматургия хорошо воспринимается актерами, и они отлично интерпретируют гоголевских героев. Особо говорится и о переводе: «Кое-где шероховатости в переводе, шокируют своей сухостью и дисгармонией с гоголевской художественной речью. В нем есть много остроумных выражений, которым следует подобрать соответствующие в нашей народной поэзии и литературе, а не следует переводить уличными выражениями...»[156]. Далее обращает на себя внимание мнение автора статьи о том, что следует повторять удачные постановки классических произведений. Хорошо повторно поставить в новом театре некоторые из уже сыгранных пьес, таких как толстовские «Власть тьмы», «Воскресение», а также некоторые, которые игрались раньше труппами «свободных театров», — «Одинокие люди», «Дядя Ваня» и др...[157].

В 1894 году указом министра Народного просвещения организован Театральный комитет, который должен заботиться о потребностях в драматургии существующей театральной труппы. Такое действие со стороны властей стало «шагом вперед к формированию народного театра,

[156] Български театър 1907–1917. Т. II. свитък 2. — София, 2012. — С. 214.
[157] Там же. С. 214–215.



НАРОДНА ДРАМАТИЧЕСКА ТРУПА
„Сълза и Смѣхъ“

Тридесетъ и първо прѣдставление

ПРОГРАМА

на прѣдставлението, което ще се даде въ салона на
„СЛАВЯНСКА БЕСѢДА“
Въ Недѣля, 4 Януари 1904 година
за пръвъ пжть прѣзъ този сезонъ

БЕЗЪ ВИНА ВИНОВНИ

Комедия въ 3 дѣйствия и единъ прологъ отъ А. Н. Островски, прѣвелъ отъ оригинала А. И. Кирчевъ.

Дѣйствующи лица:

Въ пролога:

Любовь Ивановна Отрадина, мома отъ благородно произхождение . . . . Г-жа Зл. Недева
Таиса Илиинишна Шелавина, другарка на Отрадина . . . . Г-жа М. Хлѣбарова
Анушка, слугиня на Отрадина . . . . „ М. Ив. Попова
Арина Галчиха . . . . „ Ек. Златарева
Григорий Лвовичъ Муровъ . . . . Г-нъ В. Кирковъ

Въ дѣйствията:

Елена Ивановна Кручинина, извѣстна провинциална артистка . . . . Г-жа Зл. Недева
Нилъ Стратоничъ Дудукинъ, богаташъ . . . Г-нъ Г. Стояновъ
Нина Павловна Коринкина, артистка . . . . Г-жа В. Игнатиева
Григорий Незнамовъ } артисти отъ провинциаленъ театръ . . . Г-нъ А. И. Кирчевъ
Шмага } . . . „ Хр. Ганчевъ
Миловзоровъ Петя, пръвъ любовникъ . . . . „ Кр. Сарафовъ
Иванъ, слуга въ хотела . . . . „ С. Кожухаровъ

(Между пролога и дѣйствията минаватъ 17 години)

Дѣйствието става въ единъ окржженъ градъ.

Режисиратъ: Ив. Поповъ.

Цѣни на мѣстата: канапе 4 л., I мѣсто 3 л., II мѣсто 2 л. галерия съ № 1 левъ, галерия безъ № 50 ст.

На учащата се младежь отъ всички учебни заведения се прави 50% отстжпка само отъ II мѣсто

Билетитѣ се продаватъ прѣзъ цѣлия день при касата на „Славянска Бесѣда“

Начало точно 8 ч. вечерьта — край около 11½ часа.

Въ ВТОРНИКЪ на 6-й т. м. ще се даде
„Библиотекаря“, комедия отъ Мозера.

Отъ Управлението.

Печатница Г. А. Пожаровъ — София.

За да се избѣгнатъ безрѣдици и неприятности, умоляватъ се г. г. посѣтителитѣ да не сѣдатъ на други мѣста, освѣнъ на ония, за които сж си купили билети

Народна Драматическа Трупа „Сълза и Смѣхъ“.

Дванадесето прѣдставление

Програма

на прѣдставлението, което ще се даде въ салона на
„Славянска Бесѣда“
въ Четвъртъкъ на 26 Октомврий 1900 година
за пръвъ пжть

Тлъсто Кокалче

Комедия въ 5 дѣйствия, отъ Островски, прѣвелъ отъ оригинала Б. Р.

Дѣйствующи лица:

Аристархъ Владимиричъ Вишневски, високъ чиновникъ Г-нъ Ив. Поповъ
Анна Павловна, негова жена . . . . Г-жа М. Хлѣбарова
Василъ Николаичъ Жадовъ, неговъ племенникъ . . . Г-нъ Р. Капели
Акимъ Акимичъ Юсовъ, старъ чиновникъ, служащъ подъ началството на Вишневски . . . . „ Хр. Ганчевъ
Онисимъ Панфиловичъ Бѣлогубовъ, младъ чиновникъ, подчиненъ на Юсова . . . . „ Г. Кировъ
Антонъ, служитель въ кжщата на Вишневски . . . . „ Дюлгеровъ
Фелисата Герасимовна Кукушкина, вдовица . . . . . Г-жа Златарева
Юлия } нейни дъщери . . . . Г-ца А. Будевска
Полина } . . . . Г-жа М. Попова
Стефа, слугиня . . . . „ Т. Киркова
Мыкинъ, приятель на Жадова . . . . Г-нъ Буйновъ
Досужевъ . . . . „ Тончевъ
Първий } чиновници . . . . „ Икономовъ
Вторий } . . . . „ Кожухаровъ
Григорий } слуги . . . . „ Пожаровъ
Василий } . . . . „ Яневъ

Режисира: Директоръ А. Мандровичъ.

Концертна програма.

1. Маршъ . . . . Митъхъ
2. Увертюра „Лустспиелъ“ . . . . Келлеръ-Бела
3. Валсъ „Естудиантина“ . . . . Валтюфелъ
4. Фестъ Полонесъ . . . . Биала
5. Загюнеръ танцъ . . . . Нехлъ

Подъ управлението на г. Карпе.

Начало точно въ 8 часа вечерьта.

Отъ Управлението.

Печатница на „Либералний Клубъ“ София — 99

НАРОДНА ДРАМАТИЧЕСКА ТРУПА
„Сълза и Смѣхъ“

Четирдесето прѣдставление

ПРОГРАМА

на прѣдставлението, което ще се даде въ салона на
„СЛАВЯНСКА БЕСѢДА“
Въ четвъртъкъ, 29 Януари 1904 година

НОВА ПИЕСА

МѢЩАНЕ

(ПРОСТИ ХОРА)

Драма въ четири дѣйствия отъ Максимъ Горки, прѣводъ подъ редакцията на Ана Карима.

Дѣйствующи лица:

Бессѣменовъ, имотенъ мѣщанинъ . . . . Г-нъ Ив. Поповъ
Акулина Ивановна, негова жена . . . . . . Г-жа Ек. Златарова
Петъръ, бившъ студентъ } тѣхни дѣца . . . . Г-нъ С. Огняновъ
Татияна, учителка } . . . . Г-жа Зл. Недева
Нилъ, храненикъ на Бессѣменовъ . . . . . Г-нъ В. Кирковъ
Перчихинъ, продавачъ на пойни птички . . . . „ Г. Кировъ
Поля, негова дъщеря . . . . Г-жа В. Игнатиева
Елена Николаевна Кривцова, вдовица . . . . „ С. Николова
Тетеревъ, пѣвецъ . . . . Г-нъ А. И. Кирчевъ
Шишкинъ, студентъ . . . . „ В. Николовъ
Цвѣтаева, учителка . . . . Г-ца М. Торманова
Степанида, готвачка . . . . Г-жа Ш. Попова
Докторъ . . . . Г-нъ Ст. Кожухаровъ
Баба . . . . Г-жа М. Попова
Момче . . . . Г-нъ К. Мутафовъ

Мжже, жени и пр.

Дѣйствието става въ малъкъ, провинциаленъ градъ.

Режисира: Директоръ С. ТУЦИЧЪ.

Цѣни на мѣстата: канапе 4 л., I мѣсто 3 л., II мѣсто 2 л. галерия съ № 1 левъ, галерия безъ № 50 ст.

На учащата се младежь отъ всички учебни заведения се прави 50% отстжпка само отъ II мѣсто

Дамитѣ се умоляватъ да не влизатъ въ салона съ шапки.

Публиката се умолява да не стои права, да не сѣда по други, освѣнъ на своитѣ мѣста и въ врѣме на дѣйствието да не ржкоплѣска.

Билетитѣ се продаватъ прѣзъ цѣлия день при касата на „Славянска Бесѣда“

Начало точно 8 ч. вечерьта — край около 12 часа.

Въ НЕДѢЛЯ, 1 февруари ще се прѣдстави втори пжть:
„Мѣщане“ отъ Максимъ Горки.

Отъ Управлението.

Печатница на Г. А. Пожаровъ — София.

Рис. 8.

который был воспринят с восторгом обществом»[158]. Однако некоторые принятые тогда решения ограничивали возможности переводчиков.

В письме со стороны совета правления Комитетом Народной драматической труппы «Слеза и смех» Министру Народного просвещения в связи с определением гонораров за перевод и пьесы давались некоторые разъяснения. В письме от имени Комитета Филип Ганчев высказывает свое возмущение и недоумение о принятых министром решении, о сокращении гонораров переводчиков, вследствие которого часть переводчиков подали заявление о том, что в таком случае они отказываются работать на благо развития и расширения репертуара Народного театра. Г-н Ганчев в своем письме информирует министра, что: «...перевод одной большой пьесы отнимает от одного до двух месяцев работы»[159], и тем самым, если не в полной мере удовлетворить переводчиков за вложенный труд и их литературное мастерство, можно потерять разнообразие репертуара.

Как точно заметил А. Бенбасат: «Книга — медиа, которая сохраняет и переносит авторское послание <...> книга является законченным продуктом авторских и издательских профессиональных усилий»[160], и она сама является печатной рекламой, воплощая в себе труд автора, переводчика (если речь идет о переводной литературе), художника, издателя и др. специалистов, совокупность разных элементов сотворчества, чтобы предложить его результат потребителю, т. е. читателю. Как показал анализ, реклама издаваемой продукции и театральной сценической реализации драматургических произведений способствует популяризации переводной русской драматургии и стимулирует ее распространение. В периодической печати публикуется репертуар Народного театра, что служит не только рекламой для любителей театра, но и побуждает читателя газеты обратиться к тексту пьесы, а значит, к переводному изданию.

Мы рассмотрели не только книгоиздание как таковое, но и распространение книжной продукции, в частности русской драматургии, в переводе на болгарский язык. Специфика объекта обуславливает распространение не только через книгу, но и через сцену, т. к. драматургия сама по себе не только печатное письменное, но и сценическое живое слово. Тем самым наблюдается реализация/распространение произведений драматургического рода (в том числе в переводах) на разных уров-

[158] Български театър 1880–1900. Т. I. — София, 1999. — С. 173.
[159] Там же. С. 185.
[160] *Бенбасат А.* По въпроса за книгата. — София, 2008. — С. 111.

нях маркетингового комплекса. По реализации книжной продукции, по спросу на выпускаемую литературу и развитию театрального дела можно судить о том, насколько была популярна переводная драматургическая литература. Свидетельством ее популярности в исследуемый период может послужить такое явление, как издание в периодической печати; выпуск отдельным изданием; переиздание, выпускаемых произведений; издание в разных переводах одного и того же произведения; издание в сборниках художественных произведений; издание в собрании сочинений и др.

Объектом настоящего исследования стали только отдельные издания драматургических произведений в переводе с русского на болгарский язык, а также их популяризация через театральную сцену уже профессионального театра страны (сегодня Народный театр имени Ивана Вазова).

3.2. РОЛЬ ПЕРЕВОДЧИКА В ПОПУЛЯРИЗАЦИИ ПЕРЕВОДНЫХ ИЗДАНИЙ РУССКОЙ ДРАМАТУРГИИ

Взаимодействие культур проявляется через взаимопроникновение автора оригинала и автора переводного текста. Переводная рецепция русской литературы в Болгарии начинается еще в период Возрождения и длится полтора века. В разные исторические периоды (после Возрождения, на рубеже XIX и XX веков, Балканские войны, Вторая мировая война и т. д.) популярность переводимых писателей меняется, что, конечно же, зависит и от потребностей читателя. Рецепция русской литературы может рассматриваться с разных сторон. Одна из важных проблем в исследовании этого процесса — роль переводчика художественной литературы, его личности и умения адекватно воспроизвести текст оригинала.

Мы рассматриваем работу переводчиков русской художественной литературы, в период с начала XX века до начала Второй мировой войны, останавливаемся на самых переводимых драматургических произведениях русских писателей, вышедших в самостоятельных изданиях и ставших эмблематическими для переводной рецепции начала XX века.

Перевод и пределы интерпретации во многом зависят от личности переводчика, от эпохи, в которой он живет и, несомненно, от уровня владения родным языком и знаний языка оригинального текста.

Воссоздание правильного образа, перевод реалий текста с одного языка на другой — это дело рук мастера — мастера перевода. От умения переводчика передать доступно текст оригинала зависит, в какой мере произведение дойдет до зарубежного читателя, т. е. читателя вторичного текста, текста переводного. Правильный перевод, правильная интерпретация и адаптация авторского текста через работу переводчика продлевают жизнь произведения и способствуют распространению и взаимодействию культуры и литературы автора и переводчика. Каждый, кто прикоснется к сотворению печатного текста – автор или переводчик, привносит что-то ценное в эстетическое восприятие читателя/зрителя, который сопереживает миру героев произведений, ищет пример для подражания, которому хочется следовать.

Особую роль, несомненно, играет личность переводчика при популяризации переводного художественного текста, тем более что изначально именно переводчик подбирал свой переводной репертуар и тем самым влиял на выбор издателя. Очень важен перевод заглавий произведений. Иногда трудно передать на болгарском языке всю содержательную емкость, которую несет русский заголовок, со всеми нюансами, ассоциативностью (например: «Горе от ума» Грибоедова, «Мещане» Горького, «Игроки» Гоголя, «Доходное место» Островского — разные переводчики предлагают разные переводы соответственно: «От главата си тегли (От много ум)» (1911); «Еснафлии» (1904) или «Прости хора» (1904) или «Стари хора» (1904); «Комарджии» (1910); «Тлъстото кокалче» (1941) и др.).

Как перевести, как интерпретировать игру слов, заложенную в тексте автора? Интерпретация не конечна. Она может изменяться в зависимости от культурного и духовного уровня читателя, а в данном случае и зрителя, когда мы имеем в виду тексты драматургических произведений.

Переводчик, формируя новый текст на основе оригинала, интерпретирует художественное произведение, вкладывая в него неповторимость своего стиля, свою культуру, умения, вкус. В каком-то смысле переводчик художественного текста становится соавтором, потому что должен разглядеть, осмыслить и передать не только авторский замысел, но и скрытые смыслы, которые есть в оригинале, уловить игру слов, метафоры и т. д. через искусство интерпретации, то есть через искусство перевода. Одной из основных задач издателей переводной литературы является поиск хорошего переводчика, что обеспечит высокое качество издания.

Мы уже показали, какое активное распространение в культурной жизни Болгарии находят произведения Гоголя, Островского, Чехова, Горького, издания русских драматургов, представленные как читателю, так и болгарскому зрителю. Переводчики знакомят читателей не только с «новинками», с основными тенденциями и особенностями таких направлений, как символизм и экспрессионизм, характерных для художественной литературы Запада и России начала века. Новые художественные системы, благодаря работе переводчиков в том числе, активно осваивались болгарскими авторами, обогащая болгарскую национальную культуру и литературу. Переводы художественной литературы делаются «уже зарекомендовавшими себя в прошлом переводчиками. Язык в большинстве переводов звучит живо и натурально, хотя все еще встречаются буквализм и кальки, особенно в области фразеологии»[161]. Сами болгарские писатели также обращаются к переводам. Особенная роль в распространении переводной русской драматургии, как уже отмечалось выше, принадлежала театру. На сцене софийского Народного театра и на сценах провинциальных театров Болгарии ставятся произведения русских драматургов: Гоголя, Островского, Чехова, Горького, Грибоедова, Лермонтова, Андреева, Толстого, Достоевского, Гончарова, Катаева, Шкваркина, Щеглова, а также украинского писателя Корнейчука (который писал по-русски).

В этот период уже сформировался и устоялся литературный язык при создании перевода художественных текстов, что позволило представить болгарскому читателю творческие достижения русских мастеров художественного слова и достоинства языкового стиля авторов, умело передав их стиль и полноту содержания, всю красоту художественного выражения и смысла, заложенных в тексте оригинала.

Среди переводчиков русской драматургии в Болгарии можно выделить такие имена, как Д. Подвырзачов, С. Чукалов, С. Попова, Г. Бакалов, И. Арнаудов, П. Чинков, Г. Милев, Б. Белчев, А. Халачев, М. Москов, Д. Юруков, Р. Канели, А. Дрождинин, С. Мокрев, С. Коледаров, Б. Райнов, А. Карима и мн. др. Переводчиками русской прозы были известные в то время культурные деятели, писатели, поэты. Некоторые из переводчиков художественной литературы получили свое образование в России и по возвращении на родину занялись популяризацией русской культуры и литературы.

[161] Преводна рецепция на европейските литератури в България. Т. II. Руска литература. — София, 2001. — С. 15.

Дмитрий Подвырзачов — видный переводчик, публицист и сатирик. Он, будучи драматургом Народного театра, в Софии, по заказу Н. О. Масалитинова первым переводит «Горе от ума» (болг. «От ума си тегли») в стихах в 1920 году. Позже, в начале 30-х годов XX века, эта пьеса ставится на сцене театра. Интересен тот факт, что с данным творческим переводом комедии, представленным на хорошем болгарском языке, с сохраненным стилем, атмосферой и интонацией, присущими тексту оригинала, в те годы знакомится лишь зритель, так как издание перевода выходит только в 1946 году. Несмотря на все отмеченные достоинства перевода, следует отметить, что переводчик позволил себе адаптировать текст оригинала к знакомым болгарскому зрителю понятиям (что недопустимо в современных переводах). Например, в оригинале упоминаются Тверь и Саратов, которых нет в тексте перевода: рус. *…коптел бы ты в Твери* — болг. *в провинцията щеше да се осмърдиш; рус. в деревню, к тетке, в глушь, в Саратов* — болг. *при леля ти, на село, в оня глъхнал край* и др.

Умелый перевод драмы «Маскарад» Лермонтова, тоже благодаря Подвырзачову, представлен в 1935 году на сцене Народного театра болгарскому зрителю, а позже и болгарскому читателю в собрании сочинений Лермонтова, вышедшем в 1942 году. Собрание сочинений в 5-ти томах — дело переводчика Л. Стоянова, за исключением драмы «Маскарад» *[см. Приложение]*, язык которой отличался живой разговорной речью, интонационным разнообразием. Адекватный, хороший перевод такого текста в то время мог предложить только Подвырзачов.

За исторически короткий период времени — первые два десятилетия XX века — печатаются три разных перевода гоголевской комедии «Ревизор». Один из этих переводов принадлежит Подвырзачову (1917). До этого перевод комедии выходит в 1907 и 1914 году в Тырново, переводчик М. Москов, а третий перевод вышел в 1914 без указания имени переводчика. Если при издании переводного текста не указывается переводчик, это является большим недостатком любого издания. Таким образом теряется связь и преемственность взаимодействия автора и неизвестного для читателя переводчика, который через призму своего восприятия передал текст оригинала. А когда переводчик специализируется на переводах художественной драматургической литературы, он может усовершенствоваться все больше и больше с каждым переведенным произведением и предложить читателю или зрителю перевод, достойный оригинала.

На сцене профессионального Народного театра в Софии играются комедии и драмы в переводах Д. Подвырзачова, порой опережая печатное издание перевода. Самые популярные среди них — «Свадьба» (болг. «Сватба», 1924) Чехова, «Ревизор» (болг. «Ревизор», 1927) Гоголя, «Бедность не порок» (болг. «Бедността не е порок», 1931) Островского, инсценировка д-ра П. Краснопольской романа Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» (болг. «Престъпление и наказание», 1931), «Живой труп» (болг. «Живият труп», 1935) Толстого, «Маскарад» (болг. «Маскарад», 1935) Лермонтова и др.

Благодаря только одному своему произведению Грибоедов стал в ряд великих русских классиков, но стихотворная форма «Горе от ума» останавливала переводчиков, вследствие чего первый перевод в Болгарии появляется лишь в 1898 году. Поначалу перевод сделан в прозе. Видный литературный деятель, критик и переводчик Георги Бакалов в 1911 г. предлагает болгарскому читателю свой перевод — «От главата си тегли», а в повторном издании заголовок уже звучит как «От много ум» (1920). В первых переводах данного текста много недостатков. Можно укорять переводчика за плохое владение русским языком. В тексте много лексических, грамматических и стилистических ошибок; утеряна сила и афористичность языка, исчез подтекст, который ощутим в русском тексте-оригинале. Нарушена гармония из-за замены формы художественной речи: оригинальный текст в стихах в переводе представлен читателю в прозе.

Несмотря на все перечисленные недостатки перевода, сделанного Георгием Бакаловым, его перевод сыграл большую роль в развитии переводческой деятельности и переводов драматургических текстов в Болгарии. Его переводы остаются достоянием читательской аудитории, в то время как есть и такие переводчики русской драматургии в Болгарии, чьи переводы иногда издаются, но основная часть их творческой деятельности остается только на сцене, т. е. их перевод живет благодаря сценическому представлению, таким переводчиком является И. Д. Иванов. Среди его переводов, которые были представлены на сцене Народного театра в Софии, «Ревизор» (болг. «Ревизор», 1904) Гоголя, «Дикарь» (болг. «Дивак (Мечка)», 1904) и «Три сестры» (болг. «Три сестри», 1919) Чехова, «Женитьба» (болг. «Женитба», 1904) Гоголя и др.

В какой-то степени личность переводчика для читателя становится важнее личности автора. Принимающая сторона — болгарский читатель/зритель знакомится с оригинальным текстом автора через

посредника, т. е. переводчика. Следовательно, репертуар переводной драматургии оказывает особое влияние на развитие болгарской литературы и книгоиздания. Тем самым перевод становится основой, а текст оригинала надстраивающим текстом. Переводчик играет решающую роль в болгарском культурном пространстве исследуемого периода. Повышенный интерес к русской литературе на рубеже XIX и XX веков со стороны болгарской интеллигенции способствует развитию литературного языка и переводческих традиций, формируя переводческую школу художественной литературы, играет важную роль в становлении национального книгоиздания.

Когда переводчик приступает к работе, он должен учитывать читательский адрес, а цель переводчика — преодолеть, размыть барьер, границы между двумя языками так, чтобы текст воспринимался читателем перевода как оригинал. Качества и достоинства оригинала должны звучать в тексте перевода. Язык перевода и содержание должны быть едины, как это есть в языке и содержании текста оригинала, а это возможно лишь благодаря мастерству переводчика.

Н. Самин в своих заметках, рассуждая о жизни и литературе (в журнале «Новое время» (1904) «О жизни и литературе. *Из заметок одного дилетанта (театральные заметки)*») предлагает классификацию читателя, выделяя: «благорасположенного читателя, читателя-врага и думающего читателя»[162]. Под первым он понимает читателя, который некритично относится к прочитанному художественному тексту, вторая разновидность читатель-враг, отвергающий все и вся, лишь положительно критик относится к мыслящему читателю, который выбирает, что читать и как читать. Аналогичную классификацию можно сделать и по отношению к зрителю: благорасположенный зритель, зритель-враг и думающий (мыслящий) зритель.

По мнению Н. Самина, независимо от того, что периодическая печать была насыщена критическими статьями о том или ином драматургическом произведении, поставленном на сцене, нельзя говорить, что в стране была конструктивная критика, на основе которой развивается и идет вперед театральное творчество. Это вызвано, как пишет критик-дилетант Н. Самин, тем, что: «В самой природе театрального искусства скрывается одна из причин тому, что ему мало уделялось внимания со стороны сильных художественных критиков. Это искусство, которое само в каждый конкретный момент может повлиять на ограниченное

[162] Български театър 1900–1907. Т. II. свитък 1. — София, 2007. — С. 401– 402.

число людей и, таким образом, не в состоянии стимулировать к работе видного общественно значимого критика, если только этот критик окажется... очень сильно реагирующим на любые эстетические эмоции человеком и очень любит театр»[163].

На сцене Народного театра не случайно оказывается чеховский «Дикарь», т. к., по мнению Н. Самина: «Народный театр старается угодить публике, для которой он создан. А эта публика хочет от него не высоких художественных произведений, которые обновляют чувства и заставляют мысль усиленно работать, а пьесы, которые не будут мешать пищеварению. С другой стороны, театру надобны крупные имена для рекламы и вот тебе на... — „Дикарь“ Чехова ставится на сцене»[164]. Такое мнение критика вовсе не ставит под вопрос чеховское мастерство в драматургическом жанре, а только объясняет, по какой причине выбрано менее зрелищное и глубокое произведение автора по сравнению с теми, которые имели общественного значение.

В периодической печати (в журнале «Българска сбирка (рус. «Болгарское собрание») в кн. 1, с. 25–29, за 1909) можно прочитать мнение о том, что «театр оказывает громадное влияние на народ. Популярные мысли, которые воспринимаются непосредственно через представление в театре, могут произвести громадное впечатление. Драма, прочитанная и драма, увиденная на сцене, совершенно разные вещи. Да и драматургическая литература вряд ли существует для большей части театральной публики. Если мы обратим внимание на читателя, то увидим, что в основном читаются романы и рассказы. С драматическими произведениями знакомство идет через театр»[165].

Нельзя не согласиться с таким утверждением. Тем не менее немало драматургических произведений выходит не только в периодической печати, но и отдельными изданиями. В рассматриваемый период существуют целые книжные серии, которые предлагают вниманию читателя именно драматургические произведения. Среди издаваемой переводной русской драматургической литературы встречаются и такие произведения, которые не ставились на сцене, но у читателя и любителя драматургического жанра была возможность познакомиться с ними, благодаря самоотверженной творческой работе лучших переводчиков русской драматургии на болгарский язык.

[163] Български театър 1900–1907. Т. II. свитък 1. — София, 2007. — С. 401– 402.
[164] Там же. С. 412.
[165] Български театър 1880–1900. Т. I. — София, 1999. — С. 324.

Распространение русской переводной драматургической литературы оказалось эффективным, благодаря тщательно разработанным издательствами рекламным приемам (издательские каталоги, прикнижные анонсы будущих изданий, а также прикнижная информация о наличии тех или иных уже выпущенных изданий в распространительской сети).

Свою лепту в рекламу переводных изданий русских драматургов внесла периодическая печать. Периодические издания публиковали рассчитанные на широкого читателя обзоры театральных постановок русской классики, иногда объявления о будущих премьерах. Все это, несомненно, привлекало не только публику в театр, но и побуждало читателя обратиться к печатному источнику — изданию пьесы того или иного драматурга.

Рецепция и пропаганда переводных пьес русских писателей, выпущенных болгарскими издателями в рассматриваемый период, способствуют формированию эстетических представлений и вкусов общества. Эти издания, адресованные достаточно широкому кругу читателей, успешно выполняют просветительскую функцию. Большую роль в распространении переводной русской драматургии сыграли книжные магазины, которые в Болгарии того времени нередко совмещали свою прямую книготорговую функцию с издательской и рекламной деятельностью. Книжная торговля выполнила общественно значимые задачи.

Мастерство и профессиональный авторитет многих переводчиков, постоянно переводивших русскую драматургию, имели общественный резонанс и стали безусловным фактором популяризации этих изданий.

Посредниками между переводной русской драматургией и болгарским читателем стали не только издатели и переводчики, но и книжные магазины, и складывающаяся как раз в эту эпоху сеть книгораспространения со своими рекламными подходами и решениями.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В конце XIX-го века Болгария пережила серьезные политические потрясения, приведшие к восстановлению самостоятельности национального государства. Активизировались плодотворные процессы взаимодействия болгарской культурной элиты с европейской и в особенности русской культурой. Взаимодействие национальной литературы и культуры с русской и другими литературами способствовало развитию национального самосознания в процессе плодотворного освоения опыта братской славянской культуры.

Читательская культура болгарской публики в конце XIX и начале XX вв. начинает только-только по-настоящему складываться и играть самостоятельное значение при формировании издательского репертуара. Прежде большое влияние на болгарское книгоиздание оказывал издательский репертуар западных издателей, если говорить о переводной литературе. Национальная художественная литература все еще подражает в данный период образцам мировой художественной литературы.

Болгарское общество в этот период активно решало задачи создания национальных культурных институций. После Освобождения болгарские типографии, прежде вынужденные находиться за границей, получили возможность работать на родине. Интенсивный поиск путей создания национального книгоиздания дал эффективный результат. Именно на базе этих первых опытов книгоиздательской деятельности возникли профессиональные издательства — «Хемус», «Знание» Бакалов, «Светлина», «Паскалев и синовья» и др. (некоторые из которых существуют и сегодня, занимая ведущие позиции в издательском деле). Немалую роль в возникновении профессиональных издательств разного уровня сыграли переводные литературно-художественные издания, в частности русской драматургии.

Переводные издания русской драматургии стимулировали не только книгоиздательский процесс, но и во многом способствовали становлению болгарского профессионального театра, определили его репертуар.

Анализ переводного книгоиздания и деятельности профессионального болгарского театра показал, какую роль в этом сыграли представители русской эмиграции в Болгарии. Их большой профессиональный опыт и высокая культура стали для издателей и театральных деятелей базой в освоении традиций русской литературы и театра. Особое значение имела профессиональная деятельность Н. О. Массалитинова.

Существенные изменения в историко-культурной ситуации в Болгарии 1890–1940-х годов определили интерес издателей к переводной русской драматургии. Как отмечает С. Г. Антонова в своей работе, посвященной переводным изданиям по искусству: «Переводные издания расширяют контуры национального и временного книжного пространства до целостного и одновременно безграничного пространства, которое разнородно, бесконечно, персонифицировано и открыто. Отсутствие переводной литературы делает это пространство замкнутым»[166]. Издания переводной драматургической литературы, проанализированные нами, позволяют сделать вывод, что наличие такой литературы, наблюдаемое разнообразие переводимых авторов, переводы одних и тех же произведений разными переводчиками способствуют развитию не только книжной культуры, но и театральной, что обусловлено спецификой переводимых текстов.

Статистический анализ и систематизация переводных изданий русской драматургии, предпринятые в работе, позволяют утверждать, что в болгарском книгоиздании этого времени сложилась определенная репертуарная стратегия в сфере переводных изданий. В книгоиздательском репертуаре значительное место заняла русская драматургия. Переводятся как классики, так и начинающие авторы драматургических жанров. В практической деятельности рассмотренных в исследовании издательств сформировались различные виды переводных изданий русской драматургии, что определялось потребностями разных групп читателей и целевым назначением каждого издания. Так, издательство Бакалова осуществило выпуск «Театральной библиотеки», востребованной не только читателем, но и театром. Однако наиболее продуктивным видом издания переводной русской драматургии было моноиздание.

[166] *Антонова С. Г.* Переводные издания по искусству в отечественной книжной культуре XVIII—XXI вв. Книговедческий анализ. — М., 2008. — С. 8.

Издатели также активно практиковали выпуск одной и той же пьесы классика русской драматургии, например «Ревизора» Н. В. Гоголя отдельным изданием, но в разных переводах. Сводные таблицы, данные в Приложениях, воссоздают полную картину изданий русской драматургии разных видов. Переводные издания русских пьес оказали существенное влияние на формирование репертуара профессионального драматического болгарского театра. С другой стороны, театр нередко актуализировал пьесы русских драматургов в своих постановках, опережая издателей и подталкивая их к выпуску новых изданий. Иногда это обуславливалось характером работы известных переводчиков: некоторые из них переводили как для театра, так и для издателя, например А. Карима, Д. Подвырзачов, И. Иванов.

Успех в издании переводной русской драматургии в Болгарии этого времени в значительной степени определялся квалифицированной и творческой работой переводчиков. В Болгарии возникла своеобразная школа переводчиков драматургических произведений (Д. Подвырзачов, И. Иванов, А. Карима и др.). Кроме того, многие издатели разработали такой алгоритм работы с переводчиками, который обеспечивал корректный и качественный перевод. Очевидно, что в болгарском издательском деле в 1890–1940-х годов в сегменте переводных литературно-художественных изданий русская драматургия заняла существенное место. Опыт ее издания способствовал формированию принципов подготовки и выпуска переводных драматургических текстов.

Рецепция и пропаганда переводных пьес русских писателей, выпущенных болгарскими издателями в рассматриваемый период, способствует формированию духовного и эстетического климата в болгарском обществе. Эти издания, адресованные достаточно широкому кругу читателей, успешно выполняют просветительскую функцию. Большую роль в распространении переводной русской драматургии сыграли книжные магазины, которые в Болгарии того времени нередко совмещали свою прямую книготорговую функцию с издательской и рекламной деятельностью. Книжная торговля выполняла общественно значимые задачи.

Распространение русской переводной драматургической литературы оказалось эффективным благодаря тщательно разработанным издательствами рекламным приемам, особенно значимы были издательские каталоги. Прикнижные анонсы будущих изданий, прикнижная информация о наличии тех или иных уже выпущенных изданий в распространительской сети также выполняли рекламные функции.

Важную роль в пропаганде переводных изданий русских драматургов сыграла периодическая печать. Периодические издания публиковали рассчитанные на широкого читателя обзоры театральных постановок русской классики, иногда объявления о будущих премьерах. Все это, несомненно, привлекало не только публику в театр, но и побуждало читателя обратиться к печатному источнику — изданию пьесы того или иного драматурга.

Мастерство и профессиональный авторитет многих переводчиков, постоянно переводивших русскую драматургию, имели общественный резонанс и стали безусловным фактором популяризации этих изданий. Итак, посредниками между русской драматургией и болгарским читателем стали не только издатели и переводчики, но и книжные магазины, и складывающаяся в Болгарии как раз в эту эпоху сеть книгораспространения со своими рекламными подходами и решениями.

Русская культура занимает особое место в Болгарии. Историческое развитие двух народов, их взаимосвязь вызывает интерес к темам, посвященным значению русской литературы в развитии и становлении болгарских книжных и театральных традиций в годы после Освобождения страны и в последующие периоды. Важно подчеркнуть, что в исследуемый период наличие переводной драматургической литературы стало стимулом развития не только национальной драматургии, но и всего литературно-художественного книгоиздания. В силу специфики русской литературы переводная русская драматургия способствовала развитию интереса к книжной культуре и театральному искусству. Ее присутствие на книжном рынке сыграло важную роль в становлении и формировании национального книгоиздательского дела и профессионального театра.

Русская литература в переводе на болгарский язык появляется и становится популярной в Болгарии еще во второй половине XIX века. Схожие судьбы развития двух славянских народов, отражение культурно-исторического бытия в русской литературе определяют интерес издателей и переводчиков именно к русской литературе. «Любая литература ищет свой литературный контекст, свои функциональные связи с принимающей литературой... Можно выделить следующие периоды проникновения русской литературы в Болгарию: 1) эпоху Возрождения, как начальный этап проникновения; 2) последние два десятилетия XIX века; 3) первые два десятилетия XX века; 4) период между двумя мировыми войнами; 5) 40-е и 50-е годы XX века; 6) 60-е – 80-е годы

XX века; 7) последнее десятилетие XX века»[167]. Можно добавить еще один — новейший период — или первое десятилетие XXI века.

В книге выявлены основные механизмы взаимодействия двух культур в сфере литературно-художественного переводного книгоиздания, которые можно считать своеобразной типологической моделью этого явления и теоретической базой для дальнейшего изучения процессов взаимовлияния и межкультурной синергии в книгоиздании.

[167] *Владова И.* Преводна рецепция на европейските литератури в България // Сп. Съпоставително езикознание. № 2. — София, 2002. — С. 110.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Перечень переведенных изданий русской драматургический в Болгарии в 1890–1944 гг.

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
1	Аверкиев, Дмимитрий Васильевич	З.А.Ш.	Трогирски воевода (приказката е взета из нар. далматинско предание)	Трогирский воевода	1894	1882 (в ж. «Русский вестник»	Издает редакция журнала «Развитие»	Дунавско печатарско дружество (Дунайское типографское общество)	Трагедия
2	Аверкиев, Дмитрий Васильевич	Радул Канели	Крал и поет	Король и поэт	1901			Наука (Издание Театрального музыкального книжн. магазина «Наука» А. Д. Едрева)	Смешная историческая картина
3	Аверченко, Аркадий Тимофеевич	Димитыр Подвырзачов (прев. под ред. на Д. Подвырзачов)	Дяволска дузина	Чертова дюжина	1914		Издает типография «Гутенберг»	Гуттенберг	Комедия
4	Аверченко, Аркадий Тимофеевич		Изкуството да любиш	Исскуство любить	1917		Типография «Гутенберг»	Гуттенберг	Комедия

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
5	Аверченко, Аркадий Тимофеевич		Дяволска дузина	Чертова дюжина	1918			Парт. социалист. книж.	Комедия
6	Аверченко, Аркадий Тимофеевич	Сава Чукалов	Бъчва червено вино и циркад-жията: комедии	Бочка красного вина и циркач	1924		Типография «Нов живот»	Просвещение	Комедия
7	Аверченко, Аркадий Тимофеевич		Чудаки на подмостках	Чудаки на подмостках	1924		Типография «Новая жизнь»	Просвещение	Пьесы и скэтчи
8	Аверченко, Аркадий Тимофеевич	Димитыр Подвырзачов	Душа на обществото	Душа общества	1926		Типография «Борис Киров»	Светлина	Комедия
9	Аверченко, Аркадий Тимофеевич	Димитыр Подвырзачов	Краят на една любов	Конец одной любви	1926			Светлина	Комедия
10	Аверченко, Аркадий Тимофеевич	Димитыр Подвырзачов	Лъжа	Ложь	1926			Светлина	Комедия
11	Аверченко, Аркадий Тимофеевич	Димитыр Подвырзачов	Четирима: Средство да не скучаем в трена	Четверо: Средство не скучать в поезде	1926			Светлина	Комедия

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
12	Аверченко, Аркадий Тимофеевич	Сава Чукалов	Благотворителен концерт	Благо-твори-тельный концерт	1927		Типография «Нов живот»	Просвещение	Комедия
13	Аверченко, Аркадий Тимофеевич	Сава Чукалов	Генерал и слуга	Генерал и слуга	1927		Типография «Нов живот»	Просвещение	Комедия
14	Аверченко, Аркадий Тимофеевич		Жената и крадецът	Женщина и вор	1927		Типография «Нов живот»	Просвещение	Комедия
15	Аверченко, Аркадий Тимофеевич	Сава Чукалов (Перевел с оригинала: С. Ч-въ)	Женкар: Еврейски флирт	Бабник: Еврейский флирт	1927		Типография «Нов живот»	Просвещение	Комедия
16	Аверченко, Аркадий Тимофеевич	Н.Чукалова (Перевел: Н.Чукалова)	Женски ум или кокоша глава	Женский ум или куриная голова	1927		Типография «Нов живот»	Просвещение	Комедия
17	Аверченко, Аркадий Тимофеевич	Крум Димитров	Примерните съпрузи	Примерные супруги	1927		Типография «Нов живот»	Просвещение	Комедия
18	Аверченко, Аркадий Тимофеевич		Самоубиецът	Само-убийца	1927		Типография «Нов живот»	Просвещение	Комедия

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
19	Аверченко, Аркадий Тимофеевич	Сава Чукалов	Семейна драма	Семейная драма	1927		Типография «Нов живот»	Просвещение	Комедия
20	Аверченко, Аркадий Тимофеевич	Сава Чукалов	Хитрият съпруг	Хитрый супруг	1927		Типография «Нов живот»	Просвещение	Комедия
21	Аверченко, Аркадий Тимофеевич		Призолите (Пържолите); Рицар на индустрията (из дяволска дузина)	Отбивные; Рыцарь индуст-рии (из Чертовой дюжины)	1938			Светлина	Комедия
22	Андреев, Леонид Николаевич	Ст. Попова	Към звездите	К звездам	1906	1906		Знание	Драма
23	Андреев, Леонид Николаевич	Ас. Младенов, Г. В. Шаханов	Животът на човека	Жизнь человека	1907	1907			Предс-тавление
24	Андреев, Леонид Николаевич	Ст. Попова, Г. Бакалов	Сава (Iguis sanat)	Савва	1908	1907		Книж. магазин Сидер Тодоров	Драма
25	Андреев, Леонид Николаевич	Георги Бакалов	Цар Глад	Царь голод	1908	1908		Георги Бакалов	Предс-тавление

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
26	Андреев, Леонид Николаевич	Ж. Фанчев	Любовта към ближния	Любовь к ближнему	1909	1908		Митю Г. Бакалов	Предс-тавление шуточное
27	Андреев, Леонид Николаевич	Тодор Хр. Димов	Любовта на студента	Любовь студента	1909			Митю Бакалов	Драма
28	Андреев, Леонид Николаевич	Ив. Арнаудов	Сава	Савва	1911	1907		Ал. Паскалев и С-ие	Драма
29	Андреев, Леонид Николаевич	Ст. Попова и Г. Бакалов	Сава (Огънят лекува)	Савва	1912	1907		Знание	Драма
30	Андреев, Леонид Николаевич	Ст. Попова	Към звездите	К звездам	1914	1906		Знание	Драма
31	Андреев, Леонид Николаевич	Ж. Фанчев	Любовта към ближния	Любовь к ближнему	1914	1908		Знание	Предс-тавление шуточное
32	Андреев, Леонид Николаевич	Тодор Хр. Димов	Любовта на студента	Любовь студента	1914			Знание	Драма
33	Андреев, Леонид Николаевич	Георги Бакалов	Цар Глад	Царь голод	1914	1908		Знание	Предс-тавление

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
34	Андреев, Леонид Николаевич	П. К. Чинков	Прекрасните сабинянки	Прекрасные сабинянки	1919	1912		Ив. Г. Игнатов	Истор. событие
35	Андреев, Леонид Николаевич	П. К. Чинков	Прекрасните сабинянки	Прекрасные сабинянки	1919	1912		Ив. Г. Игнатов	Истор. событие
36	Андреев, Леонид Николаевич	Георги Бакалов	Цар Глад	Царь голод	1920	1908		Знание	Представление
37	Андреев, Леонид Николаевич	Георги Савчев и Евгени Перелщайн	Тоз, който получава плесници	Тот, кто получает пощечины	1927	1915		Светлина	Драма
38	Ан-ский Семен Акимович – псевд. Шлойме-Занвл (Соломон) Раппопорт	Ан-ский (режиссура Христо Цанкова)	Между два свята (Диббук)	Меж двух миров (Диббук)	1929	1918 (написана 1913–1915 гг.)			Легенда
39	Арцыбашев, Михаил Петрович	Ст. Попова	Ревност	Ревность	1915	1913		Знание	Драма

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
40	Арцыбашев, Михаил Петрович	М. Соботина	Врагове	Враги	1919			Хемус	Пьеса
41	Белая, Софья Николаевна – псевд. Богдановской С. Н.		Химн на нещата: Из живота на мизерията	Гимн вещам: Из жизни нищеты	1933			Светлина	Драма
42	Белая, Софья Николаевна – псевд. Богдановской С. Н.		Целувката на Юда	Поцелуй Июды	1936			Светлина	Драма
43	Бенцель, М.	Ал. Зубенко, Ил. Пенев	Сорочинският панаир	Сорочинская ярмарка	1940				Комическая оперетта
44	Билль-Белоцерковский, Владимир Наумович	Янаки Стоянов	Животът на вика	Жизнь зовет	1941	1934		Светлина	Драма
45	Билибин, Виктор Викторович	Иван Стратев	Иван Иванович виноват	Иван Иванович виноват	1902	1898		Аргир Н. Златарев	Комедия

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
46	Билибин, Виктор Викторович	Алекс. Халачев	Приличие	Приличия	1926	1898			Комедия
47	Блок, Александър Александрович	Б. С.	За любовта, поезията и държавната служба	О любви, поэзии и государственной службе	1928				Диалог
48	Бородатова, Мария Март	Ст. Чешмеджиев	Горска приказка	Лесная сказка	1927			Книж. магазин Образование. Кынчо Николов	Комедия
49	Булацел, Иван Михайлович	Белчо Иванов Белчев	Доктор-пациент	Доктор-пациент	1899		Скучащата вдовица и доктора	Книж. магазин Наука	Комедия
50	Булацел, Иван Михайлович	Белчо Иванов Белчев	Доктор-пациент	Доктор-пациент	1899			Книж. магазин Ив. Игнатов	Комедия
51	Булацел, Иван Михайлович	Белчо Иванов Белчев	Доктор-пациент	Доктор-пациент	1910			Книж.магазин Ив. Игнатов	Комедия
52	Булацел, Иван Михайлович	Белчо Иванов Белчев	Доктор-пациент	Доктор-пациент	1926			Светлина	Комедия

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
53	Буренин, Виктор Петрович	Белчо Иванов Белчев	Теодора	Феодора	1897			Хр. Г. Далиев	Драма
54	Буренин, Виктор Петрович	Белчо Иванов Белчев	Теодора	Феодора	1897			Книж.магазин Наука	Драма
55	Буренин, Виктор Петрович	Белчо Иванов Белчев	Теодора	Феодора	1898			Книж.магазин Наука	Драма
56	Буренин, Виктор Петрович		Роб	Раб	1900			Типография Согласие	Трагедия
57	Бурински, Младен Т.		Във властта на палачите	Во власти палачей	1930				Драма
58	Верданов, А. П.	М. Двойнев	Смехът не е грях	Смех не грех	1925			Хемус	Комедия
59	Висковатов, Павел Александрович	В. П. Василев	Демон: Либрето		1911			К. Рачев	Фантастическая опера
60	Волянский, В. В.	Еню Димитриев	Княгиня Струйска	Княгиня Струйская	1894				Драма

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
61	Ге, Григорий Григорьевич	А. Халачев	Първа и последна целувка	Первый и последний поцелуй	1907			Изд. прев.	Драматическая миниатюра
62	Ге, Григорий Григорьевич	Н. Х. Пипин	Жертва на стачката	Жертва стачек	1921			Р. Блысков	Драматическая миниатюра
63	Ге, Григорий Григорьевич	Н. Х. Пипин	Първа и последна целувка	Первый и последний поцелуй	1921			Р. Блысков	Драматическая миниатюра
64	Герман, Юрий Павлович	Янаки Стоянов	Синът на народа (Доктор Калюжин)	Сын народа (Доктор Калюжный)	1941	1939		Светлина	Драма
65	Гнедич, Петр Петрович	Драганов	Горящите писма	Горящие письма	1903	1890			Комедия
66	Гоголь, Николай Васильевич	Побългарил И. Христович	Ревизор	Ревизор	1882	1836		Янко С. Ковачев	Комедия
67	Гоголь, Николай Васильевич	Иван Иванов	Женитба	Женитьба	1889	1842 (написана в 1833–1835 гг.)			Комедия

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
68	Гоголь, Николай Васильевич	Иван Иванов	Ревизор	Ревизор	1891	1836			Комедия
69	Гоголь, Николай Васильевич	Иван Иванов	Ревизор	Ревизор	1896	1836			Комедия
70	Гоголь, Николай Васильевич	Иван Иванов	Женитба	Женитьба	1897	1842		Книж. магазин Т. П. Джамджиев	Комедия
71	Гоголь, Николай Васильевич	Иван Иванов	Женитба	Женитьба	1907	1842			Комедия
72	Гоголь, Николай Васильевич	Моско Москов	Ревизор	Ревизор	1907	1836		Книж. магазин Е. П. Христов	Комедия
73	Гоголь, Николай Васильевич		Комарджии	Игроки	1910	1842		Варненско ученишко д-во Хигиена	Комедия
74	Гоголь, Николай Васильевич	Моско Москов	Ревизор	Ревизор	1914	1836		Ив. Лесичков	Комедия
75	Гоголь, Николай Васильевич	Д. Юруков	Женитба	Женитьба	1915	1842		Живот	Комедия

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
76	Гоголь, Николай Васильевич	Димитыр Подвырзачов	Ревизор	Ревизор	1917	1836		Ал. Паскалев и С-ие	Комедия
77	Гоголь, Николай Васильевич	Моско Москов	Ревизор	Ревизор	1917	1836		Книж. Е. П. Христов	Комедия
78	Гоголь, Николай Васильевич	Д. Юруков	Женитба	Женитьба	1920	1842		Живот	Комедия
79	Гоголь, Николай Васильевич	Димитыр Подвырзачов	Ревизор	Ревизор	1920	1836		Ал. Паскалев и С-ие	Комедия
80	Гоголь, Николай Васильевич	Моско Москов	Ревизор	Ревизор	1922	1836		Ив. Лесичков	Комедия
81	Гоголь, Николай Васильевич	Димитыр Подвырзачов	Ревизор	Ревизор	1925	1836		Ал. Паскалев и С-ие	Комедия
82	Гоголь, Николай Васильевич	П. Хр. Генков	Женитба	Женитьба	1926	1842		Собств. изд.	Комедия
83	Гоголь, Николай Васильевич	Димитыр Подвырзачов	Ревизор	Ревизор	1928	1836		Ив. Г. Игнатов и синове	Комедия

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
84	Гоголь, Николай Васильевич	П. Н. Добро-деев	Женитба	Женитьба	1932	1842		Светлина	Комедия
85	Гоголь, Николай Васильевич	Димитыр Подвырзачов	Ревизор	Ревизор	1936	1836		Жеко Маринов	Комедия
86	Гоголь, Николай Васильевич	Хр. Радевски	Женитба	Женитьба	1937	1842		Игнатов	Совер-шенно не-вероятное событие
87	Гоголь, Николай Васильевич	Георги Жечев	Ревизор	Ревизор	1937	1836			Комедия
88	Гоголь, Николай Васильевич	Георги Жечев	Ревизор	Ревизор	1937	1836			Комедия
89	Гоголь, Николай Васильевич	Димитыр Подвырзачов	Ревизор	Ревизор	1938	1836		Жеко Маринов	Комедия
90	Гоголь, Николай Васильевич	Димитыр Подвырзачов	Ревизор	Ревизор	1939	1836		Ив. Г. Игнатов и синове	Комедия
91	Гоголь, Николай Васильевич	П. К. Чинков	Ревизор	Ревизор	1939	1836		Д.Маджаров	Комедия

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
92	Гоголь, Николай Васильевич	Хр. Радевски	Женитба	Женитьба	1940	1842		Игнатов	Совершенно невероятное событие
93	Гоголь, Николай Васильевич	Георги Жечев	Ревизор	Ревизор	1940	1836			Комедия
94	Гоголь, Николай Васильевич	Т. Ненова	Ревизор	Ревизор	1941	1836		Иван Коюмджиев	Комедия
95	Гоголь, Николай Васильевич	Симеон Гатев	Ревизор	Ревизор	1943	1836		Братство	Комедия
96	Горький, Максим	Георги Бакалов	Еснафлии (Мещане)	Мещане	1904	1901			Драма
97	Горький, Максим	К. Митишев, В. Дубнев	Мещане (Прости хора)	Мещане	1904	1901		Книж. Олчев	Драма
98	Горький, Максим	И.Клинчаров	Мещане (Стари хора)	Мещане	1904	1901		Ив. Г. Игнатов	Драма

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
99	Горький, Максим	Петър К. Стойчев	На дъното	На дне	1904	1902		Т. Ф. Чипевата книж.	Картины
100	Горький, Максим	Радул Канели	Дачници	Дачники	1905	1904			Сцены
101	Горький, Максим	Коста Евстатиев	Дачници	Дачники	1905	1904		Коста Евстатиев	Сцены
102	Горький, Максим	Георги Бакалов	Варвари	Варвары	1906	1905		Глобус	Драма
103	Горький, Максим	Георги Бакалов	Врагове	Враги	1906	1906		Сидер Тодоров	Драма
104	Горький, Максим	Георги Бакалов	Децата на слънцето	Дети солнца	1906	1905		Глобус	Драма
105	Горький, Максим	Стефана Попова	Последните	Последние	1908	1908			Пьеса
106	Горький, Максим	Георги Бакалов	Врагове	Враги	1914	1906		Знание	Драма

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
107	Горький, Максим	Георги Бакалов	Еснафлии (Мещане)	Мещане	1914	1901		Знание	Драма
108	Горький, Максим	Стефана Попова	Последните	Последние	1914	1908		Знание	Пьеса
109	Горький, Максим	Георги Бакалов	Врагове	Враги	1921	1906	Статья об авторе: Георгий Плеханов		Драма
110	Горький, Максим	Димитър Подвырзачов	На дъното	На дне	1932	1902		Т. Ф. Чипев	Драма
111	Горький, Максим	Георги Бакалов	Егор Буличов и другите	Егор Булычев и другие	1933	1932			Сцены
112	Горький, Максим	Ст. К. Попов-Веринski	На дне	На дне	1939	1902		Хаджи Димитър	Драма
113	Грибоедов, Акесандър Сергеевич	П. Калчев	Студент	Студент	1895	1816			Комедия
114	Грибоедов, Александр Сергеевич	Георги Бакалов	От глава си тегли (Горе от ума)	Горе от ума	1898	1833		Книж. В. Божилов	Комедия

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
115	Грибоедов, Александр Сергеевич	Георги Бакалов	От глава си тегли (От много ум)	Горе от ума	1911	1833		Знание	Комедия
116	Грибоедов, Александр Сергеевич	Георги Бакалов	От главата си тегли (От много ум)	Горе от ума	1920	1833		Знание	Комедия
117	Григоревич		Куфарите, куфарите, по-скоро донесете куфарите, да си бягаме на село!	Чемоданы, чемоданы, скорей принесите чемоданы, бежим в деревню!	1938			Светлина	Комедия
118	Григорович, Дмитрий Васильевич	Ив. Михайлов	Столичният въздух	Столичный воздух	1903			Д. Ангелов	Комедия
119	Гусев, Виктор Михайлович	Марко Марчевски	Слава	Слава	1941	1936		Д. Гологанов	Пьеса
120	Дымов, Осип (Йосиф Исидорович Перельман)	Ж. Инсаров, М. Зарин	«Слушай, Израйл!»	Слушай, Израиль	1908	1907			Драма

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
121	Дымов, Осип (Йосиф Исидорович Перельман)	Петър Андреев	Всеки ден	Каждый день	1908	1908		Митю Бакалов	Трагедия
122	Дымов, Осип (Йосиф Исидорович Перельман)	Петър Андреев	Всеки ден	Каждый день	1915	1908		Знание	Трагедия
123	Доренговская, Надежда Александровна (псевдоним Замятиной Н. А.)	Венко Николаев	Сложна натура	Сложная натура	1929				Комедия
124	Дрождинин, Алексей Александрович	Побыл-гарил: А. А. Дрождинин	Осмото чудо на света	Восьмое чудо света	1903			Опит	Ориг. фарс
125	Евдокимов, Иван Васильевич	Борис Кирчев	Непогребаните	Непохо-роненые	1936			Светлина	Драма
126	Евреинов, Николай Николаевич	Александър Робертович	Война	Война	1915	1907			Драма

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
127	Евреинов, Николай Николаевич	Емилиян Янтров (истинско име на прев. Стефан Мокрев)	Пчелна любов	Пчелиная любовь	1927				Шутка
128	Евреинов, Николай Николаевич	Стефан Мокрев	В кулисите на душата	За кулисами души	1928				Моно-драма
129	Еремеев, Николай Григорьевич		Поетът Ваню	Поэт Ваня	1929			Светлина	Комедия
130	Захарьин, Иван Николаевич	Иван Куюмджиев	На лов за мъже	Охота на мужчин	1899			Книж. магазин Наука	Комедия
131	Захарьин, Иван Николаевич	Иван Куюмджиев	На лов за мъже	Охота на мужчин	1910			Ив. Игнатов	Комедия
132	Захарьин, Иван Николаевич	М. Летов	На лов за мъже	Охота на мужчин	1924			Светлина	Комедия

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
133	Иваншин, Николай Евгеньевич	М. Летов (истинското име на прев. Михаил Георгиев)	Пътят на любовта	Дорога любви	1910				Пьеса
134	Ирецкий (псевдоним Виктора Яковлевича Гликмана)	Н. Самев	В жертва за народното дело	Во имя народного дела	1944			Светлина	Драма
135	Ирецкий (псевдоним Виктора Яковлевича Гликмана)	Н. Самев	Капан за мишки	Мыше-ловка				Светлина	Траги-комедия
136	Карпинский, Вячеслав Алексьевич		Ние и те	Мы и они	1922			Общераб. кооп. д-во Освобождение	Драма
137	Катаев, Валентин Петрович	Д. Подвър-зачов	Веселите съпру-зи: Квадратурата на кръга	Веселые супруги: Квадратура круга	1939	1928		Хемус	Комедия
138	Корнейчук, Александр Евдокимович	Ст. Гендов	Платон Кречет	Платон Кречет	1940	1934		Т. Ф. Чипев	Пьеса

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
139	Корнелиева, В.	Lyly	Под благоухан-ното клонче на люляката	Под бла-гоуханной веточкой сирени	1903			Меркур	Комедия
140	Костомаров, Николай Иванович	Хр. Ботйов	Кремуцкий Корд	Кремуцкий Корд	1875				Драма
141	Костомаров, Николай Иванович	Хр. Ботйов	Кремуцкий Корд	Кремуцкий Корд	1893				Драма
142	Костомаров, Николай Иванович	Христо Ботев (Прев. прераб. и снабден с встъоп. ста-тия от Георги Бакалов)	Кремуцкий Корд	Кремуцкий Корд	1937				Драма
143	Крылов, Виктор Алек-сандрович	Стоян Н. Коледаров	Лудетина	Сорванец	1901	1888		Книж. Е. П. Христов	Комедия

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
144	Кропивницкий, Марк Лукич	От малорус. и приспособила за нашата сцена Ана Сакъзова (псев. Ана Карима)	Лихвар	Ростовщик	1900				Драма
145	Кропивницкий, Марк Лукич	От малорус. и приспособила за нашата сцена Ана Сакъзова (псев.Ана Карима)	Лихвар	Ростовщик	1901			Книж. Хр. Олчев	Драма
146	Кропивницкий, Марк Лукич	Ана Карима	Долу оръжието	Отставить	1939			Ж. Маринов	Драма
147	Кропивницкий, Марк Лукич	Побългарила: Ана Карима	Лихвар	Ростовщик	1939			Ж. Маринов	Драма
148	Ксанроф, Леон		Долу оръжието!	Отставить!	1917			Гутенберг	

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
149	Кулин, Василий Петрович	Стоян Н. Коледаров	Перо или мотика	Перо и мотыга	1901			Книж. Е. П. Христов	Комедия
150	Лаврентьева, Софья Ивановна		Младите туристи	Молодые туристы	1929			Светлина	Комедия
151	Лермонтов, Михаил Юрьевич		Хората и страстите	Люди и страсти	1895				Драма
152	Лермонтов, Михаил Юрьевич	Г. Бъчваров	Човекът и страстите	Человек и страсти	1896			Искра	Трагедия
153	Лермонтов, Михаил Юрьевич		Чудакът	Чудак	1899		сп. Родина		Драма
154	Лермонтов, Михаил Юрьевич	Д. Панайотов	Двама братя	Два брата	1900			Театр.-муз. книж. Наука А. Д. Едрев	Драма
155	Лукашевич, Клавдия Владимировна	Прев. и приспособил за нашите деца Драго Попов	Балът на цветята	Бал цветов	1919			Хемус	

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
156	Лукашевич, Клавдия Владимировна	Михаил Д.Николов	Куклите	Куклы	1928			Книж. Образование	Комедия
157	Лукашевич, Клавдия Владимировна	Преработил Драго Попов	Пиеса за деца в 2 действия с песни и танци	Пьесы для детей в 2 действия с песнями и танцами				Хемус	
158	Мережовский, Дмитрий Сергеевич	В.Йорданов	Смъртта на Павла I	Смерть Павла I	1917				Пьеса
159	Мокреев, Юрий Алексеевич	Янаки Стоянов	Житата цъфтят	Хлеба цветут	1941			Светлина	Пьеса
160	Мясницкий, Иван Ильич	Ал. Г. Гиргинов (пълното име на прев. Александър Такев Гиргинов)	Мишеморка	Мыше-морка	1931				Комедия

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
161	Мясницкий, Иван Ильич	Ал. Г. Гиргинов (пълното име на прев. Александър Такев Гиргинов)	Женска вярност	Женская преданость	1932				Комедия
162	Наживин, Иван Федорович	Хр. Досев	В долината на скръбта	В долине скорби	1908	1907		Възраждане	Драма
163	Наживин, Иван Федорович	Васил Йорданов	В долината на скръбта	В долине скорби	1921	1907		Живот	
164	Найденов, Сергей Александрович	Мария Ив. Иванова	Децата на Ванюшина	Дети Ванюшина	1903	1901			Драма
165	Найденов, Сергей Александрович	Мария Ив. Иванова	Арказанови	Аркан-зановы	1904			Мих. Г. Шуманлиев	Драма
166	Найденов, Сергей Александрович		Хубавичката	Хоро-шенькая	1915			Бойчев	Комедия

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
167	Найденов, Сергей Александрович		Хубавичката	Хорошенькая	1915			Знание	Комедия
168	Немирович-Данченко, Владимир Иванович		Цената на живота	Цена жизни	1905	1896		Книж. Ив. С. Вителов	Драма
169	Немирович-Данченко, Владимир Иванович		Цената на живота	Цена жизни	1930	1896			Драма
170	Ненова-Рунтова, Мария Тодорова		Мисли за «Живия труп»	Мысли о «Живом трупе»	1919				Драма
171	Острвский, Александр Николаевич	Ив. Церов	Буря	Гроза	1892	1859		Изд. прев.	Драма
172	Островский, Александр Николаевич	Б. Райнов	Доходно място	Доходное место	1893	1856			Комедия
173	Островский, Александр Николаевич	Ив. Ат. Драгнев	Луди пари	Бешеные деньги	1893	1870			Комедия

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
174	Островский, Александр Николаевич	Б. Райнов	Тлъсто кокалче	Доходное место	1893	1856		Книж. Ив. Н. Хършев	Комедия
175	Островский, Александр Николаевич		Наши сме си	Свои люди — сочтемся	1899	1849		Сб. Почивка	Комедия
176	Островский, Александр Николаевич	Ю. С. Мариинополски	Човек сбърква понякога	На всякого мудреца довольно простоты	1902	1868		Стефан Георгиев	Комедия
177	Островский, Александр Николаевич	А. И. Кирчев	Лес	Лес	1912	1870		Ив. Г. Игнатов	Комедия
178	Островский, Александр Николаевич	Б. Райнов	Доходно място	Доходное место	1927	1856			Комедия
179	Островский, Александр Николаевич	Д. Подвързачов	Бедността не е порок	Бедность не порок	1932	1853		Т. Ф. Чипев	Комедия
180	Островский, Александр Николаевич	Д. Подвързачов	Роди ме, мамо, с късмет...: Правдата е добре, но щастието - по-добро	Не было ни гроша, да вдруг алтын	1934	1872		Т. Ф. Чипев	Комедия

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
181	Островский, Александр Николаевич	Жеко Маринов	Луди пари	Бешеные деньги	1938	1870			Комедия
182	Островский, Александр Николаевич	Г. А. Стаматов	Буря	Гроза	1940	1859		Светлина	Драма
183	Островский, Александр Николаевич	А. И. Кирчев	Без вина виновни	Без вины виноватые	1941	1881–1883		Светлина	Драма
184	Островский, Александр Николаевич	Под ред. на Янаки Стоянов	Тльстото кокалче (Доходно място)	Доходное место	1941	1856		Светлина	Комедия
185	Персиянинова, Наталья Львовна	Анг. Н. Чавдаров	Благотворителница	Благотворительница	1908			Яким Якимов	Комедия
186	Персиянинова, Наталья Львовна		Моралистката	Моралистка	1924				Комедия
187	Полонский, Яков Петрович	Ст. Златанов	Разменените имена	Разменённые имена	1895				Комедия-водевиль
188	Поляков, Соломон Львович	Стефан Мокрев	Лабиринт	Лабиринт	1928				Драма

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
189	Потапенко, Игнатий Николаевич	Т. Странски	Букет	Букет	1890			Книж. Бр. Краваре ви	Комедия
190	Потапенко, Игнатий Николаевич	Т. Странски	Букет	Букет	1890			Книж.Бр.Краваре ви	Комедия
191	Пушкин, Александр Сергеевич	Т. Ц. Трифонов	Моцарт и Салиери; Скъперник рицар	Моцарт и Сальери; Скупой рыцарь	1889	1830			Драма
192	Пушкин, Александр Сергеевич	Кирил Христов	Борис Годунов	Борис Годунов	1911	1825		Ал. Паскалев и С-ие	Драма
193	Пушкин, Александр Сергеевич	Панайот К. Чинков	Русалка	Русалка	1918	1829–1832		Цвят	Драма
194	Пушкин, Александр Сергеевич	Кирил Христов	Борис Годунов	Борис Годунов	1920	1825		Ал. Паскалев и С-ие	Драма
195	Пушкин, Александр Сергеевич	Гео Милев	Русалка	Русалка	1920	1829–1832		Знание	Драма

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
196	Пушкин, Александр Сергеевич	С. Дринов; Ран Босилек	Скъперникът-рицар: Сцени от трагикомедията Ченстова «The caveteons Knigth»	Скупой рыцарь	1920	1830		Хемус	Сказка
197	Пушкин, Александър Сергеевич	Хр. Радевски	Борис Годунов	Борис Годунов	1937	1825		Игнатов	Трагедия
198	Пушкин, Александър Сергеевич	М. Грубеш-лиева	Русалка	Русалка	1939	1829–1832		Игнатов	Драма
199	Расколников, Федор Федорович	К. Б. Райнов	Робеспиер	Робеспьер	1936	1930			Пьеса
200	Репнинский, Яков Николаевич	Д. Серай-лиев, Кацаров	Под бялата лилия	Под белой лилией	1926			Техн. отдел	Комедия
201	Смелски, В.	Емилиян Янтров – псевд. на Стефан Николов Мокрев	Недоближимата	Недотрога	1928				Пьеса

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
202	Степняк-Кравчинский, Сергей Михайлович	Георги Бакалов	Новопоръстен	Новообращенный	1898			Книж. В. Божилов	Драма
203	Сухово-Кобылин, Александр Васильевич	Ив. Д. Иванов	Сватбата на Кречински	Свадьба Кречинского	1899	1869 (1850–1854)			Комедия
204	Сухово-Кобылин, Александр Васильевич	Ив. Д. Иванов	Сватбата на Кречински	Свадьба Кречинского	1911	1869 (1850–1854)			Комедия
205	Тэффи	Ал. Халачев	Женски въпрос	Женский вопрос	1924	1910			Фарс
206	Тимковский, Николай Иванович	А. Макавеев	Шашки	Шашки	1897			Пачинков	Комедия
207	Тимковский, Николай Иванович	Янко Гайдаря	Шашки	Шашки	1897			Пачинков	Комедия
208	Тимковский, Николай Иванович	Георги Бакалов	Борба за живота	В борьбе за жизнь	1900	1897		Ст. Георгиев и С-ие	Драма

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
209	Толстой, Алексей Константинович	Стоян Н. Коледаров	Цар Теодор Иванович	Царь Федор Иванович	1868			Книж. Е. П. Христов	Трагедия
210	Толстой, Лев Николаевич	Васил Йорданов	Плодовете на просвещението	Плоды просвещения	1896	1886		Изд. и печ. на сп. Искра	Комедия
211	Толстой, Лев Николаевич	Ана Карима	Силата на мрака или Подхлъзнеш ли се един път, мъчно мож се спря	Власть тьмы	1904	1886		Т. Ф. Чипев	Драма
212	Толстой, Лев Николаевич	Ст. Попова	Живият труп	Живой труп	1911	1900		Знание	Драма
213	Толстой, Лев Николаевич	Стоян Н. Коледаров	Живият труп	Живой труп	1919	1900		Цвят	Драма
214	Толстой, Лев Николаевич	Васил Йорданов	Плодовете на просвещението	Плоды просвещения	1920	1886		Живот	Комедия

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
215	Толстой, Лев Николаевич	Васил Йорданов	Силата на мрака или Подхлъзнеш ли се спиране няма	Власть тьмы или Коготок увяз, всей птичке пропасть	1920	1886		Живот	Драма
216	Толстой, Лев Николаевич	Сава Т. Ничев	Първия спиртовар; От нея са всички качества	Первый спиртовар; От нее все качества	1921			Възраждане	Комедия
217	Толстой, Лев Николаевич	Марко Г. Боршуков	Живият труп	Живой труп	1927	1900			Драма
218	Толстой, Лев Николаевич	Марко Г. Боршуков	От нея са всички качества: От пиянството теглим; Сестри	От нее все качества: От пьянства; Сестры	1927			Сполука	Комедия
219	Толстой, Лев Николаевич	Христо Досев	Живият труп	Живой труп	1928	1900		Възраждане	Драма
220	Толстой, Лев Николаевич	Ив. Д. Иванов	Неиздадени разкази и пиеси	Неизданные рассказы и пьесы	1928			Ив. Г. Игнатов и синове	

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
221	Толстой, Лев Николаевич		Първия спиртовар	Первый спиртовар	1929			Кооп. книгоизд. и печ. Посредник	Комедия
222	Толстой, Лев Николаевич		Първия спиртовар	Первый спиртовар	1929			Кооп. книгоизд. и печ. Посредник	Комедия
223	Толстой, Лев Николаевич	А. Карима	Силата на мрака	Власть тьмы	1931	1886		Т. Ф. Чипев	
224	Тригер, Марк Яковлевич	Янаки Стоянов	Щастлив брак	Счастливый брак	1938				Пьеса
225	Тургенев, Иван Сергеевич	К. П. К-ва	Провинциалка	Провинциалка	1925	1851		Хемус	Комедия
226	Ханрио, Х.	Пав. Д.	Руската годеница: из съвр. рус. живот	Русская невестка: из современной русской жизни	1906				Пьеса
227	Чехов, Антон Павлович	Нено Рачиков	Мечка	Медведь	1889	1888		Изд. прев.	Комедия

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
228	Чехов, Антон Павлович		Предложение	Предло-жение	1903	1888			Комедия
229	Чехов, Антон Павлович		Мечка	Медведь	1904	1888		Книж. магазин Д. Иванов	Комедия
230	Чехов, Антон Павлович		Предложение	Предло-жение	1904	1888		Книж. магазин Д. Иванов	Комедия
231	Чехов, Антон Павлович	А. И. Кирчев	Вишнева градина	Вишневый сад	1905	1903		Коста Евстатиев	Комедия
232	Чехов, Антон Павлович	Д. Панайотов	Иванов	Иванов	1905	1887–1888			Драма
233	Чехов, Антон Павлович	Немил-Недраг псевдоним на Христо Герчев	Три сестри	Три сестры	1906	1900		Коста Евстатиев	Драма
234	Чехов, Антон Павлович	Немил-Недраг псевдоним на Христо Герчев	Чайка	Чайка	1906	1895–1896		Книж. магазин Коста Евстатиев	Комедия

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
235	Чехов, Антон Павлович		Бурбон	Бурбон	1913			Актьор	Комедия
236	Чехов, Антон Павлович	Цв. Николов	Юбилей	Юбилей	1921	1891		Светлина Р. Лесичкова	Комедия
237	Чехов, Антон Павлович	Сава Иванов	Дивакът	Леший	1923	1889		Светлина Р. Лесичкова	Комедия
238	Чехов, Антон Павлович		По неволя трагик; Дивак	Трагик по неволе; Леший	1923	1889		Сполука	Комедия
239	Чехов, Антон Павлович	Сава Иванов	Предложение	Пред-ложение	1923	1888		Светлина Р. Лесичкова	Комедия
240	Чехов, Антон Павлович	Цв. Николов	Сватба	Свадьба	1923	1889		Светлина	Комедия

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
241	Чехов, Антон Павлович	Александър Д. Едрев-Вердела	Разбойникът: Комедия в 1 д.; Докторлука, братле, не е шега: Комедия в 1 д.; Евреите в съдилище: Много смешна комедия в 1 д.	Разбойник	1924			Сполука	
242	Чехов, Антон Павлович	Ал. Халачев	Юбилей	Юбилей	1924	1891		Изд. прев.	Комедия
243	Чехов, Антон Павлович	Александър Димитров Едрев-Вердела	Трагик по неволя	Трагик по неволе	1927	1889			Комедия
244	Чехов, Антон Павлович		Хирургията не е шега	Хирургия не шутка	1929			Светлина	Комедия
245	Чириков, Евгений Николаевич	П. Андреев	Легенда за стария замък	Легенда о старом замке	1909			Бр. Дюлгерови	Драма
246	Чириков, Евгений Николаевич		Червени огньове	Красные огни	1909			Знание	Драма

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год издания в Болг.	Год издания в России	Книга	Типография (издательство)	Жанр
247	Чириков, Евгений Николаевич		Червени огньове	Красные огни	1909			Знание	Драма
248	Щрексер, К.		Последната нощ	Последняя ночь	1913				Пьеса
249	Юркевич-Горецкий, М.	Н. Шиваров	Доктор Рауц		1922				Пьеса
250	Ярошевский, Сергей Осипович	Ив. Златаров; под ред. на Ал. Балабанов	Семейство	Семья	1907			Библ. Съвр.: хигие на	Пьеса

* Приложение 1 — составлено по архивным данным и каталогам Национальной библиотеки имени Святых Кирилла и Мефодия, которая находится в Софии (Болгария).

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Издания русской драматургии в Болгарии по хронологии, месту издания, издательству и жанрам

Год	Город	Изд-во	Жанр	Кол-во	Всего
1900	Пловдив		Драма	4	5
			Трагедия	1	
1901	Казанлък	Наука	Смешна история	1	5
	Търново		Комедия	2	
	София		Драма	2	
	Варна				
1902	Пловдив		Комедия	2	2
	Варна				
1903	Плевен		Комедия	4	6
	Карнобат		Ориг. фарс	1	
	Шумен		Драма	1	
	Русе				
	Пловдив				
	Лом				
1904	София		Драм. ескиз	3	8
	Пловдив		Драма	3	
	Г. Оряховица		Сбирка от комедии	2	
1905	София		Сцени...	3	5
	Варна		Драма		
	Търново		Комедия		
1906	София	Глобус	Драма		8
	Разград		Сцени...		
	София		Пиеса		
	Плевен		Комедия		
	Варна				
1907	София		Представление		5

Год	Город	Изд-во	Жанр	Кол-во	Всего
	Варна		Драм. миниатюра		
	Търново		Комедия	2	
			Пиеса	1	
1908	Бургас		Драма	4	9
	Ст. Загора		Комедия	1	
	София			1	
	Кюстендил		Пиеса	1	
			Представление	1	
			Трагедия	1	
1909	Ст. Загора		Шеговито представление	1	5
	Кюстендил		Драма	1	
	София	Знание	Драм. фантазия	3	
1910	София		Комедия	6	8
	Варна		Едноактни пиеси	1	
	Пловдив		Драма	1	
1911	София		Драма	2	6
	Варна		Фант. опера	1	
			Комедия	2	
				1	
1912	София	Знание	Драма	1	2
	Пловдив		Комедия	1	
1913	Разград		Комедия	1	2
	Русе		Едноакатна пиеса	1	
1914	София		Комедии	2	9
			Драма	2	
			Шеговито представление	1	
			Представление	1	

Год	Город	Изд-во	Жанр	Кол-во	Всего
			Сцени	2	
			Пиеса	1	
1915	София	Знание	Драма	2	7
	Русе			1	
	София	Живот	Комедия	3	
			Трагедия	1	
1916	Няма	Няма	Няма	Няма	Няма
1917	София		Едноактна комедия	1	6
	Търново		Комедия	3	
			Пиеса	1	
				1	
1918	София			1	3
			Хумористички разкази	1	
			Драм. сцени	1	
1919	София		Историческо събитие	2	7
			Пиеса		
			Драма		
			Комедия		
1920	София	Знание			8
	София	Хемус	Представление		
	София	Живот	Комедия		
			Драма		
			Трагикомедия		
1921	София		Драм. миниатюра		8
	Чирпан				
	Свищов		Сцени		
			Драма		
			Комедия		

Год	Город	Изд-во	Жанр	Кол-во	Всего
1922	Враца				4
	София		Пиеса		
			Комедия		
			Нар. драма		
1923	София		Смешна комедия		5
	Пловдив		Комедия		
	София	Светлина	Трагикомедия		
1924	София	Просве-щение	Пиеси и скетчове		7
	София	Светлина	Куриозна комедия		
			Хум. повест		
			Комедия		
			Фант. фарс		
			Драматизация на разказ		
1925	София		Комедия	3	3
	София	Хемус			
1926	София	Светлина	Комедия	8	8
1927	София	Просве-щение	Комедия	14	19
	София		Пиеса		
	София	Светлина	Едноактна шега		
	Пловдив				
	Варна		Драма		
			Детска драма		
1928	София		Диалог	1	8
	Варна		Комедия	1	
			Монодрама	1	
			Фант. комедия	1	

Год	Город	Изд-во	Жанр	Кол-во	Всего
			Драма	2	
			Детска пиеса	1	
			Разкази и пиеса	1	
1929	София		Легенда	1	8
	София	Светлина	Комедия	6	
			Фант. сцена	1	
1930	Видин		Драма	2	2
	София				
1931	София		Пиеса		3
			Едноактна комедия		
1932	София		Комедия		5
	София	Светлина	Картини...		
			Едноактна комедия		
			Драма		
1933	София		Драма		2
	София	Светлина	Сцени		
1934	София		Комедия		1
1935	няма	Няма	Няма	няма	няма
1936	София		Драма		5
	София	Светлина	Комедия		
			Пиеса		
			Приказка		
1937	София		Свър. невероятно събитие		4
			Комедия		
			Драма		
			Трагедия		
1938	София				5
	София	Светлина	Комедия		

Год	Город	Изд-во	Жанр	Кол-во	Всего
			Пиеса		
1939	София		Комедия		6
			Сцени		
			Драма	1	
1940	Нова Загора		Комична оперета	1	5
	София		Съвр. невероятно събитие	1	
	София	Светлина	Комедия	1	
			Пиеса	1	
			Драма	1	
1941	София		Хум. разкази	1	8
	София	Светлина	Драма	2	
			Съветска драма	1	
			Комедия	2	
			Пиеса	2	
1942	София		Драми и трагедии	2	2
1943	Севлиево		Комедия	1	1
1944	София	Светлина	Драма	1	2
			Трагикомедия	1	

* Таблица составлена на основании данных, приведенных в Приложении 1.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Русские драматургические произведения на сцене Народного театра имени Ивана Вазова (1904–1944)

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год постановки	Режиссер постановки	Жанр
1	Андреев Л. Н.	Йордан Стубел	Този, който получава плесници	Тот, кто получает пощечины	1923/1924	Йосиф Осипов	Драма
2	Андреев Л. Н.	Йордан Стубел	Този, който получава плесници	Тот, кто получает пощечины	1926/1927	Сава Огнянов	Драма
3	Гоголь Н. В.	И. Д. Иванов	Женитба	Женитьба	1904/1905	Иван Попов	Комедия
4	Гоголь Н. В.	И. Д. Иванов	Женитба	Женитьба	1907/1908	Йозеф Шмаха	Комедия
5	Гоголь Н. В.	И. Д. Иванов	Женитба	Женитьба	1911/1912	П. П. Ивановски	Комедия
6	Гоголь Н. В.	И. Д. Иванов	Женитба	Женитьба	1920/1921	И. Е. Дуван-Торцов	Комедия
7	Гоголь Н. В.	И. Д. Иванов	Ревизор	Ревизор	1904	Иван Попов	Комедия
8	Гоголь Н. В.	Д. Подвързачов	Ревизор	Ревизор	1927/1928	Н. О. Массалитинов	Комедия
9	Горький М.	Георги Бакалов	Врагове	Враги	1944/1945	Н. О. Массалитинов	Драма
10	Горький М.	Ана Карима	Мещане (Прости хора, Еснафи)	Мещане	1904	Сергиян Туцич	Драма

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год постановки	Режиссер постановки	Жанр
11	Горький М.	Ана Карима и К. Т. Митишев	Мещане (Стари хора, Еснафи)	Мещане	1906/1907	Йозеф Шмаха	Драма
12	Горький М.	С. Н. Коледаров	На дъното	На дне	1908/1909	Йозеф Шмаха	Драма
13	Горький М.	С. Н. Коледаров	На дъното	На дне	1910/1911	П. П. Ивановски	Драма
14	Горький М.	А. Разцветников	На дъното	На дне	1932/1933	Н. О. Массалитинов	Драма
15	Горький М.	С. Н. Коледаров	На дъното (На дне)	На дне	1904/1905	Сергиян Туцич	Драма
16	Грибоедов А. С.	Д. Подвързачов	От ума си тегли	Горе от ума	1930/1931	Н. О. Массалитинов	Комедия
17	Достоевски Ф. М. д-р П. Красно-полски (по роману Достоевского)	Д. Подвързачов	Престъпление и наказание	Преступление и наказание	1931/1932	Н. О. Массалитинов	Драма-тизация
18	Достоевский Ф. М.	Николай Лилиев	Вярващи жени		1927/1928	Н. О. Массалитинов	Драма-тизация
19	Достоевский Ф. М.	Коста Георгиев	Идиот	Идиот	1924/1925	Йосиф Осипов	Драма-тизация
20	Евреинов Н. Н.	Боян Дановски	Най-важното	Самое главное	1935/1936	Боян Дановски	Комедия/ драма
21	Катаев В. П.	Д. Подвързачов	Квадратурата на кръга	Квадратура круга	1930/1931	Н. О. Массалитинов	Комедия

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год постановки	Режиссер постановки	Жанр
22	Корнейчук А. Е.	Стефан Гендов	Платон Кречет	Платон Кречет	1940/1941	Н. О. Массалитинов	
23	Корнейчук А. Е.	Стефан Гендов	Платон Кречет	Платон Кречет	1944/1945	Н. О. Массалитинов	
24	Крылов В. А.	И. Д. Иванов	Лудетина	Сорванец	1904/1905	Иван Попов	Комедия
25	Кулин В. П.	И. Д. Иванов	Из нов път		1908/1909	Гено Киров	Комедия
26	Куприн А. И.	С. Чилингиров	Клоун	Клоун	1908/1909	Йозеф Шмаха	Драма
27	Лермонтов М. Ю.	Д. Подвързачов	Маскарад	Маскарад	1935/1936	Юрий Яковлев	Драма
28	Лесков Н. С.		Старото и новото		1928/1929	Н. О. Массалитинов	Драма-тизация
29	Мельников-Печерский П. И.		Иван, Царският син		1928/1929	Н. О. Массалитинов	Драма-тизация
30	Найденов С. А. (Алексеев С. А.)	М. И. Иванова	Децата на Ванюшина	Дети Ванюшина	1920/1921	Иван Попов	Драма
31	Найденов С. А. (Алексеев С. А.)	М. И. Иванова	Децата на Ванюшина	Дети Ванюшина	1920/1921	Стефан Киров	Драма
32	Найденов С. А. (Алексеев С. А.)	М. И. Иванова	Децата на Ванющина	Дети Ванюшина	1911/1912	П. П. Ивановски	Драма
33	Островский А. Н.	Д. Подвързачов	Бедността не е порок	Бедность не порок	1931/1932	Н. О. Массалитинов	Комедия

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год постановки	Режиссер постановки	Жанр
34	Островский А. Н.	Атанас Кирчев	Без вина виновни	Без вины виноватые	1904	Иван Попов	Комедия
35	Островский А. Н.	Николай Лилиев	Без зестра	Бесприданница	1937/1938	Н. О. Массалитинов	Драма
36	Островский А. Н.	Г. А. Стаматов и Людмил Вълчанов	Буря	Гроза	1920/1921	И. Е. Дуван-Торцов	Драма
37	Островский А. Н.	И. Д. Иванов	Вълци и овци	Волки и овцы	1904/1905	Иван Попов	Комедия
38	Островский А. Н.	Божил Райнов	Доходно място	Доходное место	1907/1908	Йозеф Шмаха	Комедия
39	Островский А. Н.	Божил Райнов	Доходно място	Доходное место	1911/1912	Иван Попов	Комедия
40	Островский А. Н.	Божил Райнов	Доходно място	Доходное место	1919/1920	И. Е. Дуван-Торцов	Комедия
41	Островский А. Н.	Божил Райнов	Доходно място	Доходное место	1921/1922	Иван Попов	Комедия
42	Островский А. Н.	Божил Райнов	Доходно място	Доходное место	1944/1945	А. А. Иконографов	Комедия
43	Островский А. Н.	Д. Подвързачов	И най-мъдрият си е малко прост	На всякого мудреца довольно простоты	1935/1936	Н. О. Массалитинов	Комедия
44	Островский А. Н.	Атанас Кирчев	Лес	Лес	1907/1908	Йозеф Шмаха	Комедия
45	Островский А. Н.	Д. Подвързачов	Правдата е хубаво, щастието - по-хубаво	Правда хорошо, а счастье лучше	1933/1934	Н. О. Массалитинов	Комедия

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год постановки	Режиссер постановки	Жанр
46	Островский А. Н.	Атанас Кирчев	Свети, но не сгрява	Светит, да не греет	1921/1922	Стефан Киров	
47	Островский А. Н. и Соловьев Н. Я.	Иван Димитров (Иван Д. Иванов)	Женитбата на Белугина	Женитьба Белугина	1913/1914	П. П. Ивановски	Комедия
48	Островский А. Н. и Соловьев Н. Я.	Иван Димитров (Иван Д. Иванов)	Женитбата на Белугина	Женитьба Белугина	1941/1942	Г. А. Стаматов	Комедия
49	Павлович Н. Д.	Иван Димитров (Иван Д. Иванов)	На прага на велики събития		1913/1914	Иван Попов	Комедия
50	Персиянов Н.	А. Н. Чавдаров	Благотворилници		1905/1906	Иван Попов	
51	Ришков В. А.	С. Н. Коледаров	Държавната квартира (Държавна квартира)		1910/1911	П. П. Ивановски	Комедия
52	Симонов К. М.	Елена Костова	Руски хора	Русские люди	1944/1945	Георги Костов	
53	Сумбатов-Южин А. И.	М. И. Иванова	Арказанови	Арказановы	1904/1905	Иван Попов	Драма
54	Сумбатов-Южин А. И.	С. Н. Коледаров	Джентелмен	Джентельмен	1910/1911	П. П. Ивановски	Комедия
55	Сухово-Кобылин А. В.	И. Д. Иванов	Сватбата на Кречински	Свадьба Кречинского	1904/1905	Иван Попов	Комедия
56	Сухово-Кобылин А. В.	И. Д. Иванов	Сватбата на Кречински	Свадьба Кречинского	1919/1920	И. Е. Дуван-Торцов	Комедия
57	Толстой А. Н.	Николай Лилиев	Цар Федор Йоанович		1927/1928	Н. О. Массалитинов	Трагедия

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год постановки	Режиссер постановки	Жанр
58	Толстой А. Н.		Златното ключе	Золотой ключик	1944/1945	Нина Данчова	
59	Толстой Л. Н.	С. Н. Коледаров	Живият труп	Живой труп	1914/1915	П. П. Ивановски	Драма
60	Толстой Л. Н.	С. Н. Коледаров	Живият труп	Живой труп	1918/1919	Кръстьо Сарафов	Драма
61	Толстой Л. Н.	Д. Подвързачов	Живият труп	Живой труп	1935/1936	Н. О. Массалитинов	Драма
62	Толстой Л. Н.	Атанас Кирчев	Плодовете на просвещението	Плоды просвещения	1911/1912	П. П. Ивановски	Комедия
63	Толстой Л. Н.	Ана Карима	Силата на мрака	Власть тьмы	1904	Сергиян Туцич	Драма
64	Толстой Л. Н.	Ана Карима	Силата на мрака	Власть тьмы	1910/1911	П. П. Ивановски	Драма
65	Толстой Л. Н.	Ана Карима	Силата на мрака	Власть тьмы	1918/1919	Кръстьо Сарафов	Драма
66	Чехов А. П.	Кръстьо Ангелов	Вишнева градина	Вишневый сад	1910/1911	П. П. Ивановски	Комедия
67	Чехов А. П.	К. Мутафов и Кръстьо Сарафов	Вуйчо Ваню (Вуйчо Ваньо)	Дядя Ваня	1904	Сергиян Туцич	Сцены из деревен. жизни
68	Чехов А. П.	К. Мутафчиев и Кръстьо Сарафов	Вуйчо Ваню (Вуйчо Ваньо)	Дядя Ваня	1907/1908	Пенчо Славейков	Сцены из деревен. жизни

№	Автор	Переводчик	Произведение	Русское название	Год постановки	Режиссер постановки	Жанр
69	Чехов А. П.	И. Д. Иванов	Дивак (Мечка)	Медведь	1904/1905	Иван Попов	Комедия
70	Чехов А. П.	И. Д. Иванов	Дивак (Мечка)	Медведь	1911/1912	П. П. Ивановски	Комедия
71	Чехов А. П.	А. В. Изворов (Христо Ганчев)	Предложение	Предложение	1907/1908	Йозеф Шмаха	Комедия
72	Чехов А. П.	Христо Ганчев	Предложение	Предложение	1910/1911	П. П. Ивановски	Комедия
73	Чехов А. П.	Д. Подвързачов	Сватба	Свадьба	1924/1925	Йосиф Осипов	Комедия
74	Чехов А. П.	И. Д. Иванов	Три сестри	Три сестры	1919/1920	И. Е. Дуван-Торцов	Драма
75	Чехов А. П.	И. Д. Иванов	Три сестри	Три сестры	1924/1925	Йосиф Осипов	Драма
76	Читау М. М.	Гено Киров	Катастрофа		1904/1905	Гено Киров	
77	Щеглов Д. А.	Г. А. Стаматов	Бялата смърт (Снежна виявица)		1931/1932	Златина Недева	Трагедия

* Таблица составлена по данным из летописи Народного театра имени Ивана Вазова.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Русские драматургические произведения в период после 1880 до 1917 гг. (любительские труппы)

№	Автор	Произведение (болг.)	Произведение (рус.)	Год	Театральная труппа
1	Андреев, Л.	Към звездите	К звездам	1905–1906	Свободен театър
2	Андреев, Л.	Към звездите	К звездам	1906–1907	Съвремен театър
3	Белая, С.	Химн на нищетата	Гимн нищете	1911–1912	Съвремен театър
4	Буренин, В. П.	Теодора	Феодора	1897–1898	Столична българска драматическа трупа «Сълза и смях»
5	Гоголь, Н. В.	Женитба	Женитьба	1910	Общодостъпен театър
6	Гоголь, Н. В.	Женитба	Женитьба	1890–1892	Драматическо отделение на столичната драматическо-оперна трупа
7	Гоголь, Н. В.	Ревизор	Ревизор	1890–1892	Драматическо отделение на столичната драматическо-оперна трупа
8	Гоголь, Н. В.	Женитба	Женитьба	1892–1893	Столична българска драматическа трупа «Сълза и смях»
9	Гоголь, Н. В.	Ревизор	Ревизор	1892–1893	Столична българска драматическа трупа «Сълза и смях»
10	Гоголь, Н. В.	Ревизор	Ревизор	1895–1896	Столична българска драматическа трупа «Сълза и смях»
11	Гоголь, Н. В.	Ревизор	Ревизор	1896–1897	Столична българска драматическа трупа «Сълза и смях»

№	Автор	Произведение (болг.)	Произведение (рус.)	Год	Театральная труппа
12	Гоголь, Н. В.	Женитба	Женитьба	1896–1897	Столична българска драматическа трупа «Сълза и смях»
13	Гоголь, Н. В.	Женитба	Женитьба	1899–1900	Столична българска драматическа трупа «Сълза и смях»
14	Гоголь, Н. В.	Ревизор	Ревизор	1903–1904	Театър «Сълза и смях»
15	Гоголь, Н. В.	Ревизор	Ревизор	1909–1910	Съвремен театър
16	Горький, М.	На дъното	На дне	1913	Пътуващ драматичен театър «Зора»
17	Горький, М.	На дъното	На дне	1903–1904	Съвремен театър
18	Горький, М.	Мещане	Мещане	1903–1904	Театър «Сълза и смях»
19	Горький, М.	На дъното	На дне	1905–1906	Свободен театър
20	Горький, М.	Еснафи	Мещане	1905–1906	Свободен театър
21	Горький, М.	Децата на Ванюшина	Дети Ванюшина	1906–1907	Съвремен театър
22	Горький, М.	На дъното	На дне	1906–1907	Съвремен театър
23	Горький, М.	На дъното	На дне	1909–1910	Съвремен театър

№	Автор	Произведение (болг.)	Произведение (рус.)	Год	Театральная труппа
24	Достоевский, Ф.	Братя Карамазови	Братья Карамазовы	1911–1912	Съвремен театър
25	Жуковский	На гарата		1905–1906	Свободен театър
26	Кропивницкий, М. Л.	Лихвар	Лихварь	1899–1900	Столична българска драматическа трупа «Сълза и смях»
27	Кропивницкий, М. Л.	Лихвар	Лихварь	1900–1901	Театър «Сълза и смях»
28	Кропивницкий, М. Л.	Лихвар	Лихварь	1901–1902	Театър «Сълза и смях»
29	Крылов, В.	Лудетина		1900–1901	Театър «Сълза и смях»
30	Крылов, В.	Лудетина		1901–1902	Театър «Сълза и смях»
31	Крылов, В.	Лудетина		1902–1903	Театър «Сълза и смях»
32	Крылов, В.	Лудетина		1905–1906	Свободен театър
33	Кулин, В. П.	Из нов път		1901–1902	Театър «Сълза и смях»
34	Кулин, В. П.	Из нов път		1905–1906	Свободен театър
35	Найденов, А.	Децата на Ванюшина	Дети Ванюшина	1902–1903	Театър «Сълза и смях»

№	Автор	Произведение (болг.)	Произведение (рус.)	Год	Театральная труппа
36	Островский, А. Н.	Тлъстото кокалче (Доходно място)	Доходное место	1893–1894	Столична българска драматическа трупа «Сълза и смях»
37	Островский, А. Н.	Тлъстото кокалче	Доходное место	1894–1895	Столична българска драматическа трупа «Сълза и смях»
38	Островский, А. Н.	Луди пари		1894–1895	Столична българска драматическа трупа «Сълза и смях»
39	Островский, А. Н.	Сираче без зестра	Бесприданница	1894–1895	Столична българска драматическа трупа «Сълза и смях»
40	Островский, А. Н.	Сиромашията не е грях	Бедность не порок	1895–1896	Столична българска драматическа трупа «Сълза и смях»
41	Островский, А. Н.	Буря	Гроза	1895–1896	Столична българска драматическа трупа «Сълза и смях»
42	Островский, А. Н.	Луди пари		1896–1897	Столична българска драматическа трупа «Сълза и смях»
43	Островский, А. Н.	Тлъстото кокалче		1896–1897	Столична българска драматическа трупа «Сълза и смях»
44	Островский, А. Н.	Сираче без зестра	Бесприданница	1897–1898	Столична българска драматическа трупа «Сълза и смях»
45	Островский, А. Н.	Човек сбърква понякога (И наймъдрият си е малко прост		1897–1900	Драматически театър «Роза Попова»
46	Островский, А. Н.	Сираче без зестра	Бесприданница	1898–1899	Столична българска драматическа трупа «Сълза и смях»
47	Островский, А. Н.	Василиса Мелетиева		1899–1900	Столична българска драматическа трупа «Сълза и смях»

№	Автор	Произведение (болг.)	Произведение (рус.)	Год	Театральная труппа
48	Островский, А. Н.	Женитбата на Балзаминов	Женитьба Бальзаминова	1899–1900	Столична българска драматическа трупа «Сълза и смях»
49	Островский, А. Н.	Тлъстото кокалче		1900–1901	Театър «Сълза и смях»
50	Островский, А. Н.	Вълци и овце	Волки и овцы	1901–1902	Театър «Сълза и смях»
51	Островский, А. Н.	Без вина виновни	Без вины виноватые	1902–1903	Театър «Сълза и смях»
52	Островский, А. Н.	Лес	Лес	1903–1904	Съвремен театър
53	Островский, А. Н.	Без вина виновни	Без вины виноватые	1903–1904	Театър «Сълза и смях»
54	Островский, А. Н.	Без вина виновни	Без вины виноватые	1905–1906	Свободен театър
55	Островский, А. Н.	Вълци и овце	Волки и овцы	1905–1906	Свободен театър
56	Островский, А. Н.	Лес		1905–1906	Свободен театър
57	Островский, А. Н.	Доходно място	Доходное место	1907–1908	Съвремен театър
58	Островский, А. Н.	Доходно място	Доходное место	1908–1909	Съвремен театър
59	Островский, А. Н.	Доходно място	Доходное место	1909–1910	Съвремен театър

№	Автор	Произведение (болг.)	Произведение (рус.)	Год	Театральная трупа
60	Островский, А. Н.	Доходно място	Доходное место	1910–1911	Съвремен театър
61	Островский, А. Н.	Свети, но не сгрява		1911–1912	Популярен театър
62	Островский, А. Н.	Лес	Лес	1911–1912	Съвремен театър
63	Островский, А. Н. и Соловьев, Н.	Честит ден		1899–1900	Столична българска драматическа трупа «Сълза и смях»
64	Сухово-Кобылин, А.	Сватбата на Кречински		1899–1900	Столична българска драматическа трупа «Сълза и смях»
65	Сухово-Кобылин, А.	Сватбата на Кречински		1900–1901	Театър «Сълза и смях»
66	Сухово-Кобылин, А.	Сватбата на Кречински		1901–1902	Театър «Сълза и смях»
67	Сухово-Кобылин, А.	Сватбата на Кречински		1905–1906	Свободен театър
68	Толстой, А. К.	Смъртта на Иван Грозний	Смерть Ивана Грозного	1901–1902	Театър «Сълза и смях»
69	Толстой, Л. Н.	Силата на мрака	Во власти тьмы	1903–1904	Театър «Сълза и смях»
70	Толстой, Л. Н.	Силата на мрака	Во власти тьмы	1911–1912	Популярен театър
71	Толстой, Л. Н.	Живият труп	Живой труп	1911–1912	Съвремен театър

№	Автор	Произведение (болг.)	Произведение (рус.)	Год	Театральная труппа
72	Толстой, Л. Н.	Плодовете на просвещението	Плоды просвящения	1911–1912	Съвремен театър
73	Тургенев, И. С.	Закуска на предводителя на дворянството		1882–1884	Българска театрална трупа (Румелийска)
74	Чехов, А. П.	Вуйчо Ваньо	Дядя Ваня	1910	Общодостъпен театър
75	Чехов, А. П.	Дивак	Дикарь	1901–1902	Театър «Сълза и смях»
76	Чехов, А. П.	Вуйчо Ваньо	Дядя Ваня	1903–1904	Театър «Сълза и смях»
77	Чехов, А. П.	Дивак		1905–1906	Свободен театър
78	Чехов, А. П.	Мечка		1905–1906	Свободен театър
79	Чехов, А. П.	Чайка	Чайка	1905–1906	Свободен театър
80	Чехов, А. П. (драматизация по Чехову)	Злосторник		1905–1906	Свободен театър

* Таблица составлена по данным электронного каталога Национальной академии театрального и фильмового искусства имени Крыстьо Сарафова, София (Болгария).

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

Издания переводных произведений русских драматургов, вошедшие в серии

Автор	Заглавие	Год	Перевод	Издательство	Жанр	Заметка
Библиотека Видни писатели						
Гоголь, Н. В.	Ревизор	1917	М. Москов	Книж. Е. П. Христов	Комедия	Търново, 116 с., 18 см
Библиотека Всемирна литература						
Гоголь, Н. В.	Женитба	1915	Д. Юруков	Живот	Комедия	София, 144 с., 18 см
Гоголь, Н. В.	Женитба	1920	Д. Юруков	Живот	Комедия	София, 144 с., 18 см
Гоголь, Н. В.	Ревизор	1943	Симеон Гатев	Братство	Комедия	Севлиево, 104 с., 25 см
Библиотека детска радост						
Лукашевич, Кл.	Балът на цветята	1919	Драго Попов	Хемус		София, 31 с.
Библиотека за всички						
Пушкин, А. С.	Русалка	1939	М. Грубеш-лиева	Игнатов		София, 30 с.
Пушкин, А. С.	Борис Годунов	1937	Хр. Радевскн	Игнатов	Трагедия	София, 96 с., 18 см

Автор	Заглавие	Год	Перевод	Издательство	Жанр	Заметка
Гоголь, Н. В.	Ревизор	1928	Д. Подвързачов	Игнатов	Комедия	София, 126 с., 18 см
Гоголь, Н. В.	Ревизор	1939	Д. Подвързачов	Игнатов	Комедия	София, 126 с., 18 см
Гоголь, Н. В.	Женитба	1937	Хр. Радевски	Игнатов	Съвър. невер. събитие	София, 79 с., 18 см
Гоголь, Н. В.	Женитба	1940	Хр. Радевски	Игнаотов	Съвър. невер. събитие	София, 79 с., 18 см
Библиотека за семейно и училищно четиво: Драми, трагедии и комедии						
Гоголь, Н. В.	Женитба	1926	П. Хр. Генков	Собств. изд.	Комедия	Русе, 86 с., 18 см
Библиотека Звезда						
Горький, Максим	Егор Буличов и другите	1933	Г. Бакалов		Сцени	София, 84 с., 18 см
Библиотека Знание						
Костомаров, Н. И.	Кремуцкий Корд	1937	Г. Бакалов		Драма 3	София, 80 с., 25 см
Библиотека класици						
Гоголь, Н. В.	Ревизор	1941	Т. Ненчев	И. Коюмджиев		София, 108 с., 25 см

Автор	Заглавие	Год	Перевод	Издателство	Жанр	Заметка
Библиотека Нил						
Горький, Максим	На дне	1939	Ст. К. Попов-Веренски	Хаджи Димитър	Сцени	София, 71 с., 25 см
Библиотека Световни писатели						
Гоголь Н. В.	Ревизор	1937	Георги Жечев		Комедия	София, 103 с., 25 см
Гоголь Н. В.	Ревизор	1940	Георги Жечев		Комедия	София, 104 с., 25 см
Библиотека Свободни часове						
Тимковский, Н. И.	Борба за живота	1900	Георги Бакалов	С. Георгиев и С-ие	Драма	Варна, 120 с., 25 см
Библиотека Сериозни комедии: Сер. 1						
Чехов, А. П.	Юбилей	1924	Ал. Халачев	Изд. прев.	Комедия	Плевен, 28 с., 18 см
Теффи	Женски въпрос	1924	Ал. Халачев		Фантаст. фарс	Плевен, 36 с., 18см
Билибин, В. В.	Приличие	1926	Алекс. Халачев		Комедия	Плевен, 50 с., 19см
Библиотека Смях и сълзи						
Горький, Максим	Дачники	1905	Коста Евстатисв	Коста Квстатиев	4 сцени	Варна, 110 с., 25 см

Автор	Заглавие	Год	Перевод	Издательство	Жанр	Заметка
Островский, А. Н.	Човек сбърква понякога	1902	Ю. С. Маринополски	Стефан Георгиев	Комедия	Варна, 174 с., 25 см
Библиотека Съветски писатели						
Корнейчук, А. Е.	Платон Кречет	1940	Ст. Гендов	Т. Ф. Чипев	Пиеса	София, 84 с., 25 см
Библиотека Съвременна хигиена; Г. 1						
Ярошевский, С. О.	Семейство	1907	Ив. Златаров; под ред. на Ал. Балабанов	Библ. Съвр. :хигнена	Пиеса	София, 71 с., 25 см
Библиотека Театър за народа: Сер. Комедии, смях и веселие						
Андреев, Л. Н.	Този, който получава плесници	1927	Г. Савчеви Е. Перелщайн	Светлина	Пиеса	София, 76 с., 25 см
Чехов, А. П.	Предложение	1923	Сава Иванов	Р. Лесичкова	Комедия	София, 10 с., 25 см
Чехов, А. П.	Дивакът	1923	Сава Иванов	Р. Лесичкова	Комедия	София, 12 с., 25 см
Чехов, А. П.	Сватба	1923	Цв. Николов	Светлина	Комедия	София, 12 с., 25 см
Чехов, А. П.	Юбилей	1921	Цв. Николов	Светлина на Р. Лесичкова	Комедия	София, 12 с., 25 см
Персиянинова П.	Морал истката	1924			Комедия	София, 10 с., 25 см

Автор	Заглавие	Год	Перевод	Издателство	Жанр	Заметка
Аверченко, А. Т.	Четирима: Средство да не скучаем в трена	1926	Д. Подвързачов	Светлина		София, 8 с., 25 см
Булацел, И. М.	Доктор-пациент	1926	Б. И. Белчев	Светлина	Комедия	София, 16 с., 25 см
Аверченко, А. Т.	Краяг на една любов	1926	Д. Подвързачов	Светлина	Много весела комедия	София, 8 с., 25 см
Аверченко, А. Т.	Лъжа	1926	Д. Подвързачов	Светлина		София, 8 с., 25 см
Аверченко, А. Т.	Душа на обществото	1926	Д. Подвързачов	Светлина		София, 8 с., 25 см
Захарьин, И. Н.	На лов за мъже	1924	М. Летов	Светлина	Куриозна комедия	София, 18 с., 25 см
Чехов, А. П.	Трагик по неволя	1927	А. Д. Едрев-Вердела		Комедия	София, 8 с., 25 см
Библиотека Театър за народа: Сер. Театър за децата						
Чехов, А. П.	Хирургията не е шега	1929		Светлина	Комедия	София, 18 см
Библиотека Цвят						
Пушкин, А. С.	Русалка	1918	П. К. Чинков	Цвят	Драмат. сцени	София, 36 с.
Толстой, Л. Н.	Живият труп	1919	С. Н. Коледаров	Цвят	Драма	София, 109 с., 18 см

Автор	Заглавие	Год	Перевод	Издательство	Жанр	Заметка
Браво: Популярна театрална библиотека						
Мясницкий	Мишсморка	1931	А. Такев Гиргинов		Комедия	София, 24 с., 18 см
Мясницкий	Женска вярност	1932	А. Такев Гиргинов		Комедия	София, 16 с., 18 см
Весели сборници						
Аверченко, А. Т.	Дяволска дузина	1918		Парт. соц. книж		София, 11.5 с., 25 см
Всемирна Библиотека						
Пушкин, А. С.	Борис Годунов	1911	Кирил Христов	А. Паскалев и С-ие		София, 140 с.
Пушкин, А. С.	Борис Годунов	1920	Кирил Христов	А. Паскалев и С-ие		София, 140 с.
Гоголь, Н. В.	Ревизор	1920	Д. Подвързачов	А. Паскалев и С-ие		София, 118 с., 18 см
Гоголь, Н. В.	Ревизор	1925	Д. Подвързачов	А. Паскалев и С-ие		София, 155 с., 18 см
Гоголь, Н. В.	Ревизор	1917	Д. Подвързачов	А. Паскалев и С-ие		София, 144 с., 18 см
Андреев, Л. Н.	Сава	1911	Ив. Арнаудов	А. Паскалев и С-ие	Драма	София, 135 с., 18 см

Автор	Заглавие	Год	Перевод	Издателство	Жанр	Заметка
Детска театрална библиотека						
Лаврентьева, С. И.	Младите туристи	1929		Светлина	Комедия	София, 20 с.
Еремеев, Н. Г.	Поетът Ваню	1929		Светлина	Комедия	София, 16 с.
Детски театър и музика						
Лукашевич, Кл.	Пиеса за деца с песни и танци	1927	Преработил Д. Попов	Хемус	Пиеса	София, 48 с., с ил. и ноти
Драматическа библиотека, Серия Комедии						
Островский, А. Н.	Лес	1912	А. И. Кирчев	И. Игнатов	Комедия	София-Пловдив, 117 с., 25 см
Захарьин, И. Н.	На лов за мъже	1910	И. Куюмджиев	И. Игнатов	Куриозна комедия	София, 48 с., 18 см
Евтина библиотека						
Чириков, Е. Н.	Червени огньове	1909		Знание	Драм. фантазия	София, 67 с., 18 см
Евтина драматическа библиотека, Серия II. Драми-трагедии						
Лермонтов, М. Ю.	Двама братя	1900	Д. Панайотов	Театр-муз. книж. Наука А. Д. Едрев	Драма	Казанлък

Автор	Заглавие	Год	Перевод	Издательство	Жанр	Заметка
Евтина драматическа библиотека, Серия III. Комедии						
Аверкиев, Д. В.	Крал и поет	1901	Радул Каннели	Театр-муз. книж. Наука А. Д. Едрев	Смешна история	Казанлък, 51 с., 25 см
Литературно-научна библиотека						
Андреев, Л. Н.	Сава (Iguis sanat)	1908	С. Попова, Г. Бакалов	Книж. С. Тодоров	Драма	Бургас, 88 с., 25 см
Малка универсална библиотека						
Андреев, Л. Н.	Прекрасните сабинянки	1919	П.К. Чинков	И. Игнатов	Истор. събитие	София, 52 с., 18 см
Нова библиотека						
Грибоедов, А. С.	От глава си тегли (От много ум)	1911	Г. Бакалов	Знание	Комедия	София, 120 с., 18 см
Андреев, Л. Н.	Сава (огънят лекува)	1912	С. Попова, Г. Бакалов	Знание	Драма	София, 144 с., 18 см
Нова всемирна библиотека						
Гоголь, Н. В.	Ревизор	1914	Моско Москов	И. Лесичков	Комедия	Шумен, 164 с., 18 см
Гоголь, Н. В.	Ревизор	1922	Моско Москов	И. Лесичков	Комедия	София, 83 с., 18 см

Автор	Заглавие	Год	Перевод	Издательство	Жанр	Заметка
Работническа театрална библиотека						
Ге, Г. Г.	Жертва на стачката	1921	Н. Х. Пипин	Р. Блъсков	Драм. миниатюра	Чирпан, 15., 25 см
Ге, Г. Г.	Първа и последна целувка	1921	Н. Х. Пипин	Р. Блъсков	Драм. миниатюра	Чирпан, 15 с., 25 см
Разузнаваческа библиотека						
Репнинский, Я. Н.	Под бялата лилия	1926	Д. Серайлиев, Кацаров	Техн. отдел	Комедия	София, 80 с., 25 см
Театрална библиотека Хемус						
Тургенев, И. С.	Провинциалка	1925	К. П. К-ва	Хемус	Комедия	София, 55 с., 18 см
Верданов, А. П.	Смехът не е грях	1925	М. Двойнев	Хемус	Комедия	София, 29 с., 18 см
Катаев, В. П.	Веселите съпрузи: Квадратура на кръга	1939	Д. Подвързачев	Хемус	Комедия	София, 96 с., 25 см
Театрална библиотека						
Немирович-Данченко, В. И.	Цената на живота	1930			Драма	София, 136 с., 18 см
Блок, А.А.	За любовта, поезията и държавната служба	1928	Б. С.			София, 24 с.
Аверченко, А. Т.	Женски ум или кокоша глава	1927	Н. Чукалова	Просвещение	Комедия	София, 15 с., 18 см

Автор	Заглавие	Год	Перевод	Издательство	Жанр	Заметка
Аверченко, А. Т.	Благотворителен концерт	1927	С. Чукалов	Просвещение	Комедия	София
Евеинов, Н. Н.	В кулисите на душата	1928	Стефан Мокрев	Монодрама		София, 19 с., 18 см
Смельский, В.	Недоближимата	1928	Стефан Мокрев		Детска пиеса	София, 20 с., 18 см
Доренговская, Н. А.	Сложна натура	1929	В. Николаев		Комедия	София, 26 с., 18 см
Аверченко, А. Т.	Женкар: Еврейски флирт	1927	С. Чукалов	Просвещение	Комедия	София, 16 с., 18 см
Евреинов, Н. Н.	Пчелна любов	1927	Стефан Мокрев		Едноактна шега	София, 29 с., 18 см
Аверченко, А. Т.	Семейна драма	1927	С. Чукалов	Просвещение	Комедия	София, 15 с., 18 см
Аверченко, А. Т.	Самоубиецът	1927		Просвещение	Комедия	София, 16 с., 18 см
Аверченко, А. Т.	Хитрият съпруг	1927	Сава алов	Просвещение	Комедия	София, 13 с., 18 см
Поляков, С. Л.	Лабиринт	1928	Стефан Мокрев		Драма	София, 79 с., 18 см
Аверченко, А. Т.	Генерал и слуга	1927	Сава Чукалов	Просвещение	Комедия	София, 16 с., 18 см
Аверченко, А. Т.	Бъчва червено вино и циркаджията: комедии	1924	Сава Чукалов	Просвещение		София, 16 с., 18 см

Автор	Заглавие	Год	Перевод	Издательство	Жанр	Заметка
Аверченко, А. Т.	Жената и крадецът	1927		Просвещение	Комедия	София, 16 с., 18 см
Аверченко, А. Т.	Примерните съпрузи	1927	Крум Димитров	Просвещение	Комедия	София, 16 с., 18 см
Универсална библиотека Хемус						
Горький, Максим	Последните	1914	Ст. Попова	Знание	Пиеса	София, 116 с., 25 см
Пушкин, А. С.	Скъперникът-рицар: Сцени от траги-комедията Ченстова «The caveleons Knigth»	1920	С. Дринов	Хемус	Годеник-разбойник: Приказка в стихове	София, 31 с.
Арцибашев, М. П.	Врагове	1919	М. Соботина	Хемус	Пиеса	София, 107 с., 18 см
Найдьонов, С.	Хубавичката	1915		Знание	Комедия	София
Универсална библиотека						
Андреев, Л. Н.	Любовта към ближ-ния	1914	Ж. Фанчев	Знание	Шеговито пред.	София, 28 с., 25 см
Димов, О.	Всеки ден	1915	П. Андреев	Знание	Трагедия	София, 52 с.
Горький, Максим	Еснафлии (Мещане)	1914	Г. Бакалов	Знание	Сцени в къщата на Безсеменов: драм. ескиз	София, 143 с., 25 см

Автор	Заглавие	Год	Перевод	Издательство	Жанр	Заметка
Андреев, Л. Н.	Любовта на студента	1914	Тодор Хр. Димов	Знание	Драма	София, 78 с., 25 см
Горький, Максим	Врагове	1914	Г. Бакалов	Знание	Сцени	София, 111с.
Андреев, Л. Н.	Цар глад	1920	Г. Бакалов	Знание	Представление	София, 104 с., 18 см
Андреев, Л. Н.	Цар глад	1914	Г. Бакалов	Знание	Представление	София, 84 с., 25 см
Грибоедов, А. С.	От много ум	1920	Г. Бакалов	Знание	Комедия	София, 85 с., 18 см
Чириков, Е. Н.	Легенда за стария замък	1909	П. Андреев	Бр. Дюлгерови	Драм. фантазия	Кюстендил: 93 с., 18 см
Арцибашев, М. П.	Ревност	1915	Ст. Попова	Знание	Драма	София, 152 с., 18 см
Пушкин, А. С.	Русалка	1920	Гео Милев	Знание		София, 29 с.
Андреев, Л. Н.	Към звездите	1914	Ст. Попова	Знание	Драма	София, 64 с., 25 см
Художествена библиотека Освобождение						
Горький, Максим	Врагове	1921	Г. Бакалов		Сцени	София, 140 с., 18 см
Кармински, В. А.	Ние и те	1922		Общо раб. кооп. д-во Освобождение	Нар. драма	София, 45 с.

Автор	Заглавие	Год	Перевод	Издателство	Жанр	Заметка
Хумористична библиотека						
Аверченко, А. Т.	Дяволска дузина	1914	Прев. под ред. на Подвързачов	Гутенберг		София, 189 с., 18 см
Ксанроф, Леон	Долу оръжието!	1917		Гутенберг		София, 32 с., 18 см
Аверченко, А. Т.	Изкуството да любиш	1917		Гутенберг	Комедия	София, 31с.

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Произведения переводной русской драматургии в Болгарии, вышедшие отдельным изданием

Автор	Заглавие	Год	Перевод	Издательство	Жанр	Заметка
Кропивницкий, М. Л.	Лихвар	1900	Ана Карима		Драма	София, 62 с., 25 см
Буренин, В. П.	Роб	1900		Друж. печ. Съгласис	Трагедия	Пловдив, 80 с., 18 см
Кропивницкий, М. Л.	Лихвар	1901	Ана Карима	Книж. Хр. Олчев	Драма	София, 47 с., 25 см
Крылов, В. А.	Лудетина	1901	С. Н. Коледаров	Книж. Е. П. Христов	Комедия	Търново, 82 с., 25 см
Кулин. В. П.	Перо или мотика	1901	С. Н. Коледаров	Книж. Е. П, Христов	Комедия	Търново, 109 с., 25 см
Билибин, В. В.	Иван Иванович виноват	1902	Иван Стратев	Аргир Н. Златарев	Комедия	Пловдив, 23 с., 18 см
Гнедич, П. П.	Горящите писма	1903	Драганов		Комедия	Плевен, 31 с., 18 см
Найдьонов, С.	Децата на Ванюшина	1903	М. И. Иванова		Драма	Пловдив, 67 с., 25 см
Дрождинин, А. А.	Осмото чудо на света	1903	побългарил: А. А. Дрождинин	Опит	Ориг. фарс	Шумен, 33 с., 25 см
Корнелиева, В.	Под благоуханното клонче на люляката	1903	Lyly	Меркур	Комедия	Русе, 23 с., 19 см

Автор	Заглавие	Год	Перевод	Издателство	Жанр	Заметка
Чехов, А. П.	Предложение	1903			Комедия	Лом, 16 с., 25 см
Григорович, Д. В.	Столичният въздух	1903	Ив. Михайлов	Д. Ангелов	Комедия	София, 43 с., 25 см
Найденов, С.	Арказанови	1904	М. И. Иванова	М. Г. Шуманлиев	Драма	София, 120 с., 25 см
Горький, Максим	Еснафлии (Мешане)	1904	Г. Бакалов		Драм. эскиз	София, 143 с., 25 см
Чехов, А. П.	Мечка	1904		Книж. Д. Иванов	Комедия	Г. Оряховица, 27 с., 18 см
Горький, Максим	Мещане (Прост хора)	1904	К. Митишев. В. Дубнев	Книж. Олчев	Драмат. эскиз	София, 102 с., 25 см
Горький, Максим	Мешане (Стари хора)	1904	И. Клинчаров	Ив. Г. Игнатов	Драмат. эскиз	Пловдив, 138 с: ил.; 25 см
Горький, Максим	На дне - На дъното	1904	Петър К. Стойчев	Т. Ф. Чипев	Картини в 4 действия	София, 96 с., 25 см
Толстой, Л. Н.	Силата на мрака или Подхлъзнеш ли се един път. мъчно мож се спря	1904	Ана Карима	Т. Ф. Чипев	Драма	София, 75 с., 25 см
Чехов, А. П.	Вишнева градина	1905	А. И. Кирчев	К. Евстатиев	Комедия	Варна, 56 с., 25 см

Автор	Заглавие	Год	Перевод	Издательство	Жанр	Заметка
Горький, Максим	Дачники	1905	Радул Каннели		Сцени	София, 147 с.: ил.; 25 см
Чехов, А. П.	Иванов	1905	Д. Панайотов		Драма	Карнобат, 95 с., 25 см
Немирович-Данченко, В. И.	Цената на живота	1905		Книж. Ив. С. Вителов	Драма	Търново, 87 с., 25 см
Горький, Максим	Варвари	1906	Г. Бакалов	Глобус	Драма	София, 118 с., 25 см
Горький, Максим	Врагове	1906	Георги Бакалов	Силер Тодоров	Сцени	Разград, 111с., 25 см
Горький, Максим	Децата на слънцето	1906	Георги Бакалов	Глобус	Драма	София, 119 с., 25 см
Андреев, Л. Н.	Към звездите	1906	Ст. Попова	Знание	Драма	София, 64 с., 25 см
Ханрио, Х.	Руската годеница: из съвр. рус. живот	1906	Пав. Д		Пиеса	София, 16 с., 25 см
Чехов, А. П.	Три сестри	1906	Немил-Недраг псев. Х. Герчев	Коста Евстатиев	Драма	Варна, 68 с., 25 см
Чехов, А. П.	Чайка	1906	Немил-Недраг псев. Х. Герчев	Книж. Коста Евстатиев	Комедия	Варна, 57 с., 25 см
Гоголь, Н. В.	Женитба	1907	Иван Иванов	Книж. Т. П. Джамджиев	Комедия	Търново, 71 с.

Автор	Заглавие	Год	Перевод	Издателство	Жанр	Заметка
Андреев, Л. Н.	Животът на човека	1907	Ас. Младенов, Г. В. Шаханов		Предс-тавление	
Ге, Г. Г.	Първа и последна целувка	1907	А. Халачев	Изд. прев.	Драм. миниатюра	Варна, 22 с., 18 см
Гоголь, Н. В.	Ревизор	1907	Моск ‘осков	Книж. Е. II. Христов	Комедия	Търново, 125 с., 25 см
Димов, О.	«Слушай, Израйл!»	1908	Ж. Инсаров, М. Зарин		Драма	София, 128 с., 25 см
Персияиинова. Н.	Бдаготворителница	1908	Л. Н. Чавдаров	Яким Якимов	Комедия	авт. Н. Л. Рябова
Наживин, И. Ф.	В долината на скръбта	1908	Хр, Досев	Възраждане	Драма	Бургас, 82 с., 25 см
Димов. О.	Всеки ден	1908	П. Андреев	Митю Бакалов	Трагедия	Стара Загора, 52 с., 25 см
Горький, Максим	Последните	1908	Ст. Поова		Пиеса	Стара Загора, 116 с., 25 см
Андреев, Л. Н.	Цар Глад	1908	Г. Бакалов	Г. Бакалов	Предс-тавление	София, 84 с., 25 см
Андреев, Л. Н.	Любовта към ближния	1909	Ж. Фанчев	Митю Г. Бакалов	Щеговито представле-ние	Стара Загора, 28 с., 25 см
Андреев, Л. Н.	Любовта на студента	1909	Тодор Хр. Димов	Митю Бакалов	Драма	Стара Загора, 78 с., 25 см

Автор	Заглавие	Год	Перевод	Издательство	Жанр	Заметка
Булацел, И. М.	Доктор-пациент	1910	Б. И. Белчев	Книж. Ив. Игнатов	Комедия	София, 32 с., 18 см
Гоголь, Н. В.	Комарджии	1910		Варненско ученишко д-во Хигиена	Комедия	Варна, 40 с., 25 см
Иваншин, Н. Е.	Пътят на любовта	1910	М. Лстов (прев. на М. Георгиев)		Пиеси	Пловдив, 34 с., 25 см
Висковатов, П. А.	Демон: Либретто	1911	В. П. Василев	К. Рачев	Фантас-тична опера	Варна, 90 с., 25 см
Толстой, Л. Н.	Живият труп	1911	Ст. Попова	Знание	Драма	София, 77 с., 25 см
Сухово-Кобылин, А. В.	Сватбата на Кречински	1911	Ив. Д. Иванов		Комедия	София, 104 с., 25 см
Чехов, А. П.	Бурбон	1913		Актьор	Комедия	Разград, 27 с., 18 см
Щрексер, К.	11оследната нощ	1913			Пиеса	Русе, 16 с., 25 см
Евреинов, Н. Н.	Воина	1915	А. Робертович		Драма	Русе, 60 с., 25 см
Найдьонов, С.	Хубавичката	1915		Бойчев	Комедия	София, 52 с., 25 см
Мережовский, Д. С.	Смъргга на Павла I	1917	Васил Йорданов		Пиеса	София, 133 с., 19 см
Ненова-Рунтова, Мария Тодорова	Мисли за «Живия труп»	1919			Драма по Л. Толстому	София, 16 с., 19 см

Автор	Заглавие	Год	Перевод	Издателство	Жанр	Заметка
Толстой, Л. Н.	Плодовете на просвещението	1920	Васил Йорданов	Живот	Комедия	София, 124 с., 18 см
Толстой, Л. Н.	Силата на мрака или Подхлъзнеш ли се спиране няма	1920	Васил Йорданов	Живот	Драма	София, 114 с., 18 см
Наживин, И. Ф.	В долината на скръбта	1921	Васил Йорданов	Живот		София, 192 с., 25 см
Юркевич-Горецкий, М.	Доктор Рауц	1922	Н. Шиваров		Пиеса	София, 47 с; 25 см
Чехов, А. П.	По неволя трагик; Дивак	1923		Сполука	Много смешна комедия	Пловдив, 23 с., 25 см
Чехов, А. П.	Разбойникът: комедия; Докторлука. братле, не е шега: комедия; Евреите в съдилище: много смешна комедия	1924		Сполука	Съдържа и Драма! тапия на разказа Зло-умишлсние от Чехов	Пловдив, 24 с., 25 см
Аверченко, А. Т.	Чудаки на подмостках	1924		Просвещение		София, 128с., 25 см
Бородатова, М. М.	Горска приказка	1927	Ст. Чеш-меджисв	Книж. Образование. Кънчо Николов	Комедия	Варна, 20 с.: ил.; 25 см
Островский, А. Н.	Доходно място	1927	Б. Райнов		Комедия	София, 108 с., 25 см
Толстой, Л. Н.	Живият труп	1927	Марко Г. Боршуков		Драма	Пловдив, 62 с., 25 см

Автор	Заглавие	Год	Перевод	Издательство	Жанр	Заметка
Толстой, Л. Н.	От нея са всички качества: От пиянството теглим; Сестри	1927	Марко Г. Боршуков	Сполука	Комедия	Пловдив, 24 с., 25 см
Толстой, Л. Н.	Живият труп	1928	Христо Досев	Възраждане	Драма	София, 88 с., 18 см
Лукашевич, Кл.	Куклите	1928	Михаил Д. Николов	Книж. Образование	Фантаст. комедия	Варна, 26 с., 25 см
Толстой, Л. Н.	Неиздадени разкази и пиеси	1928	Ив. Д. Иванов	Ив. Г. Игнатов и синове		София, 160 с.
Ан-ский (псевдоним С. А. Рапопорт)	Между два свята (Диббук)	1929			Легенда	София, 64 с., 25 см
Толстой, Л. Н.	Първия спиртовар	1929		Кооп. книгоизд. и печ. Посредник	Комедия	София
Толстой, Л. Н.	Силата на мрака	1931	А. Карима	Т. Ф. Чипсв		София
Островский, А. Н.	Бсдноспа не е порок	1932	Д. Подвързачов	Г. Ф. Чимев	Комедия	София, 72 с., 19 см
Гоголь, Н. В.	Женитба	1932	П. Н. Добродеев	Светлина	Комедия	София, 64 с., 18 см
Горький, Максим	На дъното	1932	Д. Подвързачов	Т. Ф. Чипсв	Картини	София, 104 с.
Белая, София	Химн на нещата: Из живота на мизерията	1933		Светлана	Драма	София, 57 с., 19 см

Автор	Заглавие	Год	Перевод	Издателство	Жанр	Заметка
Островский, А. Н.	Роди ме, мамо, с късмет...: Правдата е добре, но щастието - по-добро	1934	Д. Подвързачов	Т. Ф. Чипсв	Комедия	София, 88 с., 19 см
Евдокимов, И. В.	Неиогребаннте	1936	Борис Кирчев	Светлина	Драма в 4 дейтвия	София, 72 с., 18 см
Гоголь, Н. В.	Ревизор	1936	Д. Подвързачов	Жеко Маринов		София, 112 с., 25 см
Расколь-ников,Ф. Ф	Робеспиер	1936	К. Б. Райнов		Пиеса	София, 96 с., 25 см
Белая, София	Целувката на Юда	1936		Светлина	Драма	София, 41 с., 19 см
Григоревич	Куфарите, куфарите, по-скоро донесете куфарите, да си бягаме на село!	1938		Светлина	Комедия	София, 32 с., 18 см
Островский, А. Н.	Луди пари	1938	Жеко Маринов		Комедия	София, 84 с., 25 см
Аверченко, А. Т.	Призолите (Пържолите); Рицар на индустрията (из дяволска дузина)	1938		Светлина		София, 10 с., 18 см
Гоголь, Н. В.	Ревизор	1938	Д. Подвързачов	Жеко Маринов		София, 112 с., 25 см
Тригер, М	Щастлив брак	1938	Янаки Стоянов		Пиеса	София, 75 с., 25 см
Кропивницкий, М. Л	Долу оръжието	1939	Ана Карима	Ж. Маринов	Драма	София, 43 с., 18 см

Автор	Заглавие	Год	Перевод	Издательство	Жанр	Заметка
Кропивницкий, М. Л.	Лихвар	1939	Побългарила: Ана Карима	Ж. Маринов	Драма	София, 43 с., 18 см
Гоголь, Н. В.	Ревизор	1939	П. К. Чинков	Д. Маджаров		София, 108 с., 25 см
Островский, А. Н.	Буря	1940	Г. А. Стаматов	Светлина	Драма	София, 63 с., 18 см
Бенцель, М.	Сорочинският панаир	1940	Ал. Зубенко, Ил. Пенев		Комична оперета	Нова Загора, 36 с., 25 см
Островский, А. Н.	Без вина виновни	1941	А. И. Кирчев	Светлина	Драма	София, 80 с., 18 см
Бил-Белоцерковский, В. Н.	Животы на вика	1941	Янаки Стоянов	Светлина	Драма	София, 58 с., 25 см
Мокреев, Ю. А.	Житата цъфтят	1941	Янаки Стоянов	Светлина	Пиеса	София, 58 с., 25 см
Герман, Ю. П.	Синът на народа (Доктор Калюжин)	1941	Янаки Стоянов	Светлина	Съветска драма	София, 88 с., 25 см
Гусев, В. М.	Слава	1941	М. Марчевски	Д. Гологанов	Пиеса	София, 64 с., 18 см
Островский, А. Н.	Тлъстото кокалче (Доходно място)	1941	Янаки Стоянов	Светлина	Комедия	София, 64 с., 19 см
Ирецкий (псев. В. Я. Гликмана)	В жертва за народна дело	1944	Н. Самев	Светлина	Драма	София, 52 с., 18 см
Ирецкий (псев. В. Я. Гликмана)	Капан за мишки		Н. Самев	Светлина	Траги-комедия	София, 52 с., 18 см

* Таблица составлена на основе материалов Приложения 1.

ПРИЛОЖЕНИЕ 7

ИЛЛЮСТРАТИВНЫЙ МАТЕРИАЛ

ЦѢНА 30 СТ.

ЕФТИНА ДРАМАТИЧЕСКА БИБЛИОТЕКА

Серия трета — КОМЕДИИ № 2

Излиза подъ редакцията на РАДУЛЪ КАНЕЛИ.

КРАЛЬ и ПОЕТЪ

Смѣшна историческа картина въ едно дѣйствие отъ прѣработеното за руската сцена издание отъ *Д. В. Аверкиева.*

Прѣвелъ:

Радулъ Канели.

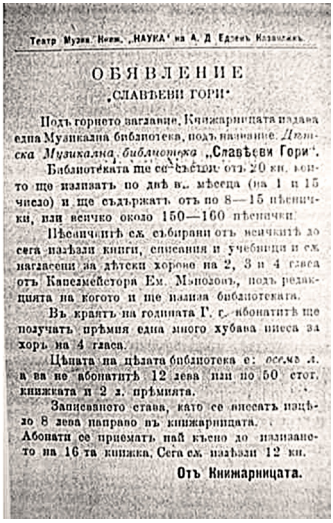
ПЪРВА ХИЛЯДА

Издание на Театрално Музикалната книжарница „НАУКА" на А. Д. Едревъ КАЗАНЛЪКЪ

1901

Образец 1.

В предлагаемой серии видим довольно подробно оформленный титульный лист: указание стоимости книжного продукта, указание на библиотечную серию; редактора данного произведения; жанровое определение (смешная историческая картина в одном действии — переработанное для русской сцены издание Д. В. Аверкиева); переводчик (Р. Канели); в выходных сведениях указаны издательство (Театральным Музыкальным книжным магазином. «Наука» А. Д. Едрева); место издания (Казанлык), год издания (1901).



Театр. Музик. Книж. „НАУКА" на А. Д. Едревъ Казанлъкъ.

ОБЯВЛЕНИЕ

„СЛАВѢЕВИ ГОРИ"

Подъ горното заглавие, Книжарницата издава една Музикална библиотека, подъ название *Детска Музикална библиотека* „Славѣеви Гори".

Библиотеката ще се състои отъ 20 кн. които ще излизатъ по двѣ в.. мѣсеца (на 1 и 15 число) и ще съдържатъ отъ по 8—15 пѣсенички, или всичко около 150—160 пѣсенички.

Пѣсничитѣ сж събирани отъ всичкитѣ до сега назѣли книги, списания и учебници и сж нагласени за дѣтски хорово на 2, 3 и 4 гласа отъ Капелмейстора Ем. Мънозовъ, подъ редакцията на когото и ще излиза библиотеката.

Въ краятъ на годината Г. с. абонатитѣ ще получатъ прѣмия една много хубава пиеса за хоръ на 4 гласа.

Цѣната на цѣлата библиотека е: *осемь л.* а на не абонатитѣ 12 лева или по 60 стот. книжката и 2 л. прѣмията.

Записването става, като се внесатъ пацѣло 8 лева направо въ книжарницата. Абонати се приематъ най късно до излизането на 16 та книжка. Сега сж назѣли 12 кн.

Отъ Книжарницата.

Образец 2.

На обороте титула напечатано следующее объявление — реклама на предлагаемую книжным магазином продукцию и условия ее приобретения на льготных условиях: «Книжный магазин выпускает Музыкальную библиотеку „Славееви Гори" (рус. „Соловьиные Леса"). Библиотека состоит из 20 книжек, которые выходят 2 раза в месяц (1-ого и 15-ого числа)... В конце года господа подписчики получат премию... Цена всей библиотеки: 8 левов, а для не подписавшихся 12 левов. Подписка происходит при оплате всей суммы 8 левов прямо в книжном магазине. Подписка идет до выпуска 16-ой книжки. Сейчас вышли 12 книжек».

От Книжного магазина»

Излѣзоха отъ печатъ всичкитѣ 10 номера отъ серия първа *комедии* и струватъ:

Едно тѣло неподвързани 3 50

„ „ подвързани 4 —

ПРОДАЖБА САМО ВЪ БРОЙ

ОТЪ СЕРИЯ ТРЕТА КОМЕДИЯ.

Излѣзоха отъ печатъ

№ 1. *Сапружеската икономия или Срашната бомба* ком. въ 1 дѣйствие отъ Радулъ Канели. — 30

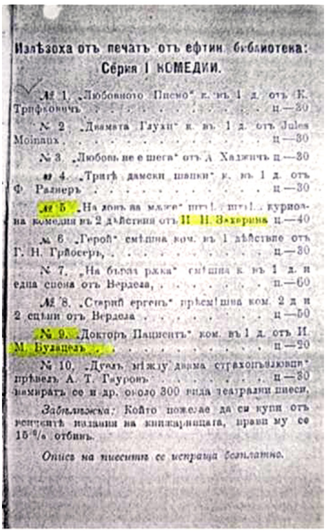
№ 2. *Кралъ и поетъ* комедия въ 1 дѣйствие отъ Д. В. Аверкиева. — 30

Подъ печатъ е.

№ 3. *Гренгуаръ* смѣшна комедия въ 1 дѣйствие отъ.

Образец 3.

В этом же издании дано сообщение-информация о вышедших книгах и готовящихся к выпуску, а также указана цена, по которой можно приобрести книгу в твердом и мягком переплете.



Излѣзоха отъ печатъ отъ ефтина библиотека:

Сѐрия I КОМЕДИИ.

№ 1. „Любовното Писмо“ к. въ 1 д. отъ К. Трифковичъ . . . . ц.—30

№ 2. „Днмата Глухи“ к. въ 1 д. отъ Jules Moinaux . . . . ц.—30

№ 3. „Любовь не е шега“ отъ А. Хаджичъ ц.—30

№ 4. „Тритѣ дамски шапки“ к. въ 1 д. отъ Ф. Ралнеръ . . . . ц.—30

№ 5. „На донъ на мяже“ ш!! ш!!.. куриозна комедия въ 2 дѣйствия отъ Н. Н. Захарина ц.—40

№ 6. „Герой“ смѣшна ком. въ 1 дѣйствие отъ Г. Н. Грйосеръ, ... ц.—30

№ 7. „На бърза ръка“ смѣшна к. въ 1 д. и една сцена отъ Вердела, ... п.—60

№ 8. „Старий ергенъ“ прѣсмѣшна ком. 2 д и 2 сцѣни отъ Вердела . . . . ц.—50

№ 9. „Докторъ Пациентъ“ ком. въ 1 д. отъ И. М. Булацелъ . . . . ц.—20

№ 10. „Дуелъ между двама страхопъзливци“ прѣвелъ А. Т. Гауровъ . . . . ц.—30

намиратъ се и др. около 300 вида театрални пиеси.

Забѣлѣжка: Който пожелае да си купи отъ всичкитѣ издания на книжарницата, прави му се 15 % отбивъ.

Описъ на пиеситѣ се изпраща безплатно.

Образец 4.

Там же (в конце издания) дана информация о том, какие книжки библиотечной серии уже находятся в продаже и по какой цене их можно приобрести, а также: «что в продаже есть около 300 видов театральных пьес», далее следует заметка: «кто захочет купить экземпляр каждого издания книжного магазина, тот получит 15 % скидку. Перечень (опись) пьес высылается бесплатно».

Образец 5.

Титульный лист библиотечной серии «Юмористическая библиотека» с указанием серии, издателя, места издания и цены соответствующего номера из серии.

БИБЛИОТЕКА

ЗАБАВНО ЧЕТИВО

Пъвитѣ 15 брошури съдържатъ:

Романа „*Адската война*", отъ П. Жифаръ, разказитѣ: „*Въ подземието на вамъка*", отъ Денотръ „*Желѣзнопѫтни ванци*", „*Да убиешъ човѣкъ!*" и „*Двойствена личность*", отъ Джекъ Лондонъ.

Всички съ многобройни илюстрации.

Изпращатъ се наведнажъ срѣщу 3·20 лв. прѣдплатени.

ХУМОРИСТИЧНА БИБЛИОТЕКА

№ 1 съдържа: „Изповѣдь прѣдъ мъртвеца", отъ С. Соломинъ; „Черната ржка" отъ Жакъ Ивель; „Посрѣдникъ" отъ Алфонсъ Алле; „Чл. 330.", едноактна комедия отъ Жаржъ Куртелинъ. — **№ 2 съдържа:** „Покровитель" отъ Ж. Френези; „Щастие" отъ Маркъ Твенъ; „Несрѣтникъ" отъ А. Пейзанъ; „Гастрономъ", отъ М. Г.; „Мѫже" отъ Аркадий Аверченко — **№ 3 съдържа:** „Той или та", романъ въ 7 глави, отъ 7 души английски писатели, пародия на сензационнитѣ романи; „Двойка", отъ К. Еглингеръ; „Мулето" отъ Осипъ Димовъ; „Рай безъ Ева", фантастическа шега отъ Джонъ Вилсонъ. — Вѣки № 30 ст.

Десеть номера прѣдплатени — 3 лева.

На книжаритѣ 30% отстѫпъ. Изпълнявать се само прѣдплатени поръчки.

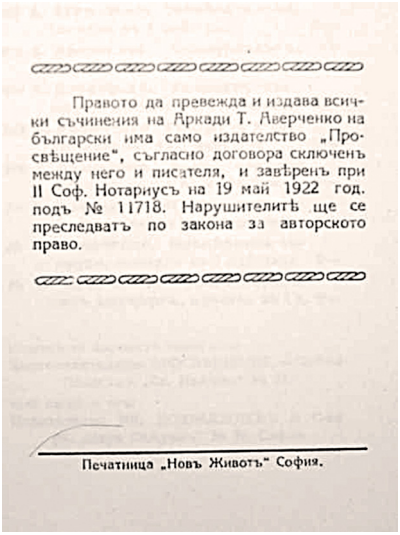
Поръчки, запитвания, пари и пр. до издателя печатница „Гутенбергъ" въ София, ул. Бенковски, 22 — телеф. 1498.

Образец 6.

На последней странице соответствующей серии дается рекламное сообщение издателя на другу библиотечную серию «Забавно четиво» (рус. «Забавное чтиво»). Содержание настоящей серии, а также указание на стоимость и льготные условия приобретения/заказ номеров из серии.

ТЕАТРАЛНА БИБЛИОТЕКА
№ 2
АРК. АВЕРЧЕНКО
ЖЕНКАРЬ
и
ЕВРЕЙСКИ ФЛИРТЪ
Комедии
ЦЕНА 5 ЛЕВА
Книгоиздателство „ПРОСВѢЩЕНИЕ" София.
Площадъ Св. Недѣля. № 22.

Образец 7.

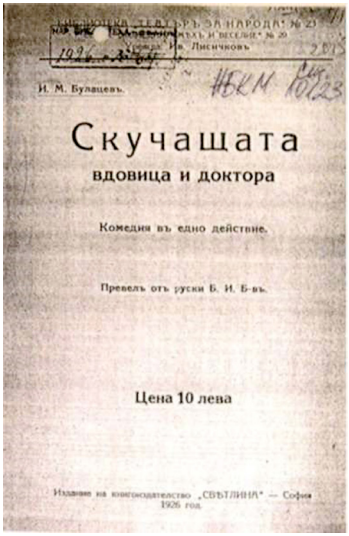

Правото да превежда и издава всички съчинения на Аркади Т. Аверченко на български има само издателство „Просвѣщение", съгласно договора сключенъ между него и писателя, и завѣренъ при II Соф. Нотариусъ на 19 май 1922 год. подъ № 11718. Нарушителитѣ ще се преследватъ по закона за авторското право.

Печатница „Новъ Животъ" София.

Образец 8.

Титульный лист издательской серии «Театрална библиотека» (рус. «Театральная библиотека»). В конце каждого издания данной серии издатель приводит перечень всех произведений, которые входят в серию.

На обороте титульного листа каждого номера данной серии находим предупредительную записку: «Право на перевод и издание сочинений Аркадия Т. Аверченко на болгарском имеет только издательство «Просвещение», согласно договору, заключенному между издателем и писателем, и заверенному при Софийском Нотариусе 19 мая 1922 г. под № 11718. Нарушители будут преследоваться согласно закону об авторском праве».



БИБЛИОТЕКА „ТЕАТЪРЪ ЗА НАРОДА" № 23
Серия „Смѣхъ и веселие" № 20
Уредиа Ив. Лисичковъ

И. М. Булацевъ.

Скучащата
вдовица и доктора

Комедия въ едно действие.

Превелъ отъ руски Б. И. Б-въ.

Цена 10 лева

Издание на книгоиздателство „СВѢТЛИНА" — София
1926 год.

Образец 9.

Титульный лист книги из издательской серии «Театър за народа Серия Комедии, смях и веселие» (рус. «Театр для народа. Серия Комедии, смех и веселье»).

КНИГОИЗДАТЕЛСТВО „СВѢТЛИНА" — СОФИЯ
ул. Пиротска 56

ИЗЛѢЗОХА ОТЪ ПЕЧАТЪ:

БИБЛИОТЕКА „МАЙКА И ДЕТЕ"

№ 1 Бременната жена професоръ Шредеръ (какъ Трѣбва да знае и прави въ време на бременостьта и после раждането) . . . 8·—
№ 1. Жената презъ бременостьта . . . 8·—

БИБЛИОТЕКА „МЕДИЦИНА И ХИГИЕНА"

№ 1. Предпазване и лѣкуване туберкулозата . . 8·—

БИБЛИОТЕКА „ТЕАТЪРЪ ЗА НАРОДА"
СЕРИЯ: „ТЪГА И ОТРАДА"

№ 1. П. Ноевъ. Селска седянка, драма въ 1 действие 7·—
№ 2. По Щедринъ. Какъ единъ селянинъ нахранилъ двама генерали . . . 7·—
№ 3. М. Георгиевъ, Хирникътъ дошелъ . . . 10·—

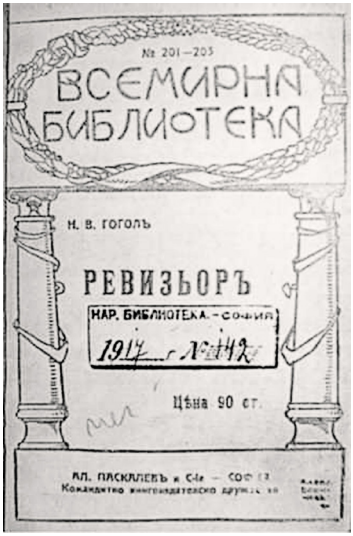
СЕРИЯ: „КОМЕДИИ, СМѢХЪ И ВЕСЕЛИЕ"

№ 1. Тритѣ дамски шапки . . . 8·—
№ 2. Домашенъ приятель . . . 8·—
№ 3. Евреитѣ въ сѫдилището . . . 8·—
№ 4. Богатъ дѣдо — богатъ зетъ . . . 12·—
№ 5. Тримата ефрейтори . . . 8·—
№ 6. Двата глухи . . . 10·—
№ 7. На ловъ за мѫже . . . 10·—
№ 8. Туелъ между двама стахопѫзлѫвци . . . 10·—
№ 9. Всички лююбени . . . 10·—
№ 10. Комарджията . . . 7·—
№ 11. Моралистката . . . 10·—
№ 12. Съпружеска идилия . . . 8·—
№ 13. Предложение — Чеховъ. Комедия . . . 10·—
№ 14. Диванътъ — Чеховъ . . . 10·—
№ 15. Юбилей — Чеховъ . . . 8·—
№ 16. Сватба — Чеховъ . . . 8·—
№ 17. Всички се цивилизовали . . . 10·—
№ 18. Аверченко — Четирима . . . 8·—
№ 19. Краятъ на една любовь . . . 7·—
№ 20. Аверченко — Душа на обществото . . . 7·—
№ 21. Вердела — На бърза ржка . . . 15·—

Печатница Борисъ Кировъ — София, бул. Хр. Ботевъ 225.
Пор. № 29 — 1926 г.

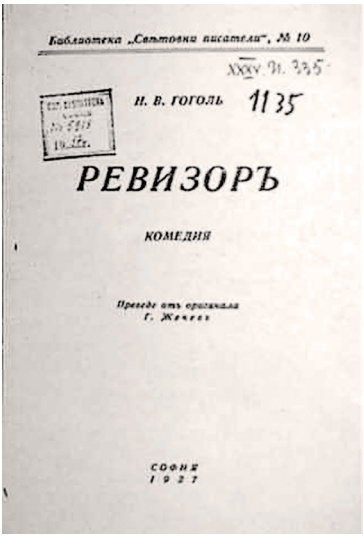
Образец 10.

В конце каждой книжки данной библиотечной серии издатель знакомит читателя с другими библиотечными сериями («Библиотека Майка и дете» (рус. «Библиотека Мать и дитя»); «Библиотека Медицина и хигиена» (рус. «Библиотека Медицина и гигиена») издательства, среди которых и другие серии, посвященные драматургическим произведениям «Библиотека Театър за народа. Серия Тъга и отрада» (рус. «Библиотека Театр для народа. Серия Печаль и отрада»).

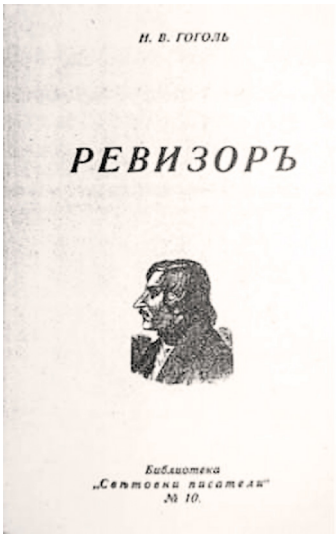


Образец 11.

Образец 12.



Образец 13.



Образец 14.

БИБЛИОТЕКА ЗА ВСИЧКИ:

Излѣзли номера

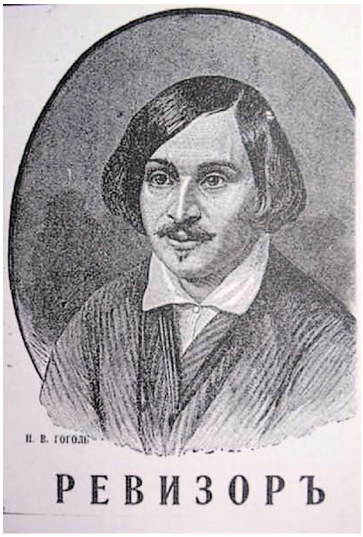
13. ЛЕРМОНТОВЪ. — Герой на нашето време. 35 лв.
14. ХР. Д. БРЪЗИЦОВЪ. Хумор. история на българитѣ. 15 „

Подъ печатъ:

15. СОФОКЪЛЪ. Едипъ-царь.
16. ЛЮБ. КАРАВЕЛОВЪ. Българи отъ старо време. Мамино детенце. Войвода.
17. ЛЕВЪ ШЕСТОВЪ. Хенрикъ Ибсенъ.
18. МОЛИЕРЪ. Любовьта—лѣкарь.
19. ГЬОТЕ. Херманъ и Доротея.
20. ПУШКИНЪ. Полтава.
21. МЕРЕЖКОВСКИ. — Микелъ Анжело.
22. БАЙРОНЪ. Манфредъ.
23. БЕРНАРДЕНЪ ДЕ СЕНЪ ПИЕРЪ. Павелъ и Виргиния.
24. ЛЮД. СТОЯНОВЪ. — Половинъ векъ българска литература.
25. ШЕКСПИРЪ. Отело.
26. КОРОЛЕНКО. Слѣпиятъ музикантъ. Старинъ звънарь.

1929

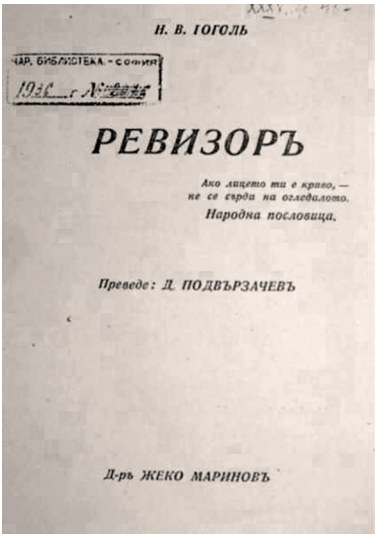
Образец 15.



Н. В. ГОГОЛЬ

РЕВИЗОРЪ

Образец 16.



Н. В. ГОГОЛЬ

ЧАР. БИБЛИОТЕКА - СОФИЯ

1926 г. №6844

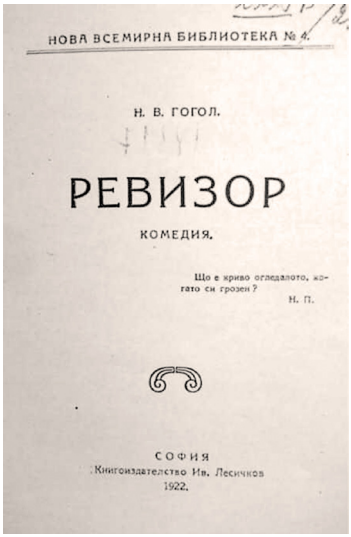
РЕВИЗОРЪ

Ако лицето ти е криво, — не се сърди на огледалото.
Народна пословица.

Преведе: Д. ПОДВЪРЗАЧЕВЪ

Д-рь ЖЕКО МАРИНОВЪ

Образец 17.



НОВА ВСЕМИРНА БИБЛИОТЕКА № 4.

Н. В. ГОГОЛ.

РЕВИЗОР

КОМЕДИЯ.

Що е криво огледалото, когато си грозен?
Н. П.

СОФИЯ
Книгоиздателство Ив. Лесичковъ
1922.

Образец 18.

НОВА ВСЕМИРНА БИБЛИОТЕКА № 4

Н. В. Гоголь.

РЕВИЗОРЪ

Комедия.

Що е криво огледало
когато си грозенъ?
(Н. П.)

ШУМЕНЪ
Издание на Ив. Лъсичковъ
1914.

Образец 19.

БИБЛИОТЕКА
„ВИДНИ ПИСАТЕЛИ."

Н. В. Гоголь.

№ 4—6.

РЕВИЗОРЪ,

комедия въ петь дѣйствия.

Що е криво огледало
Кога ти си грозенъ?
(Н. П.)

Прѣвелъ
М. Московъ.

ИЗДАВА
книжарница на Е. п. Христовъ — Търново.
1917.

Образец 20.

БИБЛИОТЕКА за семейно и училищно четиво.

ДРАМИ.

ТРАГЕДИИ

Н. В. Гоголь.

КОМЕДИИ

и

ЖЕНИТБА

Комедия въ две
действия.

Новъ преводъ
отъ
П. Хр. Генковъ.

СОБСТВЕНО ИЗДАНИЕ

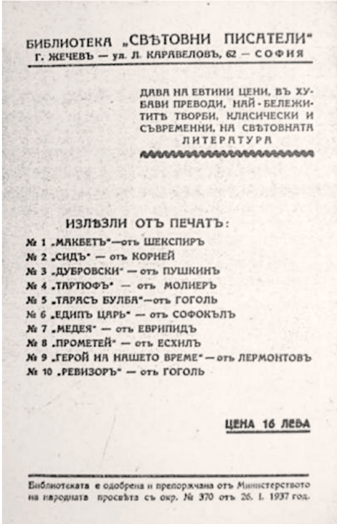
СЕРИЯ I.

Комедията е полезна за тия,
които искатъ и да мислятъ,
а не само да се
посмѣятъ.

№ 2.

Образец 21.

Произведения Н.В. Гоголя «Женитьба» и «Ревизор» чаще всего издаются в разных переводах. Моноиздание «Ревизора» вышло еще в 1882 году в переводе И. Христовича, затем в 1891, 1896, и 1891 — в переводе И. Иванова, а в 1907, 1914 и 1917 — в переводе М. Москова и в 1917, 1920, 1925, 1928 и 1936 — в переводе Д. Подвырзачова.



БИБЛИОТЕКА „СВѢТОВНИ ПИСАТЕЛИ"
Г. ЖЕЧЕВЪ — ул. Л. КАРАВЕЛОВЪ, 62 — СОФИЯ

ДАВА НА ЕВТИНИ ЦЕНИ, ВЪ ХУБАВИ ПРЕВОДИ, НАЙ-БЕЛЕЖИТИТѢ ТВОРБИ, КЛАСИЧЕСКИ И СЪВРЕМЕННИ, НА СВѢТОВНАТА ЛИТЕРАТУРА

ИЗЛѢЗЛИ ОТЪ ПЕЧАТЪ:

№ 1 „МАКБЕТЪ" — отъ ШЕКСПИРЪ
№ 2 „СИДЪ" — отъ КОРНЕЙ
№ 3 „ДУБРОВСКИ" — отъ ПУШКИНЪ
№ 4 „ТАРТЮФЪ" — отъ МОЛИЕРЪ
№ 5 „ТАРАСЪ БУЛБА" — отъ ГОГОЛЬ
№ 6 „ЕДИПЪ ЦАРЬ" — отъ СОФОКЪЛЪ
№ 7 „МЕДЕЯ" — отъ ЕВРИПИДЪ
№ 8 „ПРОМЕТЕЙ" — отъ ЕСХИЛЪ
№ 9 „ГЕРОЙ НА НАШЕТО ВРЕМЕ" — отъ ЛЕРМОНТОВЪ
№ 10 „РЕВИЗОРЪ" — отъ ГОГОЛЬ

ЦЕНА 16 ЛЕВА

Библиотеката е одобрена и препоръчана отъ Министерството на народната просвѣта съ окр. № 370 отъ 26. I. 1937 год.

Образец 22.

ИЛЮСТРОВАНА БИБЛИОТЕКА
ПѪТЕШЕСТВИЯ И ПРИКЛЮЧЕНИЯ
КНИГИ ЗА ЮНОШИ

		лева
1.	Майнъ Ридъ — Островъ Борнео	30
2.	Ем. Салгари — Ловци на бисери	40
3.	" " — Златниятъ Градъ	30
4.	Дж. Ол. Кърудъ — Извора на рѣката	40
5.	" " " — Златната примка	40
6.	" " " — Долината на мълчанието	40
7.	" " " — Ловци на вълци	40
8.	" " " — Опасната пѫтека	40
9.	С. М. Бенетъ — Педро отъ „Черната смърть"	50
10.	" — Капитанъ Гримъ	50
11.	" — Бунтовниятъ островъ	40
12.	" — Адмиралъ Морганъ	50
13.	Т. С. Бриджесъ — Тайната на Саргасовото море	30
14.	" — Цепелинътъ на отмъщението	30
15.	" — Тайнствениятъ градъ	30
16.	" — Пѫтуване въ неизвестность	30
17.	" — Тайната на свещения градъ	40
18.	Л. Емери — Приключенията на двама гимназисти	40
19.	А. Лихтенберже — Хукъ и Сла	20
20.	Д. Дефо — Приключенията на Робинзонъ Крузо	40
21.	Е. Бюроузъ — Близнацитѣ Тарзанъ	15
22.	А. Демезонъ — Книги за дивитѣ животни	40
23.	Пиеръ Бесбръ — Малката леди Хамерлесъ	40
24.	Н. В. Гоголь — Мъртви души	40

КНИГИ ЗА ДЕЦА

1.	Хьолсонъ — Злополукитѣ на Сърдитко	30
2.	" — Пѫтешествията на Сърдитко	25
3.	Пелтие — Дечо Боримечо въ Африка	40
4.	" — Дечо Боримечо въ Америка и Азия	50
5.	М. Сервантесъ — Донъ Кихотъ	30

ИЗДАТЕЛСТВО Д-РЪ Ж. МАРИНОВЪ
УЛ. АЛАБИНСКА 30 – СОФИЯ

Образец 23.

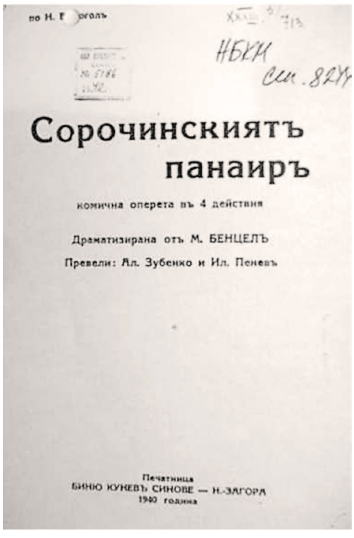
Н. В. Гоголь.

КОМАРДЖИИ

Едноактна комедия.

Издава
Варненското ученическо дружество „ХИГИЕНА"
1910.

Образец 24.



по Н. Гоголь

НБКМ

Сорочинскиятъ панаиръ

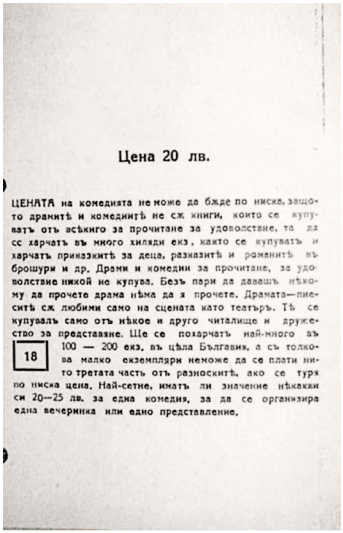
комична оперета въ 4 действия

Драматизирана отъ М. БЕНЦЕЛЪ

Превели: Ал. Зубенко и Ил. Пеневъ

Печатница
БИНЮ КУНЕВЪ СИНОВЕ — Н.-ЗАГОРА
1940 година

Образец 25.

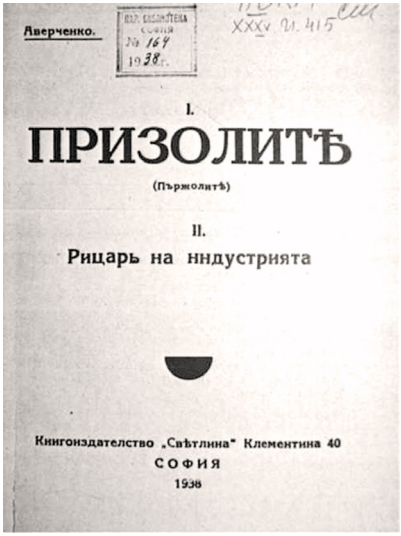


Цена 20 лв.

ЦЕНАТА на комедията не може да бъде по ниска, защото драмитѣ и комедиитѣ не сж книги, които се купуватъ отъ всѣкиго за прочитане за удоволствие, та да се харчатъ въ много хиляди екз., както се купуватъ и харчатъ приказкитѣ за деца, разказитѣ и романитѣ въ брошури и др. Драми и комедии за прочитане, за удоволствие никой не купува. Безъ пари да давашъ нѣкому да прочете драма нѣма да я прочете. Драмата—пиеситѣ сж любими само на сцената като театъръ. Тѣ се купуватъ само отъ нѣкое и друго читалище и дружество за представяне. Ще се похарчатъ най-много въ 100 — 200 екз. въ цѣла България, а съ толкова малко екземпляри неможе да се плати нито третата часть отъ разноскитѣ, ако се турѝ по ниска цена. Най-сетне, имать ли значение нѣкакви си 20—25 лв. за една комедия, за да се организира една вечеринка или едно представление.

18

Образец 26.



Аверченко.

ПЪРВ. БИБЛИОТЕКА СОФИЯ № 169 1938 г.

XXXv 21.415

I.

ПРИЗОЛИТѢ

(Пържолитѣ)

II.

Рицарь на ндустрията

Книгоиздателство „Свѣтлина" Клементина 40

СОФИЯ

1938

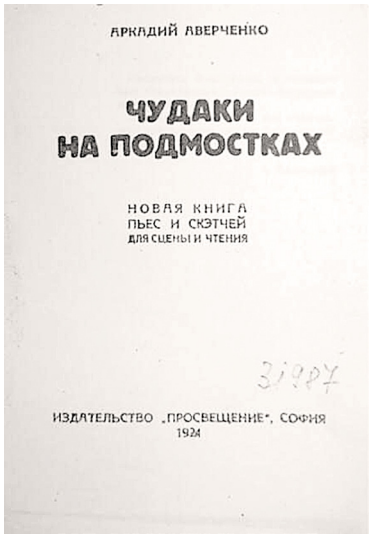
Образец 27.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Приглашение на концерт 5
Птичья головка 16
Сердцеед 27
Драма в доме Букиных 32
Самоубийца 41
Знаменитый паноптикум 56
Ключ 64
Черная и белая кость 72
Бочка красного вина 84
Флирт Розенберга 91
Женщина и вор 97
Телефон номер такой-то 114

ЦЕНА

Образец 28.



АРКАДИЙ АВЕРЧЕНКО

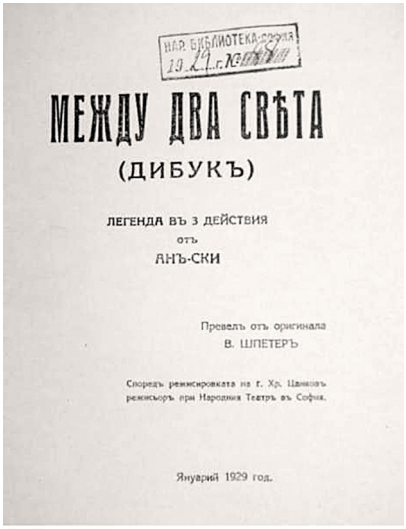
ЧУДАКИ НА ПОДМОСТКАХ

НОВАЯ КНИГА
ПЬЕС И СКЭТЧЕЙ
ДЛЯ СЦЕНЫ И ЧТЕНИЯ

31987

ИЗДАТЕЛЬСТВО „ПРОСВЕЩЕНИЕ", СОФИЯ
1924

Образец 29.


НАР. БИБЛИОТЕКА СОФИЯ
19 г. № 1322

МЕЖДУ ДВА СВѢТА

(ДИБУКЪ)

ЛЕГЕНДА ВЪ 3 ДЕЙСТВИЯ
ОТЪ
АНЪ-СКИ

Превелъ отъ оригинала
В. ШПЕТЕРЪ

Сборедъ режисировката на г. Хр. Цанковъ
режисьоръ при Народния Театръ въ София.

Януарий 1929 год.

Образец 30.

Образец 31.

МАЛКА
УНИВЕРСАЛНА
БИБЛИОТЕКА

ЛЕОНИДЪ АНДРЕЕВЪ

ПРѢКРАСНИТѢ
САБИНЯНКИ

ИСТОРИЧНО СЪБИТИЕ ВЪ ТРИ ЧАСТИ

Прѣвелъ: П. К. Чиниковъ.

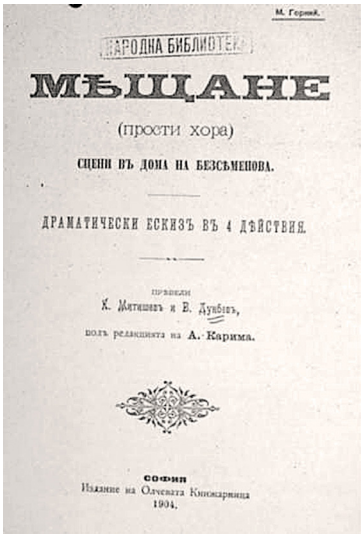
НАР. БИБЛИОТЕКА — СОФИЯ
№ 19 — 1322

ВТОРО ИЗДАНИЕ

№ 19 — 11 Цѣна 1·50 лв.

Книгоиздателство и печатница
ИВ. Г. ИГНАТОВЪ
София.

Образец 32.


М. Горкий.

НАРОДНА БИБЛИОТЕКА

МѢЩАНЕ

(прости хора)

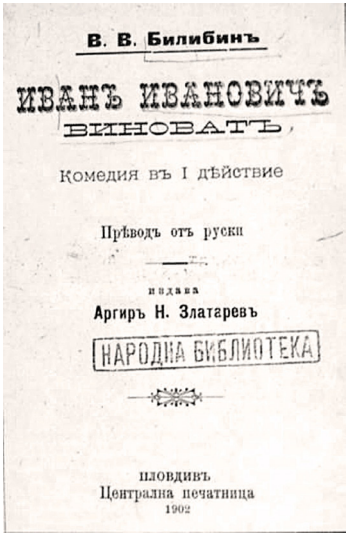
СЦЕНИ ВЪ ДОМА НА БЕЗСЪМЕНОВА.

ДРАМАТИЧЕСКИ ЕСКИЗЪ ВЪ 4 ДЕЙСТВИЯ.

прѣвели
К. Митшовъ и В. Дунбиеъ,
подъ редакцията на А. Карима.

СОФИЯ
Издание на Общата Книжарница
1904.

Образец 33.


В. В. Билибинъ

ИВАНЪ ИВАНОВИЧЪ ВИНОВАТЪ

Комедия въ I дѣйствие

Прѣводъ отъ руски

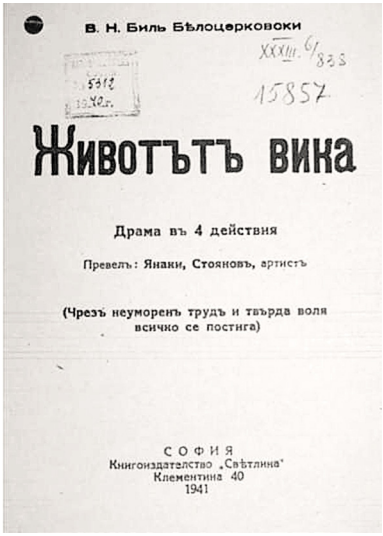
издава

Аргиръ Н. Златаревъ

НАРОДНА БИБЛИОТЕКА

пловдивъ
Централна печатница
1902

Образец 34.


В. Н. Биль Бѣлоцерковоки

XXXIII. 6/823

15857

Животътъ вика

Драма въ 4 действия

Превелъ: Янаки, Стояновъ, артистъ

(Чрезъ неуморенъ трудъ и твърда воля всичко се постига)

СОФИЯ
Книгоиздателство „Свѣтлина"
Клементина 40
1941

Образец 35.

Универсална Библиотека
„ХЕМУСЪ"

М. АРЦИБАШЕВЪ

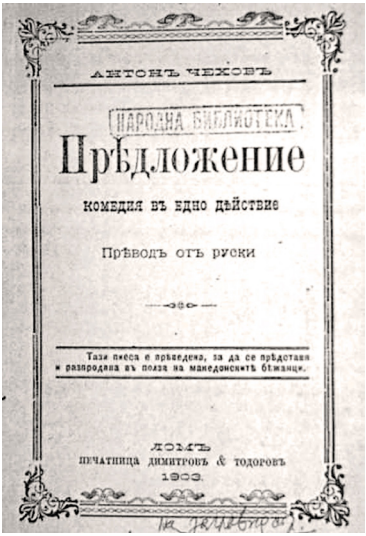
ВРАГОВЕ

НАР. БИБЛИОТЕКА - СОФИЯ
19 19 - Л 7 99

№ 89 Цѣна 3 л.

АКЦИОНЕРНО ДРУЖЕСТВО „ХЕМУСЪ"
СОФИЯ

Образец 36.


АНТОНЪ ЧЕХОВЪ

НАРОДНА БИБЛИОТЕКА

Прѣдложение

комедия въ едно дѣйствие

Прѣводъ отъ руски

Тази пиеса е прѣведена, за да се прѣдстави в разпродена въ полза на македонските бѣжанци.

ДОЙРАНЪ
печатница Димитровъ & Тодоровъ
1903.

Образец 37.

ЛИТЕРАТУРНО-НАУЧНА БИБЛИОТЕКА № 9.

НБКМ 10

Леонидъ Андреевъ.

САВА

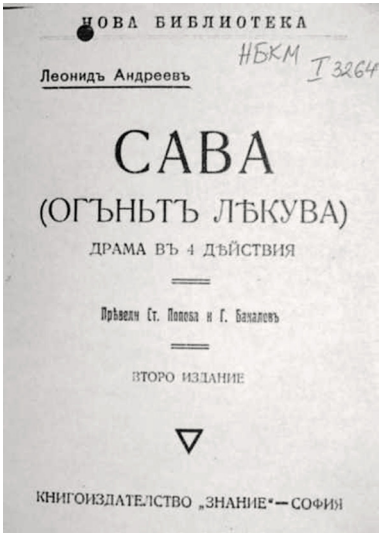
(IGNIS SANAT)

Драма въ 4 дѣйствия.

Прѣвели От. Попова и Г. Бакаловъ.

БУРГАСЪ.
Издава книжарницата на Сидеръ Тодоровъ.
1908.

Образец 38.


НОВА БИБЛИОТЕКА

НБКМ I 3264

Леонидъ Андреевъ

САВА

(ОГЪНЬТЪ ЛѢКУВА)

ДРАМА ВЪ 4 ДѢЙСТВИЯ

Прѣвели Ст. Попова и Г. Баналовъ

ВТОРО ИЗДАНИЕ

КНИГОИЗДАТЕЛСТВО „ЗНАНИЕ"—СОФИЯ

Образец 39.

Нар. Библиотека.
1904 г. Февруарий

Максимъ Горки.

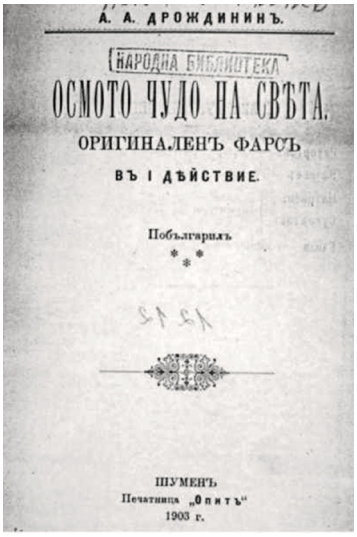
ЕСНАФЛИИ

„МѢЩАНЕ"

Прѣводъ и издание на Георги Бакаловъ.

София, 1904. — Цѣна 1'20 л.

Образец 40.


А. А. ДРОЖДИНИНЪ.

НАРОДНА БИБЛИОТЕКА

ОСМОТО ЧУДО НА СВѢТА.

ОРИГИНАЛЕНЪ ФАРСЪ

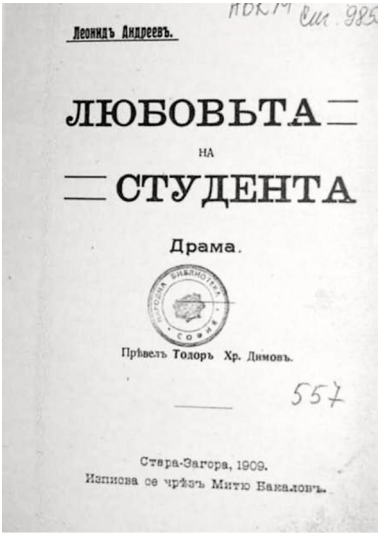
ВЪ I ДѢЙСТВИЕ.

Побългарилъ

* * *

ШУМЕНЪ
Печатница „Опитъ"
1903 г.

Образец 41.


Леонидъ Андреевъ.

ЛЮБОВЬТА
НА
СТУДЕНТА

Драма.

Прѣвелъ Тодоръ Хр. Димовъ.

Ставра-Загора, 1909.
Издава се чрѣзъ Митю Бакаловъ.

Образец 42.

ТѢАТРАЛНА БИБЛИОТЕКА
ХЕМУСЪ

А. П. ВЕРДАНОВЪ

СМѢХЪТЪ НЕ Е ГРѢХЪ

Комедия въ едно действие

Преведе отъ руски П. М. ДВОЙНЕВЪ

Образец 43.

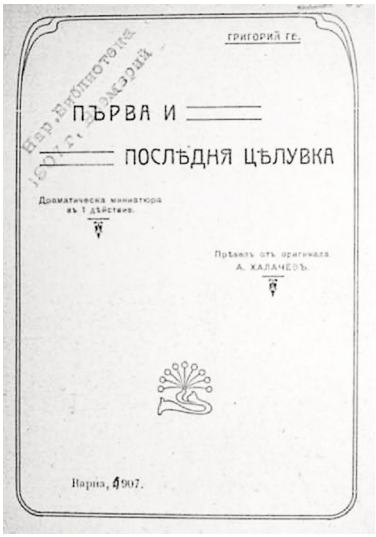
РАБОТНИЧЕСКА ТЕАТРАЛНА БИБЛИОТЕКА № 3

Гр. Григориевичъ Гѣ.

ЖЕРТВА НА СТАЧКАТА

ДРАМАТИЧЕСКА МИНИАТЮРА.

Образец 44.


ГРИГОРИЙ ГЕ.

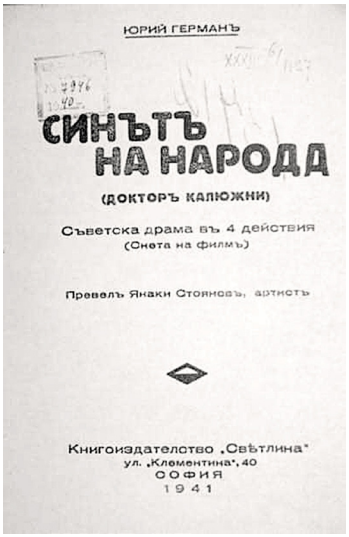
ПЪРВА И
ПОСЛѢДНЯ ЦѢЛУВКА

Драматическа миниатюра
въ 1 дѣйствие.

Прѣведе отъ оригинала
А. ХАЛАЧЕВЪ.

Парижъ, 1907.

Образец 45.


ЮРИЙ ГЕРМАНЪ

СИНЪТЪ НА НАРОДА

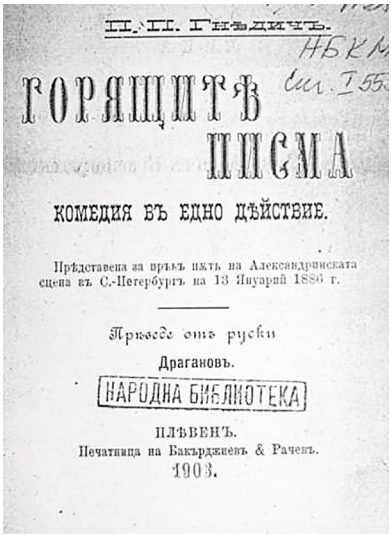
(ДОКТОРЪ КАЛЮЖНИ)

Съветска драма въ 4 действия
(Снета на филмъ)

Превелъ Янаки Стояновъ, артистъ

Книгоиздателство „Свѣтлина"
ул. „Клементина", 40
СОФИЯ
1941

Образец 46.


П. П. Гнѣдичъ.

ГОРЯЩИТѢ ПИСМА

КОМЕДИЯ ВЪ ЕДНО ДѢЙСТВИЕ.

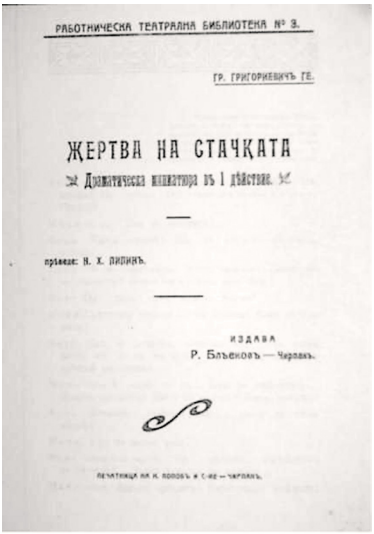
Прѣдставена за пръвъ пжть на Александринската сцена въ С.-Петербургъ на 13 Януарий 1886 г.

Прѣведе отъ руски
Драгановъ.

НАРОДНА БИБЛИОТЕКА

ПЛѢВЕНЪ.
Печатница на Бакърджиевъ & Рачевъ.
1903.

Образец 47.


РАБОТНИЧЕСКА ТЕАТРАЛНА БИБЛИОТЕКА № 3.

ГР. ГРИГОРИЕВИЧЪ ГЕ.

ЖЕРТВА НА СТАЧКАТА

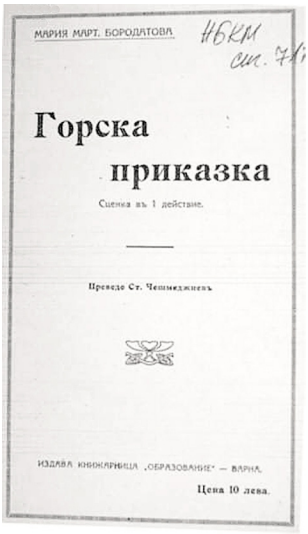
Драматическа миниатюра въ 1 дѣйствие.

прѣведе: Н. Х. ЛИПИНЪ.

ИЗДАВА
Р. Блъсковъ — Чирпанъ.

ПЕЧАТНИЦА НА Н. ПОПОВЪ и С-ие — ЧИРПАНЪ.

Образец 48.


МАРИЯ МАРТ. БОРОДАТОВА

Горска приказка

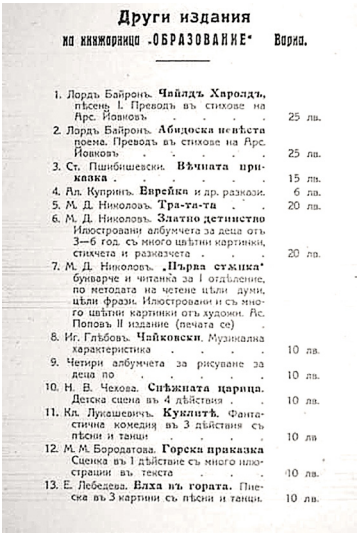
Сценка въ 1 действие.

Преведе Ст. Чешмеджиевъ

ИЗДАВА КНИЖАРНИЦА „ОБРАЗОВАНИЕ" — ВАРНА.

Цена 10 лева.

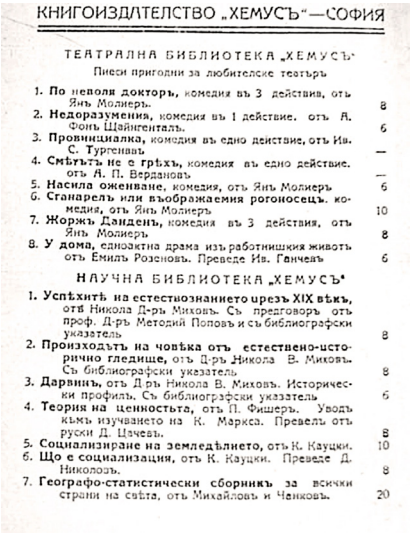
Образец 49.



Други издания
на книжарница „ОБРАЗОВАНИЕ" Варна.

1. Лордъ Байронъ. **Чайлдъ Харолдъ,** пѣсенъ I. Преводъ въ стихове на Арс. Йовковъ . . . . . 25 лв.
2. Лордъ Байронъ. **Абидоска невѣста** поема. Преводъ въ стихове на Арс. Йовковъ . . . . . 25 лв.
3. Ст. Пшибишевски. **Вѣчната приказка** . . . . . 15 лв.
4. Ал. Купринъ. **Еврейка** и др. разкази. 6 лв.
5. М. Д. Николовъ. **Тра-та-та** . . . 20 лв.
6. М. Д. Николовъ. **Златно детинство** Илюстровани албумчета за деца отъ 3—6 год. съ много цвѣтни картинки, стихчета и разказчета . . . . 20 лв.
7. М. Д. Николовъ. **„Първа стъпка"** буквареъ и читанка за I отдѣление, по методата на четене цѣли думи, цѣли фрази. Илюстровани и съ много цвѣтни картинки отъ художн. Ас. Поповъ II издание (печата се) .
8. Ит. Глѣбовъ. **Чайковски.** Музикална характеристика . . . . . 10 лв.
9. Четири албумчета за рисуване за деца по . . . . . 10 лв.
10. Н. В. Чехова. **Снѣжната царица.** Детска сцена въ 4 дѣйствия . . 10 лв.
11. Кл. Лукашевичъ. **Куклитѣ.** Фантастична комедия въ 3 дѣйствия съ пѣсни и танци . . . . . 10 лв
12. М. М. Бородатова. **Горска приказка** Сценка въ 1 дѣйствие съ много илюстрации въ текста . . . 10 лв.
13. Е. Лебедева. **Елха въ гората.** Пиеска въ 3 картини съ пѣсни и танци. 10 лв.

Образец 50.



КНИГОИЗДАТЕЛСТВО „ХЕМУСЪ"—СОФИЯ

ТЕАТРАЛНА БИБЛИОТЕКА „ХЕМУСЪ"
Пиеси пригодни за любителски театъръ

1. **По неволя докторъ,** комедия въ 3 действия, отъ Янъ Молиеръ. 8
2. **Недоразумения,** комедия въ 1 действие. отъ А. Фонъ Шайнгенталъ. 6
3. **Провинциалка,** комедия въ едно действие, отъ Ив. С. Тургенавъ —
4. **Смѣтъта не е грѣхъ,** комедия въ едно действие. отъ А. П. Вердановъ. —
5. **Насила оженване,** комедия, отъ Янъ Молиеръ 6
6. **Сганарелъ или въображаемия рогоносецъ.** комедия, отъ Янъ Молиеръ 10
7. **Жоржъ Данденъ,** комедия въ 3 действия, отъ Янъ Молиеръ. 8
8. **У дома,** едноактна драма изъ работнишкия животъ отъ Емилъ Розеновъ. Преведе Ив. Ганчевъ 6

НАУЧНА БИБЛИОТЕКА „ХЕМУСЪ"

1. **Успѣхитѣ на естествознанието презъ XIX вѣкъ,** отъ Никола Д-ръ Миковъ. Съ предговоръ отъ проф. Д-ръ Методий Поповъ и съ библиографски указатель 8
2. **Произходътъ на човѣка отъ естествено-исторично гледище,** отъ Д-ръ Никола В. Миковъ. Съ библиографски указатель 8
3. **Дарвинъ,** отъ Д-ръ Никола В. Миковъ. Исторически профилъ. Съ библиографски указатель 6
4. **Теория на ценностьта,** отъ П. Фишеръ. Уводъ къмъ изучването на К. Маркса. Превелъ отъ руски Д. Цачевъ. 8
5. **Социализиране на земледѣлието,** отъ К. Каущки. 10
6. **Що е социализация,** отъ К. Каущки. Преведе Д. Николовъ. 8
7. **Географо-статистически сборникъ за всички страни на свѣта,** отъ Михайловъ и Ченковъ. 20

Образец 51.

* В Приложении 7 приведены образцы обложек титульных листов и других элементов издания, характерных для оформления русской переводной драматургии. Прокомментированы всего несколько из представленных образцов, так как эти элементы однотипны.

ПРИЛОЖЕНИЕ 8

СВОДНЫЕ ТАБЛИЦЫ И ДИАГРАММЫ

Таблица 1. Издательские центры переводной литературы в Болгарии (1878–1944)

Года (период)	Количество издательских центров	Количество, изданных переводных заглавий	Первые три издательских центра по количеству, изданных переводных заглавий и процентное соотношение		
1878–1890	19		Пловдив — 52 (23,6 %)	Русе — 24	София — 22
1891–1900	55	420	София — 106 (26,4 %)	Варна — 49 (12,2 %)	Пловдив — 40 (10 %)
1901–1910	33	350	София — 175 (50 %)	Пловдив — 40 (11,4 %)	Варна — 27
1911–1920	20	865	София — 664 (76 %)	Пловдив — 83 (9,6 %)	Шумен — 53
1921–1930	11	1275	София — 1187 (93 %)	Пловдив — 37	Русе — 10
1931–1944	11	2201	София — 2135 (97 %)	Севлиево — 14	Пловдив — 13

Таблица 2. Издание библиотечных серий переводной литературы (1878–1944)

Года (период)	Количество, издаваемых серий	% от общего массива, издаваемых переводных заглавий	Количество заглавий, включенных в серии
1878–1890	15	15,9	29
1891–1900	37	22,6	91
1901–1910	60	41,1	144
1911–1920	99	84,2	727
1921–1930	158	74,4	940
1931–1944	196	66,3	1460

Графическое представление данных, представленных в таблицах 1 и 2

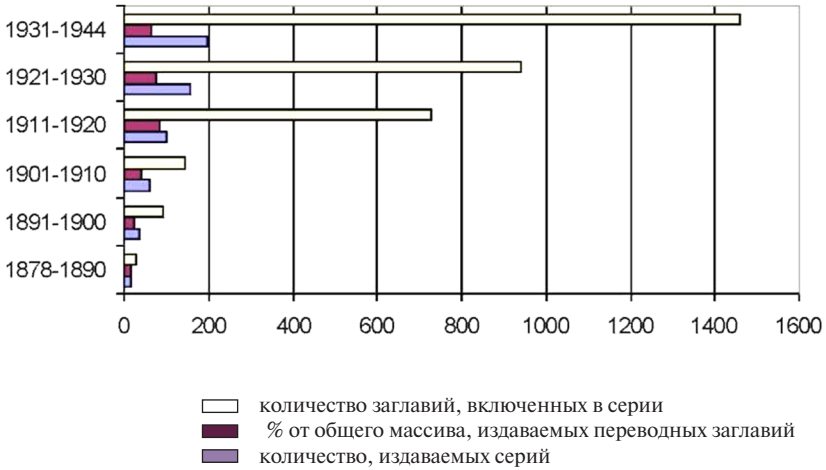


Таблица 3. Издание переводной литературы в целом* и драматургии, в частности

	Художественная литература			
Издательство	**Болгарская**	**Иностранная**	**Русская (в целом)**	**Русская драматургия**
Период по годам	**1901–1910**			
Знание	2	19	21	3
	1911–1920			
Ал. Паскалев	30	118	58	5
Хемус	17	101	28	3
Знание	1	60	30	16
Живот	25	35	3	4
	1921–1930			
Хемус	86	129	37	2
Т. Ф. Чипев	108	12	19	5
Ив. Г. Игнатов	49	134	31	2
Ал. Паскалев	26	13	5	1
	1931–1944			
Хемус	300	92	117	2
Ж. Маринов	63	275	11	4
Ив. Коюмджиев	69	81	5	1
Ив. Г. Игнатов	49	52	31	5

Таблица 4. Объем издаваемой драматургической литературы по годам в процентах

Период	Комедии	Трагедии	Драмы	Пьесы
1878–1890	8,2 %	8,8 %	7,7 %	2,2 %
1891–1900	9,7 %	6,7 %	12,2 %	1,7 %
1901–1910	5,4 %	5,1 %	17,7 %	5,4 %
1911–1920*				
1931–1944	3,2 %			

Графическое представление данных, представленных в таблице 4

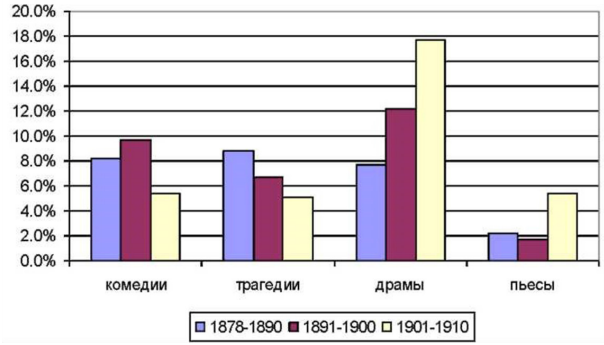
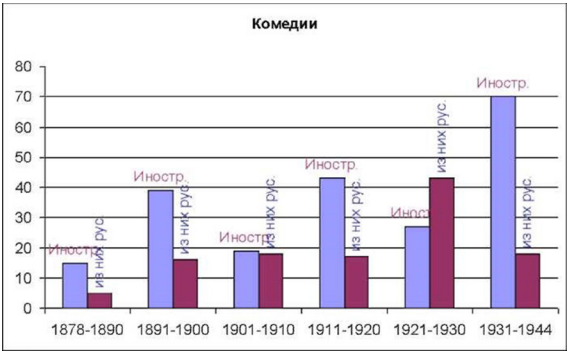
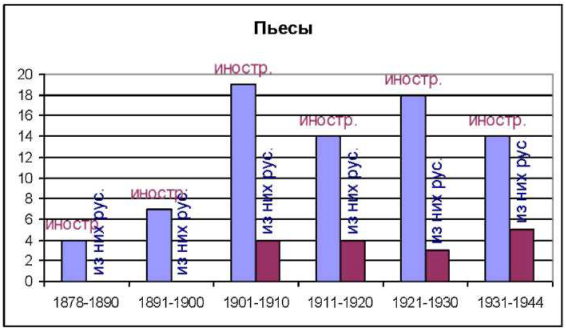


Таблица 5. Сводные данные издания переводной драматургии по жанрам

Жанр	Комедии		Драмы, Трагедии		Пьесы		Диалоги	
Период	Иностранная	Из них рус.	Иностранная	Из них рус.	Иностранная	Из них рус.	Иностранная	Из них рус.
1878–1890	15	5	14	1	4	0	0	0
1891–1900	39	16	49	15	7	0	0	0
1901–1910	19	18	62	23	19	4	1	0
1911–1920	43	17	60	17	14	4	5	0
1921–1930	27	43	29	10	18	3	5	1
1931–1944	70	18	96	15	14	5	0	0

Графическое представление данных, представленных в таблице 5





* В сводных таблицах и диаграммах Приложения 8, приведены обобщающие данные по изданиям переводной литературы в Болгарии и изданиям драматургии в частности.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

ЛИТЕРАТУРА НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

1. *Аванесова Г. А.* Взаимодействие культур // Культурология XX век: Словарь. — СПб., 1995.
2. *Аксенова Г. В.* Русская книжная культура на рубеже XIX–XX веков: Монография / Г. В. Аксёнова. — М.: МПГУ, 2011.
3. *Алексеева Т. А.* Философские проблемы культуры / Т. А. Алексеева. — М., 1991. — 180 с.
4. *Аль Д. Н.* Основы драматургии / Д. Н. Аль. — Л., 1988.
5. *Андреева О. А.* Книжное дело в России в XIX – начале XX века / О. А. Андреева. — М.: МГУП, 2009. — 129 с.
6. *Антипов К. В.* Основы рекламы: Учебник / К. В. Антипов. — М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К», 2010. — 328 с.
7. *Антонова С. А.* Переводные издания по искусству в отечественной книжной культуре XVIII–XXI вв. Книговедческий анализ / С. А. Антонова. — М.: Социальный проект, 2008. — 183 с.
8. *Анушкин А. И.* Рассказы о старых книгах / А. И. Анушкин. — М.: Книга, 1979. — 128 с.
9. *Априлов В.* Денница новоболгарского освобождения / В. Априлов. — Одесса, 1841. — 287 с.
10. *Арнольдов А. И.* Диалог культур: веление времени / А. И. Арнольдов. — М., 2001. — 30 с.
11. *Асимов В. П.* Русский театр / В. П. Асимов. — М., 1998.
12. *Аскарова В. Я.* О принципах выявления разумной достаточности эмпирического материала в книговедческих исследованиях // Библиосфера. — 2006. — № 2. — С. 31–35. То же [Электронный

ресурс]. — Режим доступа: http://www.spsl.nsc.ru/win/Bibliosfera/askarova.pdf (дата обращения: 28.02.2012).
13. *Баллер Э. А.* Взаимодействие культур // Диалектика материального и духовного в жизни общества. — М., 1966.
14. *Баренбаум И. Е.* История книги: учеб. для библиотеч. фак. ин-тов культуры и пед. вузов / И. Е. Баренбаум. — М.: Книга, 1994. — 248 с.
15. *Баренбаум И. Е.* Основы книговедения: учеб. пособие по курсу «Книговедение и история кн.» / И. Е. Баренбаум; Ленингр. гос. ин-т культуры им. Н. К. Крупской. — Л.: ЛГИК, 1988. — 90 с.
16. *Барыкин В. Е.* Справочный аппарат изданий ХЛ / В. Е. Барыкин. — М.: Книга, 1978. — 143 с.
17. *Беловицкая А. А.* Книговедение. Общее книговедение: учебник для высш. учеб. заведений по специальностям 030901.65 «Издательское дело и редактирование» и 030903.65 «Книгораспространение» / А. А. Беловицкая. — М.: МГУП, 2007. — 391 с.
18. *Беловицкая А. А.* Книговедение. Общее книговедение / А. А. Беловицкая. — М., 2007. — 393 с.
19. *Беловицкая А. А.* Типологические признаки серийного издания ХЛ // КИМ. 1985. Сб. 51. — М., 1985. — С. 28–54.
20. *Беловицкая А. А.* Типология серийного издания ХЛ. «Библиотека поэта» как серия: Автореф. дис. / А. А. Беловицкая. — М.: МПИ, 1974.
21. *Библер В. С.* Культура. Диалог культур (опыт определения) // Вопр. философии. — 1989. — № 6. — С. 31–42.
22. Болгаро-русские общественно-политические связи. 50–70-е гг. XIX в. / АН МССР. — Кишинев, 1986. — 266 с.
23. Болгарская культура в веках: Тезисы докл. науч. конф. (Москва 26–27 мая 1992) / Институт славяноведения и болгаристики РАН. — М., 1992. — 128 с.
24. *Бубер М.* Два образа жизни / М. Бубер. — М., 1995.
25. *Бубер М.* Я и ты / М. Бубер. — М., 1993.
26. *Буров К. М.* Записки художественного редактора / К. М. Буров. — М.: Книга, 1987. — 272 с.
27. *Бухштаб Б. Я.* Проблемы типологии литературно-художественных изданий // КИМ. 1976. Сб. 32. — М., 1976. — С. 5–35.

28. *Венелин Ю. И.* О задачах новой болгарской литературы / Ю. И. Венелин. — М., 1938.
29. *Веселова Ю. Г.* Духовно-нравственный потенциал русского народа / Ю. Г. Веселова. — М., 2003.
30. *Видуэцкая И. П.* А. П. Чехов и его издатель А. Ф. Маркс / И. П. Видуэцкая. — М.: Наука, 1977. — 168 с.
31. *Винтерих Дж.* Приключения знаменитых книг / Сокр. пер. с англ. Е. Сквайрс. Изд. 3-е, доп. — М.: Книга, 1985. (Судьбы книг.)
32. *Владева Л.* Журналистская и литературная деятельность белой эмиграции // Новый журнал. № 247 (2007).
33. Русское зарубежье в Болгарии: История и современность. — София, 2009. — С. 98–101.
34. *Воронов О. А., Смирнов П. С.* Россия и русские: характер народа и страны / О. А. Воронов, П. С. Смирнов. — СПб.: Ленинград, 1992. — 144 с.
35. *Вулис А. З.* Советский сатирический роман 20-х гг.: Проблема взаимосвязи типа издания и жанра произведения: Автореф. дис. / А. З. Вулис. — М.: МГУ, 1972. — 18 с.
36. *Гавелла Б.* Драма и театр / Б. Гавелла. — М., 1976.
37. *Гендина Н. И.* Аннотирование / Н. И. Гендина, В. П. Леонов // Справочник библиографа. — 3-е изд., испр. и доп. — СПб., 2005. — С. 322–335. — Библиогр.: 6 назв.
38. *Герис В.* Русский язык и русская литература в Болгарии // Славянское обозрение. — Т. 1. — 1892. — С. 556–572.
39. *Гончаров А. Д.* Проблемы оформления современной книги // Книга. Исследования и материалы. — М.: Книга, 1966. — Сб. 12. — С. 113–121.
40. *Гречихин А. А.* Современные проблемы типологии книги. — Воронеж, 1989. — 245 с.
41. *Гречихин А. А.* Типология книги / А. А. Гречихин. — М.: Книга, 1984. — 358 с.
42. *Грибовская А. И., Моторный В. А.* К периодизации украинско-болгарских литературных связей // Сов. славяноведение. — 1987. — № 1. — С. 46–58.
43. *Григорович В. И.* Очерки путешествия по европейской Турции / В. И. Григорович. — М., 1877. — 205 с.

44. *Гриц Т. С., Тренин В. В., Никитин М. М.* Словесность и коммерция. Книжная лавка А. Ф. Смирдина / Под ред. В. Б. Шкловского, Б. М. Эйхенбаума. — М.: Аграф, 2001. — 303 с.
45. *Гусева Е. Н.* Методологические проблемы современного библиотековедения // Библиотековедение. — 2011. — № 2. — С. 24–26.
46. *Далада Е. В.* Стандартизация в издательском и полиграфическом деле: Конспект лекций / Е. В. Далада. — М.: Московский государственный открытый университет. — 2007 г.
47. *Даль В.* Толковый словарь живого великорусского языка. Т. IV. — М.: Русский язык, 1980.
48. *Данилевский Н. Я.* Россия и Европа / Н. Я. Данилевский. — М.: Книга, 1991. — 573 с.
49. *Даскалов Д.* Издательская деятельность русской эмиграции в Болгарии [20-е – 30-е гг.] // Гуманитарные науки. — 1996. — № 5. — С. 84–97.
50. *Даскалова Е.* Из истории болгаро-русских культурных связей // Гуманитарные науки. — 1997. — № 4. — С. 92–96.
51. *Державин К.* Болгарский театр. Очерк истории / К. Державин. — М. — Л., 1950. — С. 299–302.
52. *Державин Н. С.* Иван Вазов, Россия и русская литература // Краткие сообщ. Ин-та славяноведения. — 1951. — Вып. 3. — С. 24–35.
53. *Добкин С. Ф.* Оформление книги: Редактору и автору. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Книга, 1985. — 208 с.
54. *Ефремов А. Л.* Формирование личности в условиях театрального коллектива / А. Л. Ефремов. — Спб., 2004.
55. *Жарков И. А.* Проблемы редакторского мастерства. Вопросы теории: конспект лекций / И. А. Жарков; Моск. гос. ун-т печати им. Ивана Федорова. — М.: МГУП им. Ивана Федорова. — М.: МГУП им. Ивана Федорова, 2011. — 90 с.
56. *Жарков И. А.* Технология редакционно-издательского дела: конспект лекций / И. А. Жарков; Моск. гос. университет печати им. Ивана Федорова. — М.: МГУП им. Ивана Федорова, 2002. — 138 с.
57. *Забелин И. Е.* Материалы для истории книгопечатания и книжной торговли в России // Библиографич. Записки. — 1861. — № 5. — С. 133–137.

58. *Западов А. В.* От рукописи к печатной странице / А. В. Западов. — М.: Книга, 1978.
59. *Западов А. В., Соколова Е. П.* Недочитанные строки: Книговедческие статьи и очерки / А. В. Западов, Е. П. Соколова. — М.: Книга, 1979. — 326 с.
60. *Зимина Л. В.* Издания переводной литературы (общая характеристика репертуара, типология и аппарат издания) / Л. В. Зимина. — М., 2010. — 155 с.
61. *Злыднев В. И.* Книга в болгарской культуре эпохи национального Возрождения // Книга в пространстве культуры. — М., 2000. — С. 109–118.
62. *Иванова Э. А.* Формирование и развитие национального самосознания болгар в эпоху национального возрождения: Автореф. дис. канд. ист. наук. / Ин-т славяноведения и болгаристики. — М., 1985. — 21 с.
63. Издательства и издательские организации русской эмиграции: 1917–2003: Энциклопедический словарь / П. Н. Базанов [и др.] — СПб.: Форма Т, 2005. — 336 с. — (Издательское дело русской эмиграции).
64. История книги: Учебник для вузов / Под ред. Говорова А. А., Куприяновой Т. Г. — М.: Светотон, 2001. — 400 с.
65. *Казакова Г. М.* Культурологический подход в библиотековедении, книговедении и библиографоведении // Вестн. Челяб. гос. акад. культуры и искусств. — 2010. — № 1 (21). — С. 14–16.
66. *Каназирска М.* «Русская мысль» в Болгарии (1921г.) // Рос. литературоведческий журн. — 1994. — № 4. — С. 43–53.
67. Культурное наследие российской эмиграции: в 2 кн. / Под общ. ред. Е. П. Челышева, Д. М. Шаховского. — М.: Наследие, 1994. — Кн. 2. — С. 58–73.
68. *Карайченцева С. А.* Книговедение. Литературно-художественная и детская книга / С. А. Карайченцева. — М.: МГУП, 2004. — 424 с.
69. *Карайченцева С. А.* Русская детская книга XVII–XX вв. (очерки эволюции репертуара. 1717–1990 гг.) / С. А. Карайченцева. — М.: МГУП, 2006. — 292 с.
70. *Кьосева Ц.* Русская эмигрантская печать в Болгарии [Электронный ресурс]: первым эмигрантским изданием в стране стала варненская «Русская газета» // russkie.org [сайт]: Сетевой центр

русского зарубежья / Ин-т русского зарубежья / Ц. Кёсева. — М., 2005. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://www.russkie.org/index.php?module=fullitem&id=3721 (дата обращения: 29.03.11).
71. Русская газета. — София, 2003. — № 10. — 7–20 авг. — С. 5.
72. *Клейменова Р. Н.* Книжная Москва первой половины XIX века / Р. Н. Клейменова. — М.: Наука, 1991. — 240 с.
73. Книга: Энциклопедия / Гл. ред. В. М. Жарков; Ред. кол. И. Е. Баренбаум, А. А. Беловицкая, А. А. Говоров и др. — М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. — 800 с., ил.
74. Книговедение: Энциклопедический словарь / Ред. кол. Н. М. Сикорский (гл. ред.), О. Д. Голубева, А. Д. Гончаров и др. — М.: Советская Энциклопедия, 1982. — 664 с.
75. Книгоиздание СССР: Цифры и факты, 1917–1987 / Авт. текста Е. Л. Немировский; Сост. М. Л. Платова. — М.: Книга, 1987. — 319 с., ил.
76. *Кожевников Г. В.* Типология литературно-художественной книги. Конспект лекций / Г. В. Кожевников. — М.: МПИ, 1985. — 40 с.
77. *Коломнин П.* Краткие сведения по типографскому делу. С 450 рисунками / П. Коломнин. — СПб., 1899.
78. *Кораблев В. Н.* Русские писатели в болгарских переводах // Лит. вест. — 1903. — № 2. — С. 209–213. — С библиогр.
79. *Кузьмин Н. В.* Художник и книга: Заметки об искусстве иллюстрирования / Н. В. Кузьмин. — М.: Детская лит-ра, 1985. — 192 с.
80. *Куликова С. Т.* Культура и личность / С. Т. Куликова. — М., 2002.
81. *Куприянова Т. Г.* История книжного дела в Европе: учеб. пособие / Т. Г. Куприянова; Моск. гос. ун-т печати. — М.: МГУП, 2010. — 138 с.
82. *Куфаев М. Н.* Избранное. Труды по книговедению и библиографоведению / М. Н. Куфаев. — М.: Книга, 1981. — 223 с. — (Труды отечественных книговедов).
83. *Куфаев М. Н.* Проблемы философии книги. Книга в процессе общения / М. Н. Куфаев. — М.: Наука, 2004. — 190 с. — (Книжная культура в мировом социуме).
84. *Кьосева Ц.* Русская эмигрантская печать в Болгарии // Рус. слово. — София, 1999. — 15 сент. (№ 7).

85. *Лавров Н. В.* Издания художественной, детской литературы, по искусству, филологии / Н. В. Лавров. — М., 1979. — 264 с.
86. *Лавров Н. В.* Об оптимальном аппарате изданий художественной литературы // КИМ. 1979. Сб. 19. — М., 1979. — С. 76–82.
87. *Ласунский Ол.* Власть книги: Рассказы о книгах и книжниках / Изд. второе, перераб. и доп. / Ол Ласунский. — М.: Книга, 1980.
88. *Леонов В. П.* Библиография как профессия / В. П. Леонов. — М.: Наука, 2005. — 124 с. — (Книжная культура в мировом социуме: теория, история, практика).
89. *Либрович С. Ф.* История книги в России / С. Ф. Либрович. — М.: ГПИБ, 2000. — 239 с.
90. *Лисовский Н. М.* Краткий очерк столетней деятельности типографии Глазуновых в связи с развитием их книгоиздательства. 1803–1903 / Н. М. Лисовский. — СПб., 1903.
91. Литературный энциклопедический словарь. — М.: Сов. энциклопедия, 1987.
92. *Магов И. Т.* Путь художественного искусства / И. Т. Магов. — М., 2001.
93. *Матвеева И. Г.* А. М. Ловягин и становление российского книговедения: Автореф. дис. канд. филол. наук / С.-Петерб. гос. акад. культуры. — СПб., 1997. — 16 с.
94. *Мейланд В.* Книгостроитель // Наше наследие. — 1997. — № 39/40. — С. 156–157.
95. Методика редакторского анализа текста. — М.: Книга, 1980.
96. *Мильчин А. Э.* Аппарат издания // Кн. Обозрение. — М., 1996. — № 2.
97. *Мильчин А. Э.* Издательский словарь-справочник / А. Э. Мильчин. — М.: Юристъ, 1998. — 471 с.
98. *Мильчин А. Э.* Культура книги: Что делает книгу удобной для читателя / А. Э. Мильчин. — М.: Книга, 1992. — 240 с.
99. *Мильчин А. Э.* Методика редакторского текста / А. Э. Мильчин. — М.: Книга, 1990. — 370 с.
100. *Молчанов В. Ф.* Книжная культура России XIX века. Эпоха, судьба, наследие Н. П. Румянцева / В. Ф. Молчанов. — М.: Пашков дом, 2006. — 467 с.
101. *Моргенштерн И. Г., Уткин Б. Т.* Занимательная библиография. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Кн. палата, 1987. — 256 с.

102. *Муратов М. В.* Продажа книг, как культурная работа / Изд. 2-е, доп. — Ярославль: Изд-во Яросл. кредитн. союза кооператоров, 1919. — 68 с.
103. *Натан Ж.* Болгарское Возрождение / Ж. Натан. — М., 1946. — 318 с.
104. *Незнанский Е. И.* Культура, которая живет / Е. И. Незнанский. — М., 2000.
105. *Нейчев Н.* Чехов: драматургия апофатического бытия // Диалози с Чехов: 100 години по-късно. — София.: Факел, 2004. — С. 229–236.
106. *Немировский Е. Л.* Мир книги. С древнейших времен до начала XX века / Е. Л. Немировкий. — М.: Книга, 1986. — 228 с.
107. *Нечаева В. С.* Проблема установления текстов в изданиях литературных произведений XIX–XX веков // Вопросы текстологии. — М.: АН СССР, 1957.
108. *Николова М. С.* Комедии Н. В. Гоголя и зарождающийся болгарский театр. — Смех Гоголя — смех Тургенева / М. С. Николова. — Париж-Буживал (конференция 1–4 април 2009), 2010.
109. *Николова М. С.* Русская книга в Болгарии / М. С. Николова. — М.: Пашков дом, 2010. — 159 с.
110. *Николова В. В., Николова М. С.* Н. В. Гоголь в болгарских переводах и на болгарской театральной сцене / В. В. Николова, М. С. Николова // Сб. Интерпретация художественного текста в свете литературведческих и лингвистических теорий. — Астана, 2010. — С. 283–291.
111. *Николова В. В.* Развитие издательского дела в Болгарии в начале XX века / В. В. Николова // Известия высших учебных заведений. Проблемы полиграфии и издательского дела. — М., 2011. — № 3. — С. 120–125.
112. *Николова В. В.* Классики русской драматургии в болгарском книгоиздании и на театральной сцене (конец XIX – начало XX века) / В. В. Николова // Известия высших учебных заведений. Проблемы полиграфии и издательского дела. — М., 2011. — № 4. — С. 106–115.
113. *Николова В. В.* Рекламная деятельность при распространении и популяризации переводной (русской) драматургической литературы в Болгарии / В. В. Николова // Известия высших учебных заведений. Проблемы полиграфии и издательского дела. — М., 2012. — № 5. — С. 207–215.

114. *Николова В. В.* Переводные издания русской драматургии в репертуаре ведущих болгарских издательств первых десятилетий XX века / В. В. Николова // Известия высших учебных заведений. Проблемы полиграфии и издательского дела. — М., 2013. — № 6. — С. 116–122.
115. *Николова В. В.* Драматургия Максима Горького в болгарском книгоиздательском репертуаре и на театральной сцене начала XX века / В. В. Николова // Вестник МГУП. — М., 2011. — № 8. — С. 35–39.
116. *Николова В. В.* Роль переводчика в популяризации художественных произведений в Болгарии / В. В. Николова // Сб. Русистика и современность. XIII международная научная конференция. — Рига, 2011. — С. 333–335.
117. *Николова В. В.* Межкультурное взаимодействие Болгарии и России при распространении переводов русской драматургии в печати и на сцене (исторический аспект) / В. В. Николова // Сб. Русистика: язык, культура, перевод. Юбилейная международная научная конференция. — София, 2012. — С. 576–584.
118. *Николова В. В.* Русская драматургия и болгарский театр, обучение русскому языку через драматургические произведения / В. В. Николова // Сб. Теоретические и методические проблемы русского языка как иностранного в традиционной и корпусной лингвистике. X международный симпозиум. МАПРЯЛ 2010. — Велико Търново, 2010. — С. 492–496.
119. *Николова В. В.* А. П. Чехов на болгарской театральной сцене: история и современность / В. В. Николова // Сб. Русский язык и культура в зеркале перевода. II научно-практической конференции. — Салоники, 2010. — С. 398–402.
120. *Николова В. В.* Николай Осипович Массалитинов и русская театральная школа на болгарской сцене / В. В. Николова // Сб. Slowianie wschodni na emigracji (literature, kultura, jezyk). — Ополе, 2010. — С. 109–115.
121. *Николова В.В.* Русская переводная литература в Болгарии и место драматургии в ней / В. В. Николова // Вестник МГУП. — М., 2013. — № 8. — С. 82–88.
122. *Песчаный Д. Г.* Русско-болгарские культурные связи в 30–40-х годах XIX в. // Из истории русско-болгарских отношений / Д. Г. Песчаный. — М.,1958. — С. 113–194.

123. *Песчаный Д. Г.* Русско-болгарские культурные связи в 30–40-х годах XIX в // Из истории русско-болгарских отношении: Сб. статей / [Под ред. Л. Б. Валева и др.]. — М.: АН СССР, 1958. — С. 113–193.
124. *Петушкеева М. К.* Информационные технологии в издательско-полиграфическом производстве: курс лекций / М. К. Петушкеева. — М.: Изд. Московского государственного открытого университета, 2010.
125. Погасло дневное светило. Руската литературна едмиграция в България 1919–1944., Составители и научные редакторы: Р. Русев, Й. Люцканов, Х. Манолакев. — София.: проф. Марин Дринов, 2010. — 461 с.
126. *Поглубко К.* Из истории болгаро-русских культурных связей 40–70-х годов XIX в. / К. Поглубко. — Кишинёв, 1976. — 226 с.
127. *Подмазова Т. А.* Об основных направлениях издательской деятельности народных комиссариатов в первые годы Советской власти // Труды Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина. — М.: Книга, 1978. — Т. 14: История книги.
128. *Поляков М.* Некоторые вопросы болгаро-русских литературных отношений // Вопр. лит-ры. — 1959. — № 4. — С. 225–230.
129. *Попруженю М.* Очерки по истории возрождения болгарского народа / М. Попруженю. — М., 1911. — 398 с.
130. Проблемы общей теории книговедения: Сборник статей / Под ред. и со вступит. ст. Е. Л. Немировского. — М.: Книга, 1978. — 126 с.
131. *Раднова Р.* Интеллигенция и культура в эпоху формирования болгарской нации // Культура народов центральной и юго-восточной Европы XVIII—XIX вв. — М., 1990. — С. 59–69.
132. Редактирование отдельных видов литературы / Под ред. Н. М. Сикорского. — М.: Книга, 1987.
133. *Реннер П.* Книгопечатание как искусство / Пер. с нем. — М.; Л.: Госиздат, 1925. — 192 с.
134. *Рожков С.* Печатные издания Русского Зарубежья в Болгарии / С. Рожков, М. Минкова // Новый журнал. — Нью-Йорк, 2010. — № 260; То же [Электронный ресурс] // Новый журнал: [сайт]. — 2010. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://www.newreviewinc.com/?q=node/276 (дата обращения: 29.03.11).

135. *Рубакин Н. А.* Среди книг / Н. А. Рубакин. — М., 1911. — [Рекоменд. круг чтения, отразивший репертуар нац. русской книги конца XIX–XX вв.]. — 112 с.
136. *Русев Р. Д.* Литературные газеты и журналы русской эмиграции в Болгарии (1919–1941 гг.) // Вестн. Моск. ун-та. — 2002. — № 5. — С. 110–121. — (Филология; 9).
137. *Русев Р. Д.* Литературные газеты и журналы русской эмиграции в Болгарии (1921–1943 годы) // Славяноведение. — 2001. — № 4. — С. 83–90.
138. Русская драматургия последней четверти XVII и начала XVIII в. — М. Т. 1: 1972, Т. 2: 1974, Т. 3: 1976.
139. Русские в Болгарии: юбилейн. информ. альм. Русского зарубежья в Болгарии : 1877–2007 гг. — Пловдив: ВИОН, 2010. — 435 с.
140. Русско-болгарские театральные связи. Отв. ред. Альтшуллер А. Я. — Л.: Искусство, 1979.
141. Русское Зарубежье в Болгарии: история и современность. — София: Русский Академический Союз в Болгарии, 2009. — 315 с. (Из содерж.: Владева Л. Журналистская и литературная деятельность белой эмиграции в Болгарии. — С. 98–101; Загорнов В. Русское книгоиздание в Болгарии / Загорнов В., Янакиева Е. — С. 105–108; Янакиева Е. «Памяти А. Н. Медведева: Русско-болгарский сборник». — С. 109; Русинова Е. Русская эмигрантская периодика: (20-е – 40-е года XX века). — С. 110–113; Рожков С. А. Современные средства массовой информации русского зарубежья в Болгарии / Рожков С. А., Минкова М. — С. 114–119.
142. *Рябинина Н. З.* Технология редакционно-издательского процесса / Н. З. Рябинина. — М.: Логос, 2008. — 254 с.
143. *Саундерс Р.* Бизнес-путь: Amazon.com. Секреты самого успешного в мире сетевого бизнеса / Р. Саундерс. — СПб.: Крылов, 2003. — 234 с.
144. *Сидоров А. А.* Книга – печать – искусство // Пятьсот лет после Гутенберга. 1468–1968: Статьи, исследования, материалы. — М.: Наука, 1968. — С. 287–369.
145. *Сидоров А. А.* Книга и жизнь. Сборник книговедческих работ. — М.: Книга, 1972. — 231 с.
146. Словарь издательских терминов. — М.: Книга, 1983.
147. Словарь иностранных слов. 8-е изд., стереотипное. — М.: Русский язык, 1981.

148. Составление издательской аннотации: практ. рекомендации / сост.: А. А. Джиго, В. П. Смирнова. — М.: Рос. кн. палата, 2007. — 99 с.
149. *Срезневский И.* Очерк книгопечатания в Болгарии // Журнал Мин-ва народн. просвещения. — 1846. — № 9.
150. Степанова Л. И. Подготовка кадров болгарской интеллигенции в России (50–70-е годы XIX в.) // Сов. славяноведение. — 1986. — № 4. — С. 24–33.
151. *Стоянов Л.* Русская литература в Болгарии // Интернац. лит-ра. — 1910. — № 1. — С. 188–190.
152. *Стыкалин О. С.* Книжный рынок: издатели – читатели – книги // Научно-техн. информ. Сер. 1, Орг. и методика информ. работы. — 2006. — № 6. — С. 9–17.
153. *Тимошкова Л. Е.* К вопросу об откликах на русскую классическую литературу в болгарской периодической печати середины XIX века // Уч. зап. Гомельского пед. ин-та. — 1956. — Вып. 3. — С. 127–134.
154. Типология издания. — М.: Книжная палата, 1990. — 231 с.
155. *Тихомиров М. И.* Исторические связи русского народа с южными славянами // Славянский сборник. — М., 1947. — С. 176–196.
156. *Топалов Я. В.* Возрождение Болгарии: русский фактор // Российская ментальность: теоретические проблема: Материалы науч. конф. Москва, 15–16 мая 2003 г. — М.: МГУКИ, 2003. — С. 161–166.
157. *Топалов Я. В.* Роль России в культурном возрождении Болгарии // Науки о культуре: актуальные проблемы: Материалы межд. научно-практич. конф молодых ученых, Москва, 9–10 дек. 2004 г. — М.: МГУКИ, 2004.
158. *Тюрина Л. Г.* История издательского и полиграфического дела: Учебное пособие / Л. Г. Тюрина. — М.: Изд. Московского государственного открытого университета, 2008.
159. *Тяпкин Б. Г.* Аппарат произведения печати / Б. Г. Тяпкин. — М.: Книга, 1977. — 126 с.
160. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. Т. III. — М.: Прогресс, 1987.
161. *Хализев В. Е.* Драма как явление искусства / В. Е. Хализев. — М.: Искусство, 1978.

162. *Холодова Г.* Чеховские «сюрпризы» // Современная драматургия (лит.-худ. журнал). — № 1. — М., 2009. — С. 148–156.
163. *Чехов А. П.* Рассказы. Повести. Пьесы / А. П. Чехов. — М., 1974.
164. *Шартье Р.* Письменная культура и общество / Р. Шатье. — М.: Новое издательство, 2006.
165. *Шишманов И. Д.* Русское влияние и Пушкин в болгарской литературе // А. С. Пушкин в южно-славянских литературах: Сб. библиогр. и лит.-критич. статей / Под ред. И. В. Ягича. — СПб.: Тип. Имп. АН, 1901. — С. 1–49.
166. *Шомракова И. А.* Болгарские издательства // Литературная энциклопедия русского зарубежья: 1918–1940. — М.: РОССПЭН, 2000. — Т. 2: Периодика и литературные центры. — С. 43–44.
167. *Шуб В. С.* Прикнижное аннотирование художественных произведений // Издательское дело. Книговедение: науч.-информ. сб. / ЦБНТИ по печати. — 1969. — № 1. — С. 7–9.
168. Энциклопедия книжного дела / Ю. Ф. Майсурадзе [и др.]. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Юристъ, 2004. — 634 с.
169. Энциклопедия книжного дела / Ю. Ф. Майсурадзе, А. Э. Мильчин, Э. П. Гаврилов и др. — М.: Юристъ, 1998. — 536 с.
170. *Эриашвили Н. Д.* Издательский процесс: особенности менеджмента // Книгоиздание. Менеджмент и маркетинг. — М., 2001. — С. 28–67.
171. *Эриашвили Н. Д.* Книгоиздание. Менеджмент и маркетинг / Н. Д. Эриашвили. — М.: Юнити, 2001. — 304 с.
172. *Эриашвили Н. Д.* Теоретико-методологические основы книгоиздательского маркетинга / Н. Д. Эриашвили. Ч. 1. — М.: Юнити, 2000. — 622 с.
173. *Эриашвили Н. Д., Старостенко В. К.* Книгоиздание. Менеджмент. Маркетинг: учебное пособие / Н. Д. Эриашвили, В. К. Старостенко. — М.: Юнити-Дана, 2009.
174. *Яковкина Н. И.* К истории русско-болгарских культурных связей во второй половине XIX в // Уч. зап. Ленингр. ун-та. — 1956. — № 205, вып. 24. — С. 109–124.

ЛИТЕРАТУРА НА БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКЕ

1. *Абаджимаринова Р.* КНИГАТА интегрирана маркетингова комуникация на книгата / Р. Абаджимаринова. — София: Сиела, 2000. — 254 с.
2. *Авджиев Ж.* Преводаческа дейност на Георги Бакалов // Майстори на превода. — София: Народна култура, 1984. — 124 с.
3. *Ангелов Д.* Руси и българи в историята / Д. Ангелов. — София, 1945. — 308 с.
4. *Андрейчин И. С.* «Мещане» // Демократически преглед. II. Кн. 6. — 1904. — С. 130–131.
5. *Атанасов Ж.* История на българската литература. Критика на предосвобождението // Известия на семинара по славянска филология при университета в София. Кн. III. — София. — С. 67–162.
6. *Бакалов Г.* Етапи на книгоиздаването у нас // Български писатели и книги. Ч. 2. — София: Нов път, [19??]. — 92 с.
7. *Бакалов Т.* Литературни статии и изследвания / Т. Бакалов. — София, 1973. — 420 с.
8. *Балабанов Н. Т.* Театър и драма / Н. Т. Балабанов. — София, 1933. — 228 с.
9. *Банов Б.* Майсторството на преводача Димитър Подвързачов // Майстори на превода. — София: Народна култура, 1984. — 152 с.
10. *Бенбасат А.* По въпроса за книгата / А. Бенбасат. — София: Св. Кл. Охридски, 2008. — 354 с.
11. *Бенева С.* Драматургията на Горки на сцената на Народния театър (1904–1952). Проблеми на изкуството. Кн. 1. — София, 1981. — С. 38–42.
12. *Бениеш М.* Мисли през антракта. Драма и театър / М. Бениеш. — София: Български писател, 1966. — 266 с.
13. България. Енциклопедия. Т. III. — София: БАН, 1982.
14. Българска енциклопедия А. Я. — София: БАН, 1988. — 973 с.
15. Българската история в дати 681–1948. — София: 7М, 1985.
16. Български книги 1878–1944. Т. I–IX. — София.
17. Български театър 1880–1900. Т. I. — София: Св. Климент Охридски, 1999. — 663 с.
18. Български театър 1900–1907. Т. II. свитък I. — София: проф. Марин Дринов, 2007. — 751 с.

19. Български театър 1907–1917. Т. II. свитък II. — София: проф. Марин Дринов, 2012. — 1087 с.
20. *Бързицов Х. Д.* Български книгоиздатели. — София, 1976. — 123 с.
21. *Велков П.* Борба за съветската книга // Съветската литература в България. Сборник от материали, спомени, документи. Т. I. — София: БАН, 1983. — С. 234–245.
22. *Велчев В.* Българо-руски литературни взаимоотношения през XIX–XX в. / В. Велчев. — София, 1974.
23. *Веселова Ю. Г.* Духовно-нравственный потенциал русского народа / Ю. Г. Веселова. — М., 2003.
24. *Владова И.* Преводна рецепция на европейските литератури в България // Съпоставително езикознание. № 2. — София, 2002. — С. 109–112.
25. Врачански драматичен театър (1938–1988). Минало. Творчески състав. Репертоар. — София: Наука и изкуство, 1988.
26. *Гандев Хр.* Фактори на българското възраждане / Хр. Гандев. Т. 2. — София, 1943. — 304 с.
27. *Ганчев П.* Към философията на българската история / П. Ганчев. — София, 1990. — 280 с.
28. *Генчев Н.* Българо-руски културни общувания през Възраждането / Н. Генчев. — София, 2000. — 330 с.
29. *Георгиев Е.* Български образи в славянските литератури / Е. Георгиев. — София, 1969. — 240 с.
30. *Георгиев Л.* Българско книгоиздаване (Ретроспекции, тенденции, структури, модели) / Л. Георгиев. — Велико Търново, 2006. — 343 с.
31. *Георгиев Л.* Книга и книгоиздателски процесс / Л. Георгиев. — Велико Търново: Св. Св. Кирил и Методий, 2008. — 384 с.
32. *Георгиев Л.* Книга и печатни коммуникации / Л. Георгиев. — Велико Търново, 2009. — 239 с.
33. *Георгиев Л.* Литература и книгоиздателска традиция / Л. Георгиев. — Велико Търново: Св. Св. Кирил и Методий, 2000. — 256 с.
34. *Георгиев Л.* Общуването чрез книгата // Философия и психология на общуването. — Велико Търново: Св. Св. Кирил и Методий, 2002. — С. 216–234.
35. *Георгиев Л.* Организация на издателския процесс / Л. Георгиев. — Велико Търново: Св. Св. Кирил и Методий, 1994. — 120 с.

36. *Георгиев Л.* Структури и модели в българското книгоиздаване / Л. Георгиев. — Велико Търново: Св. Св. Кирил и Методий, 2007. — 364 с.
37. *Георгиев Л.* Управление и маркетинг на книгоиздателската дейност / Л. Георгиев. — Велико Търново: Св. Св. Кирил и Методий, 2004. — 232 с.
38. *Гергова А.* Книгознанието в България / А. Гергова. — София: Наука и изкуство, 1987. — С. 140–166.
39. *Гергова А.* Книжнината на българите / А. Гергова. — София: БАН, 1991. — 260 с.
40. *Гергова А.* Книжовни пристрастия / А. Гергова. — София: Св. Кл. Охридски, 2000. — 270 с.
41. *Гергова А.* Книжовно-документално наследство / А. Гергова. — София: Св. Кл. Охридски, 2006. — 262 с.
42. *Гергова А., Даскалова К.* История на книгата. Книгата в историята / А. Гергова, К. Даскалова. — София: Св. Кл. Охридски, 2001. — 355 с.
43. *Германов Г.* Руската литература в духовното развитие на българина // Преводът и българската култура. — София, 1981.
44. *Горки М.* Събрани съчнения / М. Горки. — София, 1982.
45. *Гочев Г.* Николай Осипович Масалитинов като режисьор, педагог и артист // Септември. — София, 1948. — С. 144–147.
46. *Гуленова М.* Маркетинг на книгата. Коммуникации / М. Гуленова. — София: Квазар, 2003. — 255 с.
47. *Гьорова С.* Болгарский драматический театр / С. Гьорова. — София: Септември, 1979. — 119 с.
48. *Дамянова Р.* Реклама / разгласа през Възраждането или появата на «очакващия» човек // Българското общество за проучване на XVIII век. Интердисциплинарна конференция — Модерното вчера и днес (25–26 февруари 2002 г.). — http://www.bulgc18.com/modernoto/rdamyanova.htm (дата обращения: 10.02.2018)
49. *Данов Х. Г.* 1855–1905. Юбилеен сб. под ред. на С. И. Барутчийски. — Пловдив, 1905. — С. 49–120.
50. *Данчов Н. Г., Данчов И. Г.* Българска енциклопедия / Н. Г. Данчов, И. Г. Данчов. Т. II. — София: Медицина и физкултура, 1992. — 800 с.
51. *Даскалов Д.* Бялата емиграция в България / Д. Даскалов. — София: Универ. изд-во Св. Кл. Охридски, 1997. — 181 с.

52. *Даскалова К.* Грамотност. Книжнина. Читатели. Четене / К. Даскалова. — София: ЛИК, 1999. — 236 с.
53. Ден на българската книга // Литературен глас. Бр. 272. — София, 1935.
54. *Димитров А.* Книжарят, когото наричаха министър. предговор от Н. Джоков / А. Димитров. — Пловдив: Х. Г. Данов, 1988. — 256 с.
55. *Дончев А.* Културата не само създава, но и обяснява света, в Тру. — София, 1999. — С. 9–14.
56. *Петков Н.* Театър, беседи и критика (1899–1929) / д-р Н. Петков. — София, 1931.
57. *Дунчев А.* Руската драматургия в българския театър / А. Дунчев. — София: Пеликан Алфа, 2003. — 136 с.
58. Енциклопедия България. Т. III. — София: БАН, 1952. — 352 с.
59. Енциклопедия. Българска книга. Под ред. А. Гергова. — София: Пенсофт, 2004. — 506 с.
60. *Загоров В.* Книгоиздаване и медии // Доклади от научен семинар по книгознание (23 ноември 2007). — София: Св. Кл. Охридски, 2009. — С. 75–84.
61. *Зографова К. Ц.* В защита на «равноправката» Ана Карима // «Многоликата българка. Забележителни жени от Възраждането до наши дни». — София: Изток-Запад, 2006. — С. 106–113.
62. *Илчев И.* Рекламата през Възраждането / И. Илчев. — София, 1995.
63. *Каравелов Л.* Записки за България и за българите / Л. Каравелов. — София, 1930 // Библиотека Бълг. Книжница. — № 21.
64. *Каракашев Б.* Полемични постановки в столицата // Труд. — София, 1979. — № 258.
65. *Каракостов С.* Драматургията на А. П. Чехов на българска сцена // Сб. А. П. Чехов 1860–1960. — София: БАН, 1961. — С. 53–108.
66. *Карима А.* Към просвета и култура (Спомени), Спомени от стара София / А. Карима. — София: Пирин, 1943. — 47 с.
67. *Карима А.* Кървавият режим Ал. Цанков и дейността ми в Париж (по повод моя процес) / А. Карима. — София: Венера, 1934. — 8 с.
68. *Карима А.* Новият закон за университета и българката. Нова струя, I, кн. 9–10. — София, 1907. — С. 25–29.
69. *Карима А.* Спомени от стара София / А. Карима. — София, 1977. — С. 9–21.

70. Каталог на издателство и книжарница «Ясна поляна» на Велко Ангелов, булев. Царица Йоанна, 21. — София, 1934.
71. Каталог на издателство и книжарница Ясная поляна на Велко Ангелов., булев. Витоша № 21. — София, 1930.
72. Каталог на издателство Чипев Т. Ф. Собствени издания, откупени и складирани книги. (извадки от общия каталог). — София, 1932.
73. Каталог на книгоиздателство «Знание» (основано 1894 година). — София.
74. *Ковачев М.* И се раждаше книгата / М. Ковачев. — София: ОФ, 1984. — 208 с.
75. *Коларов С.* Александър Паскалев и модерното българско книгоиздаване / С. Коларов. — Велико Тырново, 2005. — 283 с.
76. *Конев Ил.* Българското възраждане и просвещението / Ил. Конев. Т. 3. — София, 1988. — 520 с.
77. *Константинов Г.* Писатели-преводачи // Глобус. Год. III. бр. 4. — София, 1928. — С. 3.
78. Кооперативен театър. 17.XII.1922-20. XII.1924. — София, 1924.
79. Кратка българска енциклопедия. Т. II. — София: БАН, 1964. — 656 с.
80. *Кръстева О.* Театърът през вековете / О. Кръстева. — София: Отечество, 1980.
81. *Кузмова К.* Жена без място // Литературен форум. Бр. 24. 18.06.2002. — София, 2002.
82. *Кьосева Ц.* България и руската емиграция (20-те – 50-те години на XX в.) / Ц. Кьосева. — София, 2002. — 281 с.
83. *Леков Д. Н.* Писател – Творба – Възприемател през българското възраждане / Д. Н. Леков. — София: Народна просвета, 1988. — 335 с.
84. Летопис на Народния театър «Иван Вазов» 1904–2004. — София, 2004.
85. *Лунин А.* Руската емиграция в България през 2-те години // Годишник на Софийския университет «Св. Климент Охридски». ИФ. Т. 84–85. — София, 1992. — С. 211–232.
86. Майстори на превода. Творчески портрети на видни български преводачи. — София: Народна култура, 1984.
87. *Масалитинов Н. О.* Спомени, статии, писма / Н. О. Масалитинов. — София: Наука и изкуство, 1987.

88. *Милев Н.* Факторите на българското възраждане // Сборник в чест на проф. Ив. Д. Шишманов. — София, 1920. — С. 120–157.
89. *Мишев Д.* България в миналото. Страници от българската културна история / Д. Мишев. — София, 1916. — 492 с.
90. *Мишев Д.* Начало на българската пробуда / Д. Мишев. Кн. I, H. — София. — 27 с.
91. *Нагоев Н.* Новобългарската книга и печатното дело у нас от 1806 до 1877 г. // Сборник на Бургар. Академия на науките / Н. Нагоев. Кн. XV. — София, 1921. — 132 с.
92. *Николова В. В.* Ана Карима — противоречива личност на своето време / В. В. Николова // Сб. България — кръстопът на култури и цивилизации. VII национална конференция с межд. участие. — София, 2009. — С. 602–607.
93. *Николова В. В.* Мястото на Радул Канели в прохождащия български ппрофесионален театър / В. В. Николова // Сб. Трудове на специализираното висше училище по библиотекознание и информационни технологии. — София, 2008. — № 7. — С. 519–526.
94. *Николова В. В.* Кралят на хумора — А. Т. Аверченко / В. В. Николова // Сб. Нови информационни технологии в образователния процес. IV научен семинар. — София, 2009. — С. 279–285.
95. *Николова В. В.* Някои историко-политически и културно-езикови взаимодействия между България и Русия след Освобождението / В. В. Николова // Сб. България в културното многообразие на Европа. VI национална научна конференция с межд. участие. — София, 2008. — С. 270–282.
96. Ново училище. От 01.11.1911. № 1911. — София, 1911.
97. *Островски А. Н.* Събрани съчинения / А. Н. Островски. Т. 1. — София, 1986. — С. 5–14.
98. *Парижков П.* «Жива посредница между руси и българи» (разпространението на руската книга у нас след Освобождението) // Книгоразпространение. Год. XXVI. Бр. 2. — София, 1983. — 40 с.
99. *Парижков П.* Апостоли на книгата / П. Парижков. Кн. 1. — София: Д-р П. Берон, 1984. — 120 с.
100. *Парижков П.* Апостоли на книгата / П. Парижков. Кн. 2. — София: Д-р П. Берон, 1986. — 103 с.
101. *Парижков П.* Възрожденски книжари / П. Парижков. — София: Наука и изкуство, 1980. — 356 с.

102. *Пенев П.* История на българския драматически театър / П. Пенев. — София: Наука и изкуство, 1975. — 997 с.
103. *Петухов В. К.* Грибоедов в Болгарии // А. С. Грибоедов. Творчество. Биография. Традиции / Отв. ред. С. А. Фомичев. — Л.: Наука, 1977. — С. 154–163.
104. Преводна рецепция на европейските литератури в България. Т. 2. Руска литература. — София, 2001.
105. *Пунев К., Манчов Д.* Книгоиздател и радетел за бащин език / К. Пунев, Д. Манчов. — София: ОФ, 1989. — 223 с.
106. Работнишко дело. От 01.09.1904. № 9. — София, 1904.
107. Речник на чуждите думи в българския език. — София: БАН, 1982.
108. *Росен П.* «От близо и далеч». (Театрална хроника) // Демократически преглед, II, кн. 20. 1904. — София, 1904. — С. 476–479.
109. Руска емиграция в България: 1878–2006: библиогр. указ / сост. Е. И. Денева, С. А. Рожков. — София: Народная б-ка Св. Св. Кирил и Методий, 2006. — 112 с. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://www.nationallibrary.bg/fce/001/0049/files/rusemigr.pdf.
110. Руско-български речник. Т. I. под ред. на С. Влахов и Г. Тагамлицка. — София: Наука и изкуство, 1986. — 1104 с.
111. *Саев Г.* История на българския театър. Т. II. От Освобождението до 1904 г. — София: проф. Марин Дринов, 1997. — 186 с.
112. *Самин Н.* Из бележника на един дилетант. (Театрални бележки) // Ново време. 8. 1904. кн. 11–12. — София, 1904. — С. 970–999.
113. *Самуров А.* (Ана Карима). Нова българска драма «Над зида» // Ден. IX 1911. Бр. 2703. С. 1–2., Бр. 2705. — София, 1911. — С. 1–2.
114. Светкавица. От 01.10.1911. № 81. — София, 1911.
115. *Слонимская Ю.* «Възкресение» на сцена «Златорог». II. 1921. Кн. 4–5. — София, 1921. — С. 295–301.
116. Списание «Актьор». Кн. 1. 1923. — София, 1923. — 30 с.
117. Сто години драматичен театър Пловдив (1881–1981). — Пловдив, 1982.
118. *Стоянов М.* Българска възрожденска книжнина. Аналит. Репертоар на бълг. книга и периодични издания 1806–1878 / М. Стоянов. Т. 1. — София: Наука и изкуство, 1957. — 664 с.

119. *Темелков А. Н.* О. Масалитинов и българският театър // Театър. 1955, j 3. — София, 1955. — С. 3–7.
120. *Тихова Н. Н.* О. Масалитинов / Н. Тихова. — София: Наука и изкуство, 1959.
121. *Тотоманова А.* Книгата и нейното «лице» / А. Тотоманова. — София: Св. Св. Кирил и Методи, 2008. — 272 с.
122. *Тошева К.* История на българския театър. От 1904 до 1918 г. / К. Тошева. Т. III. — София: проф. Марин Дринов, 1997. — 158 с.
123. *Форсайт П., Робин Б.* Управление на дистрибуцията // Маркетинг в книгоиздаването. — София: Слънце, 2002. — 304 с.
124. *Цветков И.* Вступ. статия // Събрани съчинения Чехов А. П. Т. 1. — София, 1981. — С. 6–21.
125. *Цветкова Л.* Издателско-търговската библиография от Освобождението на България до средата на XX век // Трудовете на Специализираното висше училище по библиотекознание и информационни технологии. Т. VII. — София, 2008. — С. 215–225.
126. ЦДА — Ана Карима.
127. ЦДИА. Ф. 38, оп. 1, а. е. 29. — Л. 7–21. Оригинал. Ръкопис.
128. Ценкова И. Наречени «поетки». Женска солидарност сплотява под един покрив двата враждуващи лагера «Златорог» и «Хиперион» // Тема. Бр. 9 (177), 7–13 март 2005. — София, 2005.
129. Черно море. От 21.09.1893. № 78; От 27.11.1892. № 68; От 29.07.1892. № 54.
130. Юбилеен сборник Анна Карима 1891–1921. — София: Българка, печ. С. М. Стайков, 1924. — 55 с.
131. [Электронный ресурс]: www.europeana.eu.
132. [Электронный ресурс]: www.nationaltheatre.bg.

Вяра Василева Николова

РЕЦЕПЦИЯ РУССКОЙ ДРАМАТУРГИИ В БОЛГАРСКОМ КНИГОИЗДАНИИ

Часть Первая:
1890–1940-е годы

© Редакционно-издательский отдел

Редактор: Д. А. Сребницкая
Дизайн, верстка: Ю. С. Головко
Тираж: 150 экз.

Подписано в печать 25.01.2020. Формат 60x84/16. Бумага офсетная.
Гарнитура Ньютон. Усл. печ. л. 16. Тираж 150 экз.
Отпечатано в типографии ФГБОУ ДПО «Академия медиаиндустрии».
127521, г. Москва, ул. Октябрьская, д.105, кор. 2.